المعجم الزراعي العربي

في ألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها

عربي - انكليزي - فرنسي

الجزء الأول "الإنتاج النباتي"

المجلد الثامن "الري والصّرف"

مطابع الشروق

القاهرة - بيروت

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدمة

من المسلمات فى عالمنا المعاصر أن الزراعة ـ وتنامى إنتاجها ـ ركيزة راسخة ورئيسية فى ارتقاء المجتمعات ، وقوة اقتصادها ، ومنعتها ، وما أمسّ الوطن العربى إلى التحديث الشامل لإمكاناته الزراعية الواسعة ، وامتداد الخضرة إلى سهوله ، ونماء رباه على أسس علمية وتكنولوجية حديثة ، وهو هدف تسعى إلى تحقيقه المنظمة العربية للتنمية الزراعية من خلال ما أجرته وتجريه من دراسات جدوى فنية واقتصادية على المستوى القومى والقُطْرى .

وتطلع علينا المكتبات العالمية مع كل يوم بالجديد من إنتاجها العلمى الثّرّ ، وخاصة باللغتين الإنجليزية والفرنسيّة ، فلم تعد الزراعة الحديثة علماً واحداً يتناول عدداً محدوداً من المصطلحات ، وإنما أصبحت ميداناً هاماً من ميادين المعرفة الحديثة ، فاتسعت آفاقها لتحوى علوماً متعددة ، تضم فروعاً كثيرة ، تشتمل على الآلاف من المصطلحات العلمية الأجنبية المستحدثة .

وإذ تباينت الصياغة العلمية للمصطلحات المعرَّبة ، واختلفت من قطر لآخر ـ فضلاً عن اختلاف بعض المسميات العربية ذاتها بين الأقطار العربية ـ فقد أمسى توحيد المصطلحات غاية قومية يتنادى بها الناطقون بالضاد ، وصولاً إلى اللغة العلمية المشتركة ، والمعرفة الموحَّدة بكل جوانب العمل العلمى والتّقْنِىّ .

ومن هذا المنطلق أقر مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذى يضم وزراء الزراعة العرب فى دور انعقاده العاشر مشروعاً لحصر وتوحيد المصطلحات الزراعية ، وتبع ذلك تشكيل لجان خبرة قطرية ، بدأت فى حصر المصطلحات الزراعية ، ووضع تعاريفها ، وتولت لجنة خبرة رئيسية مناقشة ماتوصلت إليه اللجان القطرية ، والاتفاق حول المصطلح العربى الموحَّد ، وتعريفه .

وإنّه ليسعدنى أن أقدم إلى أبناء الأمة العربية المتلهفين إلى الارتشاف من نبع المعارف والثقافة العلمية ، وإلى المهتمين بتطوير الإنتاج الزراعى وتحديثه ، باكورة لمعجم عربى شامل لألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها ، وذلك فى المجلد الثامن « الرى والصرف » من الجزء الأول « الإنتاج النباتى » ، هذا وقد أصدرت المنظمة إضافة إلى هذا المجلد اثنى عشر مجلدا آخر : ست منها فى « الإنتاج النباتى » وثلاثة أخرى فى « الإنتاج الحيوانى » ، وثلاثة فى « الاقتصاد الزراعى » ، وسوف تصدر المنظمة ـ بمشيئة الله ـ بقية أجزاء المعجم سنويّا إلى أن يتم اكتماله فى عام ١٩٨٧ .

ويعتبر هذا المعجم فريداً فى نوعه ، إذ هو ثلاثى اللغة ــ عربى ، وإنجليزى ، وفرنسى ــ مصطلحاً وتعريفاً ، وفيه يتم ترتيب الألفاظ والمصطلحات الزراعية وفقاً للألفبائية العربية بعد توحيد معظمها ، وملحق بنهاية المعجم فهرسان أبجديان للمصطلحات بكل من اللغتين : الإنجليزية ، والفرنسية ، ويقابلها المرادف العربى ، وبذلك تضيف المنظمة إلى الجهود السابقة المشكورة جهداً علمياً جديداً شارك فى إعداده نخبة من الخبراء العرب .

أظل الله الوطن العربى برعايته ، ووفقنا جميعاً إلى تحقيق الأهداف والآمال التى يتطلع إليها أبناء الأمة العربية .

الدكتور حسن فهمى جمعة

المدير العام

تنفيذاً لقرار مجلس المنظمة فى دور انعقاده العاشر بتنفيذ مشروع حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية فى الوطن العربي وإصدار "المعجم الزراعى العربي" فلقد شكلت لجنة الخبرة الرئيسية لدراسة وتعديل واختيار المصطلح الأفضل من السادة :

د. مصطفى حداد   د. محمد عثمان خضر   د. وليد خضير المرانى   د. سالم توفيق النجفى   م. أحمد طلعت عزيز

المدير العام

الدكتور حسن فهمى جمعة

كلمة لجنة الخبرة الرئيسية

عزيزنا القارئ :

يسعدنا أن نضع بين يديك باكورة المعجم العربى الزراعى الذى نأمل أن يغنيك عن العودة إلى الكثير من المعاجم أو المراجع العلمية لاستيضاح معنى كلمة ، أو للبحث عن تعريبها . فهذا عمل قمنا به مع اللجان القطرية المختلفة .

لقد كانت المهمة شاقة ، وكان العمل جسيماً ، فكم من صحائف سطرت وأعيدت وكررت ، وكم من مُدْخلات وتعاريف جُمعت وقورنت ، فقُبلت أو عُدِّلت .

وفى عمل كبير كهذا لابد من زلة وزلة ، سواء فى الإنشاء أو الصياغة أو الطبع ، كما أننا لا ندعى لعملنا الكمال أو العصمة ، فقد جهدنا أن نصل إلى ما يرضيك ، وصح منا العزم ، وحسنت النية ، فإذا سرك ما قرأت ، فذلك حسبنا .

ولقد ساهم فى إعداد هذا الجزء اختصاصيون من مختلف الأقطار العربية نذكرهم عرفاناً بفضلهم حسب الترتيب الألفبائى :

د . عبد الله محمد إبراهيم	الهيئة العربية للاستثمار والانماء الزراعى	جمهورية السودان الديمقراطية
د . محمد عبد الهادى راضى	وكيل وزارة الرى	جمهورية مصر العربية
م . محمد أمين محمدين	رئيس هيئة مياه النيل	جمهورية مصر العربية

ولكى تكون الفائدة أكبر ، والمراجعة أيسر ، فإننا نود أن نشير إلى طريقة إعداد المعجم :

لقد سعت اللجنة إلى توحيد المقابل العربى للمصطلح الأجنبى ، وتمَّ لها ذلك فى أكثر من ثلاثة أرباع المدخلات الواردة فى المعجم ، ويعود الفضل إلى روّاد التعريب الأوائل ، حماة لغة الضاد ، عشاق الحرف العربى ، وإلى التزام اللجنة بتفضيل الكلمة العربية على الكلمة المعربة لفظاً ، وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين للمصطلح الأجنبى الواحد ، مستفيدين من قواعد الصرف ، معتمدين على الاستعارة والاشتقاق ،

وذلك ما يميز اللغة العربية . ويعطى للمعرِّبين سلاحاً لايُفَلّ ، ومنهلا لا ينضب ، يقوم مقام السوابق واللواحق اللذَين يميزان اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

١ ـ فإذا كان للمصطلح الأجنبى أكثر من مقابل عربى ، فقد نهجنا النهج الآتى :

(أ) قد يكون للمصطلح الأجنبى عدة مقابلات عربية ، وذلك يعود إلى غنى لغتنا بالمترادفات التى تعطى الكلمة معنى أكثر دقة ، حسب وقوعها فى الجملة وسياق الحديث ، فوضعنا فى هذه الحالة كل مقابل عربى فى مدخل مستقل حسب ترتيبه الألفبائى ، مع الإشارة فى التعريف إلى معناه المحدد . مثال ذلك :

alternate وتقابلها كلمتا : متبادلة ، متعاقبة .

متبادلة : وتقال عند ترتيب أوراق النبات على سويات مختلفة بالتناوب .

متعاقبة : وتقال عند تعاقب الأجيال فى النباتات : الجيل البوغى ، والجيل العروسى / المشيجى .

(ب) وقد يكون للمصطلح العلمى الأجنبى عدة مقابلات مستخدمة فى الأقطار العربية المختلفة ، وهنا رأت اللجنة أن من المناسب ، الاحتفاظ بالمرادفات المستخدمة فى بعض الأقطار العربية بالنسبة لبعض المصطلحات ، رغم أن المصطلح العلمى فى اللغة الأجنبية مصطلح واحد ، وأجرت فى شأنها أمرين :

الأمر الأول : أن يترك الخيار للمستفيد من المعجم ليستخدم أى تعبير يريد ، وفى هذه الحالة توضع المترادفات جميعها مع فاصلة (،) بينها ، وترتب حسب الأولوية ، ومثال ذلك :
القمح ، الحنطة

فإذا وضع بينها خط (ـ) يكون لكل منها نفس الأهميّة ، مثال ذلك :
عروس ـ مشيجة

الأمر الثانى : أن تكون اللجنة قد رأت أن هناك مصطلحاً مستخدماً ويجب إهماله ، ولكن تتحتم الإشارة إليه للتذكير ، وفى هذه الحالة يوضع المصطلح المقترح إهماله بين قوسين ، ومثال ذلك :
صبغىّ ، (كروموسوم) ، (كروموزوم)

٢ ـ لقد وضعنا المصطلح العربى بصيغة المفرد مجرداً من « الـ » التعريف غالباً ، تجنباً لما قد يحدث من التباس ، تاركين للمستفيد من المعجم حرية التصرف بالمصطلح ، فيعرفِّه ، أو يثنّيه ، أو يجمعه ، أو يشتق اسماً من الفعل ، أو فعلاً من الاسم ولو كان جامداً (كما أجازته أكثر المجامع العربية) .

٣ ـ ولقد ابتدأنا المصطلحات الأجنبية وتعاريفها بحرف صغير متجاوزين العرف ، فيما عدا أسماء الأعلام ، وأسماء الأجناس المستخدمة فى تصنيف الكائنات الحية .

٤ ـ ولا يخفى على القارئ أن للمصطلح الأجنبى الواحد معانى متعددة فى العلوم الزراعية والعلوم الأخرى ،

ولقد اقتصرنا على وضع المقابل العربى حسب التعريف المرافق له ، مثال ذلك : كلمة "development
developpement;" تعنى :

(أ) «التنمية» فى الاقتصاد ، أى زيادة الموارد .

(ب) «الإشاعة والنشر» فى العلوم الاجتماعية ، أى التعميم على أفراد المجتمع كافة .

(جـ) «التنامى» فى علوم الحياة ، أى زيادة حجم الكائن الحى الذى يرافقه تشكل الأعضاء . تمييزاً لها عن كلمة النمو croissance, growth التى تعنى زيادة الحجم فقط .

٥ ـ وقد لا تتطابق التعاريف فى اللغات الثلاث : العربية والإنجليزية والفرنسية ، فكلها لغات ذات حضارة عريقة أو حديثة ، ولكل لغة عبقريتها وأصولها .

٦ ـ ولقد اتبعنا الترتيب الألفبائى فى تسلسل المصطلحات ، الهمزة ، فالألف ، فالباء ، فالتاء ..... فالهاء ، فالواو ، فالياء سواء فى ذلك الحرف الأول أو الثانى أو الثالث أو ...... ومثال ذلك فى تسلسل الحرف الثانى :

جأر ، ثم جار ، ثم جبر ..... ثم جهر ، جور ، جير

وذلك تسهيلاً للمراجع ، واتباعاً لسنة المعاجم العربية الحديثة .

ولم تستعمل الرموز إلا نادراً ، ومنها :

ج : جمع

م : مفرد

ف : فعل

ذ : مذكر

ث : مؤنث

وختاماً فإننا نزجى الشكر الجزيل إلى وزراء الزراعة العرب أعضاء مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذين أرادوا للغة القرآن أن تظل عالية الرأس ، سباقة بين لغات الأمم الأخرى .

ونتوجه بالشكر وافراً إلى الأستاذ الدكتور حسن فهمى جمعة ، المدير العام للمنظمة العربية للتنمية الزراعية ، على حماسته الجيّاشة لمشروع المعجم الذى أولاه من العناية ما أولى به مشاريع المنظمة الأخرى العديدة والكبيرة .

ومن المولى جلّ وعلا نرجو السداد ،

اللجنة الرئيسية

مقـدمـة

الجزء الأول «الإنتـاج النبـاتى»

المجلد الثامن

وما أن وصلت المجلدات التى صدرت من المعجم الزراعى العربى إلى قرائها المختصين العارفين بدقائق الأمور ، الضالعين فى علومهم ، حتى بدأت ترد إلى اللجنة الرئيسية ملاحظاتهم القيمة واقتراحاتهم البناءة ، فقامت اللجنة بدراستها تباعا وستوالى ذلك وأخذت منها ما يتفق مع النهج الذى اختطته فى عملها ، وفى هذه الحالة وضعت الكلمة الجديدة فى بداية المدخل ، ووضعت الكلمة السابقة بعد فاصلة مثلا :

حيواتى ، هوائى مقابل "aerobic و aérobie" .

كما أن اللجنة أخذت عن اللجان القطرية بعض الاتجاهات الحديثة فى النقل إلى اللغة العربية مثلا :

١ ـ صيغة (مِفْعال) لأسماء آلات القياس .

٢ ـ صيغة (فَعِل) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر (اللاحقة ، الكاسحة) "phile,-philous" .

٣ ـ صيغة (فَعول) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر ible,-able .

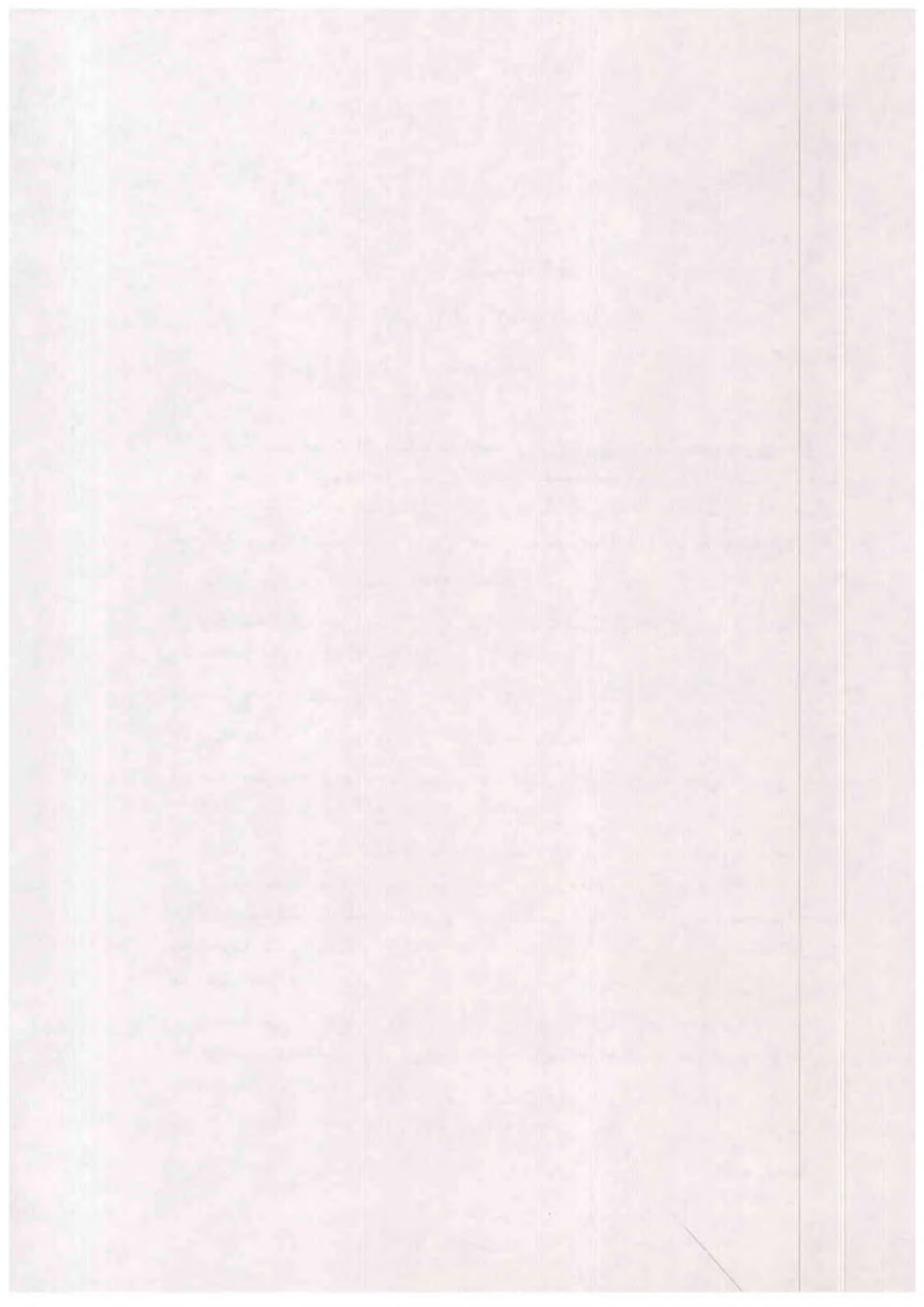
٤ ـ صيغة (فَعَل وفُعال) للدلالة على الأمراض سواء أدلت على خفقان أم لم تدل على ذلك ، وسواء أكانت مشتقة من فعل أم من اسم جامد .

ولابد من الإشارة إلى أن النسخ الموزعة جاء بها أخطاء قليلة إن لم تكن نادرة لا تخفى على القارئ الكريم ، ولربما أدى بعضها إلى حلول كلمة مكان أخرى أو مدخل مكان مدخل آخر مما يسبب التباسا علمياً كبيرا ، واللجنة الرئيسية : إذ تأسف لذلك ترجو من السادة العلماء الأجلاء موافاتها بآرائهم ومقترحاتهم التى ستكون موضع التقدير والاهتمام ، علما بأن كافة التعديلات ستدخل فى المعجم بطبعته الثانية فى شكله النهائى بعد اكتمال العمل فيه .

واللجنة الرئيسية لعلى ثقة بأنها ، بالتعاون مع المختصين الأجلاء ، الحريصين على لغة الضاد ، قادرة على تجاوز أية عقبات مهما عظمت ، وعلى نقل العلوم ومصطلحاتها إلى اللغة العربية ، مستفيدة من طاقات لغتنا الخلاقة ، ومكنوناتها الدفينة ، وكنوزها الغنية .

والله ولى التوفيـق ،

اللجنة الرئيسية



ا

irrigation cess:

in areas where irrigation supplies are not required in years or periods of favourable rainfall conditions and are in demand only when the rains fail or are delayed, an annual charge, known as "irrigation cess" is levied per unit area irrigable from a project whether water is actually taken for irrigation or not.

taxe pour eau d'irrigation *l.f.* **:**

dans les zones où les besoins d'irrigation ne se font pas sentir certaines années ou pendant des périodes de pluies favorables et ne sont demandés que lorsque les pluies sont en retard ou font défaut, quantité annuelle d'eau mise en réserve par unité de surface irrigable que cette eau soit utilisée pour les besoins d'irrigation ou non.

أَتاوة الرَّى :

فى بعض المناطق يستغنى بمياه المطر عن مياه الرى فى فترات أو سنوات ، وتحتاج إلى الرى فقط حين يتخلف المطر ، ولكن تكاليف مياه الرى تحصل على المساحة المروية سواء استخدمت مياه الرى أم لا ، وتسمى القيمة المحصلة «أتاوة الرى» .

flood surcharge:

the volume or space in a reservoir between the retention water level and the maximum water level; flood surcharge can not be retained in the reservoir but will flow over the sillway until retention water level is reached.

surcharge de crue *l.f.* **:**

volume ou espace d'un réservoir compris entre le niveau de rétention du réservoir et le maximum d'eau qu' il peut contenir, la surcharge de crue ne pouvant être retenue par le réservoir mais coulant par le déversoir jusqu' à ce que le niveau de rétention soit atteint.

أَثقال الفَيَضان :

حمل الفيضان الإضافى الذى يمكن تخزينه ولكنه يتدفق فوق المفيض حتى مستوى منسوب التخزين .

sprinkler apparatus:

mechanical equipment designed for sprinkling irrigation water over a given area.

appareil d'arrosage *l.m.* **:**

équipement mécanique utilisé pour répartir par arrosage de l'eau d'irrigation sur une surface donnée.

أَجْهِزة الرَّش :

معدات ميكانيكية ذات مكونات خاصة مصممة لرش مياه الرى فوق مساحة معينة .

pumping plant:

plant usually consisting of a horizontal centrifugal or a vertical, deep-well turbine pump, and of electric motor or internal combustion engine to supply the power, and used to provide water under pressure to a sprinkler system.

installation de pompage *l.f.* **:**

installation consistant généralement en une pompe centrifuge horizontale ou verticale ou à turbine pour puits profond et un moteur électrique ou à combustion interne pour fournir la puissance et utilisée pour fournir de l'eau sous pression à un système d'arrosage.

أجهزة الضَّخ :

الأدوات المستخدمة فى الضخ وتشمل : مضخة أفقية طاردة ، أو مضخة رأسية ، ومولداً كهربائياً ، أو آلة احتراق داخلى لإمداد الطاقة ، وتعمل على ضخ المياه إلى شبكة الرى بالرش .

retention:

the process of stopping water from flowing.

rétention *n.f.*:

processus par lequel l'eau s'arrête de couler (d'un sol).

احْتِباس ، « احتجاز » :

عملية حجز المياه من التدفق على سطح الأرض .

specific retention:

the ratio of the volume or weight of water which a soil will retain against the force of gravity to its own volume or weight.

rétention spécifique *l.f.*:

rapport du volume ou du poids d'eau qu'un sol peut retenir malgré la force de gravité à son propre volume ou poids.

احْتِباس نَوْعِىّ :

نسبة حجم أو وزن المياه التى تحتبسها التربة ضد قوى الجاذبية إلى حجم أو وزن تلك التربة .

flood probability:

the probability of a flood of given size being equalled or exceeded in a given year, as a percentage, a probability of 1 percent would be a 100 - year flood, a probability of 10 percent would be a 10- year flood.

probabilité de crue *l.f.*:

probabilité qu'une crue d'importance donnée soit atteinte ou dépassée une année donnée : une probabilité de 1% signifie que cette crue risque de se produire une année sur cent, une probabilité de 10% qu'elle

احْتِمالِية الفيضان :

احتمال حدوث فيضان ذى حجم معين يساويه حجماً فيضان فى عام معلوم أو يزيد عنه ، ويقدر بنسبة مئوية ، فإذا قلنا : إن نسبة الاحتمال ١ ٪ فإن ذاك يعنى حدوث الفيضان مرة كل مائة عام ، وإذا كان الاحتمال ١٠ ٪ فإنه يعنى حدوث الفيضان مرة كل عشرة أعوام .

irrigation requirement water duty:

the quantity of water, exclusive of precipitation, i.e. quantity of irrigation water that is required for normal crop production; it includes surface evaporation and other unavoidable losses under the given conditions.

besoin en eau d'irrigation *l.m.*:

quantité d'eau d'irrigation nécessaire pour la croissance normale des cultures en incluant l'évaporation à la surface et les autres pertes inévitables aux conditions données.

الاحْتِياج من مياه الرى :

كمية مياه الرى التى يحتاجها محصول ما طوال فترة نموه ، وتشمل فاقد البخر السطحى وغيره مما لا يمكن تجنبه تحت الظروف السائدة بالمنطقة .

crop requirements:

the net water requirements used by the crop.

besoins des plantes *l.m.p.*:

besoins nets en eau utilisée par les plantes.

الاحْتِياجات المائية للمَحاصيل :

الاحتياجات الصافية من المياه التى يستهلكها المحصول فى نموه .

optimum irrigation requirements:

the seasonal depths of beneficial use of irrigation water that result in maximum yields.

besoins optimaux en irrigation *l.m.p.*:

quantités d'eaux saisonnières nécessaires pour obtenir le rendement maximum.

الاحْتِياجات المُثلى من مياه الرى :

كمية المياه الموسمية اللازمة لرى المحاصيل لتعطى أقصى عائد .

distribution basins:

small basins that run alongside the head ditch in furrow method of irrigation from which water is taken out for the fields, their purpose is to permit the regulation of a number of small streams as a unit and to allow a division of the main irrigating stream to be made among several basins.

bassins de distribution *l.m.p.* **:**

petits bassins qui courent le long du fossé principal dans la méthode d'irrigation par corrugation et à partir desquels l'eau est distribuée dans les champs. Leur objet est de permettre la régulation d'un certain nombre de petits canaux et de permettre la division des eaux d'irrigations à partir de plusieurs bassins.

س التَوْزِيع :

س صغيره تقام على امتداد الخندق
ى الذى تؤخذ منه المياه فى نظام الرى
اديد ، وهذه الأحواض تنظم تدفق
من المجارى المائية الصغيرة كوحدة
ة ، وتحول تيار المياه من مجرى الرى
ى فتوزعه على عدة أحواض .

equalizing basins:

small basins that run alongside the head ditch in furrow method of irrigation from which water is taken out from the field.

bassins de distribution *l.m.p.* **:**

petits bassins qui courent le long d'un canal principal dans la méthode d'irrigation par corrugation et à partir desquels l'eau est retirée du champ.

س مُوازنة :

س صغيرة بجانب المسقى الحقلى فى
نظام الرى القلمى تؤخذ منها المياه
الحقول .

recuperative test:

a method of testing the yield of a well.

test de production *l.m.* **:**

test permettant de mesurer le rendement d'un puits.

استِرداد البئر :

لاختبار إنتاج البئر ، بإعادة ملء
سها حتى المنسوب العادى ، ويحسب
إعادة الملء ومحتويات الجزء الذى أعيد
دقة ، ويحسب إنتاج البئر بعد ذلك
ة معادلة مشتقة .

bailer test:

a test of the rate of depression conducted while boring to estimate the probable yield from any water bearing stratum.

test de productibilité *l.m.* **:**

mesure du coefficient de baisse de pression pendant le forage pour estimer la production probable d'une couche géologique contenant de l'eau.

بالنازِح :

معدل الانخفاض فى سطح مياه البئر
عملية الحفر ، وذلك لتقدير الناتج
من أى وفاض .

gully:

a small, elongated depression, usually eroded in the land surface, usually dry except after rain-storm.

ravin *n.m.* **:**

dépression étroite et allongée à la surface du sol, souvent érodée, généralement sèche sauf après de fortes pluies.

:

س طويل صغير الحجم يتكون من
سطح الأرض ، عادة ما يكون
إلا بعد حدوث عاصفة مطرية .

minimum annual flood:

the smallest of the annual floods during the period of record.

crue minimale annuelle *l.f.* **:**

la plus petite des crues annuelles pendant la période enregistrèe.

أدنى فَيَضان سَنوِىّ :

أقل فيضان حدث خلال فترة الرصد .

phreatic low:

the lowest level reached by water-table at a given place and for a given cycle of fluctuation.

niveau phréatique inférieur *l.m.* **:**

niveau le plus bas atteint par la nappe phréatique à un endroit donné et au cours d'un cycle donné de fluctuations.

أدْنَى مَنسوب للمياه الجوفية :

أدنى منسوب يصل إليه مستوى المياه الجوفية عند موقع معين وفى دورة تذبذبية معينة .

upland:

the ground which is higher than the lowlands along rivers or between hills.

hautes terres *l.f.p.* **:**

terres élevées par rapport aux basses terre le long des rivières ou entre les collines ou montagnes.

أراضٍ مُرتفعة :

الأراضى التى يرتفع منسوبها عن الأراضى المنخفضة المجاورة للنهر أو التى بين التلال .

operational free-board:

the difference between the maximum flow line and the maximum level of normal operation.

revanche d'exploitation normale *l.f.* **:**

différence de hauteur entre la ligne supérieure du courant et le niveau maximum de fonctionnement normal.

ارتفاع التّشغيل الحُرّ :

الفرق بين أعلى مستوى لتدفق المياه ، وأعلى منسوب للتشغيل المعيارى النظامى .

free-board, tatal free-board:

the distance between the maximum flow level and the level of the top of the bank or structure,.

revanche *n.f.*,
revanche totale *l.f.* **:**

hauteur séparant le niveau maximum du courant et le sommet de la levée ou de la structure considérée.

ارتفاع طَلِق ـ ارتفاع حُرّ :

الفرق بين أعلى منسوب لتدفق المياه وبين منسوب الضفة أو المنشأة .

accretion:

any process of accumulation by flowing water of silt, sand, pebbles, etc.

accrétion *n.f.* **:**

processus d'accumulation de limon, de sable, de cailloux charriés par l'eau.

ارتكام :

عملية تراكم الغرين / الطمى والرمل والحصى نتيجة تدفق المياه .

seesaw water lift:

a device, somewhat similar to counterpoise but more massively built and operated differently; used for lifting irrigation water from wells.

picotah *n.m.* **:**

dispositif relativement semblable à un chadouf ou système à contrepoids mais construit plus massivement et manoeuvré différemment; utilisé pour élever l'eau d'irrigation à partir des puits.

أُرجوحة رَفع المياه :

آلة لرفع المياه تشبه الشادوف تقريبا غير أنها أضخم منه وتعمل بأسلوب مختلف ، وتستخدم لرفع مياه الرى من الآبار .

rolling land:

land having gradual rounded undulations of surface.

sol à ondulations *l.m.*:

sol présentant à sa surface des ondulations graduelles arrondies.

أرض مُتموجة :

أرض يتسم سطحها بتعرجات دائرية متدرجة .

silt clearance:

the removal of silt from canals, rivers, lakes and reservoirs.

dévasage *n.m.*:

enlèvement des limons des canaux, rivières, lacs et réservoirs.

إزالة الرَّواسب :

إزالة الطمى من القنوات والأنهار والبحيرات والخزانات .

sediment exclusion:

the process of not allowing the silt to enter canals.

élimintation des sédiments *l.f.*:

processus par lequel on empêche le limon de pénétrer dans des canaux (d'irrigation).

استِبعاد الرُّسابة :

عملية منع الطمى من دخول القنوات .

recovery:

reduction of drawdown after cessation of pumping.

reconstition *n.f.*:

remontée du niveau d'eau d'un puits après cessation du pompage.

استِجمام مياه البئر :

تقليل انخفاض المياه بالبئر بعد وقف عملية الضخ .

conjuctive use:

combined use of surface and ground water resources.

usage conjoint *l.m.*:

utilisation combinée des eaux de surface et du sol.

استِخدام مَضموم :

الاستخدام المشترك للموارد المائية السطحية والجوفية .

ground-water mining:

extracting ground water which had accmulated over a long period of time.

exploitation de l'eau souterraine *l.f.*:

extraction d'eau du sol qui s'est accumulée durant une longue période de temps.

استِخراج المِياه الجوفية :

ضخ المياه الجوفية المخزونة منذ مدة طويلة .

reclamation:

process of reclaiming marshy, deteriorated, desert and virgin lands and making them suitable for cultivation.

bonification *n.f.*:

processus d'amélioration de terres marécageuses dégradées, désertiques ou vierges en vue de les rendre propres à la culture.

استصلاح :

عملية تحسين خصائص الأراضى المغمورة والمتدهورة والصحراوية والأراضى البكر لجعلها صالحة للزراعة .

river basin development:

the orderly marshalling of land and water resources of a river basin in its entirety.

gestion de bassin *l.f.*::

ensemble de la réglementation concernant l'utilisation des ressources en eau et en

الأسر النهرىّ :

هو الأسلوب الذى يقوم به نهر معين ذو طاقة حت كبيرة وسريعة بفضل بعض

terres du bassin d'une rivière dans sa totalité.

روافد الأحباس العليا لنهر آخر أقل منه فى طاقة النحر ، وضم هذه الروافد له .

hydro-isobaths:

contour of similar depth of the subsoil water table below the ground surface.

hydro-isobathes *n.f.p.* :

lignes unissant les points de même profondeur d'un niveau hydrographique au-dessous de la surface du sol.

إسوىّ الأعماق المائية :

خط يمثل مناسيب المياه تحت السطحية ذات الأعماق المتساوية من سطح الأرض .

piezometric surface isobath:

a line on a land surface all points along which are at the same vertical distance above the piezometric surface.

isobathe de la surface piézométrique *l.f.* :

ligne à la surface du sol dont tous les points sont à la même distance verticale au-dessus de la surface piézométrique.

إسوِيَّة العُمق المِعْصارى ــ خَط تساوى الأعماق المِعْصارية :

خط على سطح الأرض تكون كل النقط على امتداده متساوية الارتفاع للسطح المعصارى .

radiation:

rays of light or heat.

rayonnement *n.m.* :

rayons de lumière ou émission de chaleur.

إشعاع :

أشعة الضوء أو الحرارة .

turbulence:

disruption of the entire flow pattern due to disturbances caused by eddies generated in the initial zone of instability, which spread rapidly through the fluid.

turbulence *n.f.* :

rupture de tout le modèle d'écoulement par des pertubations dues aux tourbillons engendrés dans la zone initiale d'instabilité qui s'étend rapidement dans le fluide.

اضْطِراب المياه :

التدهور الكلى لنمط التدفق بسبب الدوامات الناشئة فى قطاع عدم الاستقرار الأصلى ، ثم تنتشر بسرعة لتشمل السائل كله .

alluviation:

the process of accumulating deposits of gravel, sand, silt, or clay at places in rivers, lakes, or estuaries, where flow is retarded.

alluvionnement *n.m.* :

processus d'accumulation de dépôts de graviers, sable, limon ou d'argile en certains endroits des rivières, des lacs ou des estuaires là où le flot ralentit.

إطْماء ــ التَّراكم الغِرْيَنىّ :

تجمع الرسوبيات ــ سواء أكانت حصى أم رملا ، أم طميا ، أم طينا ــ فى مواقع بالمجارى المائية أو الخزانات أو البحيرات حيث تضعف سرعة المياه .

rain interception:

the process and the amount of rain or snow stored on leaves and branches and eventually evaporated back to the air.

interception des précipitations *l.f.* :

processus par lequel une certaine quantité de pluie ou de neige est stockée sur les feuilles et les branches des arbres au lieu d'atteindre le sol et est éventuellement réévaporée dans l'air.

اعْتِراض المَطَر :

عملية تجميع مياه الأمطار أو الثلوج أو كميتها على أوراق وفروع النباتات ، والتى يتم تبخرها فيما بعد .

cross drainage works:

structures for natural drainage when crossing a canal.

ouvrage de croisement de cours d'eau:

installations destinées à assurer un drainage naturel dans le cas de croisement d'un canal d'irrigation.

أعمال التصريف العرضية :

منشآت لمرور مصرف طبيعى عند اعتراضه لقناة رى .

importation works:

works constructed in connection with an irrigation system when water is secured or imported from another water basin.

travaux d'adduction *l.m.p.*:

travaux accomplis en connexion avec un système d'irrigation quand l'eau est importée d'un autre bassin hydrographique.

أعمال النقل :

أعمال هندسية مشيدة على نظام رى معين ، تستخدم لجلب المياه من حوض مائى آخر .

annual closure:

the closure of an irrigation system for carrying out annual repairs.

fermeture annuelle *l.f.*:

fermeture d'un système d'irrigation pour procéder aux réparations annuelles.

إغلاق سنوى :

إغلاق شبكة قنوات الرى مدة ما ، لإجراء الإصطلاحات السنوية .

acre - foot:

a unit for measuring the volume of water, is equal to the quantity of water required to cover 1 acre to a depth of 1 foot.

acre-pied (anglicisme) *n.m.*:

unité de mesure d'un volume d'eau égal à la quantité d'eau nécessaire pour couvrir une surface d'un acre d'une hauteur d'eau de un pied.

« أكر ـ قدم » :

وحدة لقياس حجم الماء ، تساوى كمية المياه المطلوبة لغمر أرض مساحتها أكر واحد وارتفاعها قدم واحد .

albedo:

the fraction of incident light that is reflected by a surface.

albedo *n.f.*:

fraction de la lumière incidente réfléchie par une surface.

ألبيدو :

وحدة لقياس الضوء المنعكس من سطح ما .

flood absorption:

reduction in flood discharge resulting from accommodation of flowing water in a reservoir, channel or lake.

amortissement d'une crue *l.m.*:

réduction de l'importance d'une crue résultant du remplissage d'un réservoir, d'un canal ou d'un lac.

امتصاص الفيضان :

تخفيض فى تصريف الفيضان نتيجة لحفظ المياه الجارية فى حوض التخزين أو الوادى .

ground-water replenishment:

refilling or recouping of the depleted normal ground water storage by natural processes or artificial methods.

réapprovisionnement en eaux souterraines *l.m.*:

rechargement ou remplissage d'un stockage d'eau souterraine epuisée par des processus naturels ou des méthodes artificielles.

إمداد الخزان الجوفى :

إعادة ملء الخزان الجوفى العادى المستهلك بالطرق الطبيعية أو بالوسائل الصنعية .

guide-pipes:

subsoil pipes which are often inserted into the ground at suitable intervals over pipe underdrainage system, to demarcate the position of the drains.

guide-pipes:

أنابيب الإرشاد :

أنابيب تدخل تحت التربة ، وتثبت فى الأرض غالبا على مسافات مناسبة فوق خطوط شبكة الصرف المغطى لتحديد مسار المصارف .

risers pipe:

pipe rising from pipeline and fitted with valve to deliver water to the land.

tuyaux de prise *l.m.p.* **:**

tuyaux branchés sur un système d'alimentation et munis de valves pour délivrer l'eau à la terre.

أنابيب قائمة :

أنابيب قصيرة ترتفع من خط الأنابيب وتزود بصمامات لمد الأرض الزراعية بالمياه .

Pitot tube:

a device for observing the velocity head of flowing water.

tube de Pitot *l.m.* **:**

appareil pour observer la pression de vitesse d'une eau courante.

أنبوبة بيتو :

جهاز لملاحظة ضاغط السرعة للمياه .

delivery pipe:

the pipe delivering pumped water into the discharge basin.

tuyau d'alimentation *l.m.* **:**

tuyau apportant l'eau pompée dans le bassin de décharge.

أنبوبة التزويد :

الماسورة التى ترفع بها المياه من المضخة إلى حوض التصريف .

drain tile:

pipe of burnt clay, concrete, etc. in short lengths, used as a conduit in subsurface drainage.

tuyau de drainage *l.m.* **:**

tuyau d'argile cuite, de béton, etc.. de courte longueur, utilisé pour faire un conduit de drainage souterrain.

أنبوبة الصرف المغطى :

أنبوبة (من الفخار أو الخرسانة أو من غيرهما) قصيرة الطول ، تستخدم فى إنشاء مجرى الصرف المغطى .

field tee:

a fitting in the form of tee installed in the pipeline system to guide flow of water in more than one direction in main line or sprinkler line.

raccord en Té *l.m.* **:**

équipement en forme de Té installé dans un système de tuyauterie pour guider le flux d'eau dans plus d'une direction dans un tuyau principal ou dans une rampe d'arrosage.

أنبوبة الوصل الثلاثية :

تركيبة على شكل حرف ا ، توضع فى نظام أنابيب الرى لتوجيه المياه فى أكثر من اتجاه سواء فى الخط الرئيسى أو فى خط الرشاش .

specific vertical yield:

the volume of flow of water into the well upward through the soil in the bottom of

rendement vertical spécifique *l.m.* **:**

volume d'écoulement d'eau remontant dans un puits à travers le sol dans le fond

الإنتاج النوعى الرأسى للبئر :

حجم المياه المتدفقة ـ إلى أعلى ـ من التربة فى البئر عند القاع لكل وحدة مساحة

the well per unit sectional area of the well under a unit infiltration head.

d'un puits par unité de surface du puits pour une unité de pression d'infiltration.

لمقطع المستعرض للبئر تحت تأثير وحدة ضاغط الارتشاح .

sediment transport:

the movement of matter in a stream or canal.

transport de sédiments *l.m.*:

mouvement de matière dans un courant d'eau ou un canal.

نتقال الرُّسابة :

حركة المواد فى المجرى المائى أو القناة .

transmissibility:

it is the product of the field coefficient of permeability of an aquifer multiplied by the thickness of the saturated portion of the aquifer.

transmissivité *n.f.*:

produit du coefficient de perméabilité d'un aquifère par l'épaisseur de la couche saturée de cet aquifère.

نتقالية :

ناتج حاصل ضرب معدل النفاذية فى سمك الجزء المشبع للمخزون الجوفى .

scour:

érosion *n.f.*,
abrasion *n.f.*:

نجراف :

نظر : نحر .

rain wash:

movement of surface soil and rock down a slope with help of rain.

érosion pluviale *l.f.*:

mouvement partiel de la surface du sol et des roches entraînées par la pluie le long d'une pente.

نجراف مَطرىّ ، «جَرْف المَطَر» :

حرك التربة السطحية والصخور على المنحدر فعل الأمطار .

slope:

1. the inclined plane.
2. the ratio of vertical distance between two points to the horizontal distance between them.

pente *n.f.*:

1. plan incliné.
2. rapport de la distance vericale entre deux points à la distance horizontale qui les sépare.

نحدار ــ مَيْل :

ـ الواجهة المائلة .
ـ نسبة المسافة الرأسية بين نقطتين للمسافة الأفقية بينهما .

critical exit gradient:

gradient critique d'émergence *l.m.*:

نحدار الخُروج الهيدرولى الحرج «للبئر» :

نظر : ميل المتدفق المائى الحرج .

phreatic decline, decline of water-table:

the downward movement of the water-table.

baisse de la nappe phréatique *l.f.*

movement vers le bas de la nappe phréatique.

نحدار سطح المياه الجوفية :

لاتجاه إلى أسفل فى حركة سطح المياه الجوفية .

drawdown (ground-water):

the lowering of the water table piezometric surface caused by the discharge of ground water through wells, springs or other openings.

rabattement *n.m.* **:**

abaissement du niveau piézometrique dû à l'écoulement de l'eau du sol par les puits, les sources ou d'autres ouvertures.

انْخفاض مُستوى المياه الجوفية :

انخفاض مستوى المياه الجوفيه أو السطح الضاغط للمياه الجوفية ، بسبب تصريف المياه الجوفية من الآبار أو العيون أو أى فتحات أخرى .

ground-water runoff:

écoulement d'eau souterraine *l.m.* **:**

انْسِياب جَوْفِيّ :

انظر : سيح المطر الجوفى .

end contraction:

the contraction in the area of overflowing water caused by the ends of a weir notch.

contraction latérale *l.f.* **:**

contraction de la surface de l'eau sur un déversoir due aux cotés de l'échancrure du déversoir.

انكماش جانبيّ :

انكماش مساحة المياه المتدفقة فوق فتحة الهدار بسبب جوانب فتحة الهدار .

bottom contraction:

the reduction in the area of overflowing water caused by the crest of a weir or baffle contracting the nappe.

contraction de fond *l.f.* **:**

réduction de la surface de l'eau du fait de son écoulement par la crête du barrage qui diminue la nappe.

الانْكماش القِمِّى ـ الانْحِسار الرَّأسيّ :

نقص مساحة سطح المياه بسبب مرورها فوق هدار أو نتوء يؤدى إلى انحسار سطح المياه الساقطة خلفه مباشرة .

yield of drainage basin:

total volume or flow from a drainage basin for a long stipulated period of time.

rendement d'un bassin versant *l.m.* **:**

volume ou débit global d'eau d'un bassin versant sur une longue période de temps déterminé.

إيراد حَوْض الصَّرْف :

الحجم الكلى لمياه حوض الصرف خلال فترة زمنية طويلة متفق عليها .

specific yield:

the ratio of the volume of water which a rock or soil, after being saturated, will yield by gravity, to the volume of rock or soil.

rendement spécifique *l.m.* **:**

rapport entre le volume d'eau qu'une roche ou un sol produit par gravité après avoir été saturée, et le volume de cette roche ou de ce sol.

الإيراد النَّوْعيّ :

النسبة بين حجم المياه الناتجة من الصخر أو من التربة بعد تشبعها بالمياه تحت تأثير الجاذبية الأرضية إلى حجم الصخر أو التربة .

ب

fetch:

the distance over which the wind can act on a body of water.

distance d'action du vent *l.f.* **:**

distance au-delà de laquelle le vent peut agir sur une masse d'eau.

بَاع الرِّيح :

المسافة التى تقطعها الرياح عبر تجمع مائى .

distribution pot:

risers on low pressure pipe-line system for furrow irrigation in orchards, small metal tubes are cast in the walls of the concrete pot and are equipped with slide gates for use in controlling the flows into the furrows, an alfalfa valve on the riser is adjusted to regulate the water level in the pot.

puisards de distribution *l.m.* **:**

dans un système de tuyaux à basse pression pour irrigation par sillons dans les vergers, réservoirs de béton équipés de petits tubes de métal plantés dans leurs parois et équipés de vannes glissantes utilisées pour commander le débit dans le sillon, un clapet permettant de régler le niveau de l'eau dans le pot.

بَالُوعة التَّوزيع ـ تَنْظيم الرَّى بالأخاديد :

أنابيب قائمة ، أو شبكة أنابيب ضغط منخفض للرى بالأخاديد فى البساتين ، وفيها توضع أنابيب معدنية صغيرة فى حوائط الأوعية الخرسانية وتزود ببوابات انزلاقية لضبط التدفق المائى إلى الأخاديد ويوضع صمام إكائى على القائم ويضغط لتنظيم منسوب الماء فى البالوعة .

lake:

a large body of water entirely surrounded by land.

lac *n.m.* **:**

grande quantité d'eau entièrement entourée de terre.

بُحَيْرة :

جسم ضخم من المياه محاط كلية بالأرض .

man-made lake:

an artificial lake, basin or tank in which a large quantity of water can be stored.

lac artificiel *l.m.* **:**

lac, bassin ou réservoir construit par l'homme et dans lequel une grande quantité d'eau peut être stockée.

بُحَيْرة صُنعية :

بحيرة صنعية أو حوض أو صهريج لحفظ كميات كبيرة من المياه .

culvert:

a waterway structure built tranversely under canal road, railway or embankment.

conduite en siphon *l.f.* **:**

conduite d'eau construite pour passer au-dessous d'un canal, d'une route, d'une voie ferrée, d'une digue ou d'un remblai.

بَرْبَخ :

ممر مائى يقام تحت قناة أو طريق أو سكة حديدية أو ضفة .

valve tower:

a tower built up from the bed of a reservoir, from it the control valves of the pipes which draw off water at different levels are operated.

tour à robinets *l.f.* **:**

tour bâtie au sommet d'un réservoir et à partir de laquelle est effectué le réglage des robinets ou valves commandant le débit de l'eau à différents niveaux.

بُرج الصِّمامات :

برج مشيد فى قاع الخزان بغرض تشغيل صمامات التحكم للمواسير التى تسحب المياه فى المناسيب المختلفة .

hail:

a small, roughly spherical lumps of clear ice and compacted snow, that are precipitated during thunder-storms.

grêlons *n.m.p.*,
grêle *n.f.* **:**

petits fragments grossiers de glace transparente ou de neige compacte qui forment une partie des précipitations orageuses.

بَرَد :

كتل كروية صغيرة من الجليد الناصع أو الثلج المضغوط تسقط أثناء الزوابع الرعدية .

pool:

a deep reach of a stream.

plan d'eau *l.n.* **:**

étendue d'eau large et profonde formée par un cours d'eau.

بِرْكة :

جزء عميق فى مجرى مائى .

grout blanket:

an area of the foundation systematically grouted to a uniform depth.

couche d'enduit *l.f.* **:**

surface d'une fondation systématiquement enduite jusqu'à une certaine profondeur.

بِطانة أَمْلاطِ الحقن :

منطقة فى الأساسات ، تملط بانتظام وإلى عمق متساو .

canal lining:

coating of canals to provide water-tightness, to prevent erosion or to reduce friction.

revêtement de canal *l.m.* **:**

couche de matériaux lissés revêtant les bords d'un canal pour diminuer la porosité des berges, protéger contre l'érosion ou réduire les frictions.

بِطانة قَناة :

طبقة توضع على أرض القنوات لتقليل تسرب المياه أو لمنع النحر أو لتقليل الاحتكاك المائى .

reduced distance (RD):

distance of any point along the centre line of an irrigation canal measured from the point of its offtake from a river, stream reservoir or a parent canal; if the distance is in kilometers, it is called "kilometrage".

distance réduite *l.f.* **:**

distance d'un point placé le long de l'axe d'un canal d'irrigation mesurée depuis la prise d'eau sur une rivière, un cours d'eau réservoir ou un canal-mère. Si la distance est en km, on l'appelle kilométrage.

البُعد المرجع :

بعد أى نقطة على محور قناة الرى من مأخذها من نهر أو مجرى رئيسى أو خزان ، وإذا كانت المسافة مقاسة بالكيلومتر تسمى « البعد الكيلومترى » .

drum gate:

a type of spillway gate or barrage gate consisting of a long hollow drum which is held in its raised position by the water pressure in a flotation chamber beneath the drum.

vanne à secteur *l.f.* **:**

type vanne de déversoir ou de barrage consistant en un long cylindre creux maintenu en position haute par la pression de l'eau dans une chambre de flottaison au-dessous du tambour.

بوّابة أُسطوانية :

نوع من بوابات المفيض أو الحاجز ، يتكون من أسطوانة طويلة وفارغة تقوم بضغط المياه فى حوض التعويم المقام تحت الأسطوانة .

water gate:

a device consisting of structure made of wood, metal or other material, for controlling the flow of water through a passage way or an opening in a structure.

vanne *n.f.*, **barrière** *n.f.*, **porte** *n.f.* :

dispositif consistant en une structure de bois, métal ou un autre matériau pour commander le débit de l'eau dans un passage ou une ouverture dans un ouvrage.

بوّابة تَحَكُّم :

حاجز متحرك مصنوع من الخشب أو الحديد أو أى معدن آخر لضبط تدفق المياه فى مجرى أو فتحة داخل منشأ .

roller gate:

a crest gate for a spillway comprising a long horizontal cylinder spanning between piers.

porte à rouleau *l.f.* :

porte de crête de déversoir comprenant un long cylindre horizontal placé entre deux butées.

بوّابة دوّارة :

بوابة توضع على قمة المفيض ، تتكون من أسطوانة طويلة أفقية على عرض كتفى المفيض .

radial gate:

a gate with a curved water face and a horizontal pivot axis which is usually the centre of curvature of the water face.

porte radiale *l.f.* :

porte à face courbe du côté de l'eau et à axe pivotant horizontal qui est en général le centre de courbure de la face orientée vers l'eau.

بوّابة شُعاعية :

بوابة ذات واجهة مائية منحنية ومركز محورى قائم ، والذى يمثل عادة مركز انحناء الواجهة المائية .

levee gate:

gate installed in the levee of check to control the flow delivered to the field or the land.

vanne de prise sous cavalier *l.f.* :

vanne installée en tête d'une buse dans une levée pour commander la quantité d'eau délivrée à un champ ou à une terre.

بوّابة الضَّفَّة :

بوابة توضع فى ضفة المراجعة لضبط التدفق المائى للحقل .

fixed roller gate:

a gate having wheels mounted on the end posts of the gate, the wheels bear against rails fixed in side grooves.

vanne wagon *l.f.* :

vanne possédant des roulettes montées à son extrémité, les roulettes reposant sur des rails fixés dans des gorges sur le côté.

بوّابة بعجلات مُثبتة :

بوابة يثبت على جانبيها عجلات تتحرك على القضبان المثبتة على ميزابين .

flood gate:

a gate to control flood water release from a reservoir.

vanne d'admission *l.f.* :

vanne utilisée pour contrôler la libération de l'eau d'un réservoir.

بوّابة فيضان :

بوابة التحكم فى فيضان الماء المنطلق من الخزان .

flap gate:

a gate hinged along one edge, usually either at the top or bottom edge.

volet déversoir *l.m.* :

vanne pivotant sur un seul bord, soit celui du haut, soit celui du bas.

بوّابة قلاّبة ـ بوّابة إكاء :

بوابة بمفصلات على طول أحد طرفيها نحو الأعلى أو الأسفل .

border gate:

a farm structure used to assist in distributing the water from one border, check or basin to another lower down the slope, under some conditions a border gate may be used to distribute the water from the field lateral to the land.

vanne de diguette *l.f.* :

dispositif utilisé pour aider à la distribution de l'eau à partir d'une diguette, d'un carré ou d'un bassin dans un autre placé plus bas sur la pente et susceptible d'être utilisé pour distribuer l'eau latéralement d'une terre à l'autre.

بوّابة مَحْفُوفة ـ بوّابة حَوْضِيَّة :

منشأة حقل لتوزيع المياه من حوض لآخر أدنى منه منسوبا ، ويمكن استخدام البوابة الحوضية أحيانا لتوزيع المياه من مسقاة حقلية إلى الأرض .

hydrograph:

a graph showing stage, flow, velocity or other property of water with time.

hydrogramme *n.m.* :

graphique montrant les variations d'état, de niveau, de débit, de vitesse ou d'autres propriétés de l'eau en fonction du temps.

بَيان مائيّ :

رسم بياني يوضح منسوب أو تصريف أو سرعة المياه أو خواصها الأخرى مع الزمن .

hyetograph:

graphical representation of rainfall intensity against time.

hyétogramme *n.m.* :

représentation graphique de l'intensité d'une précipitation pluvieuse en fonction du temps.

بَيانيّ الأمطار :

رسم بياني يوضح العلاقة بين معدل كمية هطول الأمطار والزمن .

well:

an artificial pit or hole, usually vertical, that derives ground water from the interstices of the rocks or soil which it penetrates.

puits *n.m.*

trou ou ouverture, généralement vertical, qui collecte l'eau souterraine depuis les interstices de la roche ou du sol dans lequel il est creusé.

بِئر :

حفرة أو فتحة رأسية ، تستخرج عن طريقها المياه الجوفية من تجاويف الصخور أو التربة التى تخترقها .

test well:

a well drilled for experimental or exploratory purposes.

puits d'essai *l.m.* :

puits creusé à des fins expérimentales ou exploratoires.

بِئر اختِبار :

بئر محفورة بغرض التجارب والاستكشافات.

perennial artesian well:

artesian well tapping water having perennial artesian flow.

puits artésien permanent *l.m.* :

puits artésien percé dans une nappe artésienne constamment en eau.

بِئر ارتوازية دائمة :

بئر ارتوازية تصرف المياه الجوفية ولها تدفق ارتوازى دائم .

tube well:

a circular well that is too small to be entered by a man and consisting of tubes or pipes bored into the ground to tap ground-water supplies of one or more aquifers.

puits tubulaire *l.m.* :

puits circulaire dont l'ouverture est trop étroite pour qu'un homme puisse y pénétrer et consistant en tubes ou tuyaux enfoncés dans le sol pour capter l'eau souterraine d'un ou plusieurs aquifères.

بِئر أنبوبية :

بئر دائرية ذات قطر صغير لا يسمح بنزول رجل فيها ، تتكون من أنابيب محفورة

بالأرض لاستخراج المياه من وفاض أو
أكثر.

Abyssinian well:

a tube with perforations above the pointed end, driven into strata of moderate hardness to obtain a supply of water.

puits abyssinien ***l.m.*****:**

tube comportant des trous au-dessus de son extrémité pointue et enfoncé dans une couche de terrain de moyenne dureté pour obtenir de l'eau.

بئر أنبوبية مُثقبة النهاية :

أنبوبة ذات طرف مذبب عليه وصلة
مثقبة ، تدفع فى باطن الارض مخترقة طبقة
متوسطة الصلابة للحصول على الإمداد من
المياه .

cavity tube well:

a tube well, which being without strainers, draws its supplies from a cavity developed in the water- bearing aquifer.

puits tubulaire à poulie ***l.m.*****:**

puits tubulaire dépourvu de crépine et qui tire l'eau d'une poche formée dans la couche aquifère à l'extrémité du puits.

ئر التَّجْوِيف الأنبوبية :

ر أنبوبية بدون مصفاة ، تستمد مياهها من
جويف فى الوفاض .

relief well:

a bore-hole drilled at the toe of an earth embankment to relieve high-water pressures caused by the weight of the embankment.

puits de décharge ***l.m.*****:**

trou creusé dans le pied d'un remblai en terre pour éliminer les pressions d'eau créées par le poids du remblai.

ر تَخْفِيف :

ب يحفر عند الطرف الخلفى للسد الترابى
رض تخفيض ضغط المياه العالى الناتج
ن ثقل السد .

percolation well:

an open well generally getting its supply from the first unconfined water-bearing stratum met after digging at which water stands at spring level; water may percolate into the well, depending on the conditions at site. from either sides or from the bottom or from both the sides and the bottom.

puits de percolation ***l.m.*****:**

puits ouvert qui tire généralement son alimentation de la première couche contenant de l'eau non captive rencontrée après creusement et où l'eau qui se trouve à un niveau de jaillissement percolé dans le puits selon les conditions du site soit des deux côtés, soit du fond, soit des deux côtés et du fond.

التَّخلخل ، « بئر التخلُّل » :

مكشوفة تستمد مياهها عادة من أول
نة ـ غير محصورة ـ حاملة للمياه ،
غط يعادل الينابيع ، وترشح المياه فيها ـ
ب ظروف موقعها ـ إما من الجوانب
ا من القاع ، وإما من الجوانب والقاع
.

recharge well:

a type of inverted well where surface water is conducted into an aquifer for the purpose of increasing the water content of the aquifer.

recharge de puits ***l.f.*****:**

type de puits inversé où l'eau de surface est amenée jusqu'à un aquifère dans le but d'augmenter le contenu de l'aquifère.

تزْوِيد :

من الآبار المعكوسة تنشأ لتغذية إحدى
نات الحاملة للمياه السطحية لزيادة
المياه بها .

inspection well:

wells in a pipe-line to facilitate the

puits d'inspection ***l.m.*****:**

puits d'un réseau de tuyaux de drainage

لتفتيش :

تتصل بخطوط الأنابيب لتسهيل

inspection of the operation of the drain.

destiné à faciliter l'inspection du fonctionnement des drains.

التفتيش على أداء المصرف المغطى .

driven well:

a well constructed by driving a casing at the lower end of which is a drive point or spear point, without the aid of any drilling, boring, or jetting device.

puits foncé *l.m.*:

puits construit par enfoncement d'un tubage à l'extrémité duquel se trouve un dispositif pointu ou de foncement sans l'aide d'un dispositif de forage à la tarière, au trépant ou au jet.

بئر الدَّق :

بئر تنشأ بدفع أنبوبة حفر ينتهى طرفها الأسفل بجزء يشبه الرمح دون الاستعانة بأداة حفر أو آلة أو بأسلوب الضخ .

alluvial well:

a percolation well sunk in sandy water bearing stratum.

puits alluvial *l.m.*:

puits de percolation creusé dans une couche de sable gorgé d'eau.

بئر رُسوبية ـ بئر طَمِيَّة :

بئر نزيزية تخترق طبقة رملية وفاضية .

sub-artesian well:

artesian well tapping water under pressure but not sufficient to rise it above the land surface.

puits artésien non jaillissant *l.m.*:

puits artésien foré dans une nappe d'eau sous pression sans que la pression soit suffisante pour permettre le jaillissement de l'eau au-dessus de la surface du sol.

بئر شِبه ارتوازية :

بئر ارتوازية تصرف الماء تحت الضغط إلا أن ذلك غير كاف لرفعه فوق سطح الأرض عند البئر .

radial well,
ranney well:

a variation of strainer well, in this case the strainers are driven horizontally in the water- bearing strata, radiating from a central sump or tube well,.

puits radial *l.m.*:

variant de puits à filtre dont les filtres sont montés horizontalement dans la couche aquifère, en rayonnant dequis un puisard central ou un tubage.

بئر شعاعية :

تنويع للبئر ذات المصفاة ، وفى هذا النوع من الآبار تدفع المصافى أفقيا فى الوفاض للمياه مبتدئة من حوض مركزى أو من بئر أنبوبية فى موقع وسط .

drainage well:

a vertical well downstream of an embankment dam to collect and control seepage through or under the dam and so reduces water pressure.

puits de drainage *l.m.*:

puits vertical situé en aval d'un remblai pour collecter et maîtriser les suintements au travers ou au-dessous d'un barrage et réduire la pression de l'eau.

بئر صَرْف :

بئر رأسية خلف السد الترابى تنشأ للتجميع والسيطرة على التزيز داخل أو تحت السد ، وذلك بغرض تخفيف الضغط عليه .

inverted drainage well:

an inverted well used to drain swamp land or to lower the water or to dispose of storm water, sewage or other waste at or near the surface.

puits absorbant de drainage *l.m.*:

puits inverse utilisé pour drainer un terrain marécageux, abaisser le niveau de l'eau, évacuer l'eau d'un orage, des eaux d'épandage ou d'autres eaux usées en sur-

بئر صَرْف ماصَّة :

بئر معكوسة ، تستخدم لصرف مستنقع ، أو لتخفيض منسوب المياه أو للتخلص من مياه العواصف أو المجارى أو أية مياه

face du sol ou à proximité de la surface.

فائضة ، سواء كانت هذه المياه عند سطح الأرض أو قريبة منه .

dumb well:

a well which is lined to its full depth and acts only as a sump, or a collecting well from bore-hole sump.

puits aveugle *l.m.*:

puits qui est chemisé sur la totalité de sa profondeur et fonctionne seulement comme puisard ou comme puits collecteur des eaux d'un trou de sonde.

بِئْر عَمْياء :

بئر يبطن جوفها بكامل عمقها ، وتكون بمثابة بالوعة أو صهريج أو لتجميع المياه من حفرة .

deep well:

a well obtaining its ground-water supplies relatively off deep supplies.

puits profond *l.m.*:

puits dont la réserve d'eau est située relativement loin de la surface du sol.

بِئْر عَمِيقة :

بئر تستمد مياهها الجوفية ـ نسبيا ـ من غور بعيد عن سطح الأرض .

non-alluvial well:

a percolation-well sunk in porous soil or fissured rock.

puits non alluvial *l.m.*:

puits de percolation foré dans un sol poreux ou dans la roche.

البِئْر غير الرَّسُوبة ـ البئر غير الطمية :

بئر تخلّلية تخترق تربة مسامية أو صخورا ذات تشققات .

inverted well:

a well in which the movement of water is in the reverse direction of that in ordinary wells; water being admitted at or near the top of the well and discharged into a permeable bed through one or more openings at lower bed.

puits absorbant *l.m.*

puits dans lequel le mouvement de l'eau est en direction inverse de ce qu'il est dans les puits ordinaires et où l'eau admise, au sommet du puits ou à sa proximité, s'écoule dans une couche perméable par une ou plusieurs ouvertures à la base du puits.

بِئْر ماصَّة :

بئر تتجه حركة المياه فيها عكس اتجاهها فى الآبار العادية ، ويسمح بدخول المياه عند سطح البئر أو بالقرب منها ، ويتم تصريفها فى قاع منفذ المياه من خلال فتحة أو أكثر إلى قاع أسفل .

flowing well:

a well that discharges water at the land surface without the aid of any water lifting device.

puits débordant *l.m.*:

puits dont l'eau s'écoule à la surface du sol sans l'aide de dispositif d'élévation de l'eau.

بِئْر مُتدفقة :

بئر تتصرف مياهها على سطح الأرض دون مساعدة أية آلة رفع .

combination well:

a well that consists of an open well and one or more other wells or infiltration tunnels that communicate with it.

puits complexe *l.m.*:

ensemble formé par un puits ouvert à la surface et un ou plusieurs pluits ou tunnels d'infiltration communiquant avec lui.

بِئْر مُجمَّعة :

بئر مكونة من بئر مكشوفة تتصل بها بئر أخرى أو عدة آبار أو أنفاق ارتشاح .

gravel-wall well:

a well which taps an aquifer of coherent material whose specific capacity has been increased by the introduction of gravel, or other coarse grained material around the outer surface of the strainer or slotted pipe.

puits à parois engravelées *l.m.* **:**

puits qui traverse un aquifère de matériel cohérent et dont la capacité spécifique a été augmentée par l'introduction de gravier ou d'un autre matériau de même granularité tout autour de la surface extérieure du tuyau de drainage percé de trous ou de fentes.

بئر محصّاة :

بئر لأخذ المياه من طبقة حاملة لها ، ذات مادة متماسكة زادت من كفاءتها إضافة حصى أو مادة خشنة متدرجة حول السطح الخارجي للمصفاة ، أو الأنبوبة المثقبة .

compound well:

a tube well comprising pipes of more than one diameter.

puits à diamètre variable *l.m.* **:**

puits tubé comprenant des tuyaux de plus d'un diamètre.

بئر مركبة :

بئر أنبوبية ذات مواسير مختلفة الأقطار .

open-end well:

a well into which the water enters only at the lower end of the casing through the open end of the casing, there is no screen or other device used as protection against sand in this class of well.

puits à fond ouvert *l.f.* **:**

puits dans lequel l'eau ne pénètre que par l'extrémité inférieure du tubage sans qu'il y ait de filtre ou d'autre dispositif de protection contre le sable dans ce type de puits.

بئر مفتوحة القاع :

بئر تدخلها المياه من الطرف المفتوح فى نهاية التغلف من أسفل وفى هذه الأنواع من الآبار لا توجد مصفاة تمنع من تسرب الرمال .

open well:

a well large enough to allow a man to enter it and to descend in it to the water level.

puits à ciel ouvert *l.m.* **:**

puits assez large pour permettre à un homme d'y descendre et d'atteindre le niveau de l'eau.

بئر مكشوفة :

بئر واسعة يسمح قطرها بنزول رجل فيها حتى يصل إلى سطح الماء .

tray well:

a well tapping a localized body of perched ground water, a body of water perched not on a continuous impermeable stratum but on a lenticular bed of impervious material often of limited extent.

puits de nappe suspendue *l.m.* **:**

puits captant une masse d'eau souterraine suspendue, une nappe formée non sur une couche continue de terrain imperméable mais sur une lentille de matériel imperméable, souvent d'étendue limitée.

بئر المياه ـ بئر العُدَيْسة المحصور :

يستمد الماء من المياه الجوفية المعلقة ، وهذه المياه توجد على قاع عدسى الشكل من مادة غير منفذة ذات امتداد محدود عادة .

partially-penetrating well, imperfect well:

a well which is less than fully penetrating.

puits à pénétration incomplète *l.m.* **:**

puits dont le fond ne pénètre pas entièrement dans la couche aquifère.

بئر ناقصة :

بئر لا تنفذ تماما إلى قاع الطبقة الحاملة للمياه .

ت

piping:

the progressive development of internal erosion by seepage, appearing downstream as a whole discharging water.

renard *n.m.* **:**

développement progressif de l'érosion interne par suintement ou infiltrations, apparaissant en aval comme un écoulement en masse.

تآكل :

شوء تدريجى لحت داخلى بواسطة
التزيز» ، ويظهر فى سافلة المنشأة المائية على
شكل نقرة تتدفق منها المياه .

priming:

filling a pump or canal with water before it begins to flow.

amorcage *n.m.* **:**

remplissage d'une pompe ou d'un canal avec de l'eau pour permettre la mise en marche du dispositif de pompage ou d'écoulement.

سيس ، « تحضير » :

ملية الملء التجريبى للمضخة أو القناة قبل
غيلها .

advection:

the horizontal movement of a mass of air.

advection *n.f.* **:**

mouvement horizontal d'une masse d'air.

ق :

ملية التحرك الأفقى لكتلة من الهواء .

evaporation:

the process by which water is changed from liquid state into the vapour state.

évaporation *n.f.* **:**

processus par lequel de l'eau passe de l'état liquide à l'état vapeur.

ـر :

ية تحول المياه من الحالة السائلة إلى بخار .

pan evaporation:

the evaporation from an open tank with certain dimension; it is used as an index for the evaporation in the area.

évaporation en bac *l.f.* **:**

évaporation qui se produit dans un bac de certaines dimensions et qui est utilisée comme indice de l'évaporation dans une zone donnée.

روعائى :

خر من صهريج مسطح مكشوف له أبعاد
، ويستعمل دليلا للتبخر فى المنطقة .

evaporativity:

the rate of evaporation under the existing conditions from a surface of water that is chemically pure and has the temperature of the atmosphere.

pouvoir d'évaporation *l.m.* **:**

degré d'évaporation dans des conditions données d'une surface d'eau chimiquement pure, à la température de l'atmosphère.

ـرية :

التبخر فى الظروف المناخية السائدة ،
طح ماء نقى كيميائيا وفى درجة حرارة
ة لحرارة الجو .

asphaltic lining:

lining made of a graded mix of stone and sand aggregate and bitumen.

revêtement asphaltique *l.m.* **:**

revêtement fait d'un mélange nivelé de pierre, de sable et de bitume agrégés.

تَبْطِين قاريّ :

تبطين يستخدم فيه خليط من الحجر والرمل والقار .

flood routing:

the process of determining progressively the timing and shape of a flood wave at successive points along a river.

prévision de crue *l.f.* **:**

processus de détermination progressive des moments de passage et de la forme de la crue aux points successifs le long de la rivière.

تتبُّع مَوْجة الفيضان :

عملية التحديد المتوالى التوقيت وشكل الموجة الفيضانية فى نقاط متعاقبة على طول النهر .

surcharge:

the volume or space in a reservoir between retention water level and the maximum water level.

surcharge *n.f.* **:**

volume d'un réservoir situé entre le niveau de rétention de l'eau et le niveau maximum de l'eau.

تَثْقِيل ، « سعة الحمل الطارئ » :

الحجم أو الفراغ بين منسوب التخزين الفعلى وأقصى منسوب مائى .

artificial recharge:

quantity of water that is added artificially to the zone of saturation.

recharge artificielle *l.f.* **:**

quantité d'eau ajoutée artificiellement dans une zone de saturation.

تَثْقِيل صُنعيّ :

إضافة كمية من الماء إلى منطقة مشبعة .

ridging:

making small embankment or borders in fields to control irrigation water.

billonnage *n.m.* **:**

confection de petits bourrelets ou bordures de terre dans les champs pour diriger l'eau d'irrigation.

تَجْدِير :

إنشاء ضفاف صغيرة ـ أو حواجز ـ بالحقول لضبط وتنظيم مياه الرى .

caving:

the collapse of a bank caused by undermining due to the wearing away of the bank by the action of flowing water.

excavage *n.m.* **:**

effondrement d'une rive dû à l'affouillement souterrain provoqué par l'action de l'eau courante dans la berge.

تَجوُّف :

انهيار الضفة بسبب تهتكها الناتج عن تآكلها بفعل المياه المتدفقة .

gravimetric determination:

determining soil moisture by weighing the soil before and after drying in an oven.

détermination gravimétrique de teneur en eau *l.f.* **:**

détermination de la teneur en eau d'un sol par pesée du sol avant et après séchage en étuve.

تَحْدِيد ثقليّ :

تحديد رطوبة التربة بطريقة وزن قبل وبعد تجفيفها فى فرن .

skimming:

the diversion of water from a stream or a canal by a shallow overflow used to avoid diversion of sand, silt or debris carried as bottom load.

écrémage *n.m.***:**

déviation de l'eau d'un cours d'eau ou d'un canal dans un déversoir de sruface utilisé pour éviter la dispersion de sable, limon ou débris charriés comme charge de fond.

تَحْوِيل سَطحىّ :

تحويل المياه من مجرى مائى أو قناة بواسطة سِكْر / هدار ضحل لتجنب تحويل الرمال والطمى والحتات المتحرك فى القاع .

storage:

the impounding of water surface or underground reservoirs for future use.

stockage *n.m.***:**

retenue de l'eau de surface ou souterraine en vue de l'utiliser ultérieurement.

تَخْزِين :

حجز المياه فى خزان سطحى أو جوفى للاستخدام فى المستقبل .

pondage:

small-scale storage to equalize daily fluctuations in a river flow.

bassin de stockage *l.m.***:**

stockage à petite échelle d'eau destinée à compenser les fluctuations quotidiennes du débit d'une rivière.

تَخْزِين بالبرك :

تخزين ذو حجم صغير يستخدم لمنع التذبذب فى تصرف المياه .

inactive storage, dead storage:

the storage volume of a reservoir measured between the invert level of the lowest outlet and minimum operating level.

stockage mort *l.m.***:**

volume de stockage d'un réservoir mesuré entre le niveau de la plus basse vanne de sortie et le niveau minimum de travail du réservoir.

تَخزين خَامِل ـ تَخْزِين غير فعال ـ تَخزين ميت :

حجم المياه المخزونة بين أدنى مخرج مائى وأدنى منسوب لتشغيل الخزان .

annual storage:

the difference of storage in a reservoir at the beginning and end of a year of reservoir operation.

stockage annuel *l.m.***:**

différence de volume d'eau stocké dans un réservoir entre le début et la fin d'une année.

تَخْزِين سَنَوِىّ :

فرق التخزين بين بداية السنة المائية ونهايتها .

bank storage:

water that has infiltrated from a reservoir or water channel into the surrounding land or banks where it remains in storage until water level is lowered.

stockage en rive *l.m.***:**

quantité d'eau qui s'est infiltrée depuis un réservoir ou un canal dans le sol dominant ou la rive et où elle demeure stockée jusqu'à ce que le niveau de l'eau s'abaisse.

تَخْزِين ضِفَافِىّ :

المياه المرتشحة من حوض الخزان أو المجارى المائية للأرض المجاورة أو الضفاف ، وهى تعود عادة مرة أخرى عند انخفاض المنسوب .

active storage, live storage:

the volume of the reservoir available for use either for irrigation, power generation, flood control or other purposes.

stockage vif *l.m.***:**

volume d'eau d'un réservoir qui peut être réellement utilisé pour l'irrigation, la fabrication d'énergie, la maîtrise des inondations ou d'autres raisons.

تَخْزِين فَعّال :

حجم التخزين المتاح لأغراض الرى وتوليد الطاقه الكهربائية وللتحكم فى الفيضانات أو أى استخدامات أخرى .

initial foliage storage:

the maximum amount of precipitation that is necessary to satisfy the foliage deficiency before some of it drips to the ground under the trees or another foliage plant.

stockage foliaire initial *l.m.*:

quantité maximale de précipitation nécessaire pour couvrir les besoins en eau de feuillage avant de s'égoutter sur le sol sous les arbres ou d'autres plantes feuillues.

تَخْزِين مبدئى للوريق « الغطاء الورق » :

الكمية القصوى من النهطال الضرورية لسد عوز وريق النبات قبل أن يتقطر جزء منه للأرض تحت الأشجار أو فوق وريق نبات آخر .

channel storage:

when the flow into a channel is greater than the channel can discharge immediately; a certain amount goes into temporary storage in the channel by increasing its water level.

stockage d'un canal *l.m.*:

volume de l'eau contenue temporairement dans un canal du fait de l'élévation de son niveau lorsque l'alimentation du canal dépasse ses capacités immédiates de transport et d'évacuation.

تَخْزِين بالمجرى :

عندما يكون التدفق المائى فى مجرى ما أكبر مما يستطيع هذا المجرى تصريفه فورا ، فإن جزءا من المياه يختزن مؤقتا بالمجرى وذلك بزيادة مناسيب المياه بالمجرى .

gross storage:

the gross capacity of a reservoir from the bed up to the retention water level.

stockage total *l.m.*:

capacité totale d'un réservoir, depuis son lit jusqu'au niveau de rétention de l'eau.

تَخْزِين مُجمل :

السعة الإجمالية للخزان من القاع وحتى منسوب المياه المحتبسة .

depression storage:

the volume of water contained in natural depressions in the land surface.

stockage dans les dépressions *l.m.*:

volume d'eau contenu dans les dépressions naturelles à la surface du sol.

تَخزين فى المنخفض :

مقدار المياه المختزنة فى منخفض طبيعى على سطح الأرض .

detention storage:

the volume of water which can be stored or up-held temporarily, during flood period.

stockage de rétention *l.m.*:

volume d'eau qui peut être stocké ou retenu temporairement pendant une période de crue.

تَخزين مُؤقت :

كمية المياه التى يمكن تخزينها أو حجزها مؤقتا فى وقت الفيضان أو غيره .

deep percolation:

the amount of water which passes below the root zone of crop or vegetation.

percolation profonde *l.f.*:

quantité d'eau qui passe au-dessous de la zone des racines des plantes cultivées ou de la végétation, en cm de profondeurs ou en pouces.

التَّخلْخُل العَميق « التخلُّل العميق » :

كمية المياه التى تسرى إلى ما تحت منطقة الجذور للمحاصيل أو النباتات .

well interference:

the effects of neighbouring pumping wells on the discharge and drawdown at a particular pumping well.

interférence des puits *l.f.*:

effets des puits voisins pompés sur le débit et l'écoulement d'un puits pompé particulier.

تَداخل الآبار :

التأثير الناجم عن الضخ من آبار متجاورة على التصريف وهبوط المياه فى بئر معينة .

flow:

a stream of moving water.

courant *n.m.*,
écoulement *n.m.* :

rivière ou eau en mouvement.

تَدَفُّق :

تيار مياه متحركة .

free flow:

a condition of flow through or over a structure where such flow is not affected by submergence or the existence of tail water.

courant libre *l.m.* :

situation dans laquelle un courant s'écoule au travers ou par dessus une structure sans être affecté par un effet de submergence ou d'eau ...

تَدَفُّق حُرّ :

حالة التدفق عبر أو فوق منشأة مائية حيث لا يتأثر بغمر المياه أو بتواجد المياه السافلية .

rough channel flow:

flow with fully developed turbulence.

écoulement turbulent *l.m.* :

écoulement d'un canal dont les bords sont irréguliers.

تَدَفُّق خَشِن :

تدفق يصطحبه اضطراب متنام .

creep flow:

slow mass movement of water down flat land.

écoulement rampant *l.m.* :

mouvement d'étalement lent de l'eau s'écoulant sur un terrain plat ou presque plat.

تَدَفُّق زاحِف :

السريان البطئ للمياه فى الأراضى المنبسطة .

stem flow:

rainfall or snow-melt led to the ground down trunks or stems.

écoulement de tige *l.m.* :

averse ou chute de neige conduite jusqu'au sol par l'intermédiaire des troncs d'arbres ou des tiges des plantes.

تَدَفُّق السِّيقان :

مياه الأمطار أو مياه الثلوج الذائبة التى تنتقل إلى الأرض عن طريق سطح سيقان النبات .

laminar flow:

that type of flow in which each particle moves in a direction parallel to every other particle and in which the head loss is approximately proportional to the first power at the velocity.

écoulement laminaire *l.m.* :

type d'écoulement dans lequel chaque particule se déplace dans une direction parallèle à l'autre et dans lequel la perte de pression est approximativement proportionnelle à la première puissance de la vitesse.

تدفق صَفِيحىّ :

نوع من التدفق تكون حركة المواد فى السائل موازية لحركة المواد الأخرى وحيث يكون فاقد ضاغط الماء متناسبا مع الأس الأول للسرعة .

maximum normal flow:

the flow in a canal corresponding to the full supply line.

débit normal maximum *l.m.* :

débit d'un canal correspondant à son fonctionnement à plein.

التَّدَفق العادى الأقصى :

التدفق المائى بالقناة المناظر لمنسوب الإمداد الكلى .

irregular unsteady flow:

flow in which the velocity or discharge at a point is not a determinate funtion of time.

débit irrégulier ***l.m.*****:**

débit pour lequel la vitesse ou l'écoulement en un point n'est pas une fonction déterminée du temps.

تَدَفُّق غيرمُستقر :

السريان الذى لا تكون فيه السرعة أو التصريف عند نقطة معينة دالة محددة بالنسبة للزمن .

unsteady flow:

the flow of a liquid in an open channel when the depth, cross-section, the velocity and the hydraulic slope vary from section to section.

écoulement non permanent ***l.m.*****:**

écoulement d'un liquide dans un canal ouvert lorsque la profondeur, l'aire de la section transversale, la rapidité et la pente hydraulique varient de section en section.

تَدَفُّق غيرمُطرد :

يتدفق سائل فى مجرى مكشوف عندما يتغير العمق والقطاع العرضى والسرعة والميل الهيدرولى من قطاع إلى قطاع .

unsteady non-uniform flow:

a flow in which the velocity varies both with distance and time; the velocity of fluid particles changes from point to point and the velocity of the particles passing any given point changes from instant to instant.

écoulement varié non permanent ***l.m.*****:**

écoulement dans lequel la vitesse varie dans l'espace et dans le temps, la vitesse des particules fluides changeant de point en point et la vitesse des particules qui passent par un point quelconque variant d'un instant à l'autre.

تدفُّق غير مُطَّرِد وغير مُتَّسِق :

تدفق تتغير فيه السرعة بالنسبة للزمن والموقع . سرعة قسيمات السائل تتغير من نقطة إلى أخرى ، وفى نقطة ما تتغير من لحظة لأخرى .

non-uniform flow:

the flow of a liquid in an open channel is said to be non-uniform whenever the depth and other features of flow such as the cross-sectional area; the velocity and the hydraulic slope vary from section to section.

écoulement non uniforme ***l.m.*****:**

écoulement d'un liquide dans un canal lorsque la profondeur ou d'autres éléments comme la section de coupe transversale, la vitesse ou la pente hydraulique changent de tronçon en tronçon.

تدفُّق غير متسق :

تدفق السائل فى مجرى ما مفتوح غير متجانس عندما يكون العمق وعناصر التدفق الأخرى ــ كمساحة المقطع العرضى ، والسرعة والانحدار المائى ــ متغيرة من موقع لآخر على طول المجرى .

viscous flow:

that type of flow in which each particle moves in a direction parallel to every other particle.

écoulement laminaire ***l.m.*****:**

type d'écoulement dans lequel chaque particule se déplace parallèlement à sa voisine.

تَدَفُّق لَزِج :

ذلك النوع من الانسياب الذى تتحرك فيه القسيمات فى مسارات موازية لبعضها البعض .

gradually varying unsteady flow:

flow is gradually varied if the depth does not abruptly vary over comparatively short distance.

variation progressive d'un courant ***l.f.*****:**

variation due à des variations progressives de la pente et de la profondeur d'un cours

التَّدَفُّق المُتدرج المُتغير :

التدفق الذى يتغير بالتدرج ولا يتغير فيه فجأة فى مسافة قصيرة نسبيا .

d'eau sur une distance comparativement courte.

uniform flow:

the flow of a liquid in an open channel is said to be uniform when the depth elements of flow, such as the cross-sectional area, the velocity and the hydraulic slope, remain constant from section to section and the water surface line is parallel to the bottom channel line.

écoulement uniforme *l.m.:*

type d'écoulement d'un liquide dans un canal ouvert tel que la hauteur d'eau, la surface de la section transversale, la vitesse et la pente hydraulique restent constantes d'une section à l'autre, la ligne de surface de l'eau étant parallèle à la ligne du fond du canal.

تَدَفُّق مُتَّسِق :

يكون تدفق السائل (فى مجرى ما مفتوح) تدفقا متسقا عندما يكون العمق وعناصر التدفق الأخرى ـ لمساحة المقطع العرضى ـ والسرعة والانحدار المائى ـ تظل ثابتة من موقع لآخر على طول المجرى ، ويكون خط سطح السائل فى هذه الحالة موازيا لخط قاع المجرى .

smooth channel flow:

flow when the surface roughnesses of the bottom and sides are small enough to be so embedded in the boundary layer (or rather the laminar sub-layer) that they have no appreciable effect on flow.

écoulement en canal lisse *l.m.:*

écoulement caractérisé par une rugosité de la surface et des côtés du chenal assez faible pour être absorbée dans la couche limite ou plutôt dans la sous-couche laminaire et ne pas avoir d'effet appréciable sur l'écoulement.

التَّدَفُّق بالمجارى المَلْساء :

حالة التدفق عندما تكون خشونة سطح القاع والجوانب صغيرة ومدفونة بالطبقة المتاخمة ، ولذلك لا يكون لها تأثير يذكر على حالة التدفق .

closed conduit flow:

flow distinguished by the absence of a free water surface.

écoulement en charge *l.m.:*

écoulement caractérisé par l'absence d'affleurement à la surface du sol.

تدفّق فى مَجرى مُغلق :

هو التدفق الذى لا يوجد فيه سطح حر للماء .

stream flow:

the discharge that occurs in a natural channel.

courant d'eau *l.m.:*

écoulement qui se produit dans un canal naturel.

تَدَفُّق المَجْرَى :

تدفق مائى لمجرى طبيعى .

open channel flow:

flow in a channel with a free surface in contact with the atmosphere and includes flow in pipes and closed conduits flowing partly full.

écoulement à surface libre *l.m.:*

écoulement dans un canal dont la surface libre est au contact de l'atmosphère ou dans des tuyaux et conduits fermés mais partiellement remplis.

تَدَفُّق المَجْرَى المفتوح :

التدفق فى مجرى ذى سطح حر معرض للجو ، ويشمل التدفق فى الأنابيب والمجارى المغلقة المملوءة جزئيا .

return flow:

that part of irrigation water that is not consumed by the plant and that returns to its source or another body of water.

débit de récupération *l.m.* **:**

partie de l'eau d'irrigation qui n'est pas consommée par les plantes et qui retourne à sa source ou à une autre masse d'eau.

تَدَفُّق مُرتجع :

ذلك الجزء من مياه الرى الذى لا يستهلكه النبات والذى يعود إلى مصدره أو إلى كتلة مائية أخرى .

concentrated flow:

flowing of a large accumulated body of water over a small course, causing erosion and gullying.

flux concentré *l.m.* **:**

écoulement d'une grande quantité d'eau pendant un court laps de temps, provoquant de l'érosion et du ravinement.

تَدَفُّق مُركز :

انسياب مياه كثيرة فى مجرى ضيق مما يؤدى إلى تعرية ونحر التربة .

turbulent flow:

the flow in which any particle may move in any direction with respect to any other particle, and in which the head loss is approximately proportional to the second power of the velocity, sometimes designated as 'sinuous flow'.

écoulement turbulent l.m. **:**

type d'écoulement dans lequel toute particule peut se déplacer dans toute direction par rapport à toute autre particule et dans lequel la perte de charge est à peu près proportionnelle au carré de la vitesse; on l'appelle parfois "écoulement sinueux".

تدفّق مُضطرب :

نوع من التدفق تتحرك فيه كل ذرة فى اتجاه حر بالنسبة لأى ذرة أخرى ويكون فاقد الضغط فيه متناسبا ـ تقريبا ـ مع مربع السرعة . ويسمى أحيانا « التدفق الحبيبى » .

steady flow:

fluid flow in which the movement is continuous and usually parallel.

écoulement stable *l.m.* **:**

écoulement de fluide dans lequel le mouvement est continu et généralement parallèle.

تَدَفُّق مُطرد :

تدفق السوائل الذى يتميز بالسريان المستمر والمتوازى الاتجاه .

steady non- uniform flow:

1. a flow in which the discharge or quantity of water flowing per unit of time is constant, but the velocity of the water flowing varies, due to change in the cross- sectional area of the stream of water.
2. a flow in which there is no variation with time in either magnitude or direction of the velocity vector at any point, but the velocity varies from point to point because the streamlines are not parallel.

écoulement stable non uniforme *l.m.* **:**

1. courant dans lequel le volume ou la quantité d'eau coulant par unité de temps sont constants mais dont la rapidité de l'eau varie en fonction de la surface de la section transversale du cours d'eau.
2. courant dans lequel il n'y a de variation dans le temps du vecteur vitesse en un point ni en grandeur ni en direction mais où la vitesse change de point en point parce que les lignes du courant ne sont pas parallèles.

تدفّق مُطرد غير مُتسق :

١ ـ تدفق المياه بحيث يكون التصريف (أو كمية المياه فى وحدة الزمن) ثابتا ولكن سرعة المياه تختلف نتيجة اختلاف المقطع المائى لتيار المياه .

٢ ـ تدفق تكون فيه موجة السرعة غير المتغيرة فى القيمة أو الاتجاه عند أى نقطة بالنسبة للزمن ، ولكن السرعة تتغير من موقع لآخر تسبب عدم توازى خطوط التيار .

drowned flow, submerged flow:

a condition of flow through or over a structure where such flow is affected by submergence or the existence of tail water.

écoulement noyé *l.m.* :

condition d'écoulement à travers ou par-dessus un ouvrage dans laquelle la hauteur d'écoulement dépend de la hauteur d'eau en aval.

تَدَفُّق مَغْمُور :

حالة التدفق خلال ـ أو فوق ـ منشأة ما ، حيث يكون التدفق متأثرا بالغمر ، أو بوجود ماء فى عالية المنشأة .

snowpack:

the accumulated snow and ice which remains upon the surface of the ground for any considerable period of time.

manteau nival *l.m.* :

accumulation de neige et de glace demeurant à la surface du sol pendant une période considérable de temps.

تَرَاكُم جَلِيدِىّ :

تراكم الجليد والثلج على سطح الأرض لمدة زمنية معتبرة .

alluviation:

alluvionnement *n.m.* :

التَّرَاكُم الغِرْيَنِىّ :

انظر ـ الإطماء .

ground-water recharge, ground-water accretion:

water added to the ground-water reservoir in any given time interval from all source influent seepage from streams, rainfall and irrigation and inflow of ground water from outside the area under consideration.

alimentation d'une nappe souterraine *l.f.* :

eau ajoutée à un réservoir souterrain pendant un intervalle de temps donné à partir de toutes les sources provoquant des infiltrations : rivières, pluies, irrigation, injection d'eau provenant de l'extérieur de la zone considérée.

تَرَاكم المياه الجوفية ـ تَزَايد المياه الجوفية :

المياه المضافة ـ فى مدة معينة ـ إلى الخزان من مصادر مختلفة مثل : المطر ، التسرب من المجارى المائية ، الرى وقدوم المياه الجوفية من خارج المنطقة الجارى بحثها .

flood frequency:

over a period of years, the number of times a certain flood of certain magnitude is equalled or exceeded.

fréquence de crue *l.f.* :

sur un certain nombre d'années, nombre de fois où une crue d'une certaine amplitude est atteinte ou dépassée.

تَرَدُّد الفَيَضان ـ تكرار الفيضان :

المتوسط العددى لمرات حدوث فيضان ذى حجم معين ، فى سنوات معدودة عدد المرات التى يتساوى أو يزيد حجم الفيضان عن حجم الفيضان المعنى فى سنوات مطلوبة .

sedimentation:

settlement of soil particles in water to the bottom of the channel.

sédimentation *n.f.* :

dépôt de particules du sol transportées par l'eau sur le fond d'un canal.

تَرْسِيب :

استقرار جسيمات المواد المتحركة مع المياه على قاع المجرى .

contour canal:

a canal aligned parallel to the contours of the area.

canal de courbe de niveau *l.m.* :

canal parallèle aux combles de niveau d'une zone.

تُرعة مَنسوبية :

ترعة موازية لخطوط المناسيب لمنطقة ما .

sediment concentration:

the weight of dry sediment found per unit weight of water-plus-sediment in a water sample.

concentration de sédiment *l.f.* **:**

poids de sédiment sec trouvé par unité de poids d'eau chargée de sédiment dans un échantillon d'eau.

تَرْكيز الرُّسوبيات :

نسبة وزن المواد المترسبة الجافة للوزن الكلى للمواد المترسبة زائدا وزن المياه فى العينة المعنية من المياه .

pre-watering irrigation:

watering given to the land surface before sowing seeds.

irrigation de préparation *l.f.* **:**

irrigation du sol préalable au semis des graines.

تَرْوِية أولية :

تروية الأرض قبل زرع البذور .

ground-water recharge,
ground-water accretion:

alimentation d'une nappe souterraine *l.f.* **:**

تَزايد المِياه الجوفية :

انظر : تراكم المياه الجوفية .

induced recharge:

the discharge of water from a stream into an aquifer.

recharge provoquée *l.f.*

écoulement d'eau à partir d'un cours d'eau dans un aquifère.

تَزْويد مُحرَّض :

تصريف المياه من مجرى مائى إلى الوفاض .

recharge of an aquifer:

replenishment of ground-water supply in the zone of saturation, or addition of water to the ground-water storage by natural processes or artificial methods.

recharge d'un aquifère *l.f.* **:**

reconstitution de l'alimentation en eau souterraine dans la zone de saturation ou addition d'eau dans une zone de stockage d'eau souterraine par des processus naturels ou artificiels.

تَزْويد الوِفَاض :

تموين الخزان الجوفى بإمداده بالمياه فى منطقة التشبع ، أو إضافة المياه طبيعيا أو صناعيا للمخزون بالطبقة الحاملة للمياه .

leakage:

free flow loss of water through a hole or crack.

perte *n.f.* **:**

perte marquée par un écoulement libre d'eau à travers un trou ou une fissure.

تَسرُّب :

فقدان المياه الناتج عن التدفق الحر من خلال حفرة أو تشققات .

land levelling:

the moving of soil in preparing land for irrigation to produce a level of uniformly sloping surface.

nivelage du sol *l.m.* **:**

travaux accomplis sur le sol pour le préparer en vue de l'irrigation en obtenant un niveau de surface de pente uniforme.

تَسْوِيَة الأرض :

تحريك التربة عند تحضير الأرض للرى بغرض خلق مستوى منتظم الانحدار للسطح .

spot grading:

removing humps or filling hollows, without

régalage *n.m.* **:**

élimination des creux et des bosses d'un

تَسْوِية بقعية :

إزالة الروابى أو المرتفعات ، أو ملء الحفر

establishing a uniform grade in any direction.

terrain sans établissement d'une pente uniforme dans une direction quelconque.

والمنخفضات دون خلق انحدار منتظم فى أى اتجاه .

river training:

engineering works built along a river or section thereof, in order to direct or to lead the flow into a prescribed channel.

correction de rivière *l.f.* :

travaux de génie entrepris le long d'une rivière ou d'une section de rivière dans le but d'orienter ou de conduire le courant dans un lit déterminé ou dans un canal.

تَشْذِيب النَّهر :

أعمال هندسية تشيد على طول النهر أو قطاعه ، بغرض توجيه أو إيصال التدفق فى مجرى محدد .

integrated reservoir operation:

operations of reservoirs forming an integrated system, may be single-purpose or multipurpose.

exploitation intégrée de réservoirs*l.f.p.* :

exploitation de réservoirs formant un système intégré à fin unique ou à fins multiples.

تَشْغِيل مُتكامل للخزانات :

تشغيل الخزانات التى تؤلف نظاما ، وقد تكون أحادية الهدف أو متعددة الأهداف .

discharge:

the volume of water flowing in stream or channel per unit of time.

débit *n.m.*:

volume d'eau coulant dans une rivière ou un canal par unité de temps.

تَصْرِيف :

حجم المياه الجارية فى نهر أو قناة فى أثناء وحدة زمنية .

static threshold discharge:

the critical discharge in a channel at which material in the water begins to move.

écoulement statique subliminaire *l.m.* :

écoulement critique d'un canal dans lequel les matériaux commencent à être mis en mouvement par l'eau.

تَصْرِيف بدء الحَرَكة السُّكُونِىّ :

هو التصريف الحرج فى المجرى المائى الذى تبدأ عنده حركة المواد الرسوبية فى المياه .

equilibrium well discharge:

the ultimate steady rate of discharge for a given constant drawdown in a well.

débit d'equilibre d'un puits *l.m.* :

débit définitif stable d'écoulement pour rabattement constant donné dans un puits.

تَصْرِيف التَّوازن للبئر :

هو معدل تصريف البئر النهائى الثابت لمعدل هبوط ثابت محدد لسطح المياه .

critical discharge:

rate of flow of water per unit area of the sand, produced by an infiltration head, which just limits the velocity of flow to cause no movement or blow of sand into the well.

écoulement critique *l.m.* :

coefficient d'écoulement d'eau par unité de surface de sable produit par une pression d'infiltration à la vitesse limite d'écoulement de l'eau telle qu'il n'y ait pas de mouvement ou d'amenée de sable dans le puits.

تَصْرِيف حَرَج (للبئر) :

معدل تدفق المياه فى وحدة مساحة لرمال ، المنتجه بضاغط الارتشاح ، والتى تحدد سرعة التدفق ولا تسبب تحريك حبات الرمل أو زحفها إلى البئر.

saltation load discharge:

the amount of material moved in unit time due to saltation.

écoulement de charge en saltation *l.m.* :

quantité de matériaux de saltation mise en mouvement par unité de temps.

تَصْرِيف حمل القفز ، تصريف حمل الوثب :

كمية المواد التى تتحرك فى وحدة الزمن نتيجة القفز على القاع .

inlet discharge:

the water discharging into the canal via the inlet.

écoulement de prise d'eau *l.m.* :

quantité d'eau arrivant dans un canal par une prise d'eau.

تَصْرِيف داخل :

المياه الداخلة للقناة من خلال ثغرة .

sediment discharge:

weight of dry sediment transported per unit time over the whole cross section.

écoulement de sédiment *l.m.* :

poids de sédiment passant en une section d'eau par unité de temps.

تَصْرِيف الرُّسُوبيات :

وزن الرسوبيات المنقولة عبر المقطوع المائى فى وحدة زمنية .

outlet discharge:

the discharge given by the outlet.

écoulement d'exutoire *l.m.* :

ensemble des eaux s'écoulant par un exutoire.

تَصْرِيف المخرج :

كمية المياه المنصرفة من خلال المخرج .

cross over:

the portion of a river between bends, in one of which flow is clockwise and in the other anti-clockwise.

transition entre deux courbes *l.f.* :

portion de rivière comprise entre deux coudes dont l'un tourne dans le sens des aiguilles d'une montre et l'autre dans le sens contraire.

تَعابُر التغاير :

جزء من النهر بين منحنيين يكون التدفق فى أحدهما فى اتجاه عقارب الساعة وفى الآخر عكس ذلك .

weather modification:

artificial means of changing the atmospheric conditions prevailing in an area.

modification climatique *l.f.* :

moyenne artificielle des changements des conditions atmosphériques prévalant dans une zone donnée.

تَعْدِيل الطقس :

استخدام وسائل صنعية لتغيير الأحوال الجوية السائدة .

transition:

the change from laminar to turbulent flow occurring in some limited region of the field of flow.

transition *n.f.* :

modification d'un écoulement laminaire en écoulement turbulent qui se produit dans une région limitée du champ d'écoulement.

تَغيُّر حَالة التَّدَفُّق :

تغير حالة التدفق من التدفق الطبقى إلى التدفق الاضطرابى الذى يحدث فى بعض مناطق محددة فى مجال التدفق .

flood frequency:

fréquence de crue *l.f.* **:**

تكرار الفيضان :

انظر : تردد الفيضان .

furrows:

narrow ditches made by cultivation implements.

sillons d'irrigation *l.m.p.*

rigoles en forme de sillons creusées à l'aide d'outils agricoles.

تَلَم :

خنادق ضيقة تشق بالمعدات الزراعية .

grouting:

strengthening an area of ground by injecting grout.

enduction *n.f.* **jointage** *n.m.* **:**

renforcement d'une surface de sol par l'injection d'enduits.

تَمْليط بالحقن :

تقوية رقعة الأرض بحقنها بملاط .

depletion:

decrease in available water due to progressive withdrawal of water from surface or ground-water reservoir at a rate greater than that of replenishment.

épuisement *n.m.* **:**

diminution de la quantité d'eau disponible due à une extraction de l'eau d'un réservoir en surface ou dans le sol à un rythme supérieur à celui de remplissage.

تناضُب :

قص المياه المتاحة ، نتيجة السحب المتتالى لمياه من حوض الخزان السطحى أو لجوفى بمعدل يفوق معدل التغذية .

distribution pot:

puisards de distribution *l.m.f.* **:**

ظيم الرى بالأخاديد :

ظر : بالوعة التوزيع .

irrigation frequency:

irrigation frequency is determined by dividing the amount of moisture to be depleted from the soil by the consumptive use of the plant per day.

fréquence d'irrigation *l.f.* **:**

fréquence obtenue par division de la quantité d'eau absorbée par le sol par la consommation des plantes en un jour.

اتر الرَّى :

يقدر بقسمة كمية الرطوبة التى يمكن ستنفادها من التربة على المقنن المائى للنبات اليوم .

electrical conductivity:

of water: is the reciprocal of electrical resistivity measured at a temperature of 25° C.

conductivité électrique de l'eau *l.f.* **:**

inverse de la résistivité mesurée à la température de 25° C.

صيلية كهربائية ، المُوَصِّلِيَّة الكهربائية :

صيل الكهربائى بالنسبة للماء هو النظير كسى للمقاومة الكهربائية « مقلوب اومة النوعية » مقاسة فى درجة حرارة ° مئوية .

thalweg:

the line following the lowest part of a valley, whether under water or not, usually the line

talweg *n.m.* **:**

ligne qui suit la partie la plus basse d'une vallée, qu'elle soit dans une rivière ou non :

، « خط الوادى ، محور الوادى » :

. يسير فى أوطأ أجزاء الوادى سواء أكان ياه أم لا ، وهو ـ عادة ـ الخط الذى

يصل بين أعمق نقط قاع مجرى مائى أو نهرى على طول المجرى.

généralement la ligne qui suit la partie médiane du lit ou bien la plus profonde.

following the deepest part of middle of the bed or channel of river along its axis.

تَنظيم :

التحكم الصيني اليدوى فى تدفق مياه المجرى أو البحيرة أو الخزان.

régulation *n.f.* **:**

manipulation artificielle du débit d'un cours d'eau, d'un lac ou d'un réservoir.

regulation:

artificial manipulation of the flow of the stream, lake or reservoir.

تَنْظيم بطريقة البِركة :

طريقة للتنظيم بإغلاق الفتحات السفلية للقنطرة أو المنشأ، ويصير السحب من المياه الراكدة فى عالية المنشأ.

régulation par écluses fermées *l.f.* **:**

méthode de régulation dans laquelle les écluses d'un canal sont entièrement fermées de facon que le canal tire son alimentation de l'eau calme s'écoulant par-dessus les structures de l'écluse.

still pond regulation:

method of regulation in which the deep sluices in the structure are entirely closed and the canals draw their water supply from the still pond up-stream the structure.

تنظيم التدفق المفتوح ـ الموازنة المائية بفتح البوابات :

طريقة لتنظيم المياه، تبقى فيها بوابات التحكم أو عوارض الحجز أو هدار التحكم على نهر، أو قناة رئيسية مفتوحة بالكامل، وتحسب القنوات مياهها من التدفق العالى أمام الهدار.

régulation à passes de chasse ouvertes *l.f.* **:**

méthode de régulation dans laquelle les vannes d'un barrage de contrôle sur une rivière sont entièrement ouvertes et où les canaux prennent leur eau à partir du courant de la rivière dans la poche d'eau amont.

open flow regulation, continuous scour regulation:

method of regulation in which gates of the controlling weir or barrage in the river are entirely open and the canals draw their water supply from flowing stream in the pocket.

تَنْظيم رأسيّ :

سلسلة من ذات مناسيب معلومة مثبتة فى نطاق منطقة.

canevas altimétrique *l.m.* **:**

représentation graphique de points dont les coordonnées horizontale et altimétrique ont été relevés pour une surface donnée.

vertical control:

a series of bench marks or other points of known elevations, established throughout an area.

تهطال، «كمية المطر» :

كمية مياه الأمطار المقاسة بواسطة مقياس المطر، ويعبر عنها عادة بالعمق بالبوصة أو المليمتر.

pluviométrie *n.f.* **:**

quantité de pluie mesurée au pluviomètre, généralement exprimée en cm de profondeurs ou en pouces.

rainfall:

the amount of rain as measured in rain gauge, usually expressed as inches or centimeters depth.

تَوازن المَجْرَى المائىّ :

يعتبر النهر أو القناة خاضعا للنظام إذا كانت

équilibre *n.m.* **:**

régime d'une rivière ou d'un canal qui

regime:

a river or a canal is said to be in regime if its

flow is such that it neither scour or deposit in the channel.

n'arrache ni ne dépose de sédiments dans son cours.

خواص تدفقه لا تسمح بالحت أو الترسيب فى المجرى .

surface tension:

the property of fluid surface to behave as if it were covered with a tight skin (meniscus).

tension superficielle *l.f.* **:**

propriété de la surface d'un fluide de se comporter comme si elle était recouverte d'une peau étanche (ménisque).

التوتر السطحى :

خاصية تماسك سطح السائل كأنه مغطى بغشاء .

stream:

a body of flowing water in a natural channel.

cours d'eau *l.m.* **:**

masse d'eau coulant dans un canal naturel.

تيار مائى :

كتلة من المياه المتدفقة فى مجرى طبيعى .

ث

coefficient of permeability:

cofficient de perméabilité *l.m.* :

ثابت الانتقال :

انظر : معامل النفاذية .

root constant:

the maximum soil moisture deficit that can be built up without checking transpiration.

constante racinaire *l.f.* :

maximum de déficit hydrique du sol qui peut être supporté par une plante sans arrêt de l'évapotranspiration.

ثابت الجذر :

أقصى عجز فى رطوبة التربة لا يؤثر على النتح .

sub-main:

collecteur secondaire *l.m.* :

ثانوىّ :

انظر : فرعى .

stability of slope:

the resistance of a slope to sliding, overturning or collapsing.

stabilité de pente *l.f.* :

résistance d'une pente au glissement, à l'effondrement et à l'affaissement.

ثبات الميْل :

مقاومة الانحدار للانزلاق والانقلاب والانهيار .

inlet:

an open cut or a pipe in a canal bank to admit water into the canal.

prise d'eau *l.f.* :

ouverture faite ou tuyau implanté dans la digue d'un canal pour permettre l'adduction de l'eau dans le canal.

ثغرة :

فتحة مكشوفة أو ماسورة فى ضفة القناة لتمرير مياه إلى داخل القناة .

inspection pit:

a pit excavated at the junction of a lateral and main drain, acts as a silt trap and is used to facilitate inspection of a composite tile drainage system.

regard *n.m.* :

fosse creusée généralement à la jonction d'un drain principal et d'un drain latéral, pour jouer le rôle de piège à limon et utilisée pour faciliter l'inspection d'un système de drainage par tuyaux composite.

ثغرة التفتيش :

حفرة تعمل عند اتصال المصرف الجانبى بالمصرف الرئيسى وتتخذ لتصيد الرسابات ، ولتسهيل عملية التفتيش على نظام الصرف المغطى المركب .

ثَلْج :

السقيط الذى يكون على شكل بلّورات جليدية .

neige *n.f.* **:**

précipitations sous la forme de cristaux de glace.

snow:

precipitation in form of ice crystals.

ج

waterfront:

the front of the advancing sheet of water let into a field or unit of field in surface irrigation.

front d'eau *l.m.* **:**

front de la nappe d'eau qui se répand dans une parcelle ou unité parcellaire dans l'irrigation superficielle.

جَبْهة مِياه الرى :

مقدمة غلالة المياه الداخلة للحقل أو لوحدة حقلية فى الرى السطحى .

flood wall:

walls constructed for protection against floods.

digue anti-inondation *l.f.* **:**

murs construits pour la protection contre les crues.

جِدار الفَيَضان :

حائط يقام للوقاية من غوائل الفيضان .

ground-water ridge:

a ridge-shaped feature of a water table, usually due to excessive seepage of surface water from the area overlying the ridge.

crête de la nappe phréatique *l.f.* **:**

surélévation de la surface de la nappe phréatique en forme de crête, due généralement à une infiltration excessive de l'eau de surface de la superficie sur-jacente.

جُدُر المِياه الجوفية :

سطح المياه الجوفية عندما تكون على شكل جدر ، ويحدث ذلك نتيجة للتسرب الزائد من المياه السطحية بالمنطقة التى تعلو الجدر .

roster:

a list showing an internal distribution of water on an outlet area among co-shares.

tableau *n.m.*, **rôle** *n.m.* **:**

liste indiquant la répartition de l'eau sur une vanne de sortie entre les bénéficiaires.

جَدول المُناوبة :

قائمة أو جدول زمنى لتوزيع مياه فتحة الرى بين المناوبين توزيعا داخليا .

glacier:

bodies of land ice that consist of recrystallized snow accumulated on a surface of the ground, and that move slowly downslope.

glacier *n.m.* **:**

masse de glace consistant en neige recristallisée accumulée à la surface du sol et se déplaçant lentement vers le bas d'une pente.

جُمُودِيَّة « مَثْلَجة » :

أجسام جليدية أعيد تبلورها متجمعة على سطح الأرض ، وتتحرك ببطء إلى أسفل المنحدر .

parallel canal, side canal:

canal parallèle *l.m.*,
canal latéral *l.m.* **:**

الجَنَابِيَّة :

انظر : القناه المسايرة .

atmosphere:

the mass of air surrounding the earth.

atmosphère *n.f.* **:**

masse d'air entourant la terre,

جَوّ :

الكتلة الهوائية حول الأرض .

quality of water:

the suitability of water for irrigation use.

qualité de l'eau *l.f.* **:**

aptitude de l'eau à l'usage pour l'irrigation.

جَوْدَة المياه :

صلاحية المياه لاستخدامات الرى .

ح

aquiclude:

a formation which, although porous and capable of absorbing water, does not permit its movement at rates sufficient to furnish an appreciable supply for a well or spring.

aquiclude *n.m.* **:**

formation géologique qui, bien que poreuse et capable d'absorber de l'eau, ne permet pas de la mobiliser en proportions suffisantes pour fournir un approvisionnement appréciable à un puits ou à une source.

حابِس الماء :

طبقة لا تسمح بتحرك المياه بمعدلات كافية لمدّ البئر أو الينبوع بكميات كافية بالرغم من أنها مسامية ولها القدرة على امتصاص المياه .

positive confining bed:

a formation that prevents or retards upward movement of ground water.

lit de confinement positif *l.m.* **:**

formation qui empêche ou retarde les mouvements vers le haut de l'eau souterraine.

حابس موجب :

تكوين يمنع أو يعوق حركة المياه الجوفية إلى أعلى .

levee:

a long low embankment built for the protection against flood.

levée *n.f.* **:**

long talus de hauteur modérée construit en vue de la protection contre les inondations.

حَاجِز :

سد طويل ومنخفض للحماية من الفيضان .

impact block:

a block of concrete constructed in a channel or stilling basin to dissipate the energy of water flowing at high velocity.

bloc d'impact *l.m.* **:**

bloc de béton édifié dans un canal ou dans un bassin de décantation pour dissiper l'énergie de l'eau coulant à grande vitesse.

حَاجِز ارْتِطام :

كتلة خرسانية تشيد فى مجرى مائى أو فى حوض تسكين بغرض تبديد الطاقة الناتجة عن مياه متدفقة بسرعة عالية .

barrage:

a barrier, provided with a series of gates, across the river to regulate water surface level and flow upstream and to divert water supplies into a canal.

barrage *n.m.* **:**

barrière équipée d'un certain nombre de portes, en travers d'une rivière, pour régulariser le niveau de l'eau et le flot du cours d'eau ainsi que pour dériver des quantités d'eau dans un ou plusieurs canaux.

حَاجِز تَنْظِيم :

حاجز يقام عبر النهر ، مزود ببوابات لتنظيم مناسيب سطح المياه والتدفق أمامه ولتحويل المياه الى القنوات الفرعية .

flush board:

concrete or steel partition placed in a spillway to raise the retention water level but which may be quickly removed at time of flood.

planche d'exhaussement *l.f.*:

planche de béton ou d'acier placée dans un déversoir pour rehausser le niveau de l'eau mais qui peut être retirée rapidement au moment d'une crue.

حاجز مؤقت :

فواصل من الخشب أو الخرسانة أو الحديد توضع فى المفيض لرفع منسوب تخزين المياه ويمكن إزالتها بسرعة فى وقت حدوث الفيضان .

border:

an earth ridge for controlling the flow of irrigation water by limiting lateral spread.

diguette *n.f.*,
bourrelet *n.m.*:

billon de terre destiné à maîtriser l'écoulement de l'eau d'irrigation en limitant l'arrosage sur les côtés.

حافة :

حيد ترابى مرتفع عن الأرض ، لضبط تدفق مياه الرى بتحديد الانتشار العرضى لها .

fertilizer applicator:

equipment connected with the lateral line of a sprinkler system for injecting water soluble fertilizer into the water to be sprinkled.

applicateur de fertilisant *l.m.*:

équipement connecté avec la rampe latérale d'un système d'arrosage pour injecter un fertitisant soluble dans l'eau d'arrosage.

اقنة مُسمدة :

هاز يلحق بالفرع الجانبى للرشاش لحقن أسمدة الذائبة فى مياه الرش .

training wall:

a wall built to confine or guide the flow of water over the down-stream face of an overflow dam or in a channel.

digue longitudinale *l.f.*:

ouvrage construit pour éloigner le courant rapide de l'eau du côté aval d'un barrage déversoir ou dans un canal pour empêcher l'érosion.

ائط توجيه :

ائط مقام بغرض حصر التدفق فى المجرى ائى أو فوق الواجهة الخلفية للمفيض .

wing wall:

a wall joining the abutment of a structure to an earth dike or bank.

mur en aile *l.m.*:

mur réunissant la culée d'un ouvrage à une digue en terre ou à la rive.

ئط جناحىّ :

ئط موصل بين كتف المنشأة والضفة ابية .

core wall:

a wall of masonry, sheet piling puddled clay, etc., built inside a bank to reduce percolation.

mur d'étanchéité *l.m.*:

mur de maçonnerie, de palplanches, d'argile comprimée, bâti à l'intérieur d'un remblai pour diminuer la percolation.

ئط لُبّىّ ـ حائط جوفىّ ـ حائط منع خلل :

ئط من الأحجار أو طبقة من الملاط صم المضغوط .. الخ ، تنشأ داخل الضفة بل تخلل المياه .

reach:

a portion of a length of any channel or canal along the axis.

bief *n.m.* **:**

portion de la longueur d'un canal de long de son axe.

حَبْس :

جزء من أى مجرى أو قناة على طول المحور .

head reach:

the portion of a principal or main canal drain, drain or branch canal from its source to the first offtake from it; in distributing canals the head reach implies the portion of the canal from its point of offtake to the first control point.

tronçon de tête *l.m.* **:**

partie d'un canal principal ou d'ordre inférieur entre sa prise et la première prise sur le canal ou, dans un canal de distribution, partie du canal entre sa prise et la première section de contrôle.

الحَبْس الأعلَى :

الجزء من القناة الرئيسية أو الفرعية أو المصرف الواقع بين منبعها وأول مخرج منها ، والحبس الأعلى فى قنوات التوزيع هو الجزء من مأخذها إلى أول نقطة تحكم .

detritus:

alluvial material formed by attrition and transported by rivers and canals.

matériaux alluvionaires *l.m.p.* **:**

matériel alluvial formé par attrition et transporté par les rivières et les canaux.

حُتَات :

مواد طمية تكونت نتيجة التفتت ومنقولة بواسطة الأنهار أو القنوات .

impoundment:

storing of water in a reservoir during the flood period to be used during the dry period.

prélèvement *n.m.* **:**

stockage d'eau dans un reservoir pendant une période de crue pour l'utiliser pendant la période sèche.

حَجْز :

تخزين المياه أثناء فترة الفيضان بغرض استخدامها فى الفترة الحرجة .

flood volume:

the sum of discharge passing at a particular site during a flood event.

volume de la crue *l.m.* **:**

somme des écoulements passant en un point particulier pendant une crue.

حَجْم الفَيَضان :

حجم مجموع التصريف المائى الذى يمر بموقع معين طوال فترة حدوث الفيضان .

smooth boundary:

solid boundary to fluid flow, the roughness of which is insufficient to cause the generation of eddies or turbulence.

conduit lisse *l.m.* **:**

conduit solide pour l'écoulement de fluide dont la rugosité est insuffisante pour provoquer des remous ou de la turbulence.

حَدّ أملس :

طبقة متاخمة لتدفق السائل لا تؤدى خشونتها إلى خلق دوامات مائية أو اضطراب للتدفق .

rough boundary:

a solid boundary to the fluid in which the surface irregularities project through the laminar layer and cause turbulence.

bord irrégulier *l.m.* **:**

bord solide d'un conduit de fluide dont les irrégularités de surface s'avancent dans la couche laminaire et provoquent des turbulences.

حَدّ خَشِن :

حدود خشنة تمتد تعرجات سطحها فى الطبقة الصفيحية مسببة اضطراب حركة السائل .

kenicity:

ratio of the velocity of water to its head.

énergie cinétique *l.f.* **:**

produit du carré de la vitesse de l'eau par sa masse.

حَرَكِيَّة :

نسبة سرعة المياه إلى ضاغطها .

meander belt:

area between lines drawn tangential to the extreme limits of fully developed meanders.

lit des méandres *l.m.* **:**

surface comprise entre les lignes tracées tangentiellement aux extrêmes limites de méandres complètement développés.

حِزَام التَّعَرُّج :

مساحة بين خطوط مرسومة على مماس الحدود القصوى للتعرجات المكتملة القوام .

water account:

an account maintained of distribution of supplies between units of interlinked canals or different components of one canal system.

comptage des eaux *l.m.* **:**

comptage permanent des différentes fournitures d'eau entre les groupes de canaux reliés entre eux ou les différents éléments d'un système de canaux.

حِساب تَوْزِيع المِياه :

طريقة حساب توزيع المياه بين وحدات القنوات المتشابكة أو بين أجزاء من الشبكة .

percussion rig:

a rig used for digging wells which works by striking rapid blows to casings.

fonceuse à percussion *l.f.* **:**

appareil utilisé pour creuser les puits et fonctionnant par administration de coups rapides sur le tubage pour l'enfoncer dans le sol.

حَفَّار بالدق :

حفار يستخدم لحفر الآبار ويعمل عن طريق الطرق السريع للأنابيب المغلفة .

dragline excavator:

an excavator which works by pulling a bucket on ropes towards it.

excavateur mécanique *l.m.* **:**

excavateur qui travaille en poussant un godet devant lui.

حَفَّارة جَرَّافة :

حفارة تعمل بواسطة شد القادوس نحوها بواسطة حبال معدنية .

dredging:

excavation by a dredger.

dragage *n.m.* **:**

travail de creusement accompli par une drague.

حَفْر تحت الماء :

حفر بالرشّافة « الكرّاءة » .

water right:

1. the quantity of water per year, to which each farm within a proclaimed irrigation area is legally entitled.
2. a grant, permit, appropriation or claim to the use of water for beneficial purposes, limited by the economical use and subject to other rights of older date of use.

droit d'eau *l.m.* **:**

1. quantité d'eau attribuée légalement par an à chaque fermier en fonction de sa superficie d'irrigation déclarée.
2. garantie, autorisation ou droit d'utiliser de l'eau à des fins économiques, limité par les usages économiques en vigueur et dépendant d'autres droits d'usage plus anciens.

حقّ الماء :

- كمية المياه السنوية التى تخصص قانونا لكل حقل داخل المنطقة المقرر ريها .
- ترخيص أو إذن ، أو حق ارتفاق بالمياه للأغراض الإنتاجية محددا بالاستخدام الاقتصادى ، ومتأثرا بالحقوق الأخرى الأقدم تاريخا .

volute:

a spiral casing to a centrifugal pump, so shaped as to reduce gradually the speed of water leaving the impeller.

volute *n.f.* **:**

corps spiral d'une pompe centrifuge formé de façon à réduire graduellement la vitesse de l'eau sortant de la roue.

حَلَزُون :

غلاف حلزونى لمضخة نابذة مصممة بغرض تخفيض سرعة المياه الخارجة من العنفة « الدّفاعة » .

overload:

running water in excess of the designed discharge in irrigation canals.

surcharge *n.f.* **:**

eau coulant en excés par rapport au débit prévu dans des canaux d'irrigation.

حِمْل زَائد :

تصريف المياه بالقنوات بكميات أكبر من كميات التصريف المصمم لهذه القنوات .

wash load:

suspended material of very small size (generally clays and colloids) originating primarily from erosion on the land slopes of the drainage area and present to a negligible degree in the bed itself.

charge de ruissellement *l.f.* **:**

matériaux de très petite taille (argiles et colloïdes le plus souvent) provenant principalement de l'érosion des pentes du bassin hydrographique et présents en quantité négligeable dans le lit du cours d'eau.

حِمْل الغسل ، « حمولة الاجتراف » :

مواد دقيقة جدا ، توجد سابحة فى المياه دائما ، كالطمى والذرات المتجمعة ، وتنشأ عادة من حتّ المياه لمنحدرات مستجمع الصرف .

bed load:

the sediment transported along the bed of the stream.

charriage *n.m.* **:**

ensemble des sédiments transportés tout au long du lit d'un cours d'eau.

حِمْل القاع :

الراسب المرحل على طول قاع المجرى .

saltation load:

the material bouncing along the bed, or moved, directly or indirectly, by the impact of the bouncing particles.

charge en saltation *l.f.* **:**

matériaux mis en mouvement directement et indirectement par le choc des particules d'eau et mis en mouvement par rebondissements au fond du lit d'un cours d'eau.

حِمل القَفْز :

المواد التى تثب على القاع أو التى تتحرك مباشرة أو غير مباشرة ، متأثرة بدفع القسيمات المرتدة .

suspended load:

the fine soil particles carried by flowing water.

charge en suspension *l.f.* **:**

fines particules du sol transportées par l'eau en mouvement.

حِمْل مُعَلَّق :

حبيبات التربة الناعمة العالقة بالمياه الجارية .

check:

level or nearly level areas surrounded by ridges in which the water applied may be ponded until absorbed.

casier *n.m.* **:**

surface plane ou presque entourée d'une levée de terre où l'eau emmagasinée peut être stockée jusqu'à ce qu'elle soit absorbée par le sol.

حَوْض ـ مِسكبَة ـ مَسْطَبَة :

مناطق مستوية أو شبه مستوية محاطة بحواجز لحفظ المياه بهذه المناطق حتى تمتص كلها تقريبا .

evaporation pan:

an open tank used to measure the amount of evaporation from its surface.

bassin d'évaporation *l.m.*
évaporomètre *n.m.:*

réservoir ouvert utilisé pour mesurer la quantité d'eau qui s'évapore à sa surface.

حَوْض تَبَخُّر :

حوض مكشوف به ماء يستعمل لقياس كمية التبخر من سطحه .

discharge basin:

an open tank used to measure the amount of evaporation from its surface.

bassin de décharge *l.m.:*

bassin dans lequel les pompes déversent l'eau avant son écoulement dans les canaux principaux.

حَوْض التَّصْرِيف :

الحوض الذى تصب فيه المياه المضخوخة قبل سريانها فى القناة الرئيسية .

retarding basin:

a basin used for temporary storage to the peak flood flows of a stream.

bassin de retardement *l.m.:*

bassin utilisé pour stocker temporairement le débit de crête d'une crue d'un cours d'eau.

حَوْض التَّعْوِيق :

حوض أو منطقة تختزن فيها مياه الفيضان مؤقتا ، لكسر حدة تدفق ذروته .

catchment:

the basin where the water is collected to feed the river, lake or reservoir.

bassin versant *l.m.:*

bassin dans lequel est collectée l'eau qui alimente une rivière, un lac, un réservoir.

حَوْض التغذية ، « مستجمع » :

الرقعة التى تتجمع فيها المياه فتغذى نهرا أو بحيرة أو نبعا .

stilling basin:

a basin constructed so as to dissipate the energy of fast flowing water.

bassin d'amortissement *l.m.:*

bassin construit pour dissiper l'énergie due à la rapidité de l'écoulement de l'eau.

حَوْض التَهْدِئة ، « حوض التخميد » :

حَوْض يقام لتبديد الطاقة المتولدة من تدفق المياه .

desilting basin:

structures built on a sprinkler system to trap sand or suspended silt when water supply comes from streams or open ditches.

bassin de décantation *l.m.:*

bassin et structures construits dans un système d'arrosage pour récupérer le sable et le limon en suspension lorsque l'eau d'approvisionnement vient de rivières ou de fossés ouverts.

حَوْض الرُّسوبيات :

منشآت تقام فى نظام الرى بالرش لحجز الرمال والرسوبيات التى تحملها المياه الواردة من مجارى مائية مكشوفة .

river basin:

the basin from which a stream receives surface flow as a result of precipitation on the basin.

bassin d'une rivière *l.m.:*

bassin à partir duquel un cours d'eau reçoit l'eau de surface provenant des précipitation sur ce bassin.

حَوْض نَهر :

الحوض الذى يستمد المجرى المائى تدفقه منه نتيجة التهطال .

خ

topographic map:

a map which represents the horizontal and vertical positions of the features presented.

carte topographique *l.f.* **:**

carte montrant les coordonnées horizontales et en altitude des points du terrain représentés.

خَرِيطة طُبُوغرافية :

خريطة توضح المواقع الأفقية والعمودية للمعالم الطبيعية .

reservoir:

a pond, lake, or basin; either natural or artificial, for the storage regulation and control of water.

réservoir *n.m.* **:**

étang, lac ou bassin, naturel ou artificiel, utilisé pour la régulation et la commande du stockage des eaux et de leur distribution.

خزَّان :

بركة ، أو بحيرة ، أو حوض طبيعى أو صناعى ، لتخزين المياه وضبطها وتنظيمها .

regulation reservoir, balancing reservoir:

reservoir constructed in sprinkler irrigation system primarily to provide adequate pressure in all parts of the distribution and to control the fluctuation pumping.

bassin de compensation *l.m.* **:**

réservoir d'un système d'irrigation pour fournir une pression adéquate à tous les points de distribution et à permettre de maîtriser les fluctuations dues aux prélèvements d'eau.

خزَّان التَّنظيم :

خزان ينشأ فى شبكة الرى بالرش لتنظيم ضغط المياه ولضبط التذبذبات الناجمة عن الضخ .

ground-water reservoir:

a reservoir in which ground water is stored for future extraction and use, the water may be placed in the reservoir by artificial means (spreading, etc.) or by natural means (seepage, infiltration etc.).

réservoir d'eau souterraine *l.m.* **:**

réservoir dans lequel l'eau soutérraine est stockée en vue d'une future extraction et de son usage soit par des procédes artificiels(diffusion), soit par des voies naturelles(suintements, infiltrations), etc...

خزَّان المياه الجوفية :

خزان تختزن فيه المياه الجوفية لسحبها فى المستقبل واستخدامها ، ويكون اختزان المياه فيه إما بالطرق الصنعية (كالانتشار .. الخ) أو بالطريقة الطبيعية (التسرب أو الرشح ... الخ) .

hydraulic grade line
hydraulic gradient.

1. in a closed conduit, a line joining the elavations to which water could stand in open gauge tubes.

gradient hydraulique *l.m.* **:**

1. dans un conduit fermé, ligne joignant les niveaux les plus élevés auxquels l'eau pourrait s'établir dans des tubes à jauges ouverts.

خَطّ الانْحِدار المائىّ :

١ ـ فى المجارى المغلقة : هو الخط الذى يصل بين النقط التى يصل إليها ارتفاع المياه فى أنابيب قياس مفتوحة .

2. in an open conduit, the hydraulic grade line is the surface of uniformly flowing water.

2. dans un conduit ouvert, surface d'écoulemet uniforme de l'eau.

٢ ـ فى المجارى المفتوحة : يكون هو سطح المياه .

streamline:

a line which gives the velocity direction of the fluid at each point along the line.

ligne de courant *l.f.* **:**

ligne qui donne le vecteur vitesse d'un fluide en chacun des points le long de la ligne.

خَطّ الانْسِياب :

الخط الذى يوضح اتجاه سرعة السائل فى أى نقطة على طوله .

flow line:

the path that a water particle follows in its course of seepage under laminar flow conditions.

ligne d'écoulement *l.f.* **:**

chemin suivi par une particule d'eau dans son écoulement dans des conditions d'écoulement laminaire.

خط التدفق :

الطريق الذى تسلكه قسيمة الماء فى أثناء مسارها النَّزِّى تحت ظروف التدفق الصفيحى .

piezometric surface isobath:

isobathe de la surface piézométrique *l.f.* **:**

خَط تَساوى الأعماق المعصارية :

انظر : إسوية العمق المعصارى .

saturation line:

line across the banks on filling or partly in filling and partly in cutting up to which the banks get saturated.

ligne de saturation *l.f.*

ligne traversant de part en part les rives d'un canal ou la longeant totalement ou partiellement et marquant la limite de saturation à l'intérieur de cette rive.

خَطّ التَشبُّع :

خط على جانبى القناة يبدأ من نقطة تماس سطح الماء مع جانب القناة ، ويمتد داخل الضفة ليحدد الجزء المشبع بالمياه منه .

main line:

in a sprinkler irrigation system, the conduit conveying water under pressure from the source of supply to feed sub-mains or sprinkler laterals.

canalisation principale *l.f.* **:**

dans un système d'irrigation par aspersion,conduit d'amenée d'eau sous pression de la source d'alimentation jusqu'aux conduits secondaires et rampes d'arrosage.

الخَطّ الرئيسيّ :

الخط الرئيسى فى نظام الرى بالرش ، وهو المجرى الذى ينقل المياه تحت ضغط معين من المورد المائى لتغذية الخطوط الثانوية أو الجانبية للرشاشات .

hydraulic main:

a pipe-line which supplies water under high pressure to be used for driving hydraulic cranes, lifts presses etc.

conduite forcée *l.f.* **:**

conduite qui amène de l'eau sous haute pression pour être utilisée à faire fonctionner une grue hydraulique, des presses hydrauliques, etc...

خَطّ الماء الرئيسيّ :

خط من المواسير يحمل مياها تحت ضغط عال بغرض استعمالها فى تحريك الرافعات المائية والضاغطات الرافعة ... الخ .

equilibrium hydraulic gradient:

the ultimate drawdown curve for a steady rate of pumped discharge from a non-artesian well.

méridienne du cône d'appel d'équilibre ***l.f.*** **(nappe libre):**

méridienne du cône d'appel final pour un débit stable de pompage d'un puits non artésien.

الخطّ المائىّ المُتوازن للبِئْر :

خط الهبوط النهائى لمعدل ضخ ثابت للمياه من بئر غير ارتوازية .

flying line:

a pipeline, in the portable or semi-portable systems, taking off from a main or sub-main to feed the sprinklers.

canalisation d'arrosage volante ***l.f.*:**

ensemble de tuyaux d'un ensemble portable ou semi-portable partant d'un dispositif principal ou secondaire pour alimenter des arroseurs.

خَطّ مُتَنَقِّل :

خط أنابيب فى نظام الرى بالرش (المتنقل أو نصف الثابت) ، وهو يأخذ المياه من المصدر الرئيسى أو الثانوى لتغذية الرشاشات .

path lines, streak lines:

the traces made by a single particle over a period of time.

trajet des particules ***l.m.*** **trace des particules:**

traces laissées par le passage d'une particule élémentaire.

خُطُوط الانْسِياب :

الأثر الذى تتبعه قسيمة واحدة من السائل عبر فترة زمنية .

field ditches:

shallow ditches with flat side slopes that can be crossed with farm machinery.

rigoles de champ ***l.f.p.*:**

rigoles de peu de profondeur avec des côtés plats en pente qui peuvent être traversées par les machines agricoles.

خَنَادِق حَقلية :

مجارى ضحلة جوانبها مسطحة الميل يمكن أن تعبرها معدات العمل فى المزرعة .

dual-purpose ditches:

ditches on the farm, as in sub-irrigation method of irrigation which act in one season as irrigation ditches and in the other drains.

fossés à double fonction ***l.m.p.*:**

fossés d'une exploitation agricole utilisés en subirrigation de façon qu'ils sont employés pendant une saison comme canaux d'irrigation et pendant une autre saison comme canaux de drainage.

خَنَادِق مُزدوجة الهَدَف :

خنادق فى الحقل تستخدم للرى فى موسم والصرف فى موسم آخر ، كما فى حالة الرى التحتربى .

open ditches, open drains:

drains open to the sky and which provide outlets for tile drains and tributary ditches and remove surface water directly.

drains ouverts ***l.m.p.*,**
fossés ouverts ***l.m.p.*:**

drains à ciel ouvert qui alimentent des exutoires pour des drains enterrés et des fossés tributaires et évacuent directement les eaux de surface.

خَنَادِق مَفتوحة :

حفرة فى مصارف مكشوفة ، تستقبل مياه المصارف الفخارية والمصارف السطحية وكذلك المياه السطحية مباشرة .

infiltration ditch:

an artificial ditch which extends into the zone of satruation and through which water flows by gravity from the zone of saturation to the land surface or into a sump or well.

fossé d'infiltration *l.m.* **:**

fossé artificiel qui s'étend dans une zone de saturation et au travers duquel l'eau s'écoule par gravité de la zone de saturation sur la surface du sol ou jusqu'à un puisard ou un puits.

خَنْدَق ارتشاح :

خندق صنعى يمتد فى منطقة التشبع المائى ، وتجرى فيه المياه تحت تأثير الجاذبية من منطقة التشبع إلى سطح الأرض أو حفرة أو بئر .

drain trench:

a trench which is excavated to enable an underdrain to be laid.

tranchée de drainage *l.f.* **:**

tranchée creusée pour poser un drain souterrain.

خَنْدَق صَرْف :

خندق يحفر فى الأرض لتمد فيه أنابيب الصرف المغطى .

outlet ditches,
outlet channels:

large open ditches whose primary function is to collect from large areas all free surface flow resulting from any cause and the discharge from tile drainage systems and to carry it to final outlets (rivers, lakes, seas, etc.).

canaux d'évacuation *l.m.p.*
fossés d'évacuation *l.m.p.* **:**

fossés larges et ouverts dont la fonction principale est de collecter toutes les eaux libres de surface de larges zones provenant de diverses origines et les écoulements des systèmes de drainage enterrés pour les conduits vers les exutoires finaux (rivières, lacs, mers, etc...).

خَنْدَق مُجَمِّع :

خنادق كبيرة مفتوحة لتجميع التدفق السطحى الحر فى مناطق واسعة أيا كان مصدر هذه المياه ، وكذلك مياه شبكة الصرف الحقلى ، ثم تحمل هذه المياه إلى مجرى طبيعى (بحر أو بحيرة أو نهر) .

rubble drain:

drain de blocaille *l.m.* **:**

خَنْدَق مُغطى :

انظر : مصرف حصوى .

cycle of the piezometric surface fluctuation:

the total time taken by piezometric surface for rise and succeeding decline.

cycle de fluctuation du niveau piézométrique *l.m.* **:**

temps total mis par un niveau piézométrique pour s'élever à sa hauteur maximum et regagner sa hauteur initiale.

دَوْرة المُرَاوحة للسطح المِضْغَاريّ :

المدة التى تفصل بين حركتى ارتفاع وانخفاض سطح الماء المعصارى إلى الحركية المتتالية .

ذ

oscillator, oscillating arm:

a driving machanism that rotates the sprinkler head.

balancier à ressort *l.m.* **:**

mécanisme de commande du système de rotation d'un arroseur.

ذِراع التَذبذب :

آلية توجيه لتدوير رأس الرشاش .

peak:

a maximum quantity or height which occurs over a relatively short period of time e.g. "peak discharge in rivers".

pic *n.m.*, **crête** *n.f.* **pointe** *n.f.*, **sommet** *n.m.* **:**

hauteur maximale (ou quantité) atteinte pendant un temps relativement court, matérialisée généralement sur une courbe ou un graphique : ex : "débit de pointe dans une rivière".

الذِرْوَة :

قصى كمية فى التصريف ، أو أعلى ارتفاع ب المنسوب يحدث .. الخ خلال فترة زمنية عينة .

flood peak:

the highest value of the stage, or discharge attained by a flood.

crête de crue *l.f.* **:**

valeur la plus élevée atteinte par le débit ou la hauteur d'une crue.

رْوَة الفَيَضان :

لى منسوب يصله فيضان أو أكبر قدر من ريفه .

ر

rotating sprinkler head:

sprinkler heads that revolve for full or part circle operation.

tête d'arroseur rotatif *l.f.* :

tête d'arroseur qui tourne durant l'arrosage et accomplit un cercle entier ou une partie de cercle.

رأس الرّشاش الدّوّار :

رأس الرشاش الذى يدور أثناء الرش دائرة كاملة أو بعضا من دائرة .

affluent:

a stream or river flowing into a larger river or into a lake, a tributary system.

affluent *n.m.* :

fleuve ou rivière se jetant dans un cours d'eau plus important ou dans un lac.

رَافِد :

مجرى أو نهر يمد نهرا أكبر منه ، أو يصب فى بحيرة .

backfilling:

refilling the trench with earth after the tiles have been laid.

rebouchage *n.m.* :

- remplissage d'une tranchée avec de la terre après achèvement des travaux
- matériel utilisé pour faire ce remplissage.

رَدْم :

عملية تغطية الخندق بالتراب بعد إتمام تنفيذ المصرف المغطى ، وتسمى المادة المستخدمة فى ذلك أيضا « الردم » .

blinding:

covering the tiles immediately after laying with earth in order to prevent the tile from being moved out of alignment, to prevent breakage during the backfilling operation, and to provide permeable soil in contact with the tile.

aveuglage *n.m.* **(néol.):**

fait de recouvrir immédiatement après leur pose les tuyaux de drainage avec de la terre pour éviter leur désalignement, éviter leur rupture durant les opérations de rebouchage et mettre le sol perméable en contact avec les tuyaux.

رَدْم المَصْرف المُغَطَّى :

إهالة الأتربة فوق المصارف المغطاة بعد تنفيذها مباشرة ، لمنع زحزحة أنابيب الصرف عن خطوطها ، ولوقايتها من الكسر فى أثناء الردم ، ولتزويد المصرف بطبقة من التربة منفذة ملامسة له .

fills:

made- made deposits of natural soils and waste materials.

remblai *n.m.* :

dépôts de sols naturels et de déchets.

رَدْمِيَّة :

رواسب صنعية تتكون من ترب طبيعية أو بقايا مواد .

bed sediment:

the sediment mixture of which the moving bed is composed.

sédiment du lit *l.m.* :

mélange de sédiment dont le lit mouvant d'un cours d'eau est composé.

رُسابة القاع :

مزيج المواد المترسبة التى يتكون منها القاع المتحرك .

sediment:

material derived from any source whatever-rocks, organic matter, or volcanic and transported by water from the place of origin to the place of deposition in water channels; sediment is the alluvial material carried in suspension or as bed load.

sédiment *n.m.* :

matériel de toutes origines (roches, matière organique ou volcanique) transporté par l'eau (ou par le vent) de son lieu d'origine jusqu'à l'emplacement où il s'est déposé; dans les canaux les sédiments sont le matériel alluvial transporté en suspension par l'eau ou provenant du lit du canal.

رُسوبيات :

المواد التى ينقلها تيار المياه من مصدرها (عضوية كانت أو صخرية أو بركانية) إلى موضع ترسيبها فى المجارى المائية ، والمراد بالرسوبيات المواد الغرينية / الطمية المنقولة كحمل عالق أو كحمل قاع .

blanketing:

covering the entire field with overhead sprinkling irrigation at night to protect plants and fruit trees from the damaging effects of frost.

aspersion de protection contre le gel *l.f.* :

fait de couvrir toute la surface d'un champ d'une irrigation par arrosage durant la nuit afin de protéger les plantes et les arbres fruitiers des effets dommageables du gel.

رَشّ وِقائىّ من الصقيع :

تغطية الحقل كله ليلا بالرى بالرش العلوى ، لحماية النباتات والفواكه من آثار الصقيع المدمرة .

sprinkler:

the apparatus which distributes the water over the field.

arroseur *n.m.* :

appareil distribuant de l'eau sur une terre.

رَشَّاش :

جهاز لتوزيع المياه بالرش فوق سطح الحقل .

boom sprinkler:

a sprinkler having extended arms well over the field with rotating sprinklers spaced along these arms.

arroseur à flèche (à mat) *l.m.* :

arroseur rotatif équipé de bras qui s'étendent largement au-dessus du champ et sont percés de buses espacées tout le long de ces bras.

رَشَّاش زِراعىّ :

رشاشة ذات أذرع ، تعلو سطح الحقل تحمل رشاشات دوارة موزعة على الأذرع .

sprinkler, lateral:

a pipe-line taking off from a main or sub-main to feed the sprinklers.

canalisation d'arrosage *l.f.* :

conduite issue d'une conduite principale ou secondaire et alimentant des arroseurs.

رَشَّاش فَرعىّ :

خط أنابيب يأخذ المياه من الخط الرئيسى أو الثانوى لتغذية الرشاشات .

rotary sprinkler:

a sprinkler which discharges the water through rotating.

arroseur rotatif *l.m.* :

arroseur qui disperse l'eau dans un mouvement rotatif.

رَشَّاشة دوَّارة :

رشاشة لتصريف المياه بواسطة عملية الدوران .

spiles, furrow tubes, siphon tubes:

portable tubes or spouts used to deliver water from temporary ditches to furrows,

tubes-siphons *l.m.p.* :

tubes portables utilisés pour porter l'eau de canaux temporaires jusqu'aux sillons et

رَشَّافات الأخاديد :

أنابيب محمولة تستخدم لنقل المياه من

they may be laid over the ditch bank to convey water by siphonic action, or laid through the bank; in the former case, they are also called "siphon tubes".

pouvant être posés au-dessus des bords d'un canal pour conduire l'eau par un siphon ou bien être placés au travers du remblai.

الجداول المؤقتة إلى الأتلام « الأخاديد » وقد توضع الأنابيب خلال الضفة أو فوقها وتسمى فى هذه الحال أنابيب السحارة .

dredger:

a floating machine used for removing mud and silt from rivers and channels by pumping under water.

drague *n.f.* **:**

machine flottante utilisée pour retirer la boue ou le limon des rivières et des canaux par pompage sous l'eau.

رَشَّافة « كرَّاءة » :

آلة عائمة تستخدم لإزالة الطين والغرين من الأنهار والقنوات بالضخ تحت الماء .

pitching:

squared masonry or pre-cast blocks or embedded stones laid in regular fashion on a bed of a canal or its side slopes for protection against scouring.

revêtement de protection *l.m.* **:**

maçonnerie, blocs préfabriqués ou pierres, disposés pour former une couche régulière tapissant le lit ou les berges d'un canal pour les protéger de l'érosion.

رَصْفَة :

بناء من كتل حجرية أو خرسانية مصبوبة توضع فى قاع القناة أو على جانبها لحمايتها من الانجراف .

salt balance:

the salt balance of an irrigated area is commonly defined as the difference between the total dissolved solids brought to the land annually by the irrigation water and the total solids carried away annually by the drainage water.

bilan des sels *l.m.* **:**

différence entre le total des solides dissous apportés à la terre en un an par l'eau d'irrigation et la totalité des solides enlevés à la terre par l'eau de drainage en un an.

رَصِيد مِلحىّ :

الميزان الملحى لمنطقة مروية يعرف ـ عادة ـ بالفرق بين كمية الأملاح المذابة فى مياه الرى على مدار السنة وكمية الأملاح المذابة مع مياه الصرف (الخارجة) على مدار السنة .

humidity (of the air):

the weight of moisture present in unit of volume of air.

humidité de l'air *l.f.* **:**

poids de vapeur d'eau contenu dans une unité de volume d'air.

رُطوبة الجو :

وزن الرطوبة المتواجدة فى وحدة حجمية فى الجو .

antecedent moisture:

moisture stored within a drainage basin before a new additional moisture.

humidité antérieure *l.f.* **:**

eau stockée à l'intérieur d'un bassin de drainage avant apport d'une nouvelle quantité d'eau.

رُطوبة سابقة :

الرطوبة المخزونة داخل حوض المصرف قبل إضافة رطوبة أخرى .

optimum moisture:

the quantity of soil moisture at which plants, as a rule, thrive best.

humidité optimale *l.f.* **:**

quantité d'eau du sol qui en règle générale permet aux plantes de prospérer.

رُطوبة مُثلى :

كمية الرطوبة بالتربة التى تساعد فى القاعدة العامة على ازدهار النباتات .

lift:

the vertical distance through which water is pumped from the suction basin to the discharge basin or from the water surface in a well to the ground surface or from any water level to required level.

hauteur d'élévation *l.f.* :

distance verticale entre le point où l'eau est pompée à partir d'un bassin d'aspiration jusqu'à un bassin d'écoulement ou de la surface de l'eau dans un puits jusqu'à la surface du sol ou d'un niveau quelconque de l'eau jusqu'au niveau désiré.

رَفْع :

المسافة العمودية للمياه التى يتم رفعها من حوض السحب إلى حوض التصريف أو من منسوب البئر إلى سطح الأرض أو من ى سطح « منسوب » ماء إلى السطح « المنسوب » المعين .

commanded area:

the agricultural land area over which the water of the channel would flow.

surface commandée *l.f.*:

surface de terre agricole qui peut être irriguée à partir de l'eau d'un canal.

قعة مَحْكومة :

لأرض التى يمكن أن تتدفق فيها مياه قناة .

Froude number:

a dimension less number expressing the ratio between the influences of inertia and gravity in a fluid, usually expressed as:

$$\frac{\text{velocity}}{\sqrt{\text{head x acceleration due to gravity}}}$$

nombre de Froude *l.m.* :

nombre exprimant le rapport entre les influences de l'inertie et de la gravité dans un fluide selon la formule:

$$\frac{\text{vitesse}}{\sqrt{\text{pression x accélération de gravité}}}$$

قم «فرود» :

م لا يعدى يعبر عن النسبة بين تأثيرات طالة والجاذبية على السائل بالمعادلة الية :

السرعة
√ فرق التوازن × عجلة الجاذبية

soil amendment:

a substance or material which improves the soil by modifying its physical properties.

amendement du sol *l.m.* :

substance ou matériel qui améliore les qualités du sol par modification de ses propriétés physiques.

ل :

ة تستخدم لتحسين التربة بتغير خواصها بيعية .

corrugation irrigation:

a method of surface irrigation in which small streams are allowed to flow through a series of narrow, shallow furrows in permeable soil long enough to permit the horizontal seepage from adjacent furrows to meet.

irrigation par corrugation *l.f.* :

technique d'irrigation d'une surface utilisant de petites rigoles rectilignes tracées sur le sol parallèlement aux rangs de culture de façon à diriger l'eau et à lui permettre de l'infiltrer dans le sol perméable.

أُخدُودِىّ :

قة للرى السطحى تسمح لمياه المجارى غيره بالجريان فى سلسلة من الأخاديد قة الضحلة الموجودة فى تربة غير منفذة ه وتبقى فترة كافية للتسرب الأفقى للمياه خطين متجاورين بالتلاق .

herring-bone furrow method:

ouvrages de prise d'eau
l.m.p. :

بأخاديد فَقَار الرَّنكة :

: رى تلمى منكسر .

subirrigation:

1. watering of plants by applying the water below the ground surface.
2. irrigation by effecting the rise of the water table to within or near the root zone.

irrigation souterraine ***l.f.*****:**

1. irrigation des plantes comportant une amenée de l'eau au-dessous de la surface du sol
2. irrigation pratiquant l'élévation du niveau piézométrique à la profondeur ou à proximité de la zone des racines.

رَىّ تَحْتْرِبِىّ ، « رى تحت سطحى » :

١ ـ رى النباتات بتزويدها بالمياه تحت سطح الأرض .

٢ ـ الرى بتأثير ارتفاع مستوى الماء الباطنى إلى منطقة جذور النباتات أو ما يقرب منها .

primary flow irrigation:

a system of irrigation with border strip or furrow layout in which a constant flow is used.

irrigation à débit constant ***l.f.*****:**

système d'irrigation dans lequel des planches ou des sillons sont agencés de façon à recevoir un débit constant.

رَىّ بالتّدفّق الثابت :

نظام للرى بالحواجز المتوازية أو بالأخاديد يعطى تدفقا ثابتا للمياه .

continuous-flow irrigation:

a system of delivery of irrigation where there is continuous flow in the canals.

irrigation à alimentation continue ***l.f.*****:**

système d'irrigation dans lequel les canaux sont alimentés en eau de façon permanente.

رَىّ بالتّدفّق المُتواصل :

نظام لتوزيع مياه الرى على أساس التدفق المستمر من القنوات .

furrow irrigation:

a method of surface irrigation in which water is run in furrows between crop rows.

irrigation par sillons ***l.f.*****:**

méthode d'irrigation de surface dans laquelle l'eau coule dans des sillons entre les rangées de plantes.

رَىّ تلمىّ ـ رَىّ بالأخاديد ـ رَىّ بالخطوط :

طريقة للرى تجرى فيها المياه عبر أخاديد أو خطوط .

graded furrow irrigation:

a method of irrigation whereby water is allowed to flow in small channels having a continuous uniform slope in the direction of flow.

irrigation par sillons nivelés ***l.f.*****:**

méthode d'irrigation où l'eau peut s'écouler dans de petits canaux à pente uniforme et continue dans la direction de l'écoulement.

رَىّ تلمىّ مُتدرج :

طريقة للرى يسمح بمقتضاها للمياه بالجريان فى قنوات صغيرة ذات ميل منتظم فى اتجاه جريان المياه .

herring-bone furrow method:

a type of layout for furrow irrigation on the hill-sides where soils are highly permeable, concrete flumes of various sizes are laid down the slope, water is intercepted and diverted into furrows at right angle to the flumes, water is run towards the centre of the field from two flumes bounding this field by modifying the slope of the furrow, water applied to each end of the furrow

méthode d'irrigation par sillon en arête de poisson ***l.f.*****:**

type de tracé utilisé pour l'irrigation par sillon sur les flancs des collines où les sols sont très perméables; des rigoles de tailles différentes sont tracées en direction du bas de la pente, l'eau est interceptée et dérivée dans des sillons partant à angle droit de ces rigoles et l'eau descend en direction du centre du champ à partir de deux rigoles bordant le champ. En

رَىّ تلمى مُنكسر ـ رَىّ بأخاديد فَقَار الرنكة :

طريقة لعمل الأخاديد بالمناطق شبه الجبلية ذات التربة المنفذة للمياه ، توضع فيها مجار خرسانية ذات أحجام مختلفة أسفل المنحدر تصل إليها المياه وتحول إلى أخاديد عمودية على هذه المجارى الخرسانية ، تنتقل المياه فى

meets in the central portion.

modifiant la pente du sillon, l'eau qui est introduite à chaque extrémité de sillon se rejoint dans la portion centrale du champ.

اتجاه مركز الحقل من مجريين يحددان هذا الحقل ، بتعديل انحدار الأخدود فإن المياه المعطاة لنهاية كل أخدود تلتقى فى المنطقة الوسطى .

aeration irrigation:

a method of applying water by sprinklers based on very low application rates, approximately one-half of the normal intake rate of the soil.

irrigation aérée ***l.f.*****:**

méthode d'apport de l'eau par sprinklers fondée sur des taux très faibles d'application, environ la moitié du taux normal d'absorption du sol.

رَىّ بالتهوية :

طريقة لتزويد الأراضى بمياه الرش بمعدل منخفض يبلغ نصف معدل التشبع العادى للتربة .

border irrigation,
border method:

flood irrigation in which land is divided into border strips and water is delivered into each strip from a head or field ditch at its upper end.

irrigation en planches ***l.f.*****:**

méthode d'irrigation dans laquelle le terrain est divisé en planches limitées par des bourrelets et où chaque planche est alimentée en eau à sa partie supérieure à partir d'un canal principal.

رَىّ حافّىّ :

إحدى طرق الرى بالغمر وفيها تقسم الأرض إلى شرائح معزولة ، وتمد كل شريحة بالمياه من خندق أو من منشأ صناعى فى بدايتها .

basin irrigation:

irrigation by introducing water to the land in high levels of flood and drain off the land when the flood levels drop.

irrigation par submersion ***l.f.*****:**

irrigation par introduction d'un niveau élevé d'eau sur une terre et drainage du sol lorsque le niveau d'eau diminue.

رَىّ حَوْضِىّ :

نظام للرى بغمر الأرض بالمياه بمناسيب الفيضان العالية ثم صرف المياه من الأرض عند انخفاض المناسيب .

irrigation by beds:

a method of irrigating orchards where each tree or a group of trees is surrounded by a border, to form a pool or a small basin.

irrigation par cuvettes ***l.f.*****:**

méthode d'irrigation des vergers dans laquelle chaque arbre ou groupe d'arbre est entouré d'un bourrelet de terre pour former une cuvette ou un petit bassin.

رَىّ حَوْضِىّ :

طريقة لرى البساتين ، فيها تحاط كل شجرة أو كل مجموعة من الأشجار فتصبح عند ملئها بالمياه بركة أو حوضا صغيرا .

graded-border irrigation:

it is a method of irrigation in the form of controlled surface flooding of border strips having little or no cross slope but having slope in the direction of flow.

irrigation par planches d'arrosage ***l.f.*****:**

méthodes d'irrigation sous la forme d'une submersion d'une surface nivelée de planches présentant une légère pente longitudinale et bordée latéralement par des bourrelets de terre.

رَىّ حَوْضِىّ مُتدرج :

طريقة للرى يتم بمقتضاها الغمر المنظم لسطح الحقول المائلة فى اتجاه سريان المياه والخالى من الميل الجانبى وبصورة متدرجة .

spate irrigation:

a method of irrigation practised by building earth diversion banks across seasonal rivers to divert spate water into canal leading to embanked fields where the water is ponded until absorbed.

irrigation de crue *l.f.*:

méthode d'irrigation utilisant la construction de levées de terre en travers du lit des rivières à écoulement saisonnier pour dériver les eaux de crues vers des champs endigués où l'eau stagne jusqu'à complète absorption.

رَىّ دَفقى :

طريقة للرى تقام فيها سدود ترابية على المجارى المائية الموسمية لتحويل دفعات السيول أو الفيضانات إلى القنوات الموصلة إلى حقول محاطة بضفاف تمسك فيها المياه حتى تمتصها التربة .

flow irrigation, gravity irrigation:

the system of irrigation of lands by gravity where the irrigation water is available to a higher level than the irrigated land.

irrigation par gravité *l.f.*:

système d'irrigation dans lequel l'eau d'irrigation est fournie à un niveau supérieur à celui des terres à irriguer.

رَىّ بالراحة :

نظام لرى الأراضى بالثقالة « بالجاذبية » عندما تكون مياه الرى متاحة فى مناسيب أعلى من الأرض المروية .

under-tree sprinkler method, low-head sprinkler method:

the sprinkler method which distributes water near the ground between and under the over-hanging branches of trees.

méthode d'arrosage par aspersion sous frondaison *l.f.*:

système utilisé pour distribuer l'eau près du sol entre et au-dessous des branches surplombantes des arbres d'un verger.

رَىّ بالرّش السُفلىّ :

طريقة للرى برش المياه بين أغصان الأشجار المدلاة أو من الأسفل .

semi-permanent sprinkler method:

the method made-up of both permanently located pipelines and portable pipelines.

méthode d'arrosage semi-permanent *l.f.*:

méthode fondée sur l'utilisation conjointe de tuyauteries fixes et de tuyaux portables.

رَىّ بالرّش النصف مُتنقل :

طريقة للرى بالرش تستعمل فيها أنابيب ثابتة وأخرى متحركة يمكن نقلها من موقع إلى آخر .

lift irrigation:

irrigation by lifting water from its source which is at lower level than the land to be irrigated.

irrigation par relevage *l.f.*:

irrigation par relevage de l'eau du niveau d'origine qui est plus bas que le terrain à irriguer.

رَىّ بالرّفع :

الرى بطريقة رفع المياه من مصدرها المنخفض المنسوب إلى الأراضى ذات المنسوب الأعلى .

surface irrigation:

an irrigation system of releasing water from field ditches to flow over the surface of the field.

irrigation de surface *l.f.*:

système d'irrigation consistant à libérer l'eau des canaux des champs pour la faire couler sur la surface des terres cultivées.

رَىّ سطحىّ :

نمط من أنماط الرى يتم بانتشار مياه الرى على سطح الحقل من المساق الحقلية السطحية .

flush irrigation:

irrigation in which water flows over the

irrigation par ruissellement *l.f.*:

irrigation au moyen d'eau coulant sur la

رَىّ سَيْحى – رَىّ بالانتشار :

طريقة للرى تجرى فيها المياه فوق سطح

surface of the land in a continuous sheet of shallow depth, spreading slowly and soaking in, normally, one such flush has to suffice for the whole growing period of the crops.

surface du sol en couche continue de faible épaisseur en se diffusant et en s'infiltrant lentement. Normalement un tel ruissellement suffit pour alimenter les plantes pendant toute leur période de croissance.

الأرض على هيئة طبقة مستمرة قليلة العمق تنتشر ببطء لتتشربها التربة ، وعادة تكون دفعة واحدة من المياه كافية طوال فترة نمو المحاصيل .

tank irrigation:

a system of irrigation in which small tanks or lakes are formed by putting up an earthen embankment along the lower run of a basin and which are fed by canal or natural flow.

irrigation par réservoir *l.f.* **:**

système d'irrigation dans lequel de petits réservoirs ou lacs sont constitués par construction de remblai de terre le long du cours inférieur d'un bassin et sont alimentés par des canaux ou par l'écoulement naturel.

رَىّ بالصَّهاريج :

نظام للرى حيث تتكون خزانات صغيرة أو بحيرات يفصل بينها ضفة عالية ترابية على امتداد الجزء السفلى من الصهريج ، وتغذى بالمياه من قناة أو تدفق طبيعى من الصهريج .

ferti-irrigation, organic irrigation:

this term is used for sprinkler irrigation when fertilizer or organic mannure in solution is applied through the sprinkler system.

fertilisation-irrigation *n.f.* **:**

irrigation par aspersion utilisant un fertilisant ou un engrais organique distribué en même temps que l'eau.

رَىّ مُسمِّد :

رى بالرش تزود فيه المياه بأسمدة عضوية أو كيمياوية مذابة .

contour-furrow irrigation:

a type of furrow method of irrigation in which water is applied by adjacent furrows across the slope on controlled grade.

irrigation par rigoles de combles de niveau *l.f.* **:**

méthode d'irrigation par rigoles dans laquelle l'eau est apportée par des rigoles adjacentes au travers de la pente avec une inclinaison contrôlée.

رَىّ المناسيب :

طريقة للرى بالأخاديد ، تنتقل فيها المياه من الأخاديد المجاورة فى اتجاه متقاطع مع الانحدار المنتظم للمنطقة .

broad irrigation:

irrigation with sewage as main source of water.

irrigation à l'eau d'épandage *l.f.* **:**

irrigation utilisant les eaux d'épandage comme source principale d'eau.

الرَّىّ بمياه المَجَارى :

نظام يستخدم مياه المجارى مصدرا أساسيا للرى .

porous-hose irrigation, ooze irrigation:

a method of irrigation in which a porous canvas hose is used for distributing the water.

méthode d'irrigation par tuyau poreux *l.f.* **:**

méthode d'irrigation dans laquelle un tuyau poreux de toile est utilisé pour distribuer l'eau.

رَىّ بالنَّزيز :

طريقة للرى يستخدم فيها خرطوم من قماش القنب للمياه يغلق طرفه النهائى وتضغط المياه من الطرف الآخر .

irrigation, watering:

artificial water application expressed in

irrigation *n.f.* **:**

apport artificiel d'eau exprimé en unités de

رَيَّة :

التزويد الصنعى للأراضى بالمياه ، وفق

depth units for the requirements of the different stages of plant development or for restoring the soil to the desired moisture in the non- growing seasons.

hauteur pour les besoins de développement des plantes aux différents stades de croissance ou pour redonner au sol les conditions d'humidité désirées pendant la période d'absence de culture.

حاجة نمو النباتات فى مراحلها المختلفة أو لحفظ درجة رطوبة معينة فى الأراضى فى الموسم غير الزراعى ، ويعبر عن كمية مياه الرى عادة بوحدات العمق .

run through:

a light watering run rapidly over farms in order to wet the surface soil either to act as a frost protection measure in the frost-affected areas or to prevent deterioration of certain crops.

irrigation légère *l.f.* **:**

légère irrigation pratiquée rapidement sur le sol pour en mouiller la surface ou pour servir de protection contre le gel dans les zones menacées ou pour empêcher la détérioration de certaines plantes.

رَيَّة خَفِيفة :

رية خفيفة تطلق فيها المياه على الحقول بسرعة لترطيب التربة ، وذلك إما للحماية من الصقيع فى المناطق المتأثرة به ، وإما لوقاية بعض المحاصيل من التردى .

ز

زَاوية الاسْتِقْرار :

الزاوية القصوى الناتجة عن تلاق السطح المائل لكومة من المواد المفككة مع السطح الأفقى .

angle de talus naturel *l.m.*:

angle maximum que fait avec l'horizontale la pente d'un tas de matériaux déposés ou un remblai.

angle of repose:

the maximum angle to the horizontal is made by the inclined surface of a heap of loose material or embankment.

زَمَن الاسْتِجابة :

الزمن الذى تحتاجه شبكة الرى للوصول للاتزان مرة أخرى بعد إجراء تغيير من تدفق معين إلى تدفق آخر .

temps de réponse *l.m.*:

temps nécessaire pour qu'un réseau d'irrigation revienne à l'équilibre après modification du débit.

time of response:

the time required by the irrigation system to come back to equilibrium after any changes from one flow to another.

زَمن التّأخُّر :

الفترة بين حدوث تغيرات متناظرة فى التصريف أو مناسيب المياه فى موقعين على مجرى النهر .

temps de retard *l.m.*:

temps passant entre la survenance de changements correspondants dans l'écoulement ou le niveau des eaux en deux points d'une rivière.

lag time:

the time elapsing between the occurrence of corresponding changes in discharge or water level at two points in a river.

زَمن التركيز :

الزمن الذى تستغرقه حركة المياه فى تدفقها من أقصى نقطة على حوض المصرف إلى محطة القياس .

temps de concentration *l.m.*:

temps nécessaire pour que l'eau coule du point le plus éloigné d'une ligne de partage des eaux jusqu'à une station d'enregistrement.

concentration time:

the time required for water to flow from the farest point on the watershed to the gauging station.

زَمن التّوازن :

هو الوقت من بداية الضخ تكون عنده شروط التدفق متساوية إلى حدوث تصريف الاتزان ، أو إلى هبوط المياه المتزن .

temps d'équilibre *l.m.*:

temps qui s'écoule à partir du début du pompage jusqu'au moment où les conditions de l'écoulement deviennent sensiblement égales à celles correspondants à l'équilibre d'écoulement ou d'abaissement.

equilibrium time:

the time from beginning of pumping at which flow conditions become substantially equal to those corresponding to equilibrium discharge or equilibrium drawdown.

س

sounding wire:

a flexible wire, with weight attached to it at the bottom used for determining depth of rivers.

lighe de sondage *l.f.***:**

câble souple comportant un poids attaché à sa base, utilisé pour déterminer la profondeur des rivières.

سَابِر :

سلك أو حبل ينتهى بثقل من طرفه الذى يلامس قاع المجرى ويستخدم فى قياس أعماق المياه فى المجارى المائية .

downstream:

the behind of a hydraulic structure in the direction of the flowing water.

aval *n.m.***:**

à partir d'une installation hydraulique, direction située dans le sens du courant.

سافلة :

خلف المنشأة المائية فى اتجاه تدفق المياه .

tail:

1. the end of a canal.
2. the term is also applied to the work constructed at the end of a canal for the distribution of water there at.

extrémité aval d'un canal *l.f.***:**

1. fin d'un canal
2. ouvrage construit à la fin d'un canal pour la distribution de l'eau à partir de cet ouvrage.

سافِلة الماء :

١ ــ نهاية القناة .
٢ ــ يستخدم هذا الاصطلاح أيضا للمنشأ الموجود فى نهاية القناة لتوزيع المياه .

soundings:

the measurement of the depths of water from the water surface level to the bed with a wire.

sondage *n.m.***:**

mesurage de la profondeur de l'eau à partir du niveau de la surface de l'eau jusqu'au fond à l'aide d'un fil lesté d'un poids.

سَبْر :

قياس أعماق المياه لمعرفة البعد بين السطح والقاع عند نقطة ما ، بوساطة قضيب أو سلك .

probings:

soundings to determine the depth of firm strata, such as rock, below the bed of river or a stream.

sondages *n.m.p.***:**

recherches effectuées pour déterminer la profondeur d'une strate ferme telle que du rocher, sous le lit d'une rivière ou d'un ruisseau.

سَبْر :

سبر طبقة ثابتة ــ كالصخر مثلا ــ تحت قاع المجرى المائى ، أو النهر لتحديد سمكها .

well record:

any concise statement of the available data regarding a well.

enregistrements des données relatives à un puits *l.m.p.***:**

état concis des données disponibles relatives à un puits.

electric log:

a record of electrical resistivity tests made at various depths in a well.

diagraphie électrique *l.f.* **:**

enregistrement de mesures de la résistivité électrique fait à des profondeurs variées dans un puits.

السِّجل الكهربائىّ :

سجل لاختبارات المقاومة الكهربائية التى يتم إجراؤها فى أعماق مختلفة بالبئر .

siphon:

a closed conduit, a part of which rises above the hydraulic grade line, the upper part is subjected to subatmospheric pressure.

siphon *n'm'* **:**

conduit fermé dont une partie est située au-dessous du niveau de l'eau et l'autre partie est soumise à la pression atmosphérique.

سَحَّارة ــ رَشَّافة :

مجرى مغلق يرتفع جزء منه فوق خط الانحدار الهيدرولى ، والجزء العلوى من السحارة معرض لضغط يشبه الضغط الجوى .

inverted siphon:

siphon inversé *l.m.* **:**

سَحَّارة مقلوبة :

انظر : مثعب مقلوب .

draw off:

discharge drawn by offtakes at different points of the irrigation canal.

débit de prélèvement:

abaissement du niveau dû aux prélèvement en différents points d'un canal d'irrigation.

السَّحب :

كمية المياه التى تسحب عن طريق الفتحات المختلفة على امتداد قناة الرى .

dam:

a barrier built across a river or any water channel for impounding water.

barrage *n.m.* **:**

barrière construite d'un côté à l'autre d'une rivière ou d'un canal pour retenir l'eau.

سَدّ :

حاجز يشيد معترضا مجرى النهر أو مجرى مائيا
غرض التخزين .

cellular dam:

a dam which has the outward appearance of a gravity dam but is of hollow construction.

barrage cellulaire *l.m.* **:**

barrage ayant l'apparence extérieure d'un barrage poids mais construit en éléments creux.

دّ أجوَف :

د يشبه مظهره السد المصمت إلا أنه
وف .

coffer dam:

a temporary dam used to exclude water from a work site during construction.

batardeau *n.m.* **:**

barrage temporaire utilisé pour empêcher l'eau d'inonder le site d'un ouvrage pendant sa construction.

: تحوِيلىّ :

. مؤقت لإبعاد المياه أو تحويلها من موقع
أة ما خلال عملية الإنشاء .

gravity dam:

a dam constructed of concrete or masonry which relies on its weight for stability.

barrage-poids *n.m.***:**

barrage construit en béton ou en maçonnerie et dont la stabilité dépend de son poids.

سَدّ ثِقَلِيّ :

سد مشيد من الخرسانة أو مبنى ، يعتمد اتزانه المستقر على وزنه .

hollow gravity dam:

a dam which has the outward appearance of a gravity dam but is of hollow construction.

barrage-poids creux *l.m.***:**

barrage qui a l'apparence extérieure d'un barrage-poids mais est en fait une construction creuse.

سَدّ ثِقَلِيّ مُجوَّف :

سد مظهره الخارجى شبيه بمظهر السد الثقالى ولكن بنيته مجوفة من الداخل .

crib dam:

a gravity dam built up of timber, filled with earth and rock.

barrage de bois *l.m.***:**

barrage-poids à armature de bois remplie de terre et de roches.

سَدّ خَشَبِيّ :

سد مصمت يبنى من الأخشاب ويملأ ترابا وصخورا .

overflow dam:

a dam designed to be overtopped.

barrage déversoir *l.m.***:**

barrage destiné à être submergé.

سَدّ دافِق :

خزان مصمم لتدفق المياه فوق قمته .

buttress dam:

a dam supported at intervals on the downstream side by a series of buttresses.

barrage à contreforts *l.m.***:**

barrage maintenu à intervalles réguliers du côté de l'aval du cours d'eau par une série de contreforts.

سَدّ دِعامِيّ :

سد مسنود على مسافات معينة من الجهة الخلفية بسلسلة من الدعامات .

rock-fill dam:

an embankment dam in which more than 50% of the total volume comprises compacted pervious natural or crushed stone.

barrage de terre *l.m.***:**

barrage-remblai dans lequel plus de 50 % du volume total est composé de matériaux naturels perméables compactés ou de pierres broyées.

سَدّ رُكامِى :

سد ترابى يتكون ٥٠ ٪ من حجمه الكلى من الأحجار المكتنزة والمنفذة للمياه .

saddle dam:

a subsidiary dam constructed across a saddle or a low point on the perimeter of a reservoir.

barrage d'ensellement *l.m.***:**

barrage subsidiaire construit en travers d'un ensellement ou à un point bas sur le périmètre d'un réservoir.

سَدّ سَرْجِيّ :

سد فرعى يشيد فى منطقة منخفضة تصل بين مرتفعين بالقرب من محيط الخزان .

arch dam:

a concrete or masonry dam which is curved

barrage-voûte *n.m.* **:**

barrage en béton ou maçonnerie dont le plan

سَدّ قَوْسِيّ :

سد خرسانى أو بنائى ذو سطح منحنٍ ،

in plan so as to transmit the water load to the abutments.

est en forme de courbe de façon à transmettre la pression de l'eau aux butées.

رض نقل الضغط المائى للأكتاف
انبية .

Sill dam:

a dom, generally of strong brushwood mattress weighted with heavy rip-rap, constructed on the sea-side in the foreground, for the purpose of guarding against scouring of the sea bottom by the overflowing water and consequent damage to the structures and other works.

digue de fond *l.f.*:

barrage constitué d'une couche de boisages résistants assujettis à l'aide de roches et de grosses pierres, construit en avant d'une plage en bord de mer, dans le but de la protéger de l'érosion marine et du déferlement des vagues et des dommages qu'elle peut causer aux divers ouvrages et structures établies en bord de mer.

ّد الوَاقى :

. يبنى عادة من فرشة من الفروع الخشبية
عمة بدكة من الحجارة ، ينشأ على
طئ البحر من ناحية الأراضى لحفظها من
رف وحماية المنشآت القائمة عليه من
رر .

taphoon:

a portable stop in the form of a canvas on a frame or metal panel put across ditches when it is desirable to use ditches in sections, filling new parts lower down as the irrigation progresses.

- vanne mobile *l.f.*
- batardeau temporaire *l.m.*:

cadre mobile de toile placé en travers de canaux lorsqu'il est nécessaire de les diviser en sections pour remplir des parties plus basses des canaux au fur et à mesure de la progression de l'irrigation vers l'aval.

دة مُتنقلة :

ز محمول على شكل ستارة من قماش
ب أو المعدن توضع فى الجداول عند
ة فى استخدام الخندق مقاطعا ، حيث
الأحباس السافلة بالمياه تباعا حسب
، الرى .

temporary check dam:

a strong piece of canvas or flexible plastic used as an aid in obstructing the flow of water in a ditch for the purpose of taking out the water into another ditch, field or furrows.

vanne écran souple mobile *l.f.*:

morceau résistant de toile ou de plastique flexible utilisé pour interrompre le flot de l'eau dans un canal en vue d'alimenter un autre canal, un champ ou des sillons.

ة مُحولة مؤقتة :

قوية من قماش القنب أو من
ن ، تستخدم للمعاونة على إعاقة
، فى المجرى لتحويل المياه إلى مجرى
أو للحقل أو للأتلام .

dike:

a long, low embankment.

digue *n.f.*
levée *n.f.*
chaussée *n.f.*:

remblai de grande longueur et de hauteur variable.

:

طويلة منخفضة الارتفاع .

lateral drain, collector drain:

a single line which collects the water from the soil and empties into a main or sub-main.

drain collecteur *l.m.*:

drain isolé qui collecte l'eau du sol et se jette dans un drain principal ou secondaire.

ـ مَصْرف حَقْلىّ :

يحمل مياه الصرف من التربة إلى
، فرعى .

corrected velocity:

the velocity after correcting for drift and angularity.

vitesse corrigée *l.f.* **:**

vitesse après correction de la dérive et des angles.

سُرعة مُعَدَّلة :

قيمة السرعة المقاسة بعد تصويبها من آثار الانسياق والانحراف الزاوى .

sediment flux:

the weight of sediment transported per unit area of cross-section per unit time.

flux de sédiments *l.m.* **:**

poids de sédiments transportés par unité de surface de coupe transversale par unité de temps.

سَرَيان الرُّسوبيات « الرُّسابات » :

وزن الرسوبيات المنقولة عبر وحدة مساحية من مقطع عرضى فى وحدة زمنية .

free surface:

the surface of a fluid in direct contact with the atmospheric pressure.

surface libre *l.f.* **:**

surface d'un fluide en contact direct avec la pression atmosphérique.

سَطْح حُرّ :

سطح لسائل فى اتصال مباشر مع الضغط الجوى .

negative-pressure surface:

piezometric surface which is below the phreatic surface.

surface de pression négative *l.f.* **:**

surface piézométrique située au-dessous de la surface phréatique.

سَطْح الضَّغط السَّالب :

السطح المعصارى الذى يتخفض عن سطح المياه الجوفية .

positive pressure surface:

piezometric surface which is above the phreatic surface.

surface de pression positive *l.f.* **:**

surface piézométrique qui est située au-dessus de la surface phréatique.

سَطْح الضَّغط المُوجب :

السطح المعصارى الذى يعلو سطح المياه الجوفية .

depleted pressure surface:

a pressure lowered by over-pumping an artesian well.

surface piézométrique d'une nappe captive surexploitée *l.f.* **:**

pression d'un puits artésien abaissée par excés de pompage.

سَطْح الضَّغط الناضِب :

انخفاض الضغط نتيجة للضخ الزائد من بئر ارتوازية .

equipotential surface:

an imaginary surface, within a field of flow in isotropic media, such that the total head is the same for all points on the surface and therefore, the direction of flow is perpendicular to the surface at all points.

surface équipotentielle *l.f.* **:**

surface imaginaire dans un champ d'écoulement dans un milieu isotropeau telle que la charge totale est la même en tous les points ce qui signifie que la direction de l'écoulement est perpendiculaire à la surface en tous points.

سَطْح مُتساوى الكُمُون ، « سطح تساوى الجهد » :

سطح وهمى فى نطاق مجال التدفق فى وسط ذى خواص متجانسة بحيث يكون الضاغط الكلى على جميع نقط السطح متساويا ، ويكون اتجاه التدفق عند جميع النقط عموديا على هذا السطح .

depleted phreatic surface:

a phreatic surface or water table lowered by over pumping a non- artesian well.

nappe phréatique surexploitée *l.f.*:

surface de la nappe phréatique ou niveau piézométrique abaissés par pompage excessif d'un puits non artésien.

سَطْح مِعصاريّ ناضِب :

سطح المعصار أو سطح المياه الجوفية الذى انخفض نتيجة للضخ الزائد من بئر غير ارتوازية .

phreatic surface:

the upper limit of the zone of saturation above the first impermeable formation.

surface phréatique *l.f.*:

limite supérieure de la zone de saturation au-dessus de la première formation imperméable.

سَطْح المياه الجوفية ـ سَطْح بَاطِنِيّ :

الحد الأعلى لمنطقة التشبع التى تعلو التكوين الكتيم .

seepage surface:

the portion of the well hole which is bounded on the lower edge by the water surface in the well and on the upper edge by the intersection of the free water surface with the well; seepage surface, obviously, could exist only in non-artesian wells.

surface de suintement *l.f.*:

portion d'un puits qui est limitée à son niveau bas par l'eau de surface dans le puits et à sa partie supérieure par l'intersection de l'eau libre de surface avec le puits et qui ne peut exister que dans les puits artésiens.

سَطْح النَّزِيز :

هو جزء البئر الذى يحدد من أسفله بسطح المياه فى البئر ومن أعلاه بتقاطيع سطح الماء الحر مع البئر، ويوجد سطح التسرب بوضوح فى الآبار غير الارتوازية .

water utilization efficiency:

the units of maketable crop produced for a unit depth of water used in evapotranspiration.

rendement de l'eau utilisée *l.m.*:

nombre d'unités de récolte vendable produit par unité de hauteur d'eau utilisée en évaportranspiration.

سَعَة ارتفاق :

وحدات إنتاج المحصول القابلة للتسويق منسوبة إلى وحدة من عمق المياه المستخدمة فى النتح والتبخر.

inverted capacity:

the maximum rate at which an inverted well disposes of water admitted at or near its upper end, by discharge through openings at lower levels.

capacité d'un puits absorbant *l.f.*:

débit maximum qu'un puits absorbant peut enregistrer quand l'eau y pénètre à sa partie supérieure ou à son voisinage et qui en sort à son niveau le plus bas.

سَعَة بِئْر ماصَّة :

أقصى معدل تستطيع به بئر ماصة التخلص من المياه الواردة إليها عند طرفها الأعلى أو بالقرب منه ، وذلك بتصريفها عن طريق فتحات عند مناسيب منخفضة بها .

volumetric efficiency:

the volume of water which enters a pump cylinder for each piston stroke, divided by the volume swept by the piston.

efficacité volumétrique *l.f.*:

volume d'eau qui entre dans le cylindre d'une pompe pour chaque course du piston, divisé par le volume par le piston.

سَعَة حَجْمِيَّة :

حاصل قسمة حجم المياه التى تدخل أسطوانة الضخ لكل شوط للمكبس على حجم الفراغ الذى يخلفه المكبس داخل الأسطوانة .

transportation capacity:

the ability of a current to transport in terms of quantity.

capacité de transport *l.f.*:

capacité d'un courant à transporter des matières, exprimée en termes de quantités.

سَعَة النَّقْل :

قدرة التيار على النقل معبرا عنها كميا .

precipitation:

the discharge of water in liquid or solid state, out of the atmosphere, generally upon a land or water surface.

précipitation *n.f.*:

chute d'eau liquide ou solide en provenance de l'atmosphère sur le sol ou la surface de l'eau.

سَقِيط ، « تساقط » :

نزول المياه من الجو فى حالة سائلة أو متجمدة على سطح أرض أو سطح مائى .

antecedent precipitation:

rainfall that occurs a given number of days prior to the particular rain storm under consideration.

précipitations antérieures *l.f.p.*:

pluies qui se sont produites un nombre de jours donné avant la prise en considération de précipitations particulières.

سَقِيط سابِق :

تهطال لأيام معدودة يسبق هطول مطر جديد .

sheet precipitation:

precipitation in the form of frozen snow or partly frozen snow.

précipitations en couches *l.f.p.*:

précipitations sous la forme de neige glacée ou partiellement glacée.

سَقِيط غِلالِىّ :

هطول فى هيئة جليد مجمد أو شبه مجمد .

effective precipitation:

the portion of the precipitation that supplies part of the evapotranspiration requirement of crops.

précipitation effective *l.f.*:

partie des précipitations qui fournit la part des besoins des plantes en évaportranspiration.

سَقِيط فَعّال :

الجزء من السقيط الذى يستغل فى احتياجات التبخر النتحى للمحاصيل .

weir:

déversoir *n.m.*:

سِكْر :

انظر : هدار .

sharp-crested weir:

déversoir en mince paroi *l.m.*:

سِكْر حَاد القِمة :

انظر : هدار حاد القمة .

measuring weir:

déversoir de mesure *l.m.*:

سِكْر قِياسى :

انظر : هدار قياسى .

suppressed weir:

déversoir sans contraction latérale *l.m.*:

سِكْر مُتقلص :

انظر : هدار متقلص .

triangular weir, V-notch weir:

déversoir triangulaire *l.m.*:

سِكْر مَثْلُوم ـ سكر مُثَلَّثِىّ :
انظر: هدار مثلوم ، هدار مثلثى .

submerged weir:

déversoir noyé *l.m.*:

ـِكْر مَغْمُور :
ـنظر: هدار مغمور .

swing basket:

a device for lifting water up to small heights; it consists of a basket or shovel-like scoop with four ropes attached to it and operated by two men.

panier basculant *l.m.*:

dispositif utilisé pour élever l'eau d'une petite hauteur et consistant en un godet muni de quatre cordes et manipulé par deux hommes.

ـسَلَّة متأرجحة :

ـداة لرفع المياه لارتفاعات قليلة ، وتتكون
ـن سلة أو مغرفة بشكل الجاروف وتربط
ـأربعة حبال اثنان من كل جانب ، ويقوم
ـشغيلها رجلان .

water year:

a continuous twelve-month period during which occurs a complete annual stream-flow cycle and which is selected for the presentation of data of stream-flows.

année hydrologique *l.f.*:

période continue de douze mois pendant laquelle se produit un cycle fluvial complet et qui est choisie comme référence pour les données sur les écoulements pluviaux.

ـنة مائية :

ـزة اثنى عشر شهرا مستمرة يحدث خلالها
ـورة كاملة للتدفق المائى بالمجرى ويتم
ـتيارها لتحديد بيانات التدفق المائى .

flood plain:

the portion of a river valley, adjacent to the stream which is flooded by high water levels.

zone inondable *l.f.*:

portion de la vallée d'une rivière voisine de celle-ci qui est inondée en cas de hautes eaux.

ـهْل فَيْضِىّ :
ـزء من وادى النهر المتاخم لمجراه والذى
ـمره المياه أثناء الفيضان .

runoff:

a portion of total precipitation from a given area that appears in natural or artificial surface stream.

ruissellement *n.m.*:

fraction des précipitations totales d'une zone donnée qui apparaît dans les cours d'eau de surface naturels ou artificiels.

ـيْح :
ـ من السقيط على منطقة ما والذى يظهر
ـ شكل مجارٍ مائية سطحية ضعيفة .

overland runoff:

runoff water flowing over the land surface before it reaches a definite stream channel.

ruissellement de surface *l.m.*:

courant d'eau s'écoulant à la surface du sol avant de trouver un lit définitif.

ـح سَطْحِىّ :

ـفق السطحى السيحى للمياه الجارية
ـ سطح الأرض قبل أن تصل هذه المياه
ـمجرى مائى محدد .

ground water runoff:

that part of the runoff which has passed into the ground, and become ground water, and has been discharged into a stream channel as seepage water.

écoulement d'eau souterraine *l.m.*:

partie des ruissellements qui sont passés dans le sol pour devenir de l'eau souterraine et s'écoulent dans un canal ou un cours d'eau par suintements et infiltrations.

سَيْح المَطر الجَوْفِيّ ـ انْسِياب جَوْفِيّ :

الجزء من مياه الأمطار الذى اجتاز سطح الأرض وأصبح جزءا من المياه الجوفية وانصرف فى مجرى مائى فى شكل مياه نزيزية .

direct runoff:

the run-off entering stream channels promptly after and due to rainfall or snowmelt.

écoulement direct *l.m.*:

écoulement qui se déverse dans les lits des rivières peu après les chutes de pluie ou la fonte de la neige.

سَيْح المَطر المُباشِر :

السيح الذى يدخل المجارى المائية فورا عقب هطول الأمطار أو ذوبان الثلوج .

torrent:

a stream of water flowing with great velocity or turbulence.

torrent *n.m.*:

cours d'eau à forte pente où l'eau s'écoule avec une grande vitesse et une turbulence élevée.

سَيْل :

تيار مائى يتدفق بسرعة كبيرة أو بصورة مضطربة .

ش

شَاطِئِيّ :

نعت لكل ما يتعلق بضفاف النهر أو القناة أو شواطئ البحيرة .

riverain *adj.* **:**

relatif aux rives des fleuves, lacs et canaux.

riparian:

concerning the banks of a stream, lake or canal.

شَبَكة التَّخفيف :

شبكة صرف تتكون من مجموعة من الخطوط الجانبية المغطاة منشأة على شكل خط منكسر ، وكل خط يتصل بصندوق رئيسي تصرف المياه منه إلى خندق مكشوف .

système de décharge *l.m.* **:**

système qui consiste en une série de tuyaux enfouis disposés en grille ou en arête de poisson, chaque ligne étant reliée à un tronc principal qui comporte des exutoires dans un canal ouvert.

relief system:

a system which consists of a series of lateral tile lines laid out in a grid or herring-bone pattern, each line being connected to a main trunk which in turn outlets into an open ditch.

شَبَكة صَرْف إلكنجتون ـ شَبَكة الصَّرف البَالُوعية :

شبكة من المصارف المغطاة تستخدم لقطع المياه النزيزية ومعها مجموعة من الآبار المحفورة على أبعاد منتظمة ترتفع فيها المياه الباطنية وتتحول إلى المصرف .

système de drainage Elkington *l.m.* **:**

système de drains utilisés pour recueillir l'eau d'infiltration et équipé en outre de puits creusés à intervalles réguliers pour laisser l'eau monter d'un niveau inférieur et rentrer dans le drain.

Elkington drainage system:

a system of drains used to intercept seepage water, and has, in addition, wells dug at regular intervals to let the water come up from a lower stratum and enter the drain.

شَبَكة صَرْف ريرول :

طريقة لخفض منسوب المياه الجوفية ، وتكون فيها خطوط المصارف التحتربية غير منفذة للمياه وتدخلها المياه من أسفل خلال الثقوب المملوءة بالحصى والمنتشرة على مسافات متساوية على طول الخط .

système Rerolle *l.m.* **:**

méthode de drainage souterrain destiné à atteindre un abaissement du niveau des eaux souterraines et dans lequel les lignes de tuyaux sont étanches, l'eau n'y pénétrant que par la base au travers de trous remplis de graviers et disposés à intervalles réguliers le long des tuyaux.

Rerolle system:

a method of under- drainage to attain a lowering of the groundwater table in which the lines of tiles are watertight, and water enters them from below through pits, filled with gravel and placed at regular interval along the line.

subarid:

a term applied to an area or climate, neither strictly arid nor strictly humid, in which inferior crops can be grown without irrigation.

subaride *adj.*:

se dit d'une zone ou d'un climat qui n'est ni vraiment aride ni vraiment humide et dans lequel certaines plantes peuvent pousser sans irrigation.

شبه قَاحِلة :

تعبير يستعمل لوصف منطقة ما أو مناخ ما ليس بقاحل تماما أو بجاف تماما ، وتنمو فيه النباتات القليلة الجودة التى لا تحتاج لرى صناعى .

canalization:

excavation of a complete group of canals.

canalisation *n.f.*:

ensemble creusé pour former un groupe de canaux.

شَبَكة قَنَوات :

عملية شق مجموعة من القنوات فى شبكة منظمة .

sediment discharge intensity:

the weight of sediment transported per unit time per unit width.

intensité de débit de sédiment *l.f.*:

poids de sédiment transporté par unité de temps et par unité de largeur.

شِدَّة تَصريف الرُّسوبيات « الرُّسَابات » :

وزن الرسوبيات المنقولة فى وحدة الزمن ولوحدة العرض .

sprinkler intensity:

the amount of water which falls on a unit of land in a given unit time as artificial rain.

intensité d'arrosage *l.f.*:

quantité d'eau qui tombe sur une unité de terrain pendant une unité donnée de temps sous forme de pluie artificielle.

شِدَّة الرَّش :

كمية المياه التى تسقط ـ مطرا صناعيا ـ على وحدة الأرض فى وحدة الزمن .

flushing:

cleaning of irrigation canals and silt traps at river intakes by means of flowing water.

chasse *n.f.*:

technique de nettoyage des canaux d'irrigation et des pièges à limon des prises d'eau des rivières au moyen d'eau courante.

شَطْف ، كَسْح :

تنقية قنوات الرى ومصائد الغرين عند مداخل الأنهار بواسطة المياه المنسابة .

ground-water cascade:

descent of ground water on a steep hydraulic gradient to a lower and flatter water-table slope.

chute de nappe phréatique *l.f.*:

descente d'eau du sol d'un niveau de nappe élevé jusqu'à une pente plus faible de la surface de cette nappe.

شَلاَّل جَوْفِىّ :

انحدار المياه الجوفية على خط هيدرولى شديد الانحدار إلى سطح مياه جوفية آخر أكثر استواء .



net return flow:

the given water to the crop in excess to its consumptive use and can be practically be reused.

débit net récupéré *l.m.*:

quantité nette d'eau apportée en excès aux plantes pour leurs besoins et qui peut pratiquement être réutilisée.

صَافِ التَّدفق المُرتد ، « صافى التدفق لراجع » :

لمياه التى أعطيت للمحصول زائدا عن حاجته والتى يمكن إعادة استخدامها .

cryology:

the science of ice in all its forms.

cryologie *n.f.*:

étude des phénomènes scientifiques et techniques aux très basses températures.

َبرديَّات ـ علم الصَّرد ـ علم الجَلِيد :

لم يختص بدراسة الجليد فى جميع كويناته .

drainage:

the removal of excess surface and ground water from any area.

drainage *n.m.*:

enlèvement de l'excès d'eau de surface ou du sol dans un zone donnée.

رْف :

إله المياه السطحية أو الجوفية الزائدة فى طقة ما .

subsurface, (subsoil, covered, underground, under) drainage:

drainage either natural or artificial beneath the surface of the earth.

drainage souterrain *l.m.*:

drainage naturel ou artificiel pratiqué au - dessous de la surface du sol.

ـرْف تَـحْـتُرِىّ ، « صرف تحت سطحى » :

رف تحت سطح الأرض ، سواء أكان بعيا أم صنعيا .

cross- slope ditch drainage:

a system of ditches for the drainage of sloping land.

drainage par canaux transversaux *l.m.*:

système de canaux pour le drainage des terrains en pente.

ف خَنْدَقِىّ :

كة من الخنادق لصرف الأراضى حدرة .

vertical drainage, inverted well:

disposal of drainage water through wells into a porous layer of earth or an open-rock formation.

drainage vertical *l.m.*,
puits absorbant *l.m.*:

évacuation de l'eau de drainage par des puits creusés ans les couches perméables de terre et/ ou de roches.

ف رَأْسِىّ ، « البئر العكسية » :

ق لصرف المياه من خلال الآبار إلى ة سامية أو إلى تكوينات صخرية وفة .

mole drainage:

the method of draining soil by means of mole drains.

drainage à la charrue-taupe *l.m.* **:**

méthode de drainage au moyen d'une charrue-taupe.

صَرْف سِرْدَابِىّ :

طريقة تصرف بها منطقة ما بوساطة مصرف سردابى .

surface drainage:

drainage of surface water and preventing it from getting into the soil.

drainage de surface *l.m.* **:**

drainage de l'eau de surface pour l'empêcher de s'infiltrer dans le sol.

صَرْف سَطْحِىّ :

صرف المياه السطحية غير المطلوبة ومنعها من التسرب إلى التربة .

arterial drainage:

drainage pertaining to main channels, such as rivers, streams and large watercourses.

drainage artériel *l.m.* **:**

type de drainage se raccordant à de nombreux canaux tels que les rivières,ruisseaux et grands cours d'eau.

صَرْف شِرْيانِىّ :

الصرف الذى يتم عن طريق المجارى الرئيسية كالأنهار والمجارى المائية الكبيرة .

natural drainage:

the natural condition of that area for disposing of surface water from it.

drainage naturel *.m.* **:**

conditions naturelles d'une zone dans laquelle l'eau de surface s'évacue d'elle-même.

صَرْف طَبِيعِىّ :

الأوضاع الطبيعية فى منطقة ما للتخلص من المياه السطحية بها .

underdrainage:

a drainage network unable to drain the specified area.

drainage souterrain *l.m.* **:**

réseau de drainage évacuant les eaux au-dessous de la surface du sol.

صَرْف عاجِز :

شبكة صرف غير كافية بالنسبة للمساحة وكمية المياه المراد صرفها .

valve:

a device to open, close or regulate a flow.

robinet *n.m.*,
valve *n.f.* **:**

dispositif pour ouvrir, fermer ou régler un débit.

صِمام :

أداة تستخدم لقفل أو فتح أو التحكم فى التدفق .

alfalfa, orchard valves:

valves with flap attached to the top of risers pipes to control the flow.

valves pour irrigation des vergers et luzernes *l.f.p.* **:**

valves à clapet fixées à l'extrémité des tuyaux pour contrôler la pression.

صِمام أكائىّ :

صمامات توضع فى قمة الأنابيب القائمة لضبط التدفق وتكون ذات أكاء (مفصل يسمح بمرور الماء باتجاه واحد) .

water gate valve:

a sliding gate or slide which controls flow through the gate.

vanne de porte de commande *l.f.* **:**

porte glissante ou glissière qui commande le passage de l'eau dans un canal.

صِمام بَوَّابة التَّحَكُّم :

مزلاج كالمصراع ينزلق على فتحة البوابة لضبط التدفق .

air relief valve:

valves installed at major high points of longer main lines to avoid air collection.

valves de sûreté pour l'évacuation de l'air *l.f.p.*:

valves instalées aux points les plus hauts de tuyaux de grande longueur pour éviter les bouchons d'air.

صِمام تَخفيف الهواء :

صمامات توضع عند النقط الرئيسية للرئيسيات الطويلة لمنع تجمع الهواء .

check valve:

a valve that checks or controls the flow through it, either automatically or it can be adjusted by hand.

robinet de réglage *l.m.*:

robinet qui permet de maîtriser, soit automatiquement, soit par une manoeuvre manuelle le flux de l'eau qui la traverse.

صِمام التَّدفُّق :

صمام لضبط التدفق المار به أو للتحكم فيه ، وهو ذاتى الحركة أو يدوى .

valve tee:

a tee fitted with valve installed in the pipeline system to make it possible to take one or several sprinkler lines off a single main without shutting off pump.

T à vanne *l.m.*:

T fixé sur un système de canalisation et muni d'un robinet ou d'une vanne pour permettre de couper l'alimentation d'une ou plusieurs tuyauteries d'arrosage par la canalisation principale unique, sans arrêter la pompe.

صِمام ثُلاثىّ :

أنبوبة على شكل الحرف الإنجليزى (T) مزودة بصمام توضع فى شبكة أنابيب الرى بالرش ، وتعمل على تسهيل رفع خط أو عدة خطوط للرشاشات من الخط الرئيسى دون وقف محطة الضخ الرئيسية .

foot valve:

a non-return valve fitted at the end of the suction pipe for self-priming purposes.

clapet de pied *l.m.*:

clapet de retenue fixé à la fin d'un tuyau d'aspiration à des fins d'auto-amorçage.

صِمام عقبىّ ، « صمام سفلى » :

صمام غير راجع مركب فى نهاية ماسورة المص بغرض التشغيل الذاتى .

suction valve:

a valve on a suction pipe near its entry to the pump.

valve d'aspiration *l.f.*:

valve située sur un tuyau d'aspiration à proximité de l'entrée de la pompe.

صِمام المَصّ :

صمام تحكمى مثبت على ماسورة السحب بقرب من نقطة اتصالها بالمضخة .

regulating valve:

a valve which operates under full pressure and flow conditions to throttle and vary the rate of discharge.

valve de régulation *l.f.*:

valve qui travaille à pleine puissance et conditions de bébit pour faire varier le débit d'écoulement.

صِمام مُنظِّم :

صمام يعمل تحت ضغط وتدفق كاملين لخناق وتغيير معدل التصريف .

float valves:

automatic valves to control pressure head in a pipe-line; they shut off when excess water accumulates in the lower portion of

clapets à flotteurs *l.m.p.*:

clapets automatiques de contrôle de la pression dans une conduite; ils se ferment quand un excès d'eau s'accumule dans la

صِمامات بَعَّوامة :

صمامات ذاتية الحركة تتحكم بالضاغط فى الخطوط وتغلق عندما تتجمع المياه الفائضة

the pipe-line and prevents more water from entering the line.

partie basse du système et empêche l'eau d'entrer davantage dans les tuyaux.

فى الجزء السفلى من الأنبوبة ، ولا تسمح بدخول مياه أخرى إلى الخط .

zoning valves, control valves:

valves installed in longer sprinkler to permit the shutdown of small segments of the distribution system for repairs or alterations, without curtailing the delivery of water to the rest of the land.

robinets de contrôle *l.m.p.*, **vannes de contrôle** *l.f.p.*:

robinets ou vannes installées sur un arroseur pour permettre le découpage en petits segments du système de distribution, en vue de réparations ou modifications, sans interrompre la délivrance de l'eau au reste des terres.

صمامات النّاحية :

صمامات تزود بها الخطوط الجانبية الطويلة للرشاشات تمكن من غلق جزء من شبكة التوزيع لأغراض الإصلاح أو الاستبدال دون أن يؤثر ذلك على تدفق المياه فى باقى أجزاء الشبكة .

division box:

a farm structure to divide supply between two or more ditches.

réservoir de distribution *l.m.*:

structure construite pour diviser la quantité d'eau disponible en plusieurs rigoles.

صُندوق التّوْزيع – مُوَزِّع المياه :

منشأ حقلى لتوزيع التدفق المائى بين خندقين أو أكثر .

outlet box:

a wooden box used to divert water from head ditches to equalizing basins.

répartiteur *n.m.*:

boîte en bois utilisée pour répartir l'eau des canaux principaux dans les bassins de compensation ou d'égalisation.

صُندوق مُوَزِّع :

صندوق خشبى يستخدم لتحويل المياه من الخنادق الرئيسية إلى الأحواض المتساوية .

one-way surge tank:

a tank built adjacent to main pipe-line and connected to the line near the location where the initial water column separation is most likely to occur; this tank provides a safe adequate control of the fluctuation due to surges.

chambre d'équilibre à sens unique *l.f.*, **réservoir-tampon** *n.m.*:

réservoir construit à côté d'une conduite principale et connecté au réseau de distribution à proximité de l'endroit où la séparation initiale de la colonne d'eau est la plus propice, de façon à permettre une maîtrise certaine des fluctuations dues aux su - pressions de l'eau.

صِهريج الفائض وَحيد السَّبيل :

صهريج يبنى بجوار خط الأنابيب الرئيسى ويوصل به قريبا من الموقع الذى يتوقع حدوث انفصال عمود المياه عنده ، ويكون هذا الصهريج بمثابة صمام الأمان من الذبذبات نتيجة للموجات العامة للمياه .

equilibrium radius of influence:
the radius of the equilibrium circle of influence.

rayon d'appel d'équilibre *l.m.*:
rayon de la circonférence d'appel d'équilibre.

نِصف قُطر التأثر المُتوازن (للبئر):
هو نصف قطر دائرة التأثر المتزنة للبئر.

hydraulic radius:
the cross-sectional area of the flowing water divided by the wetted perimeter.

rayon hydraulique *l.m.*:
quotient de la surface de section transversale d'un courant d'eau par la périmètre mouillé.

نِصف القُطر المائيّ:
ناتج قسمة سطح المقطع العرضى للماء المتدفق على المحيط المبلل.

roll-move sprinkler lateral system:
a system in which a sprinkler lateral is supported on wheels, with the pipe serving as an axle along which the wheels are placed at uniform interval.

système d'arrosage porté sur roues *l.m.*:
système dans lequel une canalisation d'arrosage est portée sur roues, le tuyau jouant le rôle d'axe le long duquel les roues sont placées à intervalles égaux.

نِظام أنابيب الرَّش الفرعية المتحركة:
نظام للرى بالرش يكون فيه الفرع الجانبى للرشاش محمولا على عجلة، وتعمل الأنبوبة كمحور يركب عليه العجلة على مسافات منتظمة.

edge system of regulation:
nod of regulation on headworks of rsion canals on a rising rivet the gate ings successively increase from the towards the centre.

système de régulation en V des vannes *l.m.*:
méthode de régulation des ouvrages de canaux de dérivation : quand une rivière est en crue, les vannes sont progressivement ouvertes à partir des bords vers le centre.

نِظام التَّحكم المُتدرج:
طريقة تنظيم المنشآت الرئيسية على قنوات التحويل. وفيها تزاد بالتدريج فتحات البوابات بالتتابع من طرفى المنشأة تجاه المحور.

storage irrigation system:
net work system designed for day only while the flow in the canal day and night, the high flow is in the canals reaches by special

système d'irrigation à stockage nocturne *l.m.*:
système de réseau d'irrigation utilisé pour l'irrigation de jour seulement alors que l'eau parvient dans le canal d'amenée de jour et de nuit, ce qui conduit à stocker l'eau de nuit dans le canal à l'aide de déversoirs spéciaux.

نِظام التَّخزين اللَّيلىّ للرى:
شبكة الرى المصممة لرى الأرض أثناء اليوم فقط (١٢ ساعة) فى حين يستمر تدفق المياه فى القنوات ليل نهار، ويتم تخزين المياه المتدفقة فى القنوات ليلا فى الأحباس المختلفة بواسطة هدارات ذات تصميم معين.

ystem:
nals in an irrigated field

système de distribution *l.m.*:
reseau de canaux implanté dans une terre irriguée.

نِظام التَّوزيع:
شبكة القنوات داخل الحقل المروى.

r system:
hich discharges the

système d'arrosage rotatif *l.m.*:
système d'arrosage qui distribue l'eau par

نِظام الرَّش الدَّوّار:
نظام للرى بالرش يستخدم فيه الرشاشات

الدوراة .

water through rotating sprinklers.

le moyen d'arroseurs rotatifs.

irrigation system:

a system by which water is made available for irrigation; it includes diversion works, regulating structures, canals and drains..etc.

système d'irrigation *l.m.*:

système dans lequel de l'eau est mise à la disposition de l'irrigation et incluant des travaux de dérivation des structures de répartition et de régulation, des canaux, des drains, etc....

ام الرىّ :
م يتم بمقتضاه توفير المياه للرى ، وتشتمل
أعمال تحويل المياه ومنشآت التحكم
ت والمصارف .. الخ .

demand system:

a system of delivery of irrigation water to irrigators on their demand.

fourniture d'eau à la demande *l.f.*:

système dans lequel l'eau d'irrigation est fournie aux agriculteurs sur leur demande.

ى بحسب الطلب :
ع مياه الرى على المزارعين بحسب

subsoil-water irrigation system:

system of irrigation in which water supplies are obtained from the subsurface water through shallow wells (water being lifted by some devices), tubewells.

système d'irrigation par les eaux souterraines *l.f.p.*:

système d'irrigation dans lequel les eaux fournies sont obtenues à partir de l'eau souterraine par l'intermédiaire de puits peu profonds ou de puits tubes et remontées à l'aide de dispositifs divers.

التحتْرِبى – نِظام الرَّى بالمياه
على المياه التحترية بوساطة
ا المياه بطرق مختلفة ، أو
و بطرق أخرى مشابهة .

follow on irrigation system:

a procedure for equitable distribution of water between co-sharers on an outlet or turnout, in which the turn of each co-sharer is calculated on the basis of so many hours use of discharge per unit area, when one co-sharer has finished, he hands over to the next one in the roster and so on.

système d'irrigation par tours d'eau successifs *l.m.*:

procédure de répartition équitable de l'eau entre les bénéficiaires a une prise d'eau dans laquelle un certain nombre d'heures d'écoulement par unité de surface; lorsqu'un bénéficiaire a fini d'irriguer, il passe au tour du suivant sur la liste et ainsi de suite.

المياه توزيعا عادلا
نتحة رى أو مأخذ
الدورة (أسبوع
لمساحة ، وحينما
ى يسلم الفتحة
وهكذا .

fixed irrigation system:

a procedure for equitable distribution of water between co-sharers on an outlet or turnout, in which individual co-sharer takes water for a definite period according to the size of his holding, so that each individual turn occurs once a week on the same day at the same time, the turns are so calculated that the period of turns

système d'irrigation fixé *l.m.*:

procédure utilisée pour une distribution équitable de l'eau entre des cobénéficiaires sur une vanne ou sur une prise d'eau d'après laquelle chaque bénéficiaire prend l'eau pendant un temps déterminé en fonction de la surface de sa terre, de façon que chaque tour revienne chaque semaine le même jour à la même heure, les tours étant

مياه بين
، وفيه
ة كل
مدة

ض

pressure head:

the head on any point in a conduit represented by the height of the hydraulic grade line above that point.

pression ***n.f.*****:**

charge exercée en tout point d'un conduit, représentée par la hauteur de la ligne de niveau hydraulique en ce point.

اغِط ، « طاقة الضغط » :

ضاغط على أى نقطة فى المجرى ويمثل لارتفاع المقابل لخط الانحدار المائى رقها .

delivery head:

the vertical distance over which the water has to be lifted from the axis of the pump to the water supply level in the discharge basin.

pression délivrée ***l.f.*****:**

pression mesurée par la distance verticale à laquelle l'eau doit être élevée, de l'axe de la pompe jusqu'au niveau d'alimentation en eau du bassin de décharge.

اغِط التزويد ـ ضَاغِط الدفع :

عد الرأسى للمياه المرفوعة من محور ضخة إلى منسوب المياه فى حوض صريف .

critical head:

infiltration head producing critical discharge.

pression critique ***l.f.*****:**

pression d'infiltration produisant un écoulement critique.

غِط حَرِج (للبئر) :

ضاغط الارتشاح الذى يسبب سريف الحرج .

velocity head:

1. the distance a body must fall freely under the force of gravity to acquire the velocity it possesses.
2. the theoretical vertical height through which a liquid body may be raised due to its kinetic energy; it is equal to the square of the velocity divided by twice the acceleration of gravity.

charge représentative de la vitesse ***l.f.*****:**

1. hauteur de chute libre par la force de gravité nécessaire pour qu'un corps atteigne la vitesse qu'il possède.
2. hauteur verticale théorique à laquelle une masse iquide peut être élevée par son énergie cinétique : elle est égale au carré de la vitesse divisé par le double de l'accélération de la pesanteur.

غِط السُّرعة :

المسافة التى يسقط فيها جسم ما بحرية تحت تأثير الجاذبية الأرضية ليكتسب السرعة .

الارتفاع الرأسى النظرى الذى قد يصل إليه جسم السائل بسبب طاقته الحركية ، وطاقة السرعة تساوى مربع السرعة مقسوما على نصف الناتج للجاذبية الأرضية .

static head:

the difference between two levels of water in one position.

pression statique *l.f.* **:**

pression mesurée par la différence entre deux niveaux de l'eau en un point.

ضَاغِط سُكونىّ :

فرق التوازن بين منسوبين للمياه فى موقع واحد .

drainage head:

the difference between the level of water in a drain at any given point and the lowest level of the land (on a line drawn at right angles through the given point).

hauteur de drainage *l.f.* **:**

différence entre le niveau de l'eau dans un drain à un point donné et le plus bas niveau du terrain (sur une ligne tracée à la perpendiculaire depuis le point en question).

ضَاغِط الصَّرف :

الفرق بين منسوب المياه فى مصرف ما عند نقطة معينة وبين أدنى منسوب للأرض (على خط يقع عموديا على اتجاه المياه عند هذه النقطة) .

energy head:

the elevation of the hydraulic grade line at any section plus the velocity head corresponding to the mean velocity.

charge totale *l.f.* **:**

hauteur de la ligne piézométrique dans une section additionnée de la hauteur de vitesse correspondant à la vitesse moyenne de l'eau dans cette section.

ضَاغِط الطَّاقة :

ارتفاع خط الانحدار الهيدرولى عند أى مقطع مضافا إليه ضاغط السرعة المقابل للسرعة المتوسطة عند هذا المقطع .

command:

the height at an outlet or turnout site of the water level in a canal above the general level of the land in the area to be irrigated from that outlet.

charge d'une prise d'eau *l.f.* **:**

hauteur à laquelle se trouve une prise d'eau ou un dispositif de distribution de l'eau d'un canal au-dessus du niveau général des terres de la zone irriguée à partir de cette prise d'eau.

ضَاغِط الماء ، « الركوب » :

ارتفاع منسوب المياه فى القناه (عند فتحات الخروج أو التوزيع) فوق المنسوب العام للأرض بالمنطقة التى سيتم ريها من هذه الفتحة .

suction head:

the height that a pump lifts water to, measured from the free water surface to the pump level.

hauteur d'aspiration *l.f.* **:**

hauteur à laquelle une pompe élève l'eau, mesurée de la surface de l'eau libre jusqu'au niveau uquel la pompe la déverse.

ضَاغِط المص :

العلو الذى ترفع إليه المضخة المياه مقاسا من سطح الماء الحر إلى مستوى المضخة .

seepage head:

difference between the water level in a canal or any other source of water supply and the basic subsoil pressure level or water table.

charge d'infiltration *l.f.* **:**

différence entre le niveau de l'eau dans un canal ou toute autre réserve d'eau et le niveau de pression de base regnant dans le sol ou niveau piézométrique.

ضَاغِط التَّرَيز ، عُلو التَّسرب :

الفرق بين مستوى سطح المياه بالقناة أو أى مصدر مائى آخر ومنسوب المياه تحت السطحية ، أو الضغط الأساسى لمستوى المياه الحوضية .

weir head:

the vertical height from the crest of a weir to the water surface in the forebay above the weir; it does not include the head due to velocity of approach.

charge sur le déversoir *l.f.*:

hauteur d'eau comprise entre la crête d'un réservoir et la surface de l'eau en amont du reservoir. Elle ne comprend pas la charge représentative de la vitesse d'approche.

ضاغط الهدار ـ ضَاغِط السِكْر :

لارتفاع الرأسى من قمة الهدار إلى سطح
لمياه فى الحوض الأمامى للهدار .

fog:

vapour condensed to fine particles of water suspended in the lower atmosphere.

brouillard *n.m.*:

vapeur condensée en fines particules d'eau suspendues dans la basse atmosphère.

ضباب :

خار الماء الذى يتكثف على شكل قسيمات
قيقة معلقة فى طبقة الجو السفلى .

moisture control:

application of irrigation water, retention and distribution of moisture on farm land with minimum amount of soil erosion.

régulation de l'eau *l.f.* **maitrise de l'eau** *l.f.*:

apport de l'eau d'irrigation, maintien et répartition de l'eau sur les terres agricoles en prenant garde à l'érosion des sols.

بْط الرُّطوبة :

عطاء مياه الرى واحتباسها وتوزيعها على
ض المزرعة بأقل قدر ممكن من الحت .

overpumping:

pumping the well at a higher capacity than optimum.

surpompage *n.m.*:

pompage d'un puits au-delà des possibilités de réapprovisionnement du puits.

سخ المُفْرِط :

سخ من البئر بطاقة أكبر مما يجب .

water charge:

a charge made on the beneficiaries for supplying irrigation water.

taxe d'eau d'irrigation *l.f.*:

taxe appliquée aux bénéficiaires de fourniture d'eau pour l'irrigation.

يبة المياه :

فرض من مال على المستفيدين من
داد بمياه الرى .

negative artesian pressure:

artesian pressure corresponding to static level below phreatic surface.

pression artésienne négative *l.f.*:

pression artésienne qui correspond à un niveau statique inférieur à la surface phréatique.

ط ارتوازىّ :

غط الارتوازى المقابل للمنسوب
كن تحت سطح المياه الجوفية .

normal aresian pressure:

artesian pressure corresponding to static level at phreatic surface.

pression artésienne normale *l.f.*:

pression artésienne correspondant au niveau statique à la surface phréatique.

ط ارتوازىّ عادىّ :

ط الارتوازى المقابل للمنسوب
كن عند سطح المياه الجوفية .

positive artesian pressure:

artesian pressure corresponding to static level above the phreatic surface.

pression positive artésienne *l.f.*:

pression artésienne correspondant à un niveau statique au-dessus de la surface phréatique.

ط الارتوازى المُوجَب :

ط الارتوازى المقابل لمنسوب المياه
ن فوق سطح المياه الجوفية .

earth pressure:

the pressure or force exerted by soil on any boundary.

pression de la terre *l.f.*:

pression ou force exercée par le sol sur une paroi.

ضَغْط تُرابِيّ :

الضغط أو القوة الناتجة من اتكاء التربة على حاجز .

uplift:

the upward pressure in the pores of a body or on the base of a structure.

sous-pression *n.f.*:

pression dirigée vers le haut dans les interstices d'un sol, d'un corps ou sur la base d'une construction.

ضَغْط رَافِع :

ضغط علوى داخل مسام الجسم أو تحت المنشأة .

sprinkler pressure:

actual pressure available at the nozzle, the pressure that must be available at the sprinkler nozzle for proper operation and distribution of the sprinkler is called "correct sprinkler pressure".

pression d'arrosage *l.f.*:

pression disponible à l'entrée d'une buse; elle doit être disponible à l'entrée de la buse en fonction du but recherché et est alors appelée "pression correcte d'arrosage".

ضَغْط الرَّشاش :

الضغط الفعال المتاح عند نافورة الرشاشات ويسمى الضغط اللازم عند نافورة الرشاش ، للتشغيل والتوزيع السليم للمياه : «الضغط الصحيح للرشاش» .

hydrostatic pressure:

a pressure at any point in a liquid at rest, it is equal to the depth of the liquid multiplied by its density.

pression hydrostatique *.f.*:

pression en n'importe quel point dans un liquide au repos et qui est égale à la hauteur de liquide au-dessus de ce point multipliée par sa densité.

ضَغْط مائىّ سَاكِن ، «ضغط هيدروستاتيكى» :

الضغط عند نقطة ما فى سائل ثابت ويساوى ارتفاع السائل مضروبا فى كثافته .

pore pressure:

the pressure of water in a saturated soil.

pression interstitielle *l.f.*:

pression de l'eau dans un sol saturé.

ضَغْط مَسَامِّى :

ضغط المياه فى تربة متشبعة .

bank:

the rising ground bordering a river or a piled up mass of earth bordering a canal.

rive *n.f.*:

sol dominant le bord d'une riviere ou masse de terre entassée pour border un canal.

ضَفَّة ، شط :

الأرض العالية المحاذية للنهر أو كومة من التراب محاذية للقناة .

embankment:

fill material, usually earth or rock, placed with sloping sides and with a height much less than its length.

talus *n.m.*
levée *n.f.*:

matériau de remplissage, généralement terre ou rocher, disposé en tas aux côtés en pentes et généralement moins élevé qu'il n'est long.

ضَفَّة حاجِزة :

ركام من تراب أو حجارة مائل الجانبين يكون ارتفاعه أقل من طوله بكثير .

ط

battery of wells:

a group of wells from which water is drawn by a single pump or other water lifting devices.

batterie de puits *l.f.* **:**

groupe de puits dont l'eau est extraite à l'aide d'une pompe unique ou d'un autre appareil d'élévation de l'eau.

طاقم آبار :

مجموعة من الآبار تسحب منها المياه بمضخة
احدة أو بأى وسيلة رفع أخرى .

confining bed,
confining layer,
confining strata:

an impervious stratum directly above or below one bearing water.

couche encaissante *l.f.***:**

strate imperméable se trouvant immédiatement au-dessus ou au-dessous d'une couche aquifère.

طَبَقَة حاصِرة ، « طبقة مقيدة » :

طبقة غير منفذة للمياه تقع مباشرة أعلى أو
سفل المياه المخزونة .

hardpan, ortstein.

a formation which occurs by precipitation of dissolved materials, such as calcium carbonate or silica, at certain depths below the surface year after year, when this accumulation takes place, the subsoil is more or less firmly cemented and limits downward movement of water; this formation does not soften when wetted by water.

cuirasse *n.f.*,
hardpan *n.m.*,
ortstein *n.m.* **:**

formation provenant de la précipitation de matériaux dissous (silice, carbonate de calcium) à certaine profondeur au-dessous de la surface du sol, année après année, et qui finit par cimenter plus ou moins et limiter les mouvements e l'eau dans le sol. Cette formation ne se ramollit pas au contact de l'eau.

بقة صَلدة ، «كَتِيم» :

كوينات حدثت نتيجة لترسيب المواد
ذابة مثل كربونات الكالسيوم أو السيلكا
أعماق معينة تحت السطح عاما بعد
ر ، ونتيجة لهذا التراكم تصبح التربة
ت السطحية ملاطية وتحد من حركة المياه
سفل ، وهذه الطبقة لاتلين عندما تبلل
اه .

boundary layer:

in a water flow, the region near the wall in which there is a velocity variation.

couche limite *l.f.* **:**

dans un écoulement d'eau, région proche de la paroi dans laquelle s'observe une variation de la vitesse d'écoulement.

ة مُتاخمة :

بقة المائية الملامسة لجدار المجرى حيث
ن السرعة مختلفة .

capillary fringe:

a zone just above the water table that remains almost saturated.

frange capillaire *l.f.* **:**

zone située juste au-dessus d'une nappe d'eau et qui reste constamment saturée.

شَعرى :

ق الواقع فوق منسوب المياه الجوفية ،
دوما مشبعا بالماء .

perforated pipe method:

a sprinkler method consisting of portable light-weight pipes in which small holes (perforations) have been drilled in such an arrangement as to cause the water to be distributed fairly evenly over strips of land on both sides of the pipe.

méthode des tuyaux perforés *l.f.* **:**

méthode d'arrosage utilisant des tuyaux portables légers comportant de petits trous percés de façon à distribuer l'eau convenablement au-dessus des planches cultivées de part et d'autre du tuyau.

طَرِيقة الأَنابيب المُثَقَّبة :

طريقة للرى بالرش ، تستعمل فيها أنابيب متنقلة تكون خفيفة الوزن سهلة الحمل ، مثقبة ثقوبا صغيرة وموزعة على أبعاد منتظمة ، تروى مياهها الأراضى الواقعة على جانبى الأنبوب بالتساوى .

combined system, Ramspol method:

a type of layout in subirrigation method in which, during the subirrigation season, alternate border ditches are used for the delivery and removal of water.

système d'irrigation combiné *l.m.*, **méthode Ramspol** *l.f.* **:**

type de disposition dans un système d'irrigation dans lequel, durant la saison d'irrigation, les canaux bordant le terrain sont utilisés en alternance pour l'amenée et l'évacuation de l'eau.

طَرِيقة رَامسبول للرى :

طريقة للرى بإنشاء خنادق على حدود الحقل لرفع المياه وصرفها خلال موسم الرى .

nozzle-line method:

a sprinkler method consisting of one or more pipes of relatively small diameter which are provided with a single row of small nozzles spaced at uniform intervals along their entire lengths.

système à rampe d'arrosage à busettes:

méthode d'aspersion utilisant un ou plusieurs tuyaux e relativement petit diamètre équipé d'une seule rangé de petites buses gicleurs ou diffuseurs espacées régulièrement tout au long de la longueur.

طَرِيقة الرَّش بأنابيب عَدِيدة الفوهات :

طريقة للرى بالرش تتكون من أنبوبة أو أكثر صغيرة القطر نسبيا ، وتزود هذه الأنابيب بصف مفرد من الفوهات الصغيرة على أبعاد بطول الأنبوبة .

permanent sprinkler method:

the method made up of permanently located pipeline systems, usually buried, conveying the water from the source of supply to sprinkler.

système fixe d'arrosage *l.m.* **:**

méthode utilisant un système d'arrosage implanté de façon permanente, généralement enterré et transportant l'eau de sa source jusqu'aux arroseurs.

طَرِيقة الرَّشَّاش الدَّائم :

طريقة للرى بالرش تكون فيها خطوط الأنابيب ثابتة ومدفونة تحت الأرض ، تنتقل فيها المياه من المصدر إلى الرشاشات

portable sprinkler method:

the method made up entirely of portable pipe-lines from the pumping plant or water pressure source to the last sprinkler.

méthode d'arrosage portable *l.f.***:**

méthode utilisant un système de tuyaux entièrement portables depuis la station de pompage ou la source d'eau sous pression jusqu'à la dernière rampe d'arrosage.

طَرِيقة الرَّشاش المُتنقل :

طريقة للرى بالرش تكون فيها جميع الأنابيب الموصلة من مصدر الضخ – أو مصدر ضغط المياه – إلى آخر رشاش فى الحقل متنقلة وغير ثابتة .

long line furrow method:

a type of layout for irrigation on hillsides

méthode d'irrigation par sillons de grande longueur *l.f.* **:**

type de tracé ·. rrigation pour des collines

طَرِيقة الرّى بالأخاديد الطويلة :

طريقة للرى بالأخاديد بالمناطق شبه الجبلية

where soils are less permeable; water is applied by aluminium flumes laid down the slope at field boundaries and intermediate positions, furrows on moderate grade are laid at right angles to the flumes, the furrows extend underneath the flumes, where these are crossed additional water is applied from the flume to the furrow at the point of crossing, excess water at the ultimate end of the furrow is collected by a drainage ditch for further use in irrigating lands lower down the slope.

dont le sol est peu perméable : l'eau est amenée par des rigoles d'aluminium descendant la pente aux extrémités des champs et en position intermédiaire : des sillons de pente douce sont traces à angle droit de ces rigoles et passent au-dessous d'elles là où ils les croisent. De l'eau supplémentaire est amenée depuis les rigoles aux sillons au point de croisement et l'eau en excés est recueillie par un fossé de drainage en bout de sillon pour être ré-utilisée plus bas sur la pente.

التى تكون تربتها ضعيفة النفاذية ، توزع المياه بواسطة مجارى من الألومنيوم توضع أسفل المنحدر على حدود الحقل على مسافات متوسطة ، والأخاديد الواقعة على الانحدارات الطفيفة تقام عمودية على المجارى ، وتمتد الأخاديد أسفل المجارى لتضاف إليها المياه من المجرى عند نقطة التقاطع ، والمياه الزائدة التى تصل للطرف النهائى للأخدود تتجمع فى خندق صرف وتستخدم فى رى الأراضى الوطيئة أسفل المنحدر .

field sprinkler method:

a method either for use on indeterminate fields on a farm unit or on several farm units; the components of this system are similar to that of the farm sprinkler method.

méthode d'aspersion d'une surface indéterminée *l.f.p.* **:**

méthode qui peut être utilisée sur n'importe quels champs d'une unité agricole ou sur plusieurs unités agricoles. Les composants de ce système sont semblables à celle de l'aspersion d'une surface déterminée.

طَرِيقة الرَّى الحقلى بالرش :

طريقة تستخدم لرى حقول غير محدودة ، أو لرى وحدة أو أكثر بالمزرعة ، ويقوم أساسا على نظام الرش ، ويتم بنفس الكيفية التى ينفذ بها نظام الرى المزرعى بالرش .

over-tree sprinkler method:

the sprinkler method used in orchards to distribute water over the top of the trees.

méthode d'arrosage par aspersion sur frondaison *l.f.* **:**

méthode d'arrosage des vergers consistant à administrer l'eau au-dessus du sommet des arbres.

طَرِيقة الرَّى بالرَّش فوق الأشجار :

طريقة الرى بالرش تستخدم فى البساتين لتوزيع المياه فوق قمم الأشجار.

seismic method:

a geophysical method to determine the water-bearing character of the strata explored, it depends upon registering the intensity of shocks imparted at the surface as compared with similar shocks at other locations in the area being tested.

méthode sismique *l.f.* **:**

méthode géophysique pour déterminer le caractère aquifère d'une strate explorée et utilisant l'enregistrement de l'intensité de la propagation des ondes de choc à la surface par comparaison avec la propagation d'ondes de chocs similaires dans d'autres zones de la région a tester.

لطَّرِيقة الزَّلزالية :

لمريقة جيوفيزيائية « جيوفيزيقية » لتحديد حواص الطبقات الحاملة للمياه ، بتسجيل مدة الصدمات المرتدة عند السطح فى وقع ما مقارنة بشدة صدمات مماثلة بمواقع خرى فى منطقة الاختبار .

Vallenhove irrigation method:

a type of layout in subirrigation in which separate tile lines end freely into the field ditches.

méthode d'irrigation de Vallenhove *l.f.*:

type de tracé d'irrigation souterraine dans lequels lignes séparées de tuyaux débouchent librement dans des rigoles séparées de tuyaux d'irrigation.

طَرِيقة «فالنهوف» للرى :

طريقة لتنفيذ الرى الجوفى ، تجعل فيها خطوط حقليات الرى المغطاة بحيث ينتهى كل منها إلى الخندق الحقلى .

integration method of velocity measurement:

a means of determining the mean velocity at a vertical depth of a stream by noting the total number of revolutions of a current meter vane and the time consumed, while the meter is slowly lowered from the surface to the bed and returned one or more times.

méthode d'intégration pour la mesure de la vitesse *l.f.*:

méthode de détermination de la vitesse moyenne d'un courant verticale par notation du nombre total de tours d'une hélice courantométrique et du temps utilisé pour cette opération, le dispositif de mesure étantabaissé lentement de la surface jusqu'au lit du cours d'eau et l'opération étant répétée une au plusieurs fois.

طَرِيقة قِياس السُّرعة المتكاملة :

إيجاد السرعة المتوسطة للمياه فى العمق الرأسى بملاحظة عدد لفات مقياس التيار والوقت اللازم ، وتكرار ذلك بإنزال مقياس السرعة تدريجيا من سطح المياه إلى القاع عدة مرات .

electrical resistivity method:

a geophysical method to determine the water-bearing character of the strata explored; it is based on the resistance set up by the formations being tested to an electric current from one point to another.

méthode de resistivité électrique *l.f.*:

méthode géophysique utilisée pour mesurer la contenance en eau d'une couche explorée, fondée sur la variation de résistance qui s'établit au passage d'un courant électrique entre deux points de la couche.

طَرِيقة المُقاومة الكهربائية :

طريقة جيوفيزيائية « جيوفيزيقية » لتقدير خواص حمل المياه للطبقة المستكشفة . وتبنى هذه الطريقة على أساس مقاومة التكوينات الأرضية المختبرة للتيار الكهربائى الموصل للماء من نقطة إلى أخرى .

resistivity method:

a geophysical method to determine the water-bearing character of the strata explored; it is based on the resistance set up by the formations being tested to an electric current from one point to another.

méthode de résistivité *l.f.*:

méthode géophysique utilisée pour déterminer la capacité des couches du sous-sol à contenir de l'eau et fondée sur la résistivité différentielle des formations traversées par un courant électrique appliqué entre deux points.

طَرِيقة المُقاوِميَّة :

طريقة جيوفيزيائية لتحديد خواص الطبقات الحاملة للمياه ، وتعتمد على المقاومة الناشئة بالتكوينات المختبرة لتيار كهربائى من نقطة لأخرى .

spillover:

the overtopping of the bank of a river during high floods, or in tidal waterways during the rise of the tide, the flow in a reservoir above the crest of the spillway.

déversement *n.m.*:

eau débordant par dessus les rives d'un cours d'eau pendant une crue, ou eaux envahissant les chenaux durant la montée de la marée ou eau débordant d'un réservoir pas dessus la crête du déversoir.

طَفح المَجرى :

غمر المياه لضفاف نهر خلال الفيضانات المرتفعة أو للمجارى المائية المدية خلال موجة المد أو التدفق فوق قمة مفيض خزان مائى .

buoyancy:

the tendency of a body to float when submerged in water.

flottabilité *n.f.*:

capacité d'un corps à flotter lorsqu'il est submergé par l'eau.

طَفَوِيَّة ، « دفع المائع » :

قابلية الجسم للطفو فوق سطح الماء .

Archimedean screw:

a device for lifting water to the field.

vis d'Archimède *l.f.*:

dispositif pour élever l'eau jusqu'à un niveau supérieur.

طُنبور :

جهاز لرفع المياه لرى الحقل .

length-of-run:

the distance water must run in furrows or over the surface of a field from one head ditch to another or to the end of a field.

longueur de parcours *l.f.*:

distance que l'eau doit parcourir dans les sillons ou à la surface du sol d'une rigole principale à une autre ou jusqu'à la fin d'un champ.

طُول الماء :

المسافة التى تقطعها المياه فى الأخاديد ـ أو على سطح الحقل ـ من خندق حقلى رئيسى إلى آخر ، أو إلى نهاية الحقل .

ع

storm:

a disturbance of the ordinary average conditions of the climate such as wind, rain or thunderstorm.

tempête *n.f.* **:**

modification survenant dans les conditions moyennes habituelles du climat, telle que vent, pluie ou orage.

عَاصِفَة :

اضطراب يحدث فى الأحوال العادية للطقس ، مثلا : الرياح ، والأمطار والعواصف الرعدية .

bund:

a small earth dam built to protect land from flooding.

diguette *n.f.* **:**

petite levée de terre construite pour protéger le terrain de l'inondation.

عاصِم تُرابىّ :

سد ترابى صغير لحماية الأراضى من الغمر .

headwater:

the upper reach of a stream or slow flowing water.

hautes eaux *n.f.p.* **:**

plus haut niveau atteint par un cours d'eau ou des eaux à écoulement lent.

عالية الماء :

الحبس العلوى فى مجارى الماء أو فى مياه بطيئة التدفق .

full supply factor:

the area estimated to be irrigated during the base period divided by the authorized or designed full supply discharge of the channel at head.

tâche du débit total *l.f.* **:**

surface estimée à irriguer pendant la période de base divisée par le débit d'alimentation complet du canal.

عَامِل الإِمْداد الكامل ـ مُعامل إمداد المياه الكلىّ :

المساحة المقرر ريها خلال فترة الأساس مقسومة على الكمية الكلية لمياه الإمداد من منبع المجرى المسموح بها .

time factor:

the ratio of the time the canal is in flow to the base time.

coefficient de durée d'utilisation *l.m.* **:**

rapport entre le nombre de jours d'écoulement d'un canal et le nombre de jours de la période de base choisie comme référence.

عامِل الزَّمن :

النسبة بين الفترة الزمنية التى تكون فيها القناة متدفقة إلى فترة الأساس الزمنية .

moisture storage, capacity factor:

the ratio of the average available moisture contained in the plant root depth at the time of sampling to the average available

coefficient de teneur utile en eau *l.m.* **:**

rapport de la moyenne de l'eau disponible contenue à la profondeur de la racine des plantes au moment de la prise d'échantillon

عامِل سَعَة توزيع الرطوبة :

النسبة بين متوسط كمية الرطوبة المتاحة فى جذر النبات فى أثناء فترة الاعتيان .

moisture capacity of that particular soil to the root depth.

à la moyenne de la capacité de ce sol particulier a stocker de l'eau a la profondeur des racines.

ومتوسط سعة الرطوبة المتاحة للتربة بمنطقة الجذور .

transpiration factor:

the ratio of the amount of moisture transpired by the crop to the amount of water consumptively used by the crop.

rapport transpiration / consommation *l.m.***:**

rapport entre la quantité d'eau transpirée par une culture et la quantité d'eau consommée par cette culture.

عامِل التَّنح :

النسبة بين كمية مياه النتح للنبات وكمية المياه المستخدمة لاستهلاكات النبات .

dynamic threshold discharge:

the discharge in a channel required to keep material moving.

débits de maintien en écoulement des sédiments *l.m.***:**

vitesse d'écoulement nécessaire dans un canal pour maintenir les matériaux en mouvement.

عَتَبة التصريف الدِّيْنَمِيّ :

تصريف المجرى المائى اللازم لإبقاء المواد متحركة .

improved water wheel:

a modification of the paddle wheel in which the lower parts of the paddles are placed in a close fitting box to reduce spilling of the water from the edges of the paddle, and making it possible to lift water to comparatively greater heights.

roue à eau perfectionnée *l.f.***:**

modification d'une roue à aubes dans laquelle les parties basses des aubes sont placées dans une boîte fermée appropriée pour réduire la chute de l'eau par dessous les bords des aubes et permettre d'élever l'eau à des hauteurs comparativement supérieures.

عَجَلة مائية مُحَسَّنة :

تعديل لعجلة المياه ذات الدوار ، وفيها توجد الدواسات فى صندوق مغلق مناسب لتقليل سيلان المياه من حواف الدواسات ، ولإمكان رفع المياه إلى مناسيب أعلى نوعا ما .

meander width:

the amplitude of swing of a fully developed meander, measured from midstream to midstream.

amplitude d'un méandre *l.f.***:**

amplitude de la courbe d'un méandre mesurée du milieu du cours d'eau au milieu du cours d'eau.

عَرْض التَّعرُّج ، عرض المنعطف :

مدى دوران تعرج كامل ، ويقاس من منتصف المجرى فى بداية الدوران إلى منتصف المجرى فى نهاية الدوران .

hardness of water:

a measure of calcium and magnesium salts expressed as parts of calcium carbonate per million parts of water.

dureté de l'eau *l.f.***:**

mesure des sels de calcium et de magnésium présents dans l'eau et exprimée en parts de carbonate de calcium pour un million de parts d'eau.

عسر الماء :

قياس لأملاح الكلسيوم والمغنسيوم الموجودة فى المياه ، ويعبر عنها كأجزاء فى كل مليون جزء ماء .

turbidity:

a condition of a liquid where no light can pass through it due to fine material in suspension but the individual particles may not be visible.

turbidité *n.f.***:**

état d'un liquide au travers duquel la lumière ne peut pas passer en raison des fines particules en suspension sans que ces particules soient visibles.

عَكَر المياه :

حالة للماء يصعب فيها نفاذ الضوء منه لوجود مواد صغيرة عالقة به ، وقد تكون دقيقة جدا لا ترى فرادى بالعين المجردة .

reference mark:

a distant point chosen so that the bearings and distance to other points can be measured from it at a station.

point de référence *l.m.***:**

point choisi de façon que ses coordonnées et sa distance par rapport à d'autres points puissent être mesurées depuis sa position jusqu'à la station.

عَلامة إسْناد :

نقطة بعيدة تختار لقياس انحرافات واتجاهات ومسافات نقاط أخرى بالنسبة لموقعها .

grade stake:

a stake upon which a grade has been marked.

poteau gradué *l.m.***:**

poteau sur lequel des traits de repère ou des graduations ont été marqués.

عَلامة الانْحِدار :

علامة تتخذ لتحديد انحدار الأرض .

bench mark:

a mark on a permanent fixed object of known elevation and serving as a reference in topographical surveys.

repère de nivellement *l.m.***:**

marque sur un objet fixé en permanence pour en connaître l'élévation et servir de référence dans les études topographiques.

عَلامة المَنْسوب :

علامة على جسم ثابت معلومة الارتفاع وتستخدم مرجعا فى المسوحات الطبوغرافية .

limnology:

the scientific study of the biological chemical, geographical and physical features of fresh waters, especially lakes and ponds.

limnologie *n.f.***:**

étude scientifique des caractéristiques biologiques, chimiques, géographiques et physiques des eaux douces, en particulier les lacs et les eaux stagnantes.

عِلْم البُحَيْرات :

الدراسة العلمية للسمات المميزة البيولوجية والكيميائية والجغرافية والفيزيائية للمياه العذبة وخاصة البحيرات والبرك .

agrology:

a branch of agricultural science which treats the origion, structure, analysis, classification of soils especially in relation to crop production.

agrologie *n.f.***:**

branche de l'agronomie qui traite des origines, de la structure, de l'analyse et de la classification des sols principalement dans leurs relations avec la production des plantes.

عِلم التُّربة الزِراعية :

فرع من علم الزراعة يبحث فى أصل وتركيب وتحليل وتصنيف التربة خاصة فيما يتعلق بإنتاج المحاصيل .

hydrogeology:

the branch of hydrology that deals with ground water, its occurrence and movements and its replenishment and depletion, the properties of rocks that control ground water movements and storage and the method of investigation.

hydrogéologie *n.f.* **:**

branche de l'hydrologie qui étudie les eaux souterraines, leur présence, leurs mouvements, leur réapprovisionnement et leur épuisement, les propriétés des roches qui commandent le mouvement et le stockage des eaux souterraines ainsi que les méthodes d'investigation.

عِلْم جُيولوجية المياه :

من فروع المياه ويختص بدراسات المياه الجوفية من حيث وجودها ، وحركتها وتجددها ، ونضوبها ، وخواص الصخور التى تحكم حركتها وخزنها .

cryology:

cryologie *n.f.* **:**

عِلْم الصرد :

انظر : صرديات .

potamology:

the branch of hydrology which pertains to surface streams; the science of rivers.

potamologie *n.f.* **:**

branche de l'hydrologie qui étudie les cours d'eau de surface; science des fleuves et des rivières.

عِلْم مَجارِى المياه ، « علم الأنهار » :

من فروع علم المياه ، ويختص بدراسة المجارى المائية السطحية كالأنهار ونحوها .

meteorology:

a science that deals with the atmosphere and its phenomena.

météorologie *n.f.* **:**

science qui étudie l'atmosphère et les phénomènes atmosphériques.

عِلْم المُناخ ، عِلْم الأرصاد الجوية :

علم يبحث فى الظواهر الجوية .

hydrometeorology:

a branch of meteorlogy that deals with water in the atmosphere.

hydrométéorologie *n.f.* **:**

branche de la météorologie qui étudie le comportement de l'eau dans l'atmosphère.

عِلْم مُناخ المِياه ، « الأرصاد الجوية المائية » :

فرع من فروع علم المناخ يبحث فى خواص المياه المتواجدة فى الجو.

hydrology:

a science dealing with the natural properties, distribution and circulation of water on the surface of land, in the soil and underlying rocks and the atmosphere.

hydrologie *n.f.* **:**

science étudiant les propriétés naturelles, la répartition et la circulation de l'eau à la surface du sol, dans les roches sous-jacentes et dans l'atmosphère.

عِلْم المِياه ، « المياهيات » :

العلم الذى يبحث فى خواص وتوزيع وتداول المياه طبيعيا على سطح الأرض فى التربة والصخور الجوفية وفى الجو.

critical depth:

the depth of flowing water corresponding to the minimum total energy of water.

profondeur critique *l.f.* **:**

profondeur d'eau courante correspondant au minimum total d'énergie de l'eau.

عُمْق حَرِج :

عمق المياه المتدفقة المقابل للحد الأدنى من لطاقة الكلية للمياه .

depth of runoff:

the total runoff from a drainage basin divided by the area of the basin.

hauteur d'écoulement *l.f.* **:**

écoulement total d'un bassin de drainage divisé par la surface de ce bassin.

عُمْق السَّيْح :

السيح الكلى من حوض صرف ما مقسوما على مساحة الحوض .

normal depth:

the depth of water in an open conduit that corresponds to uniform velocity for a given flow.

profondeur normale *l.f.* **:**

profondeur de l'eau dans un conduit ouvert qui correspond à une vitesse uniforme pour un débit donné.

عُمق عادِىّ :

عمق المياه فى مجرى مفتوح مقابلا لسرعة منتظمة لتدفق ما .

depth of tile drain:

the depth of the drain below the surface and the drain location with respect to the various horizons.

profondeur d'un tuyau de drainage *l.m.* **:**

profondeur à laquelle un tuyau de drainage est posé au-dessous de la surface du sol et position du drain compte tenu des différents horizons à drainer.

عُمْق المَصْرف المُغطى :

المسافة بين سطح الأرض وقاع المصرف الحقلى المغطى وموقعه بالنسبة للآفاق المختلفة .

flume:

an open conduit or artificial channel arranged for measuring the flow of water, generally including a constricted section wherein critical depth exists.

canal jaugeur *l.m.* **:**

conduit ouvert ou canal artificiel disposé pour mesurer le courant de l'eau et incluant généralement une section resserrée dans laquelle existent des conditions de profondeur critique.

عُنُق التَّحكم :

مجرى مكشوف أو مجرى صنعى لقياس المياه ، وعادة يكون به مقطع ضيق عمق المياه به هو العمق الحرج .

nappe:

a sheet of water overflowing a weir or fall, the nappe has an upper and a lower face.

nappe *n.f.* **:**

couche d'eau coulant au-dessus d'un barrage ou d'une chute et possédant une face supérieure et une face inférieure.

عُنُق المَفيض :

غطاء من الماء يطفح فوق هدار / سِكْر أو مسقط ولديه واجهة عليا وأخرى سفلى .

غ

brook:

a small shallow stream usually in continuous flow in a somewhat turbulent manner.

ruisseau *n.m.*:

petit cours d'eau généralement pérenne à écoulement de caractère turbulent.

غدير ، « جَدْوَل » :

جرى صغير ضحل ، يكون التدفق فيه عادة تواصلا ومضطربا .

viscous sublayer:

a rather thin fluid layer along the smooth boundary of a turbulent fluid flow, in which, due to the proximity of the wall the turbulence pattern of flow cannot develop freely.

film laminaire *l.m.*:

couche très mince d'un fluide le long d'une paroi lisse limitant un écoulement turbulent de fluide dans lequel la turbulence ne peut pas se évelopper librement en raison de la proximité de la paroi.

غشاوة صَفِيحية :

طبقة رقيقة نسبيا من السائل المضطرب لتدفق على امتداد حده الأملس ، ولا تطور نمط التدفق المضطرب بحرية نظرا قرب الحائط .

casing:

the tubular lining of a well.

tubage *n.m.*:

ensemble des conduites tubulaires d'un puits.

غلاف البئر :

تبطين الدائرى للبئر من الداخل .

pedosphere:

the part of the earth in which soil forming processes occur.

pédosphère *n.f.*:

partie de la terre dans laquelle se produisent les processus de formation des sols.

غلاف تُرابي :

لك الجزء من الأرض الذى تحدث فيه مليات تكون التربة .

perforated casing:

the casing of a well with slots or holes through which water can enter, but which does not allow the passage of sand or gravel.

tubage perforé *l.m.*:

tubage d'un puits comportant des fentes et des trous aux travers desquels l'eau peut pénétrer mais sans laisser passer le sable ou le gravier.

غلاف مُثَقَّب :

ص ذو ثقوب أو شقوق تسمح بدخول اه منها ولا تسمح بمرور الرمال أو الحصى .

flooding from ditches, contour ditch irrigation:

controlled flood irrigation in which water flows through irrigation-ditch openings or over ditch banks as a sheet across fields; its

irrigation par rigoles *l.f.*:

technique d'irrigation par ruissellement dans laquelle l'eau coule à travers les ouvertures des rigoles d'irrigation ou par dessus les bourrelets des rigoles pour for-

غمر من الخنادق ـ الرّى بالمناسيب :

حدى طرق الرى بالغمر المتحكم به ، وفيها رى المياه خلال فتحات خنادق الرى أو ق ضفافها على شكل طبقة المياه إلى

base period:

the number of days over which duty is reckoned, determined or measured; generally base period equals crop period

période de base *l.f.* **:**

nombre de jours au-delà duquel un service ou une tâche est calculé, déterminé ou mesuré, généralement la période de culture.

فَتْرة الأَسَاس :

الفترة أو الأيام التى يقدر على أساسها حساب أو قياس المقنن المائى ، وهذه الفترة تتساوى عادة مع فترة نمو المحصول .

recuperation period of well:

period of the year in which the recuperation of the well is at its maximum.

période of récupération d'un puits *l.f.* **:**

période de l'année pendant laquelle la récupération d'un puits est à son maximum.

الفَتْرة الاسترداديّة للبئر :

فترة من السنة تكون فيها عملية الاسترداد بالبئر أقصى ما يمكن .

irrigation period (sprinkler irrigation):

the time required for adequately irrigating a certain area by sprinkling.

période d'irrigation en irrigation par aspersion *l.f.* **:**

temps requis pour pratiquer l'irrigation suffisante d'une certaine surface de terrain par aspersion.

فَتْرة الرِّىّ (الرى بالرش) :

الفترة الزمنية اللازمة لرى مساحة معينة بالرش .

depletion period:

period of the year in which the recuperation of a well is at its minimum.

période d'épuisement *l.f.* **:**

période de l'année où la quantité d'eau extractible d'un puits est à son minimum.

فَتْرة النُّضُوب :

الفترة من السنة التى يكون فيها استجمام « استرداد » البئر من أدنى مستوياته .

void:

spaces between separate grains of soil accupied by air or water or both.

interstice *n.m.* **:**

espace situé entre des particules séparées de sol et occupé par de l'air ou de l'eau ou par les deux à la fois.

فَراغ بَيْنِىّ ، « فُرْجات » :

فراغات تتخلل حبيبات التربة وتحتوى على الهواء أو الماء أو كليهما .

mattress:

a blanket of brush, poles, plastic or other material lashed together to protect the embankment or river channel from erosion.

protection *n.f.* **:**

couverture de broussailles, piquets, plastique ou d'autres matériaux animés les uns aux autres pour protéger le talus ou les lits d'une rivière de l'érosion.

فَرْشة :

غطاء يتكون من فرشات أو أعمدة من اللدائن محزومة مع بعضها البعض لحماية ضفاف ومجرى النهر من التحات .

anabranch:

a diverging branch of river which re-joins, the main stream.

bras *n.m.* **:**

branche divergent du cours principal d'une rivière et la rejoignant en aval.

فَرْع عَائد :

تفريعة من النهر تلتقى بالمجرى الرئيسى مرة ثانية .

sub-main:

a pipe-line taking off from the main line and feeding sprinkler laterals.

collecteur secondaire *l.m.*:

ensemble de tuyaux branchés sur la conduite principale et alimentant une ligne secondaire d'arroseurs.

فرعيّ ـ ثانويّ :

الخط الثانوى فى نظام الرى بالرش هو خط الأنابيب الذى ينقل المياه من الخط الرئيسى إلى الخط الثانوى للرشاشات .

drawdown:

the difference between retention water level and lower water level in a reservoir at a particular time.

baisse *n.f.*:

différence entre le niveau de rétention de l'eau et le niveau de baisse de l'eau dans un réservoir à un moment donné.

فرق السَّحب :

الفرق بين مستوى الماء المحتبس فى وقت معين وبين أدنى مستوى .

absorption losses:

losses of water from a canal or reservoir by capillary action and percolation.

pertes par absorption *l.f.p.*:

pertes d'eau d'un canal ou d'un réservoir par capillarité et percolation.

فَوَاقِد الامتصاص :

فواقد المياه من قناة ــ أو خزان ــ بسبب التخلل أو الخاصية الشعرية .

priming losses:

absorption losses in a canal during the process of priming, after a canal has reached a stable condition; these losses are called 'seepage losses'.

pertes d'amorçage *l.f.p.*:

pertes d'absorption d'un canal pendant le processus d'amorcage après que le canal a atteint ses conditions de stabilité. On les appelle " pertes par infiltration ".

فَوَاقِد التَّشرب الأولية :

كمية المياه المتشربة فى قناة ما خلال فترة الملء الأول بعد أن تكون القناة قد وصلت إلى حد الاتزان ، وتسمى هذه الفواقد فواقد النزيز « التسرب » .

farm losses:

losses of water on the farm due to uneven distribution, poor handling, evaporation and percolation into the subsoil due to over-irrigation.

pertes sur l'exploitation *l.f.p.*:

pertes d'eau sur l'exploitation dues à une distribution irrégulière, à une mauvaise gestion, à l'évaporation et à la percolation dans le sous-sol, du fait d'une surirrigation.

فَوَاقد المَزرعة :

لمياه المفقودة بالنسبة للحقول كلها ، نتيجة لتوزيع وسوء الإدارة وكذلك التبخر التخلل فى التربة التحتية بسبب الرى لفائض .

rainers:

nozzles larger than 12.5 mm in diameter.

goutteurs *n.m.p.*:

ajutages de diamètre supérieur à 12,5 mm.

فُوّهات الكَبيرة :

هات قطر الواحدة منها أكبر من ١٢,٥ يمترا ، وتستخدم فى أنابيب نظام الرى رش .

range nozzle:

one of the nozzles in a two-nozzle-sprinkler

buse à grande portée *l.f.*:

une des buses d'ajutage à deux jets destinée

هة القَذْف بعيدة المَدَى :

دى فوهتى رأس الرشاش ذى الفوهتين ،

head, to throw water to the outer part of the wetted circle.

à projeter l'eau d'arrosage vers la partie extérieure du cercle arrosé.

وهى التى تقذف بالمياه إلى الجزء الخارجى من دائرة الرش .

spreader nozzle:

one of the nozzles in a two-nozzle-sprinkler head, which is small and applies water to the area close to the sprinkler head.

buse à faible portée *l.f.* **:**

l'une des buses dans une tête d'arrosage à deux buses, de petite taille et fournissant l'eau à la surface qui n'est pas arrosée par la buse à grande portée.

فَوَهة النَثْر ـ فَوَهة الرَش الصغرى :

إحدى نافورتى رأس الرشاش ذى النافورتين وهى أصغر من نافورة القذف الخارجى ، وتعطى المياه للمساحة القريبة أو الملاصقة لرأس الرشاش .

flood:

a relatively high flow or stage with high levels of the water in river or any natural channel.

crue *n.f.* **:**

niveau relativement haut de l'eau ou période de haut niveau des eaux dans une rivière ou un canal naturel.

فَيَضان :

تدفق مائى كبير أو مرتفع نسبيا ، أو مرحلة يكون واضحا فيها ارتفاع مناسيب المياه فى النهر أو أى مجرى طبيعى .

n-year flood:

a flood which has a probability of being equalled or exceeded once in every n-years or has one chance in n of occurring in any one year.

crue (trentenaire) *l.f.* **:**

crue qui a une probabilité de se produire une fois en (trente) ans ou une chance sur (trente) de se produire une année quel - conque.

الفَيَضان فى (س) سنة :

فيضان يحتمل حدوث مثله أو أكبر منه مرة كل س من السنوات ، أو كل س من المرات خلال سنة واحدة .

design flood:

1. the maximum flood that any structure can safely pass.
2. the flood against which a given area is to be protected.

crue prise en compte *l.f.* **:**

1. maximum de crue qu'une structure peut supporter sans être endommagée.
2. crue contre laquelle une zone donnée doit être protégée.

فَيَضان تَصميمىّ :

الفيضان الأقصى الذى صممت المنشأة لاستيعابه بأمان .

broad-crested flood:

a flood in which the crest occurs over a relatively long period.

inondation à crête aplatie *l.f.* **:**

inondation dont la crue se produit sur une période relativement longue.

فَيَضان عَريض الذروة :

فيضان تستمر ذروته طويله نسبيا .

basic-stage flood:

an arbitrary selected rate of flow of a stream used as the lower limit or base for selecting floods for analysis, sometimes taken as the minimum annual flood.

crue de référence *l.f.* **:**

débit arbitraire d'un cours d'eau, sélectionné comme le plus bas niveau ou la limite inférieure de crue, utilisé pour l'analyse et parfois pris comme niveau minimum annuel.

فَيَضان مَرجعىّ :

معدل تدفق المياه فى مجرى مّا يحدد اختياريا بحيث يتخذ حدا أدنى ـ وأساسا ـ فى أعمال التحليل لتصنيف الفيضانات ، ويؤخذ

أحيانا كأقل فيضان سنوى .

فَيَضان وَمْضِيّ ، فيضان خاطف :

فيضان يتميز بقصر المدة ، والارتفاع المفاجئ ، والزيادة النسبية لمعدل ذروة التدفق ، ويكون نتيجة لمطر ذى شدة يسقط على رقعة صغيرة .

inondation subite *l.f.*,

crue éclair *l.f.* **:**

inondation de courte durée mais sur venant brutalement avec un coefficient de pointe d'écoulement relativement haut, résultant généralement d'une grande intensité de pluie sur une surface reduite.

flash flood:

flood of short duration and abrupt rise with a relatively high peak rate of flow, usually resulting from a high intensity of rainfall over a small area.

ق

قَادُوس السَّحْب :
مغرفة تمتد بعيدًا عن الآلة إلى المادة المراد غرفها ، وبعد ذلك تسحب آليا فى اتجاه الآلة فتملأ المغرفة بالمادة المراد نقلها .

pelle mécanique *l.f.* **:**

pelle actionnée à l'avant d'une machine en direction du matériel qui est recueilli en avant de la machine, la pelle se remplissant lorqu'elle est poussée dans le matériel.

dragline bucket:

a scoop that is tossed away from the machine on to the material and is then dragged towards the machine, the bucket filling with material as it is pulled through the material.

قَاسِم الصَّرف ، « فاصل الصرف » :
تعبير يستخدم للإشارة إلى حدود حوض الصرف التى يفصله عن الحوض الآخر.

ligne de partage de drainage *l.f.* **:**

limite entre une zone de drainage et sa-voisine.

drainage divide:

a term used to denote the boundary between one drainage area and another.

قَاسِم المِياه الجوفية :
خط على مستوى سطح المياه الجوفية حيث ينحدر مستوى سطح المياه إلى أسفل من جانبى هذا الخط .

ligne de partage des eaux du sol *l.f.* **:**

ligne d'une nappe phréatique de chaque côté de laquelle a nappe s'abaisse en s'écartant de cette ligne.

ground-water divide:

a line on a water-table on each side of which the water table slopes downward in a direction away from the line.

قَاسِم المِياه المُتشعب :
منشأة على شكل قناة متشعبة لتوزيع المياه إلى خندقين ، شريطة أن يكون التدفق من قناة الاقتراب متوازيا وخاليا من التيارات المتقاطعة والعوائق الأخرى .

partiteur fixe en Y *l.m.* **:**

ouvrage en forme d'Y utilisé pour diviser le courant entre deux canaux. Le canal d'approche doit assurer un écoulement par-allèle sans courants transversaux ou autres perturbations.

y-divider:

a structure in the form of Y to divide flow into two ditches, the channel of approach must provide parallel flow without cross-current or other obstructions.

القَاع الأول :
سهل فيضانى المجرى ، وهى الأرض التى تغمرها الفيضانات العادية .

zone inondable *l.f.* **:**

lit majeur des rivières, zone inondée lors des crues normales.

first bottom:

the flood plain of streams, land that is overflowed by normal floods.

قَاع المَصْرف المُغطى :
القسم السفلى من المحيط الخارجى لأنبوبة

base d'un tuyau *l.f.* **:**

partie inférieure e[illegible]érieure d'un tuyau posé

tile base:

bottom of the tile exteriors as they lie in the

bottom of the trench.

sur le fond d'une tranchée.

الصرف المغطى الملامسة لقاع خندق الصرف .

artesian water power:

the power developed at the mouth of an artesian flowing well by the pressure of the water discharged from the well.

puissance d'une artésienne *l.f.*:

puissance développée à la bouche d'un puits artésien en actior par la pression de l'eau jaillis ant du puits.

القُدْرة المائية الارتوازية :

القدرة المتولدة عند فوهة بئر ارتوازية متدفقة ، بسبب ضغط المياه المنصرفة من البئر .

river piracy:

process by which one river having more rapid erosion than another cuts into the headwaters of the latter and takes over a certain number of its tributaries.

capture de rivière *l.f.*:

processus par lequel une riviere ayant une érosion plus rapide qu'une autre prélève une partie de ses eaux et lui prend un certain nombre de ses affluents.

قَرْصَنَة النهر ، أسر نهرى :

عملية خرق لنهر معين للمياه العليا لنهر آخر ، وذلك لقدرته الفائقة على النحر مما ينتج عنه تحويل روافد النهر الآخر لتصب فيه .

sounding rod:

a graduated rod preferably with a flat disc at the bottom for taking soundings.

perche à sonder *l.f.*:

perche graduée généralement équipée d'un disque plat à sa base utilisée pour faire des sondages.

قَضيب السَّبْر :

قضيب مدرج لقياس أعماق المياه بالمجارى ، ويفضل أن يكون طرفه الملامس للقاع منتهيا بقرص مسطح .

flood profile:

profil de crue *l.m.*:

قِطاع الفَيضان الرأسيّ :

انظر : مقطع الفيضان .

sediment diameter:

the diameter of sphere of the same specific gravity and the same terminal uniform settling velocity as the given particle in the same sedimentation fluid.

diamètre de sédiment *l.m.*:

diamètre d'une sphère de même poids spécifique et de même vitesse terminale uniforme de chute qu'une particule donnée dans le méme fluide de sédimentation.

القُطر المُكافئ :

قطر كرة لها نفس الكثافة النوعية ، ونفس سرعة السقوط النهائية المنتظمة للقسيمة ، فى نفس سائل الترسيب .

saltation:

discontinuous motion of particles above the bed of a channel in series of short hops

projections *n.f.p.*:

mouvement discontinu de particules au-dessus du lit d'un canal sous la forme de séries de petits sauts.

قفز ، وُثوب :

حركة متقطعة للقسيمات على قاع المجرى على هيئة سلسلة من القفزات الصغيرة .

hydraulic jump:

the sudden and turbulent passage of flowing water from low level below the critical depth to high level above critical depth.

ressaut hydraulique *l.m.***:**

passage soudain et turbulent de l'eau d'un bas niveau en-dessous de la hauteur critique à un haut niveau au-dessus de la hauteur eritique.

قَفْزة مائية :

اجتياز مفاجئ ومضطرب للمياه المتدفقة عند منسوب منخفض عن العمق الحرج إلى المنسوب الأعلى منه .

inserted casing:

casing that is installed without driving, normally constituting the inner or main well casing.

tubage monté *l.m.***:**

tubage qui est installé sans foraget et constituant normalement la partie intérieure ou principale d'un tubage de puits.

قَميص مُلقم :

قميص يلقمه البئر دون دفع ، ويكون عادة هو القميص الداخلى أو الرئيسى للبئر.

link canal,
conveyance canal:

a canal meant primarily to convey water from one source of supply or system to another within the same system.

canal de jonction *l.m.***:**

canal conçu principalement pour transporter l'eau d'une source d'alimentation d'un système à un autre ou à l'intérieur d'un même système.

قَناة تَوْصِيل :

قناة هدفها الأساسى نقل المياه من مصدر أو شبكة إمداد المياه إلى مصدر أو شبكة أخرى ، أو داخل الشبكة نفسها .

ridge canal:

a canal in level ground or in sloping ground following more or less, the ridge that divides the terrain, making irrigation and distribution of water possible on both sides of the canal.

canal de crête *l.m.***:**

canal dé niveau ou de pente suivant plus ou moins la crête divisant le terrain et perdes deux cotés du caral.

قَناة جدرية :

ترعة فى أرض مستوية أو منحدرة تتبع لحد مّا خط القمة الذى يقسم الإقليم إلى مستويين أو أكثر منحدرين انحدارا طفيفا ، وبذلك يكون الرى ميسرا على جانبى الترعة .

irrigation canal:

canal or supply channels primarily for conveying water from the source to the areas to be irrigated; it includes main canals, branches or main laterals, sublaterals, distributaries, minors, sub-minors, and water-courses.

canal d'irrigation *l.m.***:**

canal d'alimentation destiné principalement à amener l'eau de sa source jusqu'aux zones à irriguer: canal principal, secondaire, latéral, sublatéral, de distribution et tous canaux de tailles variées apportant l'eau.

قَناة الرّى :

قناة لإمداد المياه ونقلها من المورد إلى الأراضى التى يراد ريها ، وتشمل القنوات الرئيسية والثانوية والفرعية والقنوات الحقلية على مختلف درجاتها .

alluvial channel:

canal alluvial *l.m.***:**

قَناة طَمْيِيَّة « غرينية » :

انظر : مجرى رسوبى .

inundation canal:

a canal with or without a head regulator and dependent upon the surface level of the water in the river for its supplies.

canal du fil de l'eau *l.m.***:**

canal muni ou non d'un dispositif de régulation principal et dépendant pour son alimentation du niveau de de l'eau dans la rivière qui l'alimente.

قَناة غَمرية :

قناة لها منظم رأسى أو بدون منظم ، وتعتمد فى مدها للمياه على منسوب المياه فى المجرى المائى المغذى لها .

branch canal:

a canal taking off from the main canal.

canal secondaire *l.m.*:

canal prenant son origine dans un canal principal.

قناة فرعية :

قناة تتفرغ من القناة الرئيسية .

meter flume:

a device for measuring discharge from the direct measurement of the depth of water flowing over it.

canal jaugeur *l.m.*:

dispositif de mesure du débit à partir de la mesure directe de la profondeur de l'eau coulant au-dessus du dispositif.

قناة القياس العنقية :

جهاز لقياس تصريف المياه ، وذلك عن طريق القياس المباشر لعمق المياه المارة على الجهاز .

sinuous canal:

a canal having many bends and curvature.

canal sinueux *l.m.*:

canal comportant de nombreux coudes et courbes.

قناة متموجة :

قناة ذات انحناءات وتعرجات عديدة .

side canal,
parallel canal:

a canal constructed by the side and parallel to the parent canal to irrigate areas not permitted to be irrigated from the parent canal.

canal parallèle *l.m.*,
canal latéral *l.m.*:

canal construit sur le côté et parallèment à un canal principal pour irriguer des surfaces qu'il n'est pas possible l'irriguer à partir du canal principal.

قناة مسايرة ـ جنّابية :

قناة مشيدة بجانب القناة الأم وموازية لها ، لرى مساحات لا يسمح بريها من القناة الأم .

side slope canal:

a canal aligned roughly at right angles to the contours and is neither on the ridge nor in the valley.

canal suivant la pente du terrain *l.m.*:

canal grossièrement aligné perpendiculairement par rapport aux courbes de niveau et qui ne suit ni la ligne de crête ni le fond de la vallée.

قناة مسايرة الانحدار :

قناة يكون تخطيطها عموديا ـ تقريبا ـ على اتجاه خطوط الكنتور « الارتفاع المتساوى » ، وهى لا تكون على حافة المنطقة المرتفعة ولا فى سطح الوادى .

moderately sinuous canal:

canals having a degree of sinuosity in alignments which is typical of moderately rolling topography.

lit modérément sinueux *l.m.*:

lit dont le degré de sinuosité par rapport à la ligne droite est représentatif d'une topo graphie peu onculée.

قناة معتدلة التعرّج :

قنوات يكون فى تخطيطها درجة من الانحناء كالذى يحدث فى المناطق ذات التضاريس الخفيفة التدرج .

mole, mole ball:

an egg-shaped device pulled behind the tooth of a subsoil plough to open drainage passages.

obus *n.m.*:

outil en forme d'oeuf placé à l'arrière de l'étançon d'une charrue souterraine pour creuser les galeries de drainage.

قنبلة ـ كرة حفر :

ة على شكل بيضة تجر خلفها سكين المحراث تح مجرى لصرف المياه .

sub-minors, quarternary canals:

canals taking off from minors and supplying water to outlets or turnouts.

canaux quaternaires *l.m.p.*:

petits canaux alimentés en eau par les canaux tertiaires et fournissant l'eau aux exutoires et aux prises d'eau dans des champs.

قنوات رابعة ـ قنوات التفريع الرابع ـ قنوات التفريع الصغرى ، « ترع الدرجة الرابعة » :

قنوات صغيرة تستمد مياهها من قناة ثالثية ، وتنقل المياه إلى فتحات الحقل أو المآخذ .

power canal:

artificial open canals primarily meant for installation of hydroelectric plants at the falls available on them.

canal de puissance énergétique *l.m.*:

canal artificiel ouvert principalement pour l'installation d'amménagements hydroélectriques à l'emplacement de chutes utilisables pour eux.

قنوات الطاقة :

قنوات صناعية مفتوحة تنشأ أساسا لإقامة محطات توليد القوى الكهربائية بها عند المساقط المائية المتاحة على هذه القنوات .

navigation canals:

artificial canals primarily meant for transport by water.

canaux de navigation *l.m.p.*:

canaux artificiels conçus principalement pour le transport par eau.

القنوات الملاحية :

قنوات صنعية تنشأ أساسا للملاحة .

tractive force:

the force which the water exerts on the wetted perimeter of a channel because of the motion of water.

force tractive *l.f.*:

force que l'eau exerce sur le périmetre mouillé d'un canal en raison du mouvement de l'eau.

قوة الجرّ :

هى القوة التى تؤثر بها المياه على المحيط المبلل للمجرى بسبب حركتها .

critical tractive force:

tractive force which creates general movement at the bed material.

force de courant critique *l.f.*:

force du courant qui crée un mouvement général des matériaux du lit d'un cours d'eau.

قوة الجرّ الحرجة :

قوة الجر التى تسبب حركة عامة فى مواد القاع .

hydro-electric power:

hydro-electric power produced by the natural or artificial difference of head in rivers or lakes.

puissance hydro-electrique *l.f.*:

puissance produite par la différence de pression entre deux niveaux différents de l'eau dans des rivières ou des lacs aménagés artificiellement ou non.

القوى الكهربائية المائية ، « القوى الكهرمائية » :

القوى الكهربائية المائية التى يمكن إنتاجها من فرق الارتفاع الطبيعى أو الصنعى فى مجارى الأنهر أو البحيرات .

dilution gauging:

a method of measuring the flow of water.

jaugage par dilution *l.m.*:

méthode de mesure du débit d'eau par

قياس بالتخفيض ، قياس بالتخفيف :

طريقة لقياس تدفق المياه بقياس درجة

dilution d'une quantité donnée d'un produit.

انخفاض تركيز محلول معين يدفع فى الماء .

hygrometry:

the practice of measuring the relative humidity in the atmospheric air.

hygrométrie *n.f.***:**

mesure de l'humidité relative de l'air.

قياس الرُّطوبة :

ممارسة قياس بخار الماء فى الجو .

float gauging:

measurement of velocities of water by weighted floats for the determination of discharge.

jaugeage aux flotteurs *l.m.***:**

mesure des vitesses de l'eau à l'aide de flotteurs maintenus en vue de déterminer le débit.

قياس عَوْمىّ :

قياس سرعات الماء بوساطة جسم عائم ذى ثقل معين لتحديد حجم التصريف .

stream gauging:

the process of measuring the depths, areas, velocities and rates of flow in natural or artificial channels.

jaugage d'un cours d'eau *l.m.***:**

processus de mesurage des profondeurs, surface, rapidité et débit du courant dans des canaux artificiels ou naturels.

قياس المَجارِى :

عملية قياس الأعماق والمساحات والسرعات والتصرفات فى المجارى المائية الطبيعية والصنعية .

restrictions:

limitations applied to the supply of water during periods of shortage.

restrictions *n.f.p.***:**

limitations appliquées à la fourniture d'eau pendant les périodes de manque.

قُيود الرِّى :

القيود التى تطبق عند إمداد المياه خلال فترات نقص المياه أو القحط .

ك

drainage density:

the average length of streams, natural or artificial per unit area within the basin.

densité de drainage *l.f.* **:**

longueur moyenne des cours d'eau artificiels ou naturels par unité de surface dans un bassin donné.

كَثافة الصَّرف :

جملة أطوال المجارى الطبيعية أو الصناعية مقسومة على مساحة الحوض .

apparent density:

mass of dry soil (15°C) per unit volume.

densité apparente *l.f.* **:**

masse de sol sec (15°) par unité de volume.

كَثافة ظَاهِرية :

نسبة كتلة التربة الجافة فى درجة حرارة ١٥° مئوية إلى وحدة الحجم .

dune:

a sand wave with gentle upstream slope and steep upstream slope which travels downstream by the movement of sediment.

dune *n.f.* **:**

plissement de sable à pente douce d'un côté et pente raide de l'autre côté et se déplaçant avec le mouvement des sédiments.

كَثِيب :

موجة من الرمل تتحرك بتحرك رواسبها .

mole, mole ball:

obus *n.m.* **:**

كُرَة حَفْر :

انظر : قنبلة .

water use efficiency/coefficient:

the ratio of the water beneficially consumed to the water delivered.

coefficient d'efficacité d'utilisation de l'eau *l.m.* **:**

rapport entre la quantité d'eau utilisée avec profit et la quantité d'eau apportée.

كَفاءة استِخدام المياه :

النسبة بين المياه المستفاد منها فى الاستهلاك والمياه المحولة للحقل .

water storage efficiency, water application efficiency:

the ratio of the water stored in the root depth by irrigation to the water needed in the root depth to bring it to field capacity.

coefficient de stockage de l'eau *l.m.* **:**

rapport entre la quantité d'eau stockée par le sol au niveau des racines et la quantité d'eau nécessaire à cette profondeur pour atteindre la capacité de rétention.

كَفاءة تَخْزِين المياه :

النسبة بين كمية المياه المختزنة بمنطقة الجذور نتيجة للرى ، وكمية المياه المطلوبة فى منطقة الجذور للوصول بها إلى السعة الحقلية .

field water application efficiency:

the ratio of water that can be stored in the root depth of the soil of field to the water delivered to the field.

rendement de l'apport de l'eau au champ *l.f.*:

proportion de l'eau qui peut être stockée à la profondeur des racines dans le sol du champ par rapport à l'ensemble de l'eau apportée au champ.

كفاءة الرّى الحقلية :

هى النسبة بين كمية المياه بالتربة التى يمكن تخزينها فى منطقة الجذور بحقل ما ، وكمية المياه المعطاة لهذا الحقل .

hydraulic efficiency:

the ratio of the capacity of a cross section of conveyance conduit and the one which is most efficient for the corresponding hydraulic shape.

efficacité hydraulique *l.f.*:

rapport entre la capacité d'une surface de section d'une conduite donnée à celle dont la capacité est la meilleure aux mêmes conditions de profil hydraulique.

الكفاءة المائية ، « الكفاءة الهيدرولية » :

النسبة بين سعة المقطع العرضى فى قناة توصيل وبين سعة المقطع العرضى الأكثر كفاءة فى الشكل المائى « الهيدرولى » المقابل .

channel efficiency,
water conveyance efficiency:

the ratio of the water delivered to the water placed in a canal or other conveyance structure.

efficacité d'un canal (ou d'un aqueduc) *l.f.*:

pourcentage de l'eau alimentant un canal (ou un autre moyen de transport) qui arrive effectivement à destination.

كفاءة المجرى :

النسبة بين كمية المياه المنقولة وكمية المياه الموجودة بالقناة .

parapet:

the portion of steining above the ground level built to prevent surface water from going into the well and to suit the water lifting arrangement.

parapet *n.m.*
margelle *n.f.*:

construction de pierre élevée au-dessus du niveau du sol pour empêcher l'eau de surface de se déverser dans un puits et protéger les dispositifs d'élévation de l'eau du puits.

كفاف البئر :

حافة البئر المبطنة والمشرفة على سطح الأرض بحيث تمنع المياه السطحية من الوصول للبئر ، وتصلح لأن تقام عليها وسائل رفع المياه من البئر .

reversible elbow:

an elbow installed in a pipe-line system which enables farmers to take off at right angles from either main line or sprinkler line.

coude réversible *l.m.*:

coude installé sur un système de tuyaux et qui permet à un agriculteur de diriger les eaux à angle droit soit vers une ligne principale soit vers une ligne d'arrosage.

كوع تحويل ، « مرفق تحويل » :

وصلة على شكل مرفق توضع فى شبكة أنابيب الرى بالرش ، وتمكن المزارعين من تحويل المياه فى اتجاه متعامد سواء على الخط لرئيسى أو خط الرشاشات .

valve elbow:

a fitting installed in a pipe-line system to allow sprinkler lines or laterals to take off in any direction; rotates 360°.

coude à vanne *l.m.*:

pièce installée sur un système de canalisation pour permettre à des tuyaux ou canalisations d'arrosage de s'en détacher dans toutes les directions dans la mesure où elle peut tourner de 360 .

كوع صمامى :

فى نظام الرى بالرش توضع شبكة الأنابيب وصلة تعمل على تحريك خطوط الرش والخطوط الجانبية منها لتغيير اتجاهها لتدور بمحيط ٣٦٠° .

ل

sand core:

sand-filled depth in a bank to prevent the burrowing animals making holes.

noyau de sable *l.m.* **:**

apport d'une épaisseur de sable dans un remblai pour empêcher les animaux vivant dans des terriers de creuser des trous.

اللُّب الرَّمليّ :

عمق الضفة يملأ بالرمال لمنع الحيوانات الحافرة من عمل نقر فيه .

kinematic viscosity:

the ratio of the coefficient of viscosity to the density of the fluid.

viscosité cinématique *l.f.* **:**

rapport entre le coefficient de viscosité d'un fluide et sa densité.

لُزوجة حَرَكية :

هى النسبة بين معامل اللزوجة وبين كثافة السائل .

groyne:

a structure built for a distance from a river bank for its protection from water erosion.

épi *n.m.* **:**

structure construite à une certaine distance de la rive d'un cours d'eau pour la protéger de l'érosion provoquée par l'eau.

لِسان ، « مِصَدّ المَوْج » :

منشأة تمتد من ضفة النهر لمسافة معينة داخله بغرض حمايته من النحات .

spur:

a structure built out from a bank of a river to and from a scoured part.

épi *n.m.* **:**

structure construite à partir de la rive d'un cours d'eau en direction du lit afin de protéger de l'érosion les rives.

لِسان :

بنية مثبتة على جسر النهر وتبرز إلى داخل النهر بغرض تحويل التيار من منطقة النهر .

م

مَاء ارتوازىّ :

ماء جوفى يصعد فوق منطقة التشبع بفعل الضغط .

eau artésienne *l.f.* **:**

eau de fond se trouvant à une pression suffisante pour jaillir au-dessus du niveau d'une zone de saturation.

artesian water:

ground water that is under sufficient pressure to rise above the zone of saturation.

مَاء تَحْتِىّ :

كل المياه التى توجد تحت سطح الأرض .

eau souterraine *l.f.* **:**

eau qui apparaît au-dessous de la surface du sol.

subsurface water:

all water that occurs beneath the surface of the earth.

مَاء فَتِىّ :

ماء من داخل الأرض حديث العهد أو أنه لم يكن قط جزءا من النظام العام لدورات المياه الجوفية .

eau juvénile *l.f.* **:**

eau de l'intérieur de la terre qui est d'installation récente ou qui n'a jamais participé à la circulation du système général des eaux souterraines.

juvenile water:

water from the interior of the earth which is new or has never been part of the general system of ground water circulation.

مَاء مَسُوس (أُجاج) :

مياه غير متساغة لزيادة نسبة أملاح الكلور بها .

eau saumâtre *l.f.* **:**

eau rendue inutilisable du fait d'un contenu en sels trop élevé et donc impropre à l'irrigation.

brackish water:

water rendered unpalatable due to an excessive chloride content, so unsuitable for irrigation.

مَأخذ البِئْر :

هى مساحة الفتحة ـ أو مجموعة الفتحات ـ التى تمر منها المياه إلى البئر من الطبقات الحاملة لها .

zone d'alimentation d'un puits *l.f.* **:**

surface d'ouverture ou groupe d'ouvertures par lesquelles l'eau passe dans un puits à partir des couches contenant l'eau qui y pénètre.

intake of a well:

the area of the opening or group of openings through which water passes into the well from the water bearing beds that it penetrates.

off-take regualtor :

a structure built at the head of an offtaking branch to control and admit water into it from the parent canal.

régulateur de prise d'eau *l.m.* **:**

structure construite en tête d'une branche de prise d'eau pour commander l'entrée de l'eau en provenance du canal supérieur.

مَأخذ تَحَكُّم :

منشأة تشيد عند رأس الترعة المتفرعة من القناة الأم ، بغرض التحكم فى المياه فى الترعة المتفرعة وتمريرها .

riser outlet,
riser turnout,riser :

an offtake device installed in the sprinkler lateral to feed water supply to the sprinkler head through a riser.

prise de sortie *l.f.* **:**

dispositif de branchement installé sur le côté d'un arroseur latéral pour apporter l'eau jusqu'à la tête d'arrosage.

مَأخذ القائم :

جهاز لأخذ المياه ، يوضع فى الخط الجانبى للرشاشات لتغذية المياه الواردة إلى رأس الرشاش من خلال ماسورة صاعدة لأعلى .

gated pipe:

a pipe fitted with a gate for the regulation of the water flow.

tuyau à vanne *l.m.* **:**

conduite équipée d'une vanne pour la régulation du courant d'eau.

مَاسُورة بَوَّابية :

ماسورة ببوابة تستخدم للتحكم فى تصرف المياه .

riser:

an offtake device installed in the sprinkler lateral to feed water supply to the sprinkler head.

prise *n.f.* **:**

dispositif de branchement installé sur le côté d'un arroseur latéral pour apporter l'eau jusqu'à la tête de l'arroseur.

مَاسُورة قائمة :

جهاز فى مأخذ الرشاش تثبت على المواسير الجانبية لتغذية رأس الرشاش بالماء .

suction pipe:

the pipe through which the water is drawn from the resource to the pump.

tuyau d'aspiration *l.m.* **:**

tuyau au travers duquel l'eau est élevée de son réservoir jusqu'à la pompe.

مَاسُورة المَصّ :

ماسورة تسحب عن طريقها المياه من المصدر إلى المضخة .

cut off wall:

an impervious construction by means of which water is prevented from passing through the foundation.

cuvelage *n.m.* **:**

construction imperméable ayant pour objet d'empêcher l'eau de passer au travers des fondations.

مانع التّسرب :

منشأة غير نفوذة تمنع تسرب الماء إلى الأساسات .

stock guard:

a frame for closing the ditches under a farm road, it keeps clear itself of weeds or other debris and also prevents the stock from entering the fields; it is usually used on irrigated pastures.

barrière de protection *l.f.* **:**

cadre utilisé pour protéger les canaux sous un chemin de ferme, les maintenir propres de toutes herbes ou débris et empêcher le bétail de pénétrer dans les champs. Il est utilisé habituellement dans les pâturages irrigués.

مَانع الحيوانات :

سياج لغلق الخندق الحقلى تحت الطريق ، ويحفظه خاليا من الأعشاب والحطام وغيرها من الفضلات الأخرى ويحول دون انتقالها

escape:

a channel through which surplus or excess water may be removed from a canal.

canal de décharge *l.m.***:**

canal par lequel un surplus ou un excès d'eau peut être retiré d'un autre canal.

مَجْرى التَّخفيف :

مجرى للتخلص من المياه الزائدة أو غير المطلوبة فى قناة ما .

influent stream,
losing stream:

a stream which contributes water to the zone of saturation.

cours d'eau émissif *l.m.***:**

cours d'eau dont l'eau alimente une zone de saturation.

مَجْرى رَافد :

مجرى مائى يغذى منطقة التشبع .

alluvial channel:

a water channel whose boundary is in direct contact with the flow consists of incoherent alluvium material.

canal alluvial *l.m.***:**

canal dont le fond qui est en contact direct avec le courant est constitué de matériel alluvial incohérent.

مَجْرى رُسوبى ـ قَناة طِميية :

مجرى مائى جوانبه التى على التصاق مباشر بالتدفق تتكون من مواد طميية غير مترابطة .

pressure conduit:

any type of closed conduit which entirely confines and guides the movement of water under pressure.

conduit de pression *l.m.***:**

type de conduit fermé qui confine entièrement l'eau et guide le mouvement de l'eau sous pression.

مَجْرى ضَغطىّ :

كل مجرى مائى مغلق تكون حركة المياه فيه دائما تحت ضغط ما .

Venturi flume:

a type of open flume, used for measuring flow, with a contracted throat that causes a drop in the hydraulic grade line.

canal Venturi *l.m.***:**

type de canal ouvert utilisé pour mesurer le débit et comprenant une section contractée qu cause une baisse du niveau de la ligne du niveau de l'eau.

مَجْرى فِنشورى العُنق :

نوع من المجارى المفتوحة يستخدم لقياس التدفق ، به عنق ضيق يسبب انخفاضا فى خط الانحدار المائى .

beheaded stream:

a stream whose original headwater drainage area, separated from it by another stream which was more active and had greater erosive power, now drains into the other stream.

cours d'eau capturé *l.m.***:**

cours d'eau dont le bassin versant original était séparé de celui d'un autre cours d'eau plus actif et à pouvoir d'érosion plus grand et qui est maintenant drainé par le second.

مَجْرى مأسُور :

نهر أو مجرى مائى فصلت عنه مجاريه بالأحباس العليا الأصلية بواسطة نهر آخر أكثر منه كفاءة وقدرة على الحت وتصرف به هذه المجارى الآن .

uniform channel:

a channel whose cross section does not change along its length, is straight in alignment and has a constant grade.

lit uniforme d'un cours d'eau *l.m.***:**

lit dont la section ne varie pas suivant la longueur du cours d'eau et conservant un tracé rectiligne et une pente uniforme.

مَجْرى مُتسق :

مجرى يكون قطاعه العرضى ـ على مدى طوله ـ غير متغير ، ويكون مستقيم التخطيط

وثابت الانحدار .

effluent:

an out-flowing branch of a main stream or lake.

émissaire *n.m.*:

cours d'eau sortant d'un lac ou branche sortant d'un cours d'eau plus important.

مَجْرى مُتفرع :

مجرى مائى يتفرع من مجرى رئيسى أو من نهر أو بحيرة .

graded stream:

a geomorphological term used for streams that have apparently achieved throughout long reaches a state of practical equilibrium between the rate of sediment transport and the rate of sediment supply.

rivière au stade d'équilibre *l.f.*:

rivière qui d'un point de vue géomorphologique a atteint apparemment, après une longue évolution, un stade d'équilibre pratique entre le taux de dépôt de sédiments et le taux d'enlèvement des sédiments.

مَجْرى مُتَوازن :

اصطلاح فى علوم شكل الأرض يستخدم للمجارى التى اكتسبت بوضوح فى جزء طويل منها حالة اتزان فعلى بين معدل نقل الرسوبيات وبين معدل إمداد المجرى بها .

stable channel:

a natural or artificial unlined earth channel which neither silts nor scours over a prolonged period.

canal stabilisé *l.m.*:

canal en terre sans revêtement protecteur et dans lequel aucune accumulation de sédiment ou érosion ne se produit pendant une période prolongée.

مَجْرى مُستقر :

مجرى طبيعى أو صناعى ترابى لا ينطمر ولا يتآكل خلال فترة طويلة .

unstable channel:

an unlined channel which either silts or scours over a prolonged period.

canal instable *l.m.*:

canal sans revêtement dans lequel il se forme des dépots ou des affouillements sur une longue période.

مَجْرى غير مُستقر :

مجرى مائى طبيعى أو صنعى ترابى غير مبطن يتعرض لتجمع الغرين والحت .

open conduit:

any conduit in which water flows with a free surface.

conduit ouvert *l.m.*:

tout conduit dans lequel l'eau qui coule possède une surface libre.

مَجْرى مَفتوح :

أى مجرى تمر فيه المياه ويكون حر السطح .

sluggish stream:

a stream is termed sluggish where the slopes decrease and the flood peaks form more slowly, as the result of the ageing of the stream or reduction or slowing down of flow by withdrawal or storage in the upstream reaches.

cours d'eau paresseux *l.m.*:

cours d'eau dont la pente est faible et dont les crues atteignent leur maximum lentement, soit par traitement du cours d'eau ou de la réduction ou de la diminution du débit par rétention ou stockage dans des biefs situés en amont.

مَجْرى هَرِم :

يسمى النهر هرما عندما تنخفض الانحدارات وتتكون ذرى الفيضان ببطء كنتيجة لقدم المجرى أو لقلة التدفق أو بطئه لسحب المياه أو تخزينها فى الأحباس العليا .

water conservation:

efficient and economical preservation,

conservation des eaux *l.f.*:

protection efficace et économique, mise en

المُحَافظة على المياه :

المحافظة بكفاءة واقتصاد على الموارد المائية

devlopment and wise utilization of surface and ground-water resources.

valeur et exploitation rationnelle des res sources en eaux de surface et souterraines.

(السطحية والجوفية) وتنميتها واستخدامها الاستخدام الأرشد.

mole plough, mole plow:

a plough by which a steel ball following a pointed-iron shoe makes an underground channel, resembling the track of a mole to serve as a drain.

charrue-taupe *n.f.* **:**

charrue portant un étançon tranchant à la base duquel est fixé un outil d'acier en forme d'obus et creusant une galerie semblable à celle d'une taupe pour servir de drain.

مِحراث سِردابِيّ :

محراث يعمل بواسطة كرة حديدية تجر خلفها حديدة مسننة لإنشاء قناة تحت السطح تتخذ مصرفا وتتطابق مع خط المحراث.

thermometer:

an instrument for measuring temperature.

thermomètre *n.m.* **:**

instrument de mesure de la température.

مِحْرار :

جهاز يستخدم لقياس درجات الحرارة.

salt tolerant crop:

a crop which is not affected in its growth by the presence of salts in the soil.

plante tolerante au sel *l.f.* **:**

plante qui n'est pas affectée dans sa croissance par la présence de sels dans le sol.

مَحْصول مقاوِم للمُلوحة :

محصول لا يتأثر فى نموه بتواجد الأملاح فى التربة.

pump house:

a building in which are located and operated the pumps of a system of irrigation drainage or the like.

station de pompage *l.f.* **:**

bâtiment dans lequel sont établies et mises en oeuvre les pompes d'un système d'irrigation ou de drainage.

مَحَطَّة الضَّخّ :

مبنى به أجهزة الضخ لشبكات الرى والصرف أو لغيرهما.

survey station:

any point from which survey observations are made.

station de contrôle et d'observation *l.f.* **:**

tout point à partir duquel il est procédé à des observations de controle.

مَحَطَّة المَسْح :

أى نقطة تسند إليها الملاحظات القياسية عند إجراء المسح.

axis of stream bed:

the line joining lowest points of stream bed at successive cross-sections.

axe du lit du cours d'eau *l.m.* **:**

ligne joignant les points les plus bas du lit d'un cours d'eau aux différents changements de direction.

محور قاع المجرى :

الخط الموصل بين أكثر النقاط انخفاضا على طول المجرى فى المقاطع العرضية المتتالية.

axis of the stream:

the line joining the mid points of the surface of the stream at successive cross-sections.

axe du cours d'eau *l.m.* **:**

ligne joignant les points situés au centre de la surface du cours d'eau à chaque changement de direction.

مِحْوَر المَجْرَى :

الخط الذى يصل بين النقاط المنصفة للمقاطع العرضية المتتالية.

mouse trap:

an adjustable metal sheet protruding into the water stream in the flume, which intercepts and deflects water into the furrow.

déflecteur *n.m.***:**
vannette en tôle *l.f.***:**

feuille de métal ajustable faisant saillie dans le courant d'eau d'une rigole et permettant de l'intercepter et de la dévier dans le sillon.

مُحوِّل التّدفق :

قطعة ـ أو لوح معدنى ـ على شكل مقطع المجرى ، يوضع فى المجرى العنق بحيث يبرز جزء منه فوق سطح الماء فيستقبل المياه ويحولها إلى الأتلام .

outlet:

an opening through which water can be freely discharged from a canal into a water course.

exutoire *n.m.***:**

ouverture à travers laquelle un canal peut se déverser librement dans un cours d'eau.

مَخْرَج :

فتحة تتصرف من خلالها المياه من القناة إلى مسار مائى .

equilibrium cone of depression:

the ultimate, constant cone of depression for a steady rate of pumped discharge.

cône d'appel d'equilibre de depression *l.m.***:**

cône définitif et constant d'appel pour un coefficient stable de pompage d'un puits.

مَخْرُوط الانْخِفاض المُتوازن :

مخروط الهبوط النهائى الثابت لمعدل ضخ ثابت من بئر ما .

cone of depression:

depression, roughly conical in shape produced on a water table by extraction of water from a well.

cône de dépression *l.m.***:**

dépression de forme grossièrement conique produite sur un niveau hydrographique par l'extraction d'eau d'un puits.

مَخْرُوط المُنخفض :

منخفض مخروطى الشكل يحدث على سطح المياه الجوفية عند سحب المياه من البئر.

thermograph:

a self-recording thermometer.

thermomètre enregistreur *l.m.***:**

thermomètre comportant un dispositif d'enregistrement graphique des températures.

مِخْطاط الحَرارة :

جهاز يسجل درجة الحرارة تلقائيا .

hygrothermograph:

an instrument for measuring both, the humidity and temperature of the air by plotting.

hygrothermographe *n.m.***:**

instrument pour mesurer simultanément l'humidité et la température de l'air par enregistrement.

مِخْطاط الحَرارة والرطوبة :

جهاز لقياس رطوبة وحرارة الهواء فى رسم بيانى .

hydrograph:

an instrument for measuring the relative humidity in the air.

hydrographe *n.m.***:**

instrument de mesure de l'humidité relative de l'air.

مِخْطاط الرطوبة ـ مرسمة الرطوبة النسبية :

جهاز لقياس الرطوبة النسبية فى الجو .

water-stage recorder, water level recorder:

an instrument that produces a graphic representation of the rise and fall of water surface with respect to time.

limnigraphe *n.m.*:

dispositif d'enregistrement graphique des variations du niveau de l'eau en fonction du temps.

مِخْطاط المَناسيب :

جهاز يرسم ذاتيا مناسيب سطح المياه بالنسبة لزمن معين .

layout:

a drawing showing the general arrangement of plant or proposed building.

plan *n.m.*:

représentation graphique montrant la disposition générale d'une plantation ou d'une construction projetées.

مُخَطَّط :

رسم تخطيطى يوضح الترتيبات العامة للمنشآت الصناعية أو المبانى .

intake:

any structure in a canal, dam or river through which water can be drawn to an aqueduct.

admission *n.f.*:

toute structure d'un canal, d'un barrage ou d'une rivière à travers de laquelle l'eau peut être conduite jusqu'à un aqueduc.

مَدْخَل ـ « مأخذ » :

أى منشأة فى قناة أو سد أو نهر يمكن سحب المياه من خلالها إلى قناة صنعية .

phreatic fluctuation, fluctuation of water table:

the alternate upward movement of the water table.

fluctuations de la nappe phréatique *l.f.p.*:

mouvements alternatifs vers le haut et vers le bas de la nappe phréatique.

مُراوحة سَطح المِياه الجوفية :

تغير متعاقب فى اتجاه حركة سطح المياه الجوفية إلى أعلى وإلى أسفل .

stream order:

a method of numbering streams as part of a drainage network; the smallest unbranched tributary is called first order; the stream receiving the tributary is called second order and so on.

numérotage d'ordre des canaux *l.m.*:

méthode de numérotage des canaux d'un réseau de drainage le plus petit canal sur lequel rien n'est branché est appelé de premier ordre, celui qui le reçoit, de second ordre et ainsi de suite.

مَرْتَبة المَجْرى :

نظام لترقيم المجارى المائية كجزء من شبكة الصرف بحيث يسمى الرافد الأساسى المرتبة الأولى ، ويسمى المجرى المائى الذى يصب فيه الرافد بالمرتبة الثانية وهكذا .

toe of dam:

the junction of the downstream face of a dam with the ground surface.

pied d'un barrage *l.m.*:

jonction entre la face inférieure d'un barrage et la surface du sol.

مُرْتَكز السَّدّ :

نقطة التقاء الواجهة سافلة السد مع سطح الأرض .

datum:

a point of known position or/and level assumed fixed, used to check the location or/and level of survey station.

point de référence *l.m.*:

point dont la position ou l'altitude sont connus avec précision, utilisé comme référence pour situer la position ou l'altitude d'une station d'observation.

مَرْجع ، « خط الإسناد » :

نقطة معلومة الموقع أو الارتفاع يفترض أن تكون ثابتة ، تستخدم لتحديد موقع أو ارتفاع محطة مساحية .

dead furrow,
dead finish:

the line in a field where two directions of ploughing meet, and the slices are turned away from each other.

dérayure *n.f.*:

ligne d'un champ où se rencontrent deux directions de labour et où les terres tranchées par le soc sont rejetées de part et d'autre.

مَرَدّ ـ مَشَق :

هو الخط الذى يلتق عنده اتجاهين للحرث فى الحقل وتتباعد عنده الشرائح بعضها عن بعض .

hydrograph:

hydrographe *n.m.*:

مِرْسمة الرُّطوبة النسبية :

انظر : مخطاط الرطوبة .

drainage filter:

a band of granular material which is incorporated in a drain trench and is graded to allow seepage to flow across the filter zone without causing the migration of the material from zones adjacent to the filter.

filtre de drainage *l.m.*:

bande de matériel granulaire incorporé dans une tranchée de drainage et dont le calibre permet l'écoulement de l'eau au travers de la zone filtrante sans provoquer la migration de matériaux de la zone adjacente en direction du filtre.

مِرْشَحة التَّصريف :

شريط من المواد الحبيبية المتدرجة الطبقات ، يوضع فى مجرى المصرف بغرض تسهيل التزيز دون أن يؤثر على ارتحال المواد الملاصقة للمرشحة .

psychrometer:

wet and dry bulb thermometer, used for measuring evaporation.

psychromètre *n.m.*:

thermomètre à bulbe humide et sec utilisé pour mesurer l'évaporation.

مِرْطاب ـ مِقْياس الرطوبة :

محرار ذو بصيلتين جافة ورطبة ، يستخدم لقياس الرطوبة .

gantry crane:

a fixed or travelling portal-framed crane for handling heavy equipment.

grue à portique *l.f.*:

grue fixée ou de déplaçant sur un portique et destinée à la manutention d'équipement lourd.

مِرْفاع قَنطرىّ مُتحرك :

مرفاع يحمل على إطار قنطرى يستخدم فى رفع ونقل المعدات الثقيلة .

mass centre:

the centre of gravity of the mass curve.

centre de gravité *l.m.*:

centre de gravité de la courbe des valeurs cumulées.

مَرْكز الكُتلة :

مركز ثقل منحنى التراكم الكمى .

irrigation meter:

irrigamètre *n.m.*(**néd.**):

مِرْواء :

انظر : مقياس الرى .

doon:

a wooden or metal basin through which oscillates on one of its axes and used to

auge basculante *l.f.*:

bassin de bois ou de métal qui oscille sur l'un de ses axes et qui est utilisé pour élever

مِزْوَد مُتأرجح :

حوض من الخشب أو المعدن مرتكز على أحد محاوره بحيث يمكن أن يتأرجح حول هذا

raise the water by this oscillation.

l'eau à l'aide de ces oscillations.

المحور ، ويستعمل لنقل الماء من المجرى إلى الأرض بحركة تأرجحية .

lift irrigated area,
lift area:

area interspersed between gravity areas of which the levels are too high to permit irrigation by gravity flow from the source but which can be irrigated economically by water raised by pumps or other water lifting devices to the necessary level at some point in the supply system.

zone irriguée par relevage *l.f.*:

zone intermédiaire insérée entre les surfaces d'irrigation par gravité et dont les niveaux sont trop élevés pour permettre l'irrigation par gravité mais qui peut être irriguée économiquement par de l'eau remontée à l'aide de pompes ou d'autres moyens de relevage pour atteindre le niveau nécessaire à chaque point d'un système d'alimentation.

المِساحة المَرْوية بالرَّفع :

مساحات تتخلل المساحة الإجمالية المروية بالراحة ، ولا تسمح مناسيب الأرض بريها من المصدر المائى بالراحة ، ويمكن ريها اقتصاديا برفع المياه إليها بالمضخات أو بغيرها من وسائل الرفع الأخرى .

culturable irrigable area:

the gross irrigable area less the area not available for cultivation, e.g. village areas, roads and isolated patches of unculturable lands.

terres irrigables cultivables *l.f.p.*:

surface irrigable générale diminuée des surfaces non cultivables (villages, routes, parcelles isolées, terres incultes).

المِساحة المَرْوِيّة المُنْتزعة :

المساحة الإجمالية المروية ، مطروحا منها ما يتخللها من الأراضى غير المزروعة والمساحات المخصصة للقرى والطرق والمرافق العامة .

run:

furrow in an irrigated field or natural water ways that drain the rainfall.

écoulement *n.m.*:

dans un champ irrigué, sillon ou voie d'eau naturelle qui draine les précipitations.

مَسَار :

أخدود فى الحقل المروى أو تضاريس طبيعية تسمح بتصريف مياه الأمطار .

irrigation run:

the longitudinal direction of the field.

direction d'irrigation *l.f.*:

direction lognitudinale d'un champ.

مَسَار الرّى :

هو الاتجاه الطولى للحقل .

effective porosity:

the ratio between the volume of water that a porous material previously saturated with water will yield in specified hydraulic conditions and the total volume of the material.

porosité effective *l.f.*:

rapport entre le volume d'eau qu'un terrain précédemment saturé d'eau permet de fournir dans des conditions hydrauliques données et le volume total du terrain.

المَسامية الفَعَّالة :

النسبة بين حجم المياه الذى يمكن فى ظروف مائية معلومة أن تعطيه مادة منفذة تشبعت بالمياه وبين الحجم الكلى للمادة المنفذة .

echo sounder:

an istrument for estimating the depth of the water in a stream or pondage by means of

sondeur à échos *l.m.*:

instrument utilisé pour estimer la profondeur de l'eau dans une rivière ou un

مِسْبَار الصَّدَى :

جهاز يستخدم لتقدير عمق المياه فى المجارى أو البحيرات بواسطة إطلاق إشارة صوتية .

generation of a sounding signal.

bassin par émission d'un signal de sondage.

swamp:

wet spongy ground with sheet of water or vegetation or both.

marais *n.m.*,
marécage *n.m.*:

sol humide et spongieux recouvert d'une couche d'eau, de végétation ou des deux à la fois.

مُستنقع :

أرض ندية ، لينة إسفنجية ، مغطاة بالمياه أو الأعشاب أو كليهما .

main water table:

niveau piézométrique supérieur *l.m.*:

مُستوى الماء الباطنيّ الرئيسيّ :

انظر : منسوب المياه الجوفية الرئيسى .

water table:

the upper surface of a zone of saturation, where the body of ground water is not confined by an overlying impermeable formation; where an overlying confining formation exists, the aquifer in question has no water table, it is not the water surface which in permeable material, in general, is above the water table.

surface d'une nappe souterraine libre *l.f.*:

surface supérieure d'une zone de saturation lorsque la nappe souterraine n'est pas encaissée par une formation imperméable surjacente. Il n'y a pas de surface libre dans un aquifère confiné comme on le trouve dans les terrains perméables, généralement au-dessus de la surface de la nappe souterraine.

مُستوى المياه الجوفية :

السطح العلوى للنطاق المشبع بالمياه تحت سطح الأرض ، حيث تكون كتلة المياه الجوفية غير محددة من أعلى بتكوينات غير منفذة للمياه ، وعندما توجد تكوينات حاجزة أعلى كتلة المياه الجوفية فإن الخزان الجوفى لا يكون له سطح للمياه .

surveying:

the action of assessing the conditions or state.

surveillance *n.f.*,
observation *n.f.*, **étude** *n.f.*:

action de vérifier et de contrôler les conditions dans lesquelles s'opère un phénomène ou une opération.

مَسْح :

عملية تقدير الوضعية أو الحالة .

current meter:

courantomètre *n.m.*:

مِسْرَاع :

انظر : مقياس السرعة .

berm:

a horizontal step between the canal section and the bank.

berme *n.f.*:

marche horizontale entre la section d'un canal et la rive.

مِسْطاح ، « مَسْطَح » :

الدرجة الأفقية بين قطاع الترعة والضفة .

check:

casier *n.m.*:

مَسْطَبَة :

انظر : حوض .

flood plane:

the position occupied by the water surface of a stream during its flood.

niveau de crue *l.m.* **:**

position occupée par les eaux de surface d'un cours d'eau pendant sa crue.

مُسَطَّح الفَيَضان :

موقع ينتشر فيه السطح المائى للمجرى أثناء فيضانه .

piezometric surface:

an imaginary surface that everywhere coincides with the head of the water in an aquifer.

surface piézométrique *l.f.* **:**

surface imaginaire qui coïncide en tous points avec la pression de l'eau dans un aquifère.

مُسطح مِصارىّ :

مسطح تقديرى أو افتراضى يتقابل فى كل نقطة مع ضاغط مياه الطبقة الحاملة للمياه الجوفية .

water courses, miskas:

ditches, flumes or pipelines deriving their supplies from the outlet or turnout and primarily conveying water to the sub-watercourses and only secondarily to the fields.

conduite de distribution *l.f.* **:**

fossé, rigole ou conduite alimenté à partir d'une prise d'eau et transportant généralement de l'eau à des rigoles secondaires et plus rarement directement à des parcelles.

مَسْقاة :

خنادق أو مجار أو خطوط أنابيب تستمد مياهها من فتحة المياه . وتنقلها إلى المساق وقد تنقلها إلى الحقول .

chute:

an inclined channel:

chute *n.f.* **:**

canal a pente relativement forte.

مَسْقَط :

مجرى مائى على أرض مائلة .

check:

casier *n.m.* **:**

مَسْكَبَة :

انظر : حوض .

flood series:

a list of flood events usually arranged in order of magnitude, which occured during a specified period of time.

séries de crues *l.f.p.* **:**

liste des crues, classées généralement par ordre d'importance, qui se sont produites pendant une certaine période.

مُسلسلة فَيَضانية :

قائمة توضح حدوث الفيضانات مرتبة على أساس حجمها خلال فترة زمنية معينة .

Bernoulli's theorem:

a proposition advanced by Daniel Bernoulli that the total energy head at any point in a flowing stream is the sum of pressure head, potential head and velocity head of the liquid at that point.

théorème de Bernoulli *l.m.* **:**

proposition avancée par Daniel Bernoulli selon laquelle l'énergie totale appliquée en un point d'un cours d'eau est la somme de la pression, du potentiel et de la vitesse du liquide en ce point.

مُسَلَّمة «برنولى» ـ نظرية «برنولى» :

قضية قدمها برنولى ، وهى أن ضاغط الطاقة الكلى عند أى نقطة فى مجرى مائى هو مجموع الضواغط وضاغط الكمون وضاغط السرعة لهذا السائل .

surface runoff:

the part of the runoff which travels over the soil surface to the nearest stream channel.

ruissellement de surface *l.m.*:

partie du ruissellement qui s'écoule à la surface du sol en direction du lit du cours d'eau le plus proche.

مَسِيح سَطحيّ :

ذلك الجزء من التصرف المائى الذى يجرى فوق سطح الأرض لأقرب مجرى .

standing wave flume:

a flume in which a standing wave forms on the downstream glacis in the diverging channel.

canal jaugeur à ressaut *l.m.*:

canal dans lequel se forme un ressaut sur le glacis aval dans le canal divergent.

مَسيل ذُو مَوْجة مستقرة :

مسيل تتكون فيه موجة مائية مستقرة فى سافلة المياه المنحدرة فى المجرى المتشعب .

Parshal flume:

a device for measuring flow in open channels, it has contracting length and an expanding length separated by a throat at which there is a sill.

canal jaugeur Parshall:

appareil de mesure du débit dans les canaux, comportant une section longue resserrée et une section longue d'expansion séparées par une gorge.

مَسِيل عُنق ـ مَصَبّ عُنق :

جهاز يستخدم لقياس تصرف المياه فى القنوات المكشوفة ، جزء منه فى شكل مخروط منطبق عند بدايته ، والجزء الآخر فى شكل مخروط متزايد الاتساع ، ويفصل بينهما عتبة للقياس .

carrier drain:

open or subsurface drain which receives the water from the relief drain.

drain collecteur *l.m.*:

drain ouvert ou souterrain qui reçoit l'eau des drains accessoires.

مَشْبَرة ـ مَصْرف تَجميع :

مصرف مكشوف تحتربى يتلقى مياهه من مصرف التخفيف .

multi-purpose project:

a project designed, constructed and operated to serve two or more interests, namely flood control, hydro-electric power, navigation, irrigation, ... etc.

projet à fins multiples *l.m.*:

projet conçu, réalisé et mis en oeuvre pour répondre à plusieurs besoins, en particulier maîtrise des crues, obtention d'énergie électrique, navigation, irrigation, etc...

مَشروع مُتعدد الأغراض :

مشروع مصمم ومشيد ويجرى تشغيله لخدمة مصلحتين أو أكثر ، مثلا : التحكم فى الفيضان والطاقة الكهربائية المائية والملاحة والرى .. الخ .

sheep drains:

a system of shallow ditches in the form of surface cuts to remove surplus water from lands composed of impervious materials on high lying sites.

saignées de drainage *l.f.p.*:

système de canaux superficiels en forme d'entailles de surface destinées à évacuer le surplus d'eau de terres composées de matériaux imperméables dans leurs couches superficielles.

مَصارف خَنْدَقِيَّة :

شبكة من خنادق ضحلة لإزالة المياه الزائدة من الأرض ذات التربة المنفذة للمياه فوق مناطق ممتدة مرتفعة .

surface drains:

drains on the surface used for the removal of excess irrigation water from the lower parts of the field, or for the disposal of storm waters.

drains de surface *l.m.p.*:

drains utilisés à la surface du sol pour éliminer l'excés d'eau d'irrigation des parties les plus basses d'un champ ou pour l'évacuation des eaux de pluie.

مَصارف سَطحية :

مصارف على السطح تستخدم لصرف مياه الرى الزائدة من الأجزاء المنخفضة من الحقل أو لصرف التدفق المفاجئ للعواصف المطيرة .

line drains:

drains installed at the lower points in the buried pipelines of a sprinkler irrigation system.

vidanges de canalisation *l.f.p.*:

vidanges installées aux points bas de tuyaux enterrés d'un système d'irrigation par aspersion.

مَصارف الشَّبكة التحترية ـ مَصارف خُطوط الأنابيب :

مصارف تنشأ عند النقط المنخفضة فى شبكة الأنابيب المدفونة بنظام الرى بالرش .

silt excluding devices:

devices and controls to exclude entry of coarse silt into the offtaking channels.

dispositifs de dévasage *l.m.p.*:

appareils et moyens employés pour empêcher l'entrée des limons grossiers dans les canaux de prise d'eau.

مَصايد المَواد العالقة :

معدات وضوابط لمنع دخول الطمى الخشن « الغرين الخشن » وغيره من المواد إلى القنوات الفرعية .

Parshal flume:

canal jaugeur Parshall:

مَصب عُنقىّ :

انظر : مسيل عنق .

hydraulic ram:

a device or machine for raising water by utilizing the momentum of water flowing by gravity intermittently through a pipe to lift a portion of the water to an elevation greater than that of the source of supply.

bélier hydraulique *l.m.*:

dispositif ou machine d'élévation de l'eau utilisant la force vive de l'eau qui s'écoule par gravité de manière intermittente dans une conduite pour élever une partie de l'eau à un niveau supérieur a celui de sa source d'alimentation.

مِصَدّ مائىّ :

آلة أو مَكَنة ترجع المياه بواسطة قوة متقطعة لحركتها المتدفقة بالجاذبية الأرضية من خلال أنبوبة ، وذلك لرفع جزء من المياه إلى مستوى أعلى من مستوى إمدادها .

fountain head, source:

1. the upper end of a confined-aquifer conduit where it intersects the land surface.
2. a spring which is the head of source of a stream.
3. primary or principal source, place of origin or issue.

source principale *l.f.*:

1. partie supérieure d'un conduit d'aquifère captif, là où il coupe la surface du sol.
2. source qui est la source principale d'un cours d'eau.
3. source primaire ou principale; endroit ou elle débouche du sol.

مَصْدر رَئيسىّ :

١ ـ الطرف العلوى لمجرى باطنى محصور عند تقاطعه مع سطح الأرض .

٢ ـ ينبوع يمثل مبدأ المورد المائى لمجرى ما .

٣ ـ المورد الأساسى ، هو مكان النبع أو المصدر .

interceptor drain:

a drain used to cut off ground water which is moving downslope to certain land with drainage problems.

drain d'interception *l.m.***:**

drain utilisé pour recueillir l'eau souterraine qui s'écoule dans la pente d'un terrain posant des problèmes de drainage.

مَصرف اعتراضىّ :

مصرف يستخدم لمنع تسرب المياه الجوفية المنحدرة من مصدر معين إلى أراض زراعية تعانى مشكلات فى الصرف .

carrier drain:

drain collecteur *l.m.***:**

مَصرف تَجميع :

انظر : مشبرة .

subsurface, (covered, buried, under) drain:

a conduit below the surface of the ground.

drain souterrain *l.m.***:**

conduit de drainage placé au-dessous de la surface du sol.

مَصرف تَحتْرِىّ :

مجرى تحت سطح الأرض .

relief drain:

open or subsurface drain, provided to relieve a saturated soil of its superfluous water which percolates from the soil into it; also called "seepage drain".

drain d'infiltration *l.m.***:**

drain ouvert ou de subsurface pour éli - miner du sol saturé l'excès d'eau qui percole en provenance de ce sol à travers le drain.

مَصرف تَخفيف :

مصرف مفتوح (أو تحت سطحى) ينشأ لتقليل المياه الزائدة التى تتخلل إليه من تربة مشبعة بالمياه ويسمى أيضا مصرف التسرب «مصرف النزيز» .

rubble drain:

a small shallow trench filled with coarse rubble, clinker or similar material, with or without field drain pipes.

drain de blocaille *l.m.***:**

petite tranchée peu profonde remplie de blocs grossiers, débris de ciment et matériel similaire avec ou sans drains.

مَصْرف حَصَوِىّ ـ خَندق مُغَطًّى :

خندق صغير ضحل يملأ بمادة خشنة مثل كسارة الحجارة أو خبث الفحم أو نحو ذلك سواء أكان مزودا بأنابيب صرف أم بدونها .

sub-lateral, branch:

a line collecting the water from the soil and discharging it into a lateral.

petit drain *l.m.***:**

branche d'un reseau de drainage collectant l'eau du sol et la déversant dans un canal latéral.

صرف حَقلىّ فَرعىّ :

ط لتجميع المياه من التربة وحملها إلى صرف جانبى .

main drain:

a principal drain which serves as an outlet to all subsidiary drains which discharge into it.

drain principal *l.m.***:**

drain qui sert à collecter tous les drains secondaires qui se déversent en lui.

صرف رئيسىّ :

سرف رئيسى يخدم منطقة كاملة وتصب فيه المصارف الموجودة بها .

mole drain:

cylindrical drains formed in the subsoil by pulling a steel ball through it.

drain-taupe *n.m.* **:**

drain cylindrique à parois moulées par creusage souterrain à l'aide d'une charrue - taupe portant un outil d'acier en forme d'obus.

مَصْرف سِردابيّ :

مصرف أسطواني ينشأ تحت التربة بواسطة جر كرة حديدية داخله .

box drain:

a drain with upright sides, flat top and bottom.

drain à section rectangulaire *l.m* **:**

type de drain comportant des côtés verticaux, un haut plat et un fond.

مَصرف صُندوقيّ :

مصرف جوانبه رأسية وقاعه مستو .

string of tile:

a single line of tile that receives no branches.

file de tuyaux *l.f.* **:**

ligne de tuyaux qui ne reçoit aucun branchement.

مَصرف وَتَرِيّ :

خط صرف مفرد لا تصب فيه أى فروع .

strainer:

a perforated pipe or cylinder of wire gauze, or any other material, through which filaments of water, but not particles of sand or soil of the surrounding medium can pass; in a well, it is usually located at the lower end and is designed to allow the maximum resistance and sand passages.

filtre *n.m.* **:**

tuyau ou cylindre perforé de grillage très fin ou d'autre matière au travers duquel l'eau peut passer mais qui arrête les particules de sable ou de terre du milieu environnant. Dans un puits, il est généralement placé à la base et utilisé pour améliorer la résistance et éviter l'intrusion de sable.

مِصْفاة :

أنبوبة أو أسطوانة من نسيج سلكى « شاش النحاس الرقيق أو أى مادة أخرى » ، تنفذ من خلالها خيوط المياه دون قسيمات الرمل أو التربة بالوسط المحيط ، وفى الآبار توضع المصفاة عادة بالطرف السفلى للبئر وتصمم بحيث تسمح بأقصى تدفق للمياه فى بطانة البئر بأقل مقاومة ممكنة وبأقل ما يمكن من نفوذ الرمل .

sand trap:

a device in a channel for arresting the sand, silt, etc., carried by the water, and generally including means of ejecting them from the system.

piège à sable *l.m.*, **dessableur** *n.m.* **:**

dispositif d'un canal pour arrêter le sable, le limon, etc.. transportés par l'eau et incluant généralement des moyens d'éjection à l'extérieur du système.

مَصْيَدة الرِّمال :

منشأة بالمجرى المائى لحجز واصطياد الرمال والطمى وغيرهما من المواد المحمولة مع المياه ، وتزود عادة بوسائل لإزاحة هذه المواد من المجرى .

pump:

a machine used for lifting liquids or gases.

pompe *n.f.* **:**

machine utilisée pour élever ou mettre en mouvement des liquides ou des gaz.

مِضَخّة :

آلة « مَكِنة » تستخدم لرفع السوائل أو الغازات .

steam pump:

a pump operated by a steam engine.

pompe à vapeur *l.f.*:

pompe actionnée par un moteur à vapeur.

مِضخة بُخارية :

مضخة تدار بمحرك بخارى .

mixed flow pump:

a pump embodying some of the features of both the centrifugal and impeller pump.

pompe hélico-centrifuge *l.f.*:

pompe incorporant certains des équipements des pompes centrifuges et des pompes à hélice.

مِضَخَّة تَدَفُّق مُختلط :

مضخة تحتوى على السمات المميزة للمضخة النابذة والمضخة المروحية .

reciprocating pump:

a type of displacement pump consisting essentially of a closed cylinder containing a piston or plunger, as the displacing mechanism, drawing liquid into the cylinder through an inlet valve, and forcing it out through an outlet valve.

pompe alternative *l.f.*:

type de pompe à déplacement consistant essentiellement en un cylindre fermé contenant un piston ou plongeur et un mécanisme forçant le liquide à rentrer dans le cylindre par une valve d'admission et le forçant à ressortir par une valve de débit.

مِضَخة تَرددية :

مضخة إزاحية تتكون من أسطوانة مغلقة بها مكبس أو دافعة ، ويسحب السائل إلى الأسطوانة عن طريق صمام الدخول ، ويدفع إلى الخارج عن طريق صمام الخروج بالإزاحة .

chain pump:

a device for raising water through small lifts, consisting of an endless chain dipping below the water to be raised and running over a drum or wheel by which it is moved, in the most common form the chain has at intervals discs or lifts which fit the tube through which the ascending part passes and which carries the water.

pompe à chaîne *l.f.*:

dispositif de puisage de l'eau au moyen de petits élévateurs, consistant en une chaîne sans fin plongeant dans l'eau à puiser et tournant autour d'un tambour ou d'une roue qui l'anime ; habituellement la chaîne possède une série de disques ou de godets qui s'ajustent au tube à travers lequel passe la partie ascendante du dispositif et élève l'eau.

مِضخة جَنْزِيرية :

آلة لرفع المياه رفعا بَسيطا ، تتكون من سلسلة حلقة « متصلة » تنغمر فى المياه المطلوب رفعها وتجرى على أسطوانة أو عجلة تحركها ، وفى معظم الأنواع الشائعة تشمل السلسلة ـ على مسافات محددة ـ أقراصاً تناسب الأنبوبة التى يمر فيها الجزء الصاعد والذى يحمل المياه .

vertical pump:

a centrifugal pump in which the shaft is vertical, to the bottom of which an impeller is attached in a horizontal plane; if the impeller is submerged, it is called 'submerged type' and priming of the pump is not necessary, if not submerged, it is called 'suction type'.

pompe verticale *l.f.*:

pompe centrifuge équipée d'un arbre vertical à l'extrémité inferieure duquel est fixée une roue dans un plan horizontal; si la roue est submergée la pompe est dit "de type submergé" et la pompe n'a pas besoin d'amorçage. Si la roue n'est pas immergée, elle est appelée "de type aspirant".

مِضَخة رَأسية :

مضخة نابذة يكون فيها عمود الإدارة رأسيا وفى قاعه يوجد دفع مروحى بالمستوى الأفقى ، فإذا كان هذا الدفع مغمورا سميت « من النمط المغمور » وإطلاق المضخة ليس ضروريا ، وإذا كان غير مغمور سميت « من النمط الماص » .

rotary pump:

a displacement pump for raising a liquid by the use of rotating elements instead of by a piston; it may operate at almost any speed, and does not depend on centrifugal force to lift the water.

pompe rotative *l.f.* **:**

pompe à déplacement pour l'élévation d'un liquide, par utilisation d'éléments rotatifs a la place d'un piston pouvant marcher à n'importe quelle vitesse et ne dépendant pas de la force centrifuge pour transporter l'eau.

مِضخة رَحَوِيَّة « دورانية » :

مضخة إزاحة لرفع السائل باستخدام العناصر الدوارة بدلا من استخدام المكبس ، وتشغل غالبا بأيه سرعة ولا تعتمد فى الرفع على قوة التنفيذ .

turbine pump:

a centrifugal pump where the velocity energy of the water is partially converted into pressure head as it leaves the impeller, by fixed guide vanes.

pompe à ailettes *l.f.* **:**

pompe centifuge dans laquelle l'énergie cinétique de l'eau est partiellement convertie en pression par des ailettes fixes lorsqu'elle sort de la roue.

مِضخة عَنَفِيَّة :

مضخة نابذة فيها تتحول طاقة سرعة المياه جزئيا بمجرد مغادرتها للدفاع المروحى إلى طاقة ضغط بوساطة مراوح « أرياش » التوجيه الثابتة .

ejector:

a pump for raising fluid by injecting compressed air into the pipe containing the fluid.

pompe éjectrice *l.f.* **:**

pompe destinée à élever un fluide par injection d'air comprimé dans le conduit contenant le fluide.

مِضخة قَاذِفة :

مضخة لرفع السوائل باستعمال الهواء المضغوط فى الأنبوب الذى يحتوى على السائل .

centrifugal screw pump:

a centrifugal type of pump having a screw type impeller, may be axial flow or combined axial and radial flow type.

pompe centrifuge à roue hélicoïdale *l.f.* **:**

type de pompe centrifuge possédant une roue de type hélioïdal et qui peut être de type à flux axial ou de type combiné à flux axial et radial.

مِضخة لَوْلَبِيَّة نَابِذة :

نوع من المضخات النابذة بها دفع مروحى من النوع اللولبى ، وقد يكون التدفق بها مركزيا أو مركزيا وشعاعيا معا .

axial pump:

a pump having several blades set on the shaft at angles determined according to speed and head.

pompe axiale *l.f.* **:**

pompe ayant plusieurs aubes fixées sur l'arbre et inclinées selon des angles dépendant de la vitesse et des problèmes d'équilibrage.

مِضخة مِحْوَرِيَّة :

مضخة تحتوى على عدة ريش « أرياش » مركبة على عمود المحرك بزوايا معينة حسب سرعة المضخة وفرق التوازن .

compound pump:

a steam pump in which the steam is allowed to expand in two or more cylinders.

pompe composée *l.f.*, **pompe compound** *l.f.* **:**

pompe à vapeur dans laquelle la vapeur a la possibilité de se détendre dans deux ou plusieurs cylindres.

مِضخة مُركبة :

مضخة بخارية ينتشر فيها البخار فى أسطوانتين أو أكثر .

impeller pump:

a pump with rotating curved blades.

pompe à roue *l.f.*:

pompe équipée d'une roue à aubes incurvées.

مِضخة مروحية :

مضخة ذات ريش « أرياش » منحنية ذات حركة دورانية .

donkey pump:

a kind of a combined pump and steam engine, it may also be hand operated.

pompe auxiliaire *l.f.*:

sorte de pompe combinée équipée d'un moteur mais pouvant être manoeuvrée à la main.

مِضَخة مُساعدة :

نوع من المضخات المركبة ذات المحركات البخارية ، وقديتم تشغيلها يدويا .

piston pump:

a reciprocating pump wherein the cylinder is tightly fitted with reciprocating piston.

pompe à piston *l.f.*:

pompe alternative dans laquelle le cylindre est hermétiquement ajusté à un piston faisant un mouvement de va et vient.

مِضَخة مِكْبسية :

مضخة ترددية ذات مكبس ترددى متكيف بإحكام داخل الأسطوانة .

ram pump:

reciprocating pump which has no piston but a ram.

pompe à bélier:

pompe alternante qui ne possède pas de piston mais un bélier.

مِضَخة مَكُوكية :

مضخة ترددية تعمل بواسطة مطرقة وليس لديها مكبس .

centrifugal pump:

pump using the centrifugal force to lift water impeller, it is essentially a reversed inward-flow turbine, the water being admitted to the centre of the impeller and discharged at its outer periphery.

pompe centrifuge *l.f.*:

pompe utilisant la force centrifuge imprimée à l'eau par une roue tournant rapidement: elle fonctionne comme une turbine centripète inversée, l'eau étant admise au centre de la roue et refoulée à la périphérie.

مِضخة نَابِذة :

مضخة تستخدم القوة النابذة لرفع المياه .

horizontal centrifugal pump:

a centrifugal pump in which the impeller shaft is in a horizontal position.

pompe centrifuge horizontale *l.f.*:

pompe centrifuge dans laquelle l'arbre de la roue est en position horizontale.

مِضخة نَابذة أُفقية ، مِضخة طَاردة أفقية :

مضخة يكون فيها عمود إدارة الدفع المروحى فى وضع أفقى .

priming rain:

the amout of rain that does not produce runoff; in semi arid and arid zones the rain that falls for weeks or for months before the first runoff.

pluie d'amorçage *l.f.*:

quantité de pluie qui ne produit pas de ruissellement. Dans les régions arides ou semi-arides, la pluie peut tomber des semaines ou des mois avant qu'il y ait un ruissellement.

مَطَر تأْسيسى :

كمية الأمطار التى لا تحدث أى انسياب ، فى المناطق شبه القاحلة والقاحلة ، وهى عبارة عن الأمطار التى تتساقط لأسابيع أو شهور قبل حدوث السيح « المدد » الأول .

residual rain:

that rain falling near the end of the storm at a rate less than the infiltration capacity.

pluie résiduelle *l.f.* **:**

pluie qui tombe vers la fin d'une averse en quantités inférieures à sa capacité d'infiltration.

مَطَر مُتبق :

ذلك المطر الهاطل فى نهاية العاصفة والذى يقل معدل هطوله عن معدل سعة الارتشاح .

hydrologic equation:

the water inventory equation (inflow = outflow + storage) which expresses the basic principle that during a given time interval the total inflow to an area must equal the total outflow plus the net change in storage.

équation hydrologique *l.f.* **:**

équation de bilan d'eau (entrées = sorties + stockage) qui exprime le principe de base selon lequel, pendant une période donnée, les entrées totales dans une zone donnée doivent être égales aux sorties totales additionnées du solde net des changements survenus dans le stockage.

المُعادلة المائية :

المعادلة المائية ، وتتضمن : (التدفق الداخل = التدفق الخارج + المختزن) ، وهى تعبر عن القاعدة الأساسية خلال فترة زمنية معلومة يكون فيها إجمالى التدفق الداخل لمنطقة ما مساويا لإجمالى التدفق الخارج مضافا إليه صافى التغير فى حجم التخزين .

uniformity coefficient:

the quotient of the diameter of a grain that is just too large to pass through a sieve that allows 60 per cent of the material by weight to pass through divided by the diameter of a grain that is just too large to pass through a sieve that allows 10 per cent of the material to pass through.

coefficient d'uniformité *l.m.* **:**

quotient du diamètre d'une particule passant juste au travers d'un tamis qui permet à 60 % du matériel en poids de passer par le diametre d'un grain juste assez large pour passer par un tamis qui permet le passage de 10 % du matériel.

مُعامل الاتساق :

هو الجزء من القطر لحبة ما تكون كبيرة بحيث لا تكاد تمر من منخل يسمح بإمرار ٦٠ ٪ من وزن مادة هذه الحبيبات ، مقسوما على قطر حبة كبيرة إلى حد ما بحيث تمر بالضبط من منخل يسمح بإمرار ١٠ ٪ من مادة هذه الحبيبات .

infiltration coefficient:

the ratio of infiltration to rainfall.

coefficient d'infiltration *l.m.* **:**

pourcentage d'eau de pluie qui s'infiltre dans le sol.

مُعامل الارتشاح :

النسبة بين الارتشاح والتهطال .

fully supply foctor:

tâche du débit total *l.f.* **:**

مُعامل إمداد المياه الكُلّىّ :

انظر : عامل الإمداد الكامل .

coefficient of transmissibility:

product of the field coefficient of permeability multiplied by the thickness of the saturated portion of the aquifer.

coefficient de transmissibilité *l.m.* **:**

produit du coefficient de perméabilité du champ par l'épaisseur de la portion saturée de l'aquifère.

مُعامل الانتقالية :

يكون معامل الانتقال لخزان جوفى ما مساويا لحاصل ضرب معامل النفاذية الحقلية فى سمك الجزء المشبع بالمياه من الوفاض .

coefficient of storage:

the amount of water in cubic units, discharged from each vertical column of aquifer with a basal unit area as the water level falls unit depth, in an unconfined aquifer the coefficient of storage is essentially equal to the specific yield.

coefficient de stockage *l.m.* **:**

volume d'eau d'une unité qui s'écoule d'une colonne verticale d'un aquifère pour une unité de surface basale lorsque le niveau de l'eau diminue d'une unité de hauteur; dans un aquifère libre, le coefficient de stockage est égal au rendement spécifique.

مُعامل التَّخزين :

كمية المياه الناتجة بالوحدات المكعبة باعتبار عمود رأسى من الخزان الجوفى قاعدته وحدة المساحة عندما ينخفض منسوب المياه الجوفية وحدة واحدة ، ومعامل التخزين لابد أن يساوى الناتج النوعى فى الخزانات الجوفية غير المحصورة « غير المقيدة » .

storage coefficient of an artesian aquifer:

a dimensionless fraction representing the volume of water released from a vertical prism of the aquifer having a base of unit area and a height equal to the thickness of the aquifer when the piezometric surface falls one unit of height.

coefficient de stockage d'une nappe captive *l.m.* **:**

fraction non mesurable représentant le volume d'eau libéré par un prisme vertical d'un aquifère ayant pour base l'unité de surface et pour hauteur l'épaisseur de l'aquifère, lorsque le niveau piézométrique diminue d'une unité de hauteur.

مُعامل التخزين للخزانات الارتوازية :

جزء لا قياسى يمثل حجم المياه المستخرجة من منشور رأسى للوفاض ، تكون قاعدة هذا المنشور وحدة المساحة وارتفاعه مساويا لسمك الوفاض عندما ينخفض المستوى المعصارى وحدة ارتفاع واحدة .

side factor:

a factor in the generalized regime theory by Blench related to the effect of the side of a channel and is equal to the cube of mean velocity of flow divided by mean width of the cross-section of area of flow.

facteur de paroi *l.m.* **:**

facteur de la théorie généralisée du régime d'équilibre de Blench relatif à l'effet de paroi d'un canal égal au cube de la vitesse moyenne d'écoulement divisé par la largeur moyenne de la section du courant.

ُعامل الجوانب :

معامل فى نظرية « بلنش » العامة للمجارى لخاصة ويعتمد على تأثير جوانب المجرى على لتدفق ، وهو يساوى مكعب السرعة لتوسطة للتدفق مقسوما على متوسط عرض لقطع العرضى لمساحة التدفق .

roughness coefficient, roughness factor:

a factor in the Chezy, Darcy-Weibach, Hazen-Williams, Kutter, Manning and other formulas for computing the average velocity of water in a conduit or channel which represents the effect of roughness of the confining material upon the energy losses in the flowing water.

coefficient de rugosité *l.m.* **:**

facteur des formules de Chezy, Darcy-Weibach, Hazen-Williams, Kutter, Manning et autres pour le calcul de la vitesse moyenne de l'eau dans un conduit ou canal qui présente les effets de la rugosité du matériel de confinement et provoque des pertes d'énergie dans l'eau courante.

عامل الخُشونة :

عامل يظهر فى صيغ « تشيزى ، كتر ، ننج » وغيرها لحساب السرعة المتوسطة تدفق المائى فى المجارى ، ويعبر عن أثر شونة المادة المحددة على كمية الطاقة نفقودة للمياه الجارية .

runoff coefficient:

the ratio of the maximum rate of runoff to

coefficient de ruissellement *l.m.* **:**

raport du taux maximum de ruissellement

امل السَّيح :

سبة بين أقصى معدل للمطر الجارى

the uniform rate of rainfall with a duration equalling or exceeding the time of concentration which produces this rate of runoff.

au taux uniforme de précipitation pendant une durée égale ou supérieure au temps de concentration qui produit ce taux de ruissellement.

والمعدل المنسق للمطر فى حوض صرف ما ، فى فترة مساوية أو تزيد عن الفترة المركزة التى ينتج فيها هذا المعدل .

drainage coefficient:

the runoff from a drainage district expressed in depth units removed from the area in 24 hours.

coefficient de drainage journalier *l.m.***:**

écoulement d'un district de drainage exprimé en unités de hauteur d'eau retirée d'une surface en 24 heures.

مُعامل الصَّرف :

التدفق السطحي من منطقة حوض الصرف معبرا عنه كوحدات عمق المياه المُزاحة من المنطقة فى خلال ٢٤ ساعة .

bed factor:

a factor in generalized regime theory by Blench related to the nature of the bed load and constant as long as the factors relevant to be loaded are constant; it is equal to square of mean velocity of flow divided by depth from water level to flat bed.

facteur de fond *l.m.***:**

dans la théorie généralisée du régime d'équilibre de Blench, facteur lié à nature du charriage de fond et constant tant que les facteurs ayant un rapport avec ce charriage sont constants, égal au carré de la vitesse d'écoulement moyenne divisé par la hauteur du niveau de l'eau au-dessus du fond plat.

مُعامل القاع :

معامل فى نظرية « بلنش » العامة للمجارى المتزنة يعتمد على طبيعة حمل القاع ، ويظل ثابتا طالما بقيت العوامل المؤثرة فى حمل القاع ثابتة ، وهو يساوى مربع السرعة المتوسطة للتدفق مقسوما على العمق المقاس من سطح الماء إلى قاع مسطح .

coefficient of viscosity:

a numerical factor which is a measure of the internal resistance of a fluid to flow.

coefficient de viscosité *l.m.***:**

facteur numérique qui mesure la résistance interne d'un fluide à l'écoulement.

مُعامل اللُّزوجة :

معامل عددي يكون مقياسا للمقاومة الذاتية لحركة السائل ، وكلما زادت المقاومة للحركة كلما زاد المعامل .

discharge number:

a dimensionless parameter, characterizing the shape of the cone of depression, which depends only on the geometry of the well and the hydrology of the ground-water system.

coefficient de forme d'un cône d'appel *l.m.***:**

paramètre sans dimensions qui caractérise la forme d'un cône de dépression, lequel dépend de la géométrie du puits et de l'hydrogéologie du système aquifère.

مُعامل مَخروط الانخفاض :

معامل لاقياسي يميز شكل مخروط الانخفاض ، ويعتمد على الشكل الهندسى للبئر وحالة المياه الجوفية بالمنطقة فقط .

coefficient of fineness:

the ratio of suspended solids to the turbidity and is a measure of the size of

coefficient de finesse *l.m.***:**

pourcentage de particules solides par rapport à la turbidité de l'eau et mesure de la

مُعامل النُّعومة :

نسبة الأجسام الصلبة العالقة فى السائل العكر ، وهى قياس لحجم المواد التى تتسبب

فى التعكر .

taille des particules provoquant cette turbidité.

particles causing turbidity.

مُعامِل النَّفاذية ، ثَابِت الانتقال :

معدل التدفق لسائل ما خلال وحدة مادة منفذة تحت تأثير وحدة الانحدار المائى عند درجة حرارة معينة ، وتسمى أحيانا « وحدة النفاذية » أو « معامل الانتقال » .

coefficient de perméabilité *l.m.*:

proportion du flux ou du fluide qui s'écoule au travers d'une unité de surface (coupe transversale) d'une masse poreuse pour une unité de gradient hydraulique et à une température donnée appelée également "unité de perméabilité", "constante de perméabilite" ou "coefficient de perméabilité.

coefficient of permeability:

the rate of flow of a fluid through a unit cross section of a porous mass under a unit hydraulic gradient, at a specified temperature, also sometimes called: "unit of permeability" "transmission constant" or coefficient of transmission.

مُعامِل الوِعاء :

نسبة التبخر من جسم مائى كبير إلى التبخر من وعاء .

coefficient de conversion d'un bac évaporatoire *l.m.*:

rapport entre entre l'évaporation d'une grande surface d'eau et celle d'un bac évaporatoire.

pan coefficient:

the ratio of evaporation from a large body of water to that from a pan.

مَعايير المياه :

تحديد لنوعية المياه يوضح فى الأساس لضبط الأشكال المختلفة للارتفاق بالمياه ، ويتخذ أساسا لضبط استخدامها وتوظيفه فى الأغراض المختلفة .

normes de l'eau *l.f.p.*:

définition de la qualité de l'eau comme base de contrôle pour différentes classifications d'usages de l'eau.

water standards:

definitions of water quality established as a basis of control for various water-use classifications.

مَعْبَر :

جسر على طريق أو سكة حديد يمران فوق الوادى .

viaduc *n.m.*:

pont routier ou de chemin de fer franchissant une vallée.

viaduct:

a road or railway bridge over a valley.

مَعْبَر مائىّ :

مجرى مائى صنعى لنقل الماء عبر أى مجرى مائى آخر صنعى أو طبيعى .

aqueduc *n.m.*:

canal artificiel construit pour mener l'eau et lui faire conserver un certain niveau au - dessus du sol en franchissant les divers accidents de terrain.

aqueduct:

an artificial channel for conveying water over any other or artificial water channel.

مُعَدَّات ضَبْط التَّدفق :

أجهزة ، أو معدات ـ مزودة ببوابات ، أو

dispositifs de dérivation *l.m.p.*:

dispositifs installés sur les principaux

control boxes:

devices installed on a main supply pipe-line

when branch lines take off from it, these devices are equipped with gates or valves to control the flow.

tuyaux d'alimentation aux endroits des branchements qui s'en écartent et équipés de portes ou de robinets pour commander la répartition de l'eau.

صمامات لضبط التدفق ـ توضع فى خطوط الأنابيب الرئيسية عندما تكون متصلة بأنابيب فرعية لها .

intake rate of soil, infiltration rate of soil, soakage rate of soil:

the maximum rate at which a soil, in a given condition at a given time, can absorb water, sometimes called "soakage rate of soil".

taux maximum d'infiltration dans le sol *l.m.*:

taux maximum auquel un sol peut dans des conditions données et à un moment donné absorber de l'eau. On l'appelle aussi taux de stockage d'un sol.

مُعدل ارتشاح التربة ـ مُعدل تشرب التربة :

أقصى معدل تستطيع به التربة امتصاص المياه ، تحت ظروف معينة وفى وقت معين .

energy gradient:

the slope of the energy line.

pente de la ligne de charge *l.f.*:

pente d'une ligne de charge.

مُعدل انْحِدار خَطّ الطَّاقة :

ميل خط الطاقة .

intake rate of soil, infiltration rate of soil, soakage rate of soil:

taux maximum d'infiltration dans le sol *l.m.*:

مُعدل تَشرُّب التربة :

انظر : معدل ارتشاح التربة .

annual depletion rate:

the average annual rate of withdrawals which deplete the storage in a groundwater reservoir over a period of years.

taux annuel de pompage *l.m.*:

taux annuel noyen de pompage qui est extrait d'un réservoir d'eau sur un certain nombre d'années.

مُعدل النُّضوب السَّنوىّ :

المتوسط السنوى لكمية المياه التى تسحب من خزان جوفى بحيث تؤدى إلى نضوبه فى عدد من السنوات .

spillway:

a passage or structure for spilling surplus water; a wasteway.

déversoir *n.m.*:

passage ou structure, destiné à déverser le surplus d'eau.

مَفِيض :

ممر أو منشأة لصرف المياه الزائدة .

bellmouth spillway:

a vertical shaft with its upper part splayed out and terminates in circular horizontal weir over which flood-water flows.

déversoir en trompette *l.m.*:

puits vertical dont la partie supérieure ébrasée se termine par un barrage circulaire horizontal par dessus lequel s'écoule le trop plein d'eau.

مَفِيض جَرَسىّ :

ممر رأسى جزؤه الأعلى على شكل الجرس تتدفق فوقه مياه الفيضان .

siphon spillway:

a spillway with one or more siphons used for providing automatic surface water level regulation.

évacuateur à siphon *l.m.*:

évacuateur comportant un ou plusieurs siphons utilisés pour régulariser automatiquement le niveau de surface de l'eau.

مَفِيض رَشّاف :

مفيض يحتوى على ممص أو أكثر يستخدم للتحكم الآلى لمنسوب سطح الماء .

emergency spillway:

a secondary spillway designed to operate only during exceptionally high floods.

déversoir de secours *l.m.*:
évacuateur de crues *l.m.*:

déversoir secondaire destiné à ne servir que pendant les périodes de crues exceptionnelles.

مَفيض الطَّوارئ :

مفيض ثانوى يستخدم لتصريف المياه فى حالة حدوث الفيضانات العالية جدا .

auxiliary spillway:

a secondary spillway designed to operate only during exceptionally large floods.

déversoir auxiliaire *l.m.*:

déversoir secondaire construit pour être utilisé uniquement pendant les périodes de cures exceptionnelles.

مَفيض مُساعد :

مفيض ثانوى يستخدم فقط أثناء حدوث الفيضانات العالية .

ground-water province:

an area characterized by a general similarity in the mode of occurrence of ground-water.

bassin bydrologique *l.m.*:

zone caractérisée par la similarité des conditions d'apparition des eaux du sol.

مُقَاطَعَة المياه الجوفية :

منطقة تتميز بتشابه عام فى مجال حدوث أو تجمع المياه الجوفية بها .

hydraulic friction:

the resistance of flow caused by roughness or obstruction in a pipe or channel.

frottement hydraulique *l.m.*:

résistance au courant provoquée par la rugosité ou l'obstruction d'une conduite ou d'un canal.

مُقَاوَمة مَائية ، « مقاومة هيدرولية » :

لمقاومة للتدفق الناتجة من الخشونة أو العرقلة ـ أنبوبة أو مجرى .

most efficient section:

cross section which, with a given surface slope and area, has the maximum capacity.

section la plus efficace *l.f.*:

section qui pour une pente du sol et une surface données a le maximum de capacité d'écoulement.

لمقْطع الأكثر كفاءة :

قطع عرضى للمجرى يحقق كفاءة قصوى تدفق ، وذلك لانحدار سطحى معين ساحة معينة .

vena contracta:

the most contracted section of a stream jet or nappe beyond the place of the orifice or notch through which it issues.

section contractée *l.f.*:

section la plus contractée d'un cours d'eau, d'un jet ou d'une lame d'eau en aval d'un orifice ou d'une échancrure dont elle sort.

طع الانكماش :

نطاع المائى الأكثر ضيقا بالمجرى أو نافورة يطبقة المياه فى سافلة فتحة أو ثغرة يمر ا .

control section:

a section or reach of an open conduit or stream channel where artificial or natural conditions exist, that make water level above it a stable index of the discharge.

section de contrôle *l.f.*:

section ou bief d'un conduit à l'air libre ou d'un ruisseau canalisé dans lequel le niveau d'eau est maintenu dans des conditions naturelles et artificielles, au-dessus d'un certain index stable de déversement.

طع التَحكُّم :

طع ما (أو حاصر ما) فى مجرى مائى وح حيث تتوافر ظروف معينة ، ويتخذ سوب الماء أمامه دليلا ثابتا للتصريف .

longitudinal section:

a vertical section along the centre line.

profil en long *l.m.* **:**

section verticale d'un canal le long de son axe.

المقطع الطُّولى :

مقطع رأسى على امتداد المحور المركزى .

flood profile:

a graph of elevation of the water surface of a river in flood along the axis of the channel.

profil de crue *l.m.* **:**

graphique représentant la hauteur de la surface de l'eau d'une rivière en crue le long de l'axe du lit.

مَقْطع الفَيَضان ـ قِطاع الفيضان الرأسى :

مخطط بيانى لمنسوب سطح الماء لنهر ما أثناء فيضانه على امتداد محور النهر .

efficient section,
economic section:

cross-section, which, with a given slope and area, has the maximum capacity.

section efficace *l.f.* **:**

coupe transversale qui, pour une pente et une surface données, a le meilleur rendement.

مَقْطَع كفى :

قطاع بانحدار معين ومساحة معينة يكون لديه السعة القصوى ، مقطع معترض فى ميل معين ، رقعة معينة تكون ذات سعة قصوى .

hydraulic shape:

shape of conveyance conduit, e.g. rectangular, trapezoidal, semi-circular, circular.

profil hydraulique *l.m.* **:**

forme de la section d'un conduit de transport de fluide (rectangulaire, trapézoïdale, semi-circulaire, circulaire, etc...).

مَقْطع مائى :

شكل المجرى الناقل للتدفق ، فيقال : مجرى ، (مستطيل ، أو شبه منحرف ، أو نصف دائرى ، أو دائرى) .

profile of water table:

a vertical section of the water table.

profil de nappe phréatique *l.m.* **:**

coupe verticale d'une nappe phréatique.

مَقْطع مُستوى الماء الجوف :

مقطع رأسى لمستوى الماء الجوف .

gross water duty,
diversion duty:

water duty reckoned or measured at the source of diversion of irrigation supplies.

redevance sur le total de l'eau délivrée *l.f.* **:**

redevance d'eau calculée ou mesurée à la source de prélèvement de l'eau d'irrigation.

المُقَنَّن المائى الإجمالى :

المقنن المائى مقاسا أو محسوبا عند المصدر المائى للمنطقة .

water duty:

water allocated for irrigation of one unit of area.

ration d'eau *l.f.* **:**

eau attribuée pour l'irrigation d'une unité de surface.

المُقَنَّن المائى :

كمية المياه المخصصة لرى وحدة مساحة .

designed duty of water:

water duty assumed in an irrigation project for designing capacities of channels.

volume d'eau planifié *l.m.* **:**

quantité d'eau retenue pour être utilisée dans un projet d'irrigation en vue de con-

المُقَنَّن المائى الاقتصادى ، « المُقَنَّن المائى التصميمى » :

المقنن المائى المستخدم فى مشروع ما لتصميم

سعة المجارى المائية .

cevoir les capacités des canaux en conséquence.

مُقَنّن المزرعة :

المقنن المائى محسوبا أو مقاسا فى المزرعة .

redevance d'eau *l.f.* **:**

redevance d'eau calculée ou mesurée à la ferme.

farm duty:

duty of water reckoned or measured at the farm.

مِقْياس الاعتراض :

جهاز يوضع تحت شجرة أو وسط المحاصيل لتجميع مياه الأمطار ، ويستخدم بغرض تحديد كمية الأمطار المفقودة نتيجة لاعتراض المحاصيل والأشجار .

interceptomètre *n.m.* **:**

appareil de collecte de la pluie placé sous un arbre ou une plante cultivée de taille moyenne en vue de déterminer la quantité de pluie perdue du fait de l'interception de l'eau par le feuillage.

interceptometer:

a rain collecting device placed under a tree of a mid crops in order to determine the amount of rainfall loss by interception.

مِقياس التَّناضح :

جهاز لقياس الضغط الأزموزى .

osmomètre *n.m.* **:**

appareil servant à mesurer la pression osmotique.

osmometer:

an apparatus for measuring osmotic pressure.

مِقياس الرُّطوبة :

انظر : مرطاب .

psychromètre *n.m.* **:**

psychrometer:

مِقياس الرى ـ مِرْوَاء :

جهاز لقياس كمية مياه الرى الداخلة إلى الحقل .

irrigamètre *n.m.* **:**

instrument utilisé pour mesurer la quantité d'eau d'irrigation pénétrant dans un champ.

irrigation meter:

an instrument used for measuring the irrigation water entering the field.

مِقْياس السُّرعة ـ مِسْرَاع ـ « مقياس سرعة المياه » :

الآله المستخدمة فى قياس سرعة المياه الجارية .

courantomètre *n.m.* **:**

instrument utilisé pour mesurer la vitesse du courant.

current meter:

the instrument used for measuring the velocity of flowing water.

مِقْياس الضَّغط :

جهاز لقياس ضغط السوائل .

jauge de pression *l.f.* **:**

instrument servant à mesurer la pression d'un fluide.

pressure gauge:

an instrument for measuring fluid pressure.

مِقْياس عائم ، مقياس العائمة :

عوامة من الخشب أو الفلين أو من الزنك أو

jauge de niveau flottante *l.f.* **:**

dispositif consistant essentiellement en un

float gauge:

consists essentially of a float of wood, cork,

or usually hollow zinc or copper which rides on the liquid surface and rises or falls with it, its movement being indicated on a scale.

flotteur de bois, de liège ou plus communément de zinc ou de cuivre creux placé à la surface de l'eau, monte et descend avec elle et dont le mouvement peut être mesuré sur une échelle graduée.

النحاس الأجوف تعوم فوق سطح الماء وتعلو وتهبط بارتفاعه وانخفاضه ، وتسجل حركتها على مقياس مدرج .

Venturi meter:

a small device inserted in pipes to measure its flow.

débitmètre Venturi *l.m.*:

petit appareil disposé à l'intérieur de tuyaux pour mesurer leur débit.

مِقْياس «فِنتورى» :

جهاز دقيق يوضع داخل الأنابيب لقياس تدفقها .

recording gauge:

a gauge which records automatically the level of the water in a stream, lake, canal or rainfall.

jauge d'enregistrement *l.f.*:

jauge équipée d'un dispositif d'enregistrement automatique du niveau de l'eau dans un cours d'eau, un lac, un canal ou une chute d'eau.

مِقياس مُسَجِّل :

مقياس يسجل آليا منسوب مياه النهر أو البحيرة أو القناة أو هطول الأمطار .

rain gauge:

an instrument which collects the rain which falls on it and can thus indicate the amount of rainfall.

pluviomètre *n.m.*:

instrument de collecte de la pluie et qui permet d'en mesurer la quantité.

مِقياس المَطَر :

جهاز تتجمع داخله مياه الأمطار ويستخدم لقياس كميتها .

piezometer:

an open-topped tube for measuring moderate pressure.

piézomètre *n.m.*:

tube ouvert en sommet utilisé pour mesurer des pressions modérées.

مِقياس مِعصارىّ - مِعْصار - «مقياس ضغط المياه - (بيزومتر) » :

أنبوبة مفتوحة عند طرفها العالى تستعمل لقياس الضغط المعتدل .

permeameter:

a laboratory instrument for measuring the coefficient of permeability of a soil sample.

perméamètre *n.m.*:

instrument de laboratoire servant à mesurer le coefficient de perméabilité d'un échantillon de sol.

مِقْياس النَّفاذية :

جهاز معملى يستخدم لقياس معامل النفاذية فى عينة من التربة .

salinity control:

abatement or prevention of salt water contamination of agricultural, industrial and municipal water supplies, or reducing alkaline salts and preventing deterioration of cultivable lands.

contrôle de la salinité *l.m.*:

diminution ou protection contre la pollution des approvisionnements en eaux agricoles, industrielles et municipales ou réduction des sels alcalins et prévention de la dégradation des terres cultivables.

مُكافحة مُلوحة التربة :

خفض أو منع ملوحة المياه ، لتبقى صالحة للأغراض الزراعية والصناعية أو للبلديات ، أو تقليل الأملاح القلوية ومنع تدهور التربة الزراعية .

confluence:

the joining of two or more rivers.

confluence *n.f.***:**

fait pour deux ou plusieurs rivières de se rejoindre.

مُلتَقَى ، مَقْرَن :

موضع التقاء نهرين أو أكثر .

salinity:

the relative concentration of salts, usually sodium chloride, in a given water; it is usually expressed in terms of the number of parts per million of chlorine.

salinité *n.f.***:**

concentration relative en sels, habituellement en chlorure de sodium, dans une eau donnée, exprimée généralement en nombre de parts de chlore par million de parts d'eau.

مُلوحة المياه :

التركيز النسبى للأملاح فى المياه (عادة أملاح كلوريد الصوديوم ، ويعبر عنها كعدد الأجزاء فى المليون من الكلور) .

exit gradient:

the hydraulic gradient of the emerging stream lines at the end of an impervious apron of structure or into a well.

gradient de sortie *l.m.***:**

gradient hydraulique de l'eau qui jaillit à l'extrimité d'une avancée imperméable d'une structure ou dans un puits.

مَمَال المَخرَج ، «درجة الميل عند المَخرَج» :

– ميل جريان الماء للمجارى المنبثقة عند نهاية مئزر أصم أو عند دخول بئر .
– درجة الميل الهيدرولى لخطوط انسياب المياه عند نهاية فرش واق .

floodway:

a natural or artificial channel designed to pass flood flow.

chenal de crue *l.m.***:**

canal naturel ou artificiel destiné à l'évacuation des eaux de crue.

مَمَرّ الفَيَضان :

مجرى مائى طبيعى أو صنعى مصمم لمرور الفيضان .

humid areas:

a climatic classification for areas with more than 80 per cent moisture index.

zones humides *l.f.p.***:**

classification climatique des régions dont l'indice d'humidité est supérieur à 80%.

مَناطق رَطْبة :

تصنيف مناخى للمناطق ذات الدليل الرطوبى الذى يزيد على ٨٠٪ .

rotation:

a system for alternating supply of water to the canals.

rotation *n.f.***:**

système qui fournit de l'eau aux canaux à tour de rôle.

المُنَاوَبات :

تنظيم وتوزيع المياه على القنوات بالتناوب .

stage-discharge curve:

a graph showing the relation between the gauge height and the amount of flowing water in a certain section.

courbe des débits jaugés *l.f.***:**

graphique montrant la relation entre la hauteur d'une jauge et la quantité d'eau s'écoulant dans une section de cours d'eau.

مُنحَنى تَصرف المنسوب :

رسم بيانى يوضح العلاقة بين منسوب المياه وكمية المياه الجارية فى قطاع معين .

vertical velocity curve:

a curve showing the relation between depth and velocity along a vertical line at a given section of an open channel or conduit.

courbe de répartition des vitesses à la verticale ***l.f.*** **:**

courbe représentant la relation entre la profondeur et la vitesse le long d'une verticale dans une section donnée d'un canal ouvert ou d'une conduite.

مُنحنى السُّرعة الرأسىّ :

منحنى يوضح العلاقة بين العمق وسرعة المياه على الخط الرأسى عند مقطع معين لمجرى مائى مكشوف .

mean velocity curve:

a curve showing the relation between mean velocity and gauge heights at a given section of an open channel.

courbe de vitesse moyenne-bauteur ***l.f.*** **:**

courbe montrant la relation entre la vitesse moyenne et les hauteurs d'eau en une section donnée d'un canal ouvert.

مُنحنى السُّرعة المُتوسطة :

المنحنى الذى يوضح العلاقة بين السرعة المتوسطة ومناسيب الماء عند مقطع معين من المجرى المائى .

pressure curve:

the line of intersection between a vertical plane passing through the axis of an artesian well and the piezometric surface.

courbe de pression ***l.f.*** **:**

ligne d'intersection entre un plan vertical passant par l'axe d'un puits artésizn et la surface piézométrique.

مُنحنى الضَّغط :

هو خط تقاطع المستوى الرأسى المار بمحور بئر ارتوازى مع المستوى المعصارى « البيزومترى » .

equilibrium pressure curve:

the ultimate pressure curve for a steady rate of pumped discharge from an artesian well.

méridienne du cône d'appel d'équilibre ***l.f.*** **(nappe captive):**

méridienne du cône d'appel final pour un débit stable de pompage dans un puits artésien.

مُنْحَنى الضَّغط المُتوازن بالبئر :

منحنى الضغط النهائى لمعدل ضخ ثابت من بئر ارتوازية .

mass curve:

a curve in which values of cumulative rainfall or runoff are plotted against time.

courbe des valeurs cumulées ***l.f.*** **:**

courbe dans laquelle les valeurs cumulatives des précipitations sont notées en fonction du temps.

مُنحنى الكُتلة :

منحنى فى رسم بيانى يوضح العلاقة بين الزمن وكميات المطر التراكمية ، أو التدفق السطحى .

backwater curve:

the longitudinal profile of the water surface in an open channel where the depth of flow is increased by an obstruction.

courbe de retenue d'eau ***l.f.*** **:**

profil longitudinal de la surface de l'eau dans un canal ouvert où la profondeur de l'eau est augmentée par un obstacle.

مُنحنى الماء الراجع :

المقطع الطولى لسطح الماء فى مجرى مكشوف فى حالة ارتفاع المنسوب نتيجة وجود ما يعترض الماء .

flood duration curve:

a cumulative frequency that shows the

courbe de durée d'une crue ***l.f.*** **:**

courbe des fréquences cumulées montrant

مُنحنى مُدة الفيضان :

منحنى التواتر المتراكم الذى يوضح النسبة

percentage of time that specified discharge are equaled or exceeded.

le temps pendant lequel un débit donné est atteint ou dépassé.

المئوية من الزمن الذى تتساوى فيه تصرفات المياه أو تزيد عنها .

area/capacity curve:

a graph showing the relation between the surface area of the water in the reservoir and the corresponding volume.

courbe de surface-capacité *l.f.*:

courbe montrant la relation entre la surface occupée par l'eau d'un réservoir et le volume correspondant.

مُنحنى المِساحة/السَّعَة :

رسم بيانى يوضح العلاقة بين مساحة سطح التخزين وسعته .

drawdown curve, profile of cone of depression:

the line of intersection of the surface of the water in the water in the cone of depression with a vertical plane through the centre of non-artesian well.

méridienne du profil du cône d'appel *l.m.*:

ligne d'intersection de la surface de l'eau dans un cône d'appel avec le plan vertical passant par le centre d'un puits non artésien.

مُنحنى هُبوط مِياه البئر :

خط تقاطع سطح المياه فى مخروط الانخفاض مع المستوى الرأسى المار بمحور بئر غير ارتوازية .

full supply level:

water level in a canal running with full supply discharge.

niveau maximum normal *l.m.*:

niveau d'eau dans un canal s'écoulant à pleine charge d'alimentation.

مَنْسُوب الإمداد الأقصى ـ المنسوب المعيارى الأقصى :

منسوب المياه فى القناة فى حالة التصريف لأقصى .

standing level (in a well):

the water in a non-discharge well.

niveau permanent d'un puits *l.m.*, **niveau courant d'un puits** *l.m.*:

niveau de l'eau dans un puits qui ne s'écoule ni ne déborde.

لمَنْسُوب الثَابت (للبئر) :

نسوب المياه فى بئر لا تنصرف منها المياه .

warning stage:

the stage at which damage or inconviences begin locally, it may be either above or below bankful or flood storage.

niveau d'alerte *l.m.*:

niveau de l'eau auquel des dommages ou des inconvénients commencent à se produire localement et qui peut se situer au-dessous ou au-dessus dn niveau de débordement ou de stockage de crue.

سوب الخطَر :

سوب المياه الذى تحدث عنه وصوله أضرار مضايقات ، ويكون هذا المنسوب عادة ق أو أقل من منسوب التخزين أو منسوب ه القناة وهى مليئة .

dynamic level:

water level in a well corresponding to equilibrium discharge or equilibrium drawdown.

niveau dynamique *l.m.*:

niveau d'eau d'un puits correspondant à l'écoulement d'équilibre ou à un puisage équilibré.

وب دَيْنَمِيّ للبئر :

وب سطح المياه فى البئر الذى يتوافق مع ريف المتوازن أو انخفاض منسوب المياه زنة .

static level:

it is the natural ground water level without the influence of pumping.

niveau naturel ***l.m.*** **:**

niveau naturel de l'eau souterraine sans influence du pompage.

المَنْسُوب السَّاكن للبئر :

هو المنسوب الطبيعى لسطح المياه الجوفية بدون تأثير الضخ .

upstream level:

the level of water before it passes through the hydraulic structure or any specific cross section.

niveau amont *l.m.* :

niveau de l'eau avant son passage dans un ouvrage hydraulique ou par n'importe quel point de référence par exemple une section transversale donnée.

مَنْسُوب العالية :

منسوب المياه فى عالية المنشأة أو فى عالية أى قطاع معين على المجرى .

main water-table:

the upper limit of the zone of saturation above the first impermeable or almost impermeable formation.

niveau piézométrique supérieur ***l.m.*** **:**

limite supérieure de la zone de saturation, au-dessus de la première formation imperméable ou presque imperméable.

مَنْسُوب المياه الجوفية الرئيسىّ ـ مُستوى الماء الباطنى الرئيسى :

الحد الأقصى العلوى لمنطقة التشبع فوق التكوينات الأولى غير المنفذة أو الشبيهة بغير المنفذة للمياه .

control structures,:

structures built in canals to provide specific control and measurement of water during conveyance to a location of usage or disposal.

dispositifs de contrôle ***l.m.p.*** **:**

structures bâties dans des canaux pour permettre des mesures et des contrôles spécifiques de l'eau pendant son transport jusqu'aux lieux d'utilisation ou d'évacuation.

مُنشآت التَّحكم :

بِنْيات تبنى فى القنوات لتحقيق تحكم معين وقياس المياه خلال نقلها إلى مواقع الاستخدام أو للتخلص منها .

overflow stands:

pipes rising from a pipeline supplying water in surface method of irrigation to control pipe-line pressure heads, they permit excess water to spill back into the pipe-line and eventually be discharged at the bottom of the pipe.

cheminées de régulation de pression ***l.f.p.*** **:**

tuyaux verticaux prenant naissance à partir d'un système d'alimentation d'eau dans une technique d'irrigation en surface pour maitriser la pression dans le système; ces tuyaux permettent à l'excès d'eau de retourner dans le système et éventuellement de s'écouler à la base du tuyau.

مُنشآت التدفق الفائق :

أنابيب قصيرة قائمة على خطوط الأنابيب فى طرق الرى السطحى ، لضبط الضاغط فى الأنابيب ، وهى تسمح لفائض المياه بالانسكاب ثانية فى الأنابيب ، وتتصرف فى النهاية عند القاع .

grade control structure:

a hydraulic structure built such as drops to control grade and linings and to protect the banks from the erosive velocity of running stream.

structure de contrôle de pente ***l.f.*** **:**

structure hydraulique comme une chute construite pour maîtriser la pente et pour protéger les rives des effets érosifs dus à la vitesse du courant.

مُنشأة تَحكم مُدَرَّجة :

منشأة مائية تبنى كمساقط بغرض التحكم فى ميل المجرى وللحفاظ على سلامة الضفاف المعرضة للتآكل من سرعة المياه الجارية .

equilibrium area of influence:

the ultimate, constant area of influence for a steady rate of pumped discharge.

zone d'appel d'équilibre *l.f.*:

zone d'appel finale constante pour un débit stable de pompage d'un puits.

مِنطقة التَّأثير المُتوازنة (للبئر) :

منطقة التأثر النهائية الثابتة لمعدل ثابت للضخ من بئر ما .

rhizosphere:

the immediate neighbourhood of root system of plants.

rhizosphère *n.f.*:

partie du sol située au voisinage du système racinaire des plantes.

مِنْطَقة الجُذور :

المنطقة المجاورة مباشرة لشبكة جذور النباتات .

drawdown zone:

that part of the banks of a reservoir corresponding to the drawdown range.

zone d'abaissement *l.f.*:

partie de la bordure ou de la rive d'un réservoir correspondant à l'intervalle de variation.

مِنْطقة السَّحب :

ذلك الجزء من ضفة الخزان المقابل لمجال السحب .

active zone of well:

the zone from where the well is fed.

zone active d'un puits *l.f.*:

zone à partir de laquelle est alimenté un puits.

نطقة فَعالة للبئر :

نطقة التى تغذى البئر بالمياه .

impervious zone:

a zone of material of low permeability.

zone imperméable *l.f.*:

sol dont les matériaux ont une faible perméabilité.

ة كَتِيمة :

ة تتكون من مواد قليلة النفاذية للماء .

regulator:

a structure built on canals in suitable points to control and regulate water supplies and at head of canals to control, regulate and admit supplies from the parent canal or river.

régulateur *n.m.*:

structure construite sur un canal à des points convenables pour commander et régler le débit de l'eau et maîtriser la puissance au début des canaux, régler et organiser l'admission d'eau à partir du canal-mère ou de la rivière.

تقام على القنوات فى نقط مناسبة
تنظيم إمدادات المياه ، وكذلك فى
وات لضبط وتنظيم الإمداد المائى
الرئيسية أو النهر .

drop (ditch):

a farm structure built to absorb the excess of the grade, when the slope of the land on the line of the ditch is greater than the grade which may be used in the ditch without producing an excessive velocity.

chute *n.f.*:

structure édifiée pour absorber l'excès de dénivellation lorsque la pente du terrain sur le tracé d'une rigole est supérieure à celle qui peut être tolérée dans la rigole sans produire une vitesse excessive de l'eau.

دار :

تقام فى الخنادق الحقلية ،
لانحدار الزائد عندما يكون
على خط الخندق أكبر من
ب لعدم زيادة السرعة .

head regulator:

a structure at an intake of a main canal to divert and to regulate water supplies in the canal.

répartiteur principal *l.m.*:

structure située sur la prise d'eau d'un canal principal pour répartir et réguler l'arrivée d'eau dans un canal.

مُنَظِّم رئيسىّ :

منظم عند مأخذ القناة الرئيسية لتحويل وضبط المياه الجارية فى القناة .

fall regulator:

a structure with a waterfall constructed across a channel to control water level.

régulateur de chute *l.m.*:

structure avec chute d'eau construite dans un canal pour commander le niveau de l'eau.

مُنَظِّم السُقوط :

منشأة بمسقط مائى مشيدة على عرض مائى للتحكم فى مناسيب المياه .

cross regulator:

a water structure built in the main channel downstream of an off-take channel to head up the water; thus enabling it to draw the requisite supply.

régulateur en croix *l.m.*:

structure hydraulique construite dans un canal principal en aval d'une prise d'eau afin de remonter le niveau de l'eau et de permettre la fourniture de la quantité désirée.

مُنظم مُعترض :

منشأة مائية مشيدة عبر الترعة الرئيسية سافل الترعة المتفرعة ، بغرض رفع منسوب الماء لتتمكن الترعة المتفرعة من سحب المياه المطلوبة .

irrigation module:

flow of water designed for or used in irrigating a unit area of land.

module d'irrigation *l.m.*:

débit d'eau prévu ou utilisé pour irriguer une unité de surface de terrain

مِنْوال الرَّى :

كمية المياه المحسوبة أو المستخدمة لرى وحدة مساحة الأرض الزراعية .

open flow regulation, continuous scour regulation:

régulations à passes de chasse ouvertes *l.f.*:

المُوازنة المائية بِفَتْح البَوَّابات :

انظر : تنظيم التدفق المفتوح .

semi-still pond regulation, semi-open flow regulation:

method of regulation in which under-sluices are partly open, as in the case of headworks provided with silt excluders; in this the gates are raised up to the level of the tunnel so that the silt-laden water is discharged through the bottom openings of the under- sluices and the canals draw comparatively clear water from upper layer of water depth.

régulation à débit semi-ouvert *l.f.*:

méthode de régulation d'un débit d'eau dans laquelle les vannes situées sous la surface de l'eau sont partiellement ouvertes comme dans le cas de prises d'eau équipées de pièges à limon : les vannes sont relevées au-dessus du niveau du tunnel, de sorte que l'eau chargée de limon s'écoule au travers du fond et que les canaux transportant l'eau de la couche supérieure relativement beaucoup moins chargée en sédiments que celle de la couche profonde.

المُوازنة المائية بالفَتْح الجُزئىّ للبوابات :

طريقة للتنظيم ، تفتح فيها البوابات السفلية جزئيا كما يحدث فى القناطر المزودة بمصايد الرسابات ، فترفع البوابات إلى منسوب النفق ، وتتدفق المياه المحملة بالرسابات من الفتحات السفلية ، وتحسب القنوات الفرعية مياهها صافية نسبيا ـ من طبقات المياه العليا .

suction adaptor:

an eccentric adaptor which allows the use of a suction pipe larger than normal.

adaptateur d'aspiration *l.f.*:

adaptateur excentrique qui permet l'utilisation d'un tuyau d'aspiration plus large que la normale.

مُوَائم المَصّ للمِضَخات :

موائم مكيف لا مركزى يسمح باستخدام أنبوبة مص أكبر من المعتاد في مضخات شبكة الرى .

travelling surge:

when in an irrigation system it is required to change to a new set of condition of flows and levels, there will be a transition period during which the changes in hydraulic conditions will establish themselves by means of moving waves known as 'travelling surges'.

ondes de translation *l.f.p.*:

ondes qui s'établissent durant une période de transition dans un système d'irrigation lorsqu'on passe à de nouvelles conditions de débit et de niveau.

مَوْجة الانتقال :

عندما يراد الانتقال إلى نظام أو ظروف جديدة للتدفق أو لمناسيب المياه فى شبكة القنوات ، فإن ذلك يسلتزم فترة انتقالية تستقر فيها التغيرات فى الظروف الهيدرولية نفسها بوساطة موجات متنقلة للمياه تسمى «موجات التغيير» .

flood wave:

a distinct rise in stage culminating in a crest and followed by recession to lower stages.

onde de crue *l.f.*:

pointe distincte d'un stade culminant en crête suivie d'une baisse à des stades inférieurs.

مَوْجة فَيضانية :

ارتفاع ملحوظ فى منسوب المياه مؤديا إلى ذروة الفيضان ثم يعقبه انخفاض إلى مناسيب أكثر انخفاضا .

bore:

a wave of water having a nearly vertical front, such as a tidal wave, advancing upstream as the result of high tides in certain estuaries.

mascaret *n.m.*:

vague à front presque vertical remontant le cours des fleuves et résultant des hautes marées dans les estuaires de certains fleuves.

مَوْجة مُخترِقة :

موجة مائية مقدمتها رأسية تقريبا ، وتتحرك فى عكس اتجاه التيار نتيجة للمد المرتفع عند مصب نهر فى بحر أو خليج أو نحوهما .

turnout:

a structure built at the head of a channel to control and admit water into it from the parent canal.

prise d'eau *l.f.*:

ouvrage construit en tête d'un canal pour régler le débit, le laisser rentrer dans le canal à partir du canal d'alimentation.

مُوَزِّع :

منشأة مقامة فى بداية مجرى مائى ، بغرض التحكم وإدخال المياه فيها من القناة الرئيسية .

division box:

système de distribution *l.m.*:

مُوَزِّع المياه :

انظر : صندوق التوزيع .

apron:

a covering over the floor of hydraulic

tablier *n.m.*,
couvercle *n.m.*:

dispositif de protection placé au-dessus

مِئْزر ، الفَرْش الواقى :

جزء الفرش الممتد فوق منشأة مائية لحمايتها .

structure for its protection.

d'une structure hydraulique.

underground water, subterranean water:

these terms are sometimes used synonymous with ground water and sometimes as synonymous with subsurface water.

eau souterraine *l.f.*:

eau située en-dessous de la surface du sol à plus ou moins grande profondeur.

مياه تَحْتَرية ـ المياه التحتية ـ المياه الجوفية :

المياه السطحية والمياه الجوفية معا ، يستخدم هذا المصطلح مرادفا أحيانا للمياه الجوفية ، وأحيانا للمياه تحت السطحية .

ground water:

water in the ground that is in the zone of saturation, from which wells and springs are supplied.

eau du sol *l.f.*:

eau qui se trouve dans une zone de saturation du sol et à partir de laquelle les sources et les puits sont alimentés.

مياه جَوْفية :

المياه داخل الأرض المستقرة فى منطقة التشبع والتى تتزود منها الآبار والينابيع .

escapage:

the water discharged through spillways or otherwise discarded from an irrigation system after having been diverted into it.

débit échappé *l.m.*:

eau qui s'écoule à travers un déversoir ou s'écoule d'un système d'irrigation après y avoir été introduite.

مياه زائدة :

المياه المنصرفة فوق المفيضات ، أو الفائضة عن حاجة الرى والتى سبق إمداد الأراضى بها .

saline water:

water which contains moderate concentration of total dissolved salts.

eau saumâtre *l.f.*:

eau qui contient une concentration modérée en sels dissous.

مياه مائلة للمُلوحة :

مياه بها نسبة تركيز معتدلة من الأملاح الكلية المذابة .

backwater:

water held or forced back in consequence of some obstruction, such as a dam or regulator.

retenue *n.f.*:

eau bloquée ou maintenue sur place par un obstacle comme un barrage ou un régulateur de crue.

مياه مُرتدة :

مياه متجمعة أو مرتدة إلى الخلف نتيجة لوجود عائق كسد أو قنطرة .

mineral water:

water that contains a high quantity of mineral salts, usually being uncommon.

eau minérale *l.f.*:

eau qui contient une grande quantité de sels minéraux généralement peu courants.

مياه مَعدنية :

مياه تحتوى على كمية كبيرة من الأملاح المعدنية التى تكون غالبا ذات صفات خاصة بها .

level:

an instrument with a telescope and bubble tube which enables the surveyor to take level sights over considerable distance so as to determine elevations.

niveau ***n.m.*** **:**

instrument topographique équipée d'une lunette et d'un tube à bulle, qui permet à un technicien de prendre des visées de niveaux à grande distance, de façon à calculer des élévations.

ميزان تَسْوِيَة :

أداة مزودة بمنظار مكبر مسواة بفقاعة تمكن المساح من رصد مستوى المواقع على مسافات كبيرة .

friction slope:

loss of head per unit length of conduit, due to friction of the flowing.

pente de frottement ***l.f.*** **:**

pertes de puissance par unité de longueur d'un conduit, due au frottement de l'eau contre les parois.

مَيْل الاحتكاك :

فقد الضاغط أو الفقد فى الطاقة لكل وحدة طول من المجرى بسبب احتكاك التدفق .

side slope:

the slope that the side of a canal or embankment makes with the horizontal.

pente de talus ***l.f.*** **:**

inclinaison d'un bord de canal ou d'une rive par rapport à l'horizontale.

مَيْل الجانب ـ المُيُول الجانبية :

هو الميل الذى تصنعه جوانب المجرى أو جوانب سد مع المستوى الأفقى .

virtual slope:

the loss in pressure per unit length due to friction.

pente virtuelle ***l.f.*** **:**

perte en pression par unité de longueur due à la friction.

مَيْل خَيَالِىّ :

فواقد الضغط فى وحدة طولية بسبب الاحتكاك .

critical exit gradient:

value of exit gradient which, if exceeded, would enable the water to draw sand grains into the well.

gradient critique d'émergence ***l.m.*** **:**

valeur du gradient d'emergence imédiatement inférieure à la vitesse d'entraînement par l'eau de grains de sable dans le puits.

مَيْل المُتدفق المائى الحَرَج ـ انْحِدار الخروج الهيدرولى الحرج «للبئر» :

درجة انحدار التدفق المائى ، الذى تؤدى زيادته إلى أن تسحب المياه معها حبيبات الرمل إلى البئر.

ن

norm of irrigation:

1. depth of irrigation.
2. quantity of water designed for or used in irrigating a unit area of land.

norme d'irrigation *l.f.* **:**

1. hauteur de l'irrigation
2. quantité d'eau nécessaire pour être utilisée en irrigation dans une unité de surface de terrain.

نَاظِم الرى :

١ ـ عمق الرى .
٢ ـ كمية المياه المحسوبة أو المستخدمة لرى وحدة من مساحة الأرض .

scour:

removal of the bed and bank of water channel or land surface by the action of moving water.

érosion *n.f.*,
abrasion *n.f.* **:**

enlèvement du lit ou de la rive d'un canal ou de la surface du sol par l'action de l'eau en mouvement.

نَحْر ـ انْجراف :

تآكل قاع أو ضفة المجارى المائية أو إزالة التربة السطحية للأراضى بفعل المياه الجارية .

seepage:

percolation of small quantities of water through the soil.

infiltration *n.f.* **:**

percolation de petites quantités d'eau au travers du sol.

نَزيز ، تسرُّب :

تخلل كميات قليلة من المياه من خلال التربة .

critical velocity ratio (cvr):

critical velocity ratio of the actual velocity in a channel to the critical velocity caluclated according to Kennedy's equation.

coefficient de vitesse critique *l.m.* **:**

rapport de la vitesse critique constatée dans un canal à la vitesse critique calculée selon l'équation de Kennedy.

نِسبة السُّرعة الحَرِجة :

النسبه بين السرعة الحقيقية فى المجرى وبين السرعة الحرجة المحسوبة بواسطة معادلة كنيدى .

percentage runoff:

the amount of runoff expressed as a percentage of total rainfall on a given area.

coefficient d'écoulement *l.m.* **:**

quantité de ruissellement exprimé en pourcentage du total des précipitations sur une surface donnée.

نِسْبة السَّيْح :

حجم المدد النهرى معبرا عنه بنسبة مئوية من إجمالى المطر المتساقط على حوض صرف ما .

void ratio:

the ratio of the volume of voids to the volume of solids in a sample of soil.

indice des vides *l.m.* **:**

rapport entre le volume des vides et le volume des particules solides dans un échantillon de sol.

نِسْبة الفَراغات البَيْنِيَّة ، نسبة الفرجات :

نسبة حجم الفراغات البينية لحجم المواد الصلبة فى عينة من التربة .

equilibrium radius of influence:

the radius of the equilibrium circle of influence.

rayon d'appel d'équilibre *l.m.*:

rayon de la circonférence d'appel d'équilibre.

نِصف قُطر التأثر المُتوازن (للبئر) :

هو نصف قطر دائرة التأثر المتزنة للبئر .

hydraulic radius:

the cross-sectional area of the flowing water divided by the wetted perimeter.

rayon hydraulique *l.m.*:

quotient de la surface de section transversale d'un courant d'eau par la périmètre mouillé.

نِصف القُطر المائىّ :

ناتج قسمة سطح المقطع العرضى للماء المتدفق على المحيط المبلل .

roll-move sprinkler lateral system:

a system in which a sprinkler lateral is supported on wheels, with the pipe serving as an axle along which the wheels are placed at uniform interval.

système d'arrosage porté sur roues *l.m.*:

système dans lequel une canalisation d'arrosage est portée sur roues, le tuyau jouant le rôle d'axe le long duquel les roues sont placées à intervalles égaux.

نِظام أنابيب الرّش الفرعية المتحركة :

نظام للرى بالرش يكون فيه الفرع الجانبى للرشاش محمولاً على عجلة ، وتعمل الأنبوبة كمحور يركب عليه العجلة على مسافات منتظمة .

wedge system of regulation:

method of regulation on headworks of diversion canals. on a rising rivet the gate openings successively increase from the flanks towards the centre.

système de régulation en V des vannes *l.m.*:

méthode de régulation des ouvrages de canaux de dérivation : quand une rivière est en crue, les vannes sont progressivement ouvertes à partir des bords vers le centre.

نِظام التّحكم المُتدرج :

طريقة تنظيم المنشآت الرئيسية على قنوات التحويل ، وفيها تزاد بالتدريج فتحات البوابات بالتتابع من طرف المنشأة تجاه المحور .

night-storage irrigation system:

irrigation net work system designed for day irrigation only while the flow in the canal continues day and night, the high flow is being stored in the canals reaches by special weirs.

système d'irrigation à stockage nocturne *l.m.*:

système de réseau d'irrigation utilisé pour l'irrigation de jour seulement alors que l'eau parvient dans le canal d'amenée de jour et de nuit, ce qui conduit à stocker l'eau de nuit dans le canal à l'aide de déversoirs spéciaux.

نِظام التّخزين اللّيْلىّ للرى :

شبكة الرى المصممة لرى الأرض أثناء اليوم فقط (١٢ ساعة) فى حين يستمر تدفق المياه فى القنوات ليل نهار ، ويتم تخزين المياه المتدفقة فى القنوات ليلا فى الأحباس المختلفة بواسطة هدارات ذات تصميم معين .

distribution system:

the network of canals in an irrigated field

système de distribution *l.m.*:

réseau de canaux implanté dans une terre irriguée.

نِظام التّوزيع :

شبكة القنوات داخل الحقل المروى .

rotating sprinkler system:

a sprinkler system which discharges the

système d'arrosage rotatif *l.m.*:

système d'arrosage qui distribue l'eau par

نِظام الرّش الدّوّار :

نظام للرى بالرش يستخدم فيه الرشاشات

water through rotating sprinklers.

le moyen d'arroseurs rotatifs.

الدوراة .

irrigation system:

a system by which water is made available for irrigation; it includes diversion works, regulating structures, canals and drains..etc.

système d'irrigation *l.m.*:

système dans lequel de l'eau est mise à la disposition de l'irrigation et incluant des travaux de dérivation des structures de répartition et de régulation, des canaux, des drains, etc....

نظام الرىّ :

نظام يتم بمقتضاه توفير المياه للرى ، وتشتمل على أعمال تحويل المياه ومنشآت التحكم والقنوات والمصارف .. الخ .

demand system:

a system of delivery of irrigation water to irrigators on their demand.

fourniture d'eau à la demande *l.f.*:

système dans lequel l'eau d'irrigation est fournie aux agriculteurs sur leur demande.

نظام الرّى بحسب الطلب :

نظام لتوزيع مياه الرى على المزارعين بحسب طلباتهم .

subsoil-water irrigation system:

system of irrigation in which water supplies are obtained from the subsurface water through shallow wells (water being lifted by some devices), tubewells.

système d'irrigation par les eaux souterraines *l.f.p.*:

système d'irrigation dans lequel les eaux fournies sont obtenues à partir de l'eau souterraine par l'intermédiaire de puits peu profonds ou de puits tubes et remontées à l'aide de dispositifs divers.

نظام الرّى بالماء التحْترِى ـ نِظام الرّى بالمياه الباطنية :

نظام للرى يعتمد على المياه التحترية بوساطة آبار ضحلة ترفع منها المياه بطرق مختلفة ، أو بواسطة آبار أنبوبية أو بطرق أخرى مشابهة .

follow on irrigation system:

a procedure for equitable distribution of water between co-sharers on an outlet or turnout, in which the turn of each co-sharer is calculated on the basis of so many hours use of discharge per unit area, when one co-sharer has finished, he hands over to the next one in the roster and so on.

système d'irrigation par tours d'eau successifs *l.m.*:

procédure de répartition équitable de l'eau entre les bénéficiaires à une prise d'eau dans laquelle un certain nombre d'heures d'écoulement par unité de surface; lorsqu'un bénéficiaire a fini d'irriguer, il passe au tour du suivant sur la liste et ainsi de suite.

نظام الرّى المتتابع :

أسلوب أو طريقة لتوزيع المياه توزيعا عادلا بين الساقين المناوبين على فتحة رى أو مأخذ مياه ، وفيها توزع ساعات الدورة (أسبوع عادة) بين المناوبين حسب المساحة ، وحينما ينتهى أحد المناوبين من الرى يسلم الفتحة للذى يليه على الجدول ... وهكذا .

fixed irrigation system:

a procedure for equitable distribution of water between co-sharers on an outlet or turnout, in which individual co-sharer takes water for a definite period according to the size of his holding, so that each individual turn occurs once a week on the same day at the same time, the turns are so calculated that the period of turns

système d'irrigation fixé *l.m.*:

procédure utilisée pour une distribution équitable de l'eau entre des cobénéficiaires sur une vanne ou sur une prise d'eau d'après laquelle chaque bénéficiaire prend l'eau pendant un temps déterminé en fonction de la surface de sa terre, de façon que chaque tour revienne chaque semaine le même jour à la même heure, les tours étant

نظام الرّى المثبت :

نظام يحقق التوزيع العادل للمياه بين المناوبين على فتحة رى أو مأخذ مياه ، وفيه يأخذ كل مناوب المياه بصفة دورية كل أسبوع حسب مساحة أرضه ، وتقدر مدة

aggregates to one week.

calculés pour que la somme des périodes des tours corresponde à la semaine.

الدورة بأسبوع عادة وتوزع بالساعات بين المناوبين .

zigzag system:

system in which field drains as well as mains are constructed zigzag to reduce high velocities.

système en zig-zag *l.m.*:

système dans lequel les drains, ainsi que les collecteurs sont disposés en zig-zag en vue de réduire la vitesse de l'eau.

نظام الزكزكة ـ نِظام الخَط المُنكسر « المتعرِّج » :

شبكة من المصارف تكون فيها الرئيسيات والحقليات منشأة على هيئة خط منكسر لتقليل السرعات العالية .

drainage system:

a network of drains inside an agricultural field.

système de drainage *l.m.*:

réseau de drains à l'intérieur d'une terre agricole.

نظام الصَّرف :

شبكة المصارف داخل الحقل .

grid iron system:

a system in which parallel laterals enter into the branch or main drain only from one side.

système en forme de gril *l.m.*:

système dans lequel des drains parallèles débouchent dans un collecteur secondaire ou principal d'un côté seulement.

نظام الصَّرف الشَّبكيّ :

شبكة تكون فيها المصارف الحقلية أو الفرعية متوازنة تتصل بالمصرف الفرعى أو الرئيسى من ناحية واحدة .

bedding drainage system:

a method of surface drainage of ploughed land in which the dead furrows run parallel to the prevailing land slope.

système de drainage de fond *l.m.*:

méthode de drainage de surface d'un sol labouré dans lequel les sillons morts courent parallèment à la ligne de pente dominante.

نظام صَرْف قاعيّ :

نظام للصرف السطحى للأرض المحروثة تكون فيها الأخاديد موازية لميلان الأرض السائد .

drainage grouping system:

a drainage system similar to the natural drainage system, except that a few short laterals may be provided in wet areas or ponds along the system.

système de drainage groupé *l.m.*:

système de drainage semblable au système naturel de drainage, si ce n'est que de petits drains latéraux peuvent être prévus dans les zones mouillées ou les eaux stagnantes tout le long du système.

نظام الصَّرف المُجتمع :

شبكة صرف تشبه الشبكة الطبيعية ، إلا أن مجموعة من الفروع القصيرة قليلة العدد يزود بها من المناطق المشبعة بالمياه أو البرك على طول الشبكة .

double-main system:

a system of drains used where seeps appear on both sides of a broad flat, also where a stream separates an open flat into two parts.

système à double collecteur *l.m.*:

système de drainage utilisé lorsque des suintements apparaissent sur les deux côtés d'une large surface plate ou lorsqu'un

نظام المَشْبَرة المُزدوجة :

شبكة من المصارف تنشأ فى المناطق التى يظهر التزيز على جانبى منطقة واسعة مستوية ، وأيضا حيث يوجد مجرى مائى

cours d'eau partage une zone plate en deux parties.

يفصل منطقة مستوية إلى جزءين .

hydraulic permeability:

of a soil with respect to water is its capacity for transmitting water under pressure.

perméabilité hydraulique d'un sol *l.f.*:

capacité d'un sol à absorber et à transmettre de l'eau sous pression.

نَفَاذية مائية « هيدرولية » :

قدرة التربة على نقل المياه المنسابة تحت ضغط .

free-flow tunnels:

tunnels carrying water partially full; their flow conditions are similar to those in open channels.

tunnel à écoulement libre *l.m.*:

tunnel conduisant de l'eau sans en être rempli, dans des conditions analogues à celles des canaux à ciel ouvert.

نَفَق طَليق التَّدفق :

أنفاق تحمل المياه ، وتكون شبه مملوءة ، وشروط حركة المياه بها مشابهة لحركة المياه فى القنوات المفتوحة .

exploratory hole:

a well used for determining the ground water yield and level.

sondage exploratoire *l.m.*:

puits creusé pour déterminer le niveau de l'eau contenu dans le sol ainsi que la production.

نُقْرة استكشافية :

بئر تستعمل لتحديد حصيلة المياه الجوفية ومنسوبها .

borrow pit:

the pit from which material for an embankment is excavated.

carrière d'emprunt *l.f.*:

carrière à partir de laquelle est extrait le matériel d'un remblai.

نُقْرة التَّوريد :

الحفرة التي تستخدم منها المواد اللازمة لتشييد الضفاف .

portable hydrants:

hydrants installed on the top of alfalfa valves to direct flow in a definite direction or to permit connection of small portable pipes.

prises d'eau portables *l.f.p.*:

prises d'eau installées sur le sommet de valves pour diriger le débit dans une direction définie ou pour permettre la connexion avec de petits tuyaux portables.

نُقَط التَّوزيع المُتنقلة :

نقط توزيع للمياه توضع فى قمة صمام ذى إكاء لتوجيه التدفق فى اتجاه محدد أو للسماح بتوصيل أنابيب متنقلة صغيرة به .

observation points:

the points at segmented intervals along a discharge section line at which the velocities and depths are measured

points d'observation *l.m.p.*:

points retenus à intervalles définis le long de canaux ou conduites d'irrigation où les vitesses et les profondeurs du courant sont mesurées.

نُقط القياس :

مجموعة من النقط على مسافات محددة على طول خط مقطع التصريف يتم عندها قياس أعماق المياه وسرعتها

specific bed load transport:

the weight of the dry transported quantity of bed load per unit width of bed per second.

charriage de fond spécifique *l.m.*:

poids de matière sèche de la charge de lit transporté par unité de largeur de lit par seconde.

ى حِمل القَاع النّوعيّ :

ن الكمية الجافة من المواد المنقولة من حمل
اع لوحدة عرض القاع فى الثانية .

drainage pattern:

the shape of the natural or artificial drainage system.

tracé de drainage *l.m.*:

forme d'un système de drainage naturel ou artificiel.

ط الصَّرف :

ل شكل الصرف الطبيعية أو الصناعية .

radial drainage pattern:

drainage pattern resembling the spokes of a wheel in which drainage channels flow radially either outward from a peak or inward towards a basin.

modèle de drainage radial *l.m.*:

modèle de drainage aux rayons d'une roue et dans lequel les canaux de drainage s'écoulent radialement soit vers l'extérieur depuis un centre surélevé soit vers le centre en direction d'un bassin.

ط الصَّرف الشُّعاعىّ :

م للصرف يشبه القضبان الشعاعية
جلة ، حيث تجرى المصارف على هيئة
ية إما للخارج أو للداخل فى اتجاه حوض

river:

copious stream of water flowing in channel to sea or lake or marsh.

rivière *n.f.*:

cours d'eau abondant coulant dans un lit jusqu'à la mer, un lac, un marécage.

:

ى غزير الماء يتدفق نحو البحر أو البحيرة أو
نقع .

young river:

a geological term applied to a river when it is actively eroding its channel.

rivière jeune *l.f.*:

en terme de géologie, rivière dont le lit fait l'objet d'une érosion active.

فتيّ :

ـ جيولوجى يستخدم لتسمية نهر يحت
ه بطريقة فعالة .

braided river:

a river with successive division and rejoining of flows and with accompanying islands.

rivière à bras multiples *l.f.*:

rivière comportant des bras qui se divisent et se rejoignent pour former des îles.

متشابك :

يتميز بانقسامات متتالية وإعادة تجميع
فقات مما يصحبه تكوين جزر .

tidal river:

a river in which flow and water surface slope are affected by tides.

rivière à marées *l.f.*:

rivière dans laquelle le débit et le niveau de la surface sont soumis aux marées.

مَدّيّ :

كون فيه التدفق وانحدارات المياه متأثرة
والجزر .

incised river:

a river which has cut its channel through

rivière encaissée *l.f.*:

rivière ayant taillé son lit à travers le lit du

قصُوص ، « نهرمتعمق » :

حت مجراه خلال قاع أرضية واد ما ،

the bed of the valley floor, as opposed to one flowing on a flood plain.

fond de vallée par opposition à une rivière coulant dans une plaine d'inondation.

بعكس النهر الذى يجرى فى سهل فيضى

mature river:

a stream whose slope is so reduced that water velocity is just sufficient to carry the detritus delivered by the tributaries.

rivière en équilibre *l.f.***:**

cours d'eau dont la pente est réduite de telle façon que la vitesse de l'eau suffit juste à évacuer les sédiments apportés par les affluents.

نهر ناضج :

مجرى مائى ذو انحدار منخفض للدرجة التى تكون فيه سرعة المياه كافية بالقدر التى يمكنها من حمل الحتات الواردة من الروافد .



weir:

a structure acting as a barrier across a stream or canal for diverting, for control or for measuring the flow of water.

déversoir *n.m.*:

structure agissant comme une barrière en travers d'un cours d'eau ou d'un canal pour la dérivation, la commande ou la mesure du débit d'eau.

هَدّار ـ سِكْر :

منشأة تقام عبر مجرى مائى بغرض تحويل أو التحكم أو قياس تدفق المياه .

sharp-crested weir,
sharp-edged weir,
thin plate weir:

a weir constructed with a crest of vertical thin plate shaped in such a manner that the nappe springs clear from the crest.

déversoir en mince paroi *l.m.*:

barrage équipé à son sommet d'une plaque verticale mince de telle façon que l'eau qui déborde de cette plaque coule limpide.

هَدّار حاد القِمَّة ـ سِكْر حاد القمة :

سكر / هدار فتحته مُشَكَّلة بطريقة معينة فى لوح رأسى من معدن رقيق بحيث تكون المياه الساقطة خلفه مباشرة ظاهرة بوضوح .

field weirs:

adjustable weirs built to regulate the water level and the flow of water in the field ditches.

vannes régulatrices d'arrosage *l.f.p.*:

vannes réglables construites pour régler le niveau de l'eau et le débit dans les rigoles et fossés des champs.

هَدّار «سِكْر» حقلىّ :

سكر / هدار ضبط يبنى لتنظيم منسوب الماء وتدفقه فى الخنادق الحقلية .

broad-crested weir:

a structure with a wide top built across a stream for the purpose of measuring the flow.

déversion à seuil épais *l.m.*:

structure à sommet large construite d'un côté à l'autre d'un cours d'eau pour mesurer le débit et le courant.

هَدّار عريض القِمَّة :

منشأة عريضة القمة تبنى على عرض المجرى بغرض قياس التدفق .

measuring weir, gauging weir:

a device or structure for measuring flow of water; it generally consists of broad crested weir rectangular or triangular weir.

déversoir de mesure *l.m.*:

dispositif ou structure de mesure du débit consistant généralement en un déversoir à crête de forme rectangulaire ou triangulaire.

هَدّار قِياس ـ سِكْر قياس :

جهاز أو منشأة لقياس تصرفات المياه وعادة ما يتكون من هدار سكر عريض القمة أو مستطيل الشكل أو مثلث الشكل .

suppressed weir:

a sharp-crested measuring notch whose

déversoir sans contraction latérale *l.m.*:

déversoir de mesure en paroi mince avec

هَدّار مُتقلص ـ سِكْر مُتقلص :

هدار لقياس المياه تكون فتحته ملامسة

sides are flush with the channel, thus eliminating (suppressing) end contraction of the overflowing water, the weir may be suppressed on one end, two ends, bottom or any combination of them

une échancrure dont les côtes sont dans le même plan que le canal éliminant la contraction latérale de la lame déversante. Ce déversoir peut être sans contraction latérale d'un côté, des deux, sans contraction verticale ou comporter une combinaison de ces caractéristiques.

لجوانب المجرى لتمنع الانحسار العرضى للمياه الساقطة خلفه ، وقد يكون الهدار غير انحسارى من جانب واحد ، أو من الجانبين أو من القاع

fixed crest weir:

an uncontrolled low dam across a stream or canal to raise the upstream water level.

barrage fixe *l.m.*:

barrage bas non contrôlé en travers d'une rivière ou d'un canal et destiné à rehausser le niveau de l'eau en amont.

هَدَّار «سِكْر» مُثبت القِمَّة :

سد منخفض بدون تحكم يشيد على مجرى مائى أو قناة لرفع منسوب المياه أمام السد .

triangular weir,
v-notch weir:

a contracted sharp-crested measuring weir notch with sides that form an angle with its apex downward in the form of the letter V.

déversoir triangulaire *l.m.*:

deversoir de mesure en paroi mince avec contraction latérale portant une échancrure dont les côtés forment un angle en forme de V avec le sommet dirigé vers le bas

هدَّار مثلوم ـ سكْر مثلوم .
هدَّار ثلمى ـ سكْر مثلَّثى :

سكر / هدار حاد [illegible] ضيق يستخدم في القياس فيه ثلمة وتأخذ جوانبه شكل الرقم سبعة

submerged weir,
drowned weir:

a weir when in use has the water level on the downstream side at an elevation equal to, or higher than the weir crest, the rate of discharge is affected by the tail water.

déversoir noyé *l.m.*:

déversoir dans lequel le niveau de l'eau du côté aval est à une hauteur égale ou supérieure à celle de la crête du déversoir et dont le taux d'écoulement est affecté par l'eau de remontée

هَدَّار مَغْمُور ـ سِكْر مغمور :

سكر / هدار يكون منسوب المياه سافله أعلى من منسوب قمته . أو مساويا له . ويتأثر معدل التصريف بمناسيب المياه السافلية .

sprinkler oscillator:

a device causing water motion which turns a sprinkler or nozzle line from side to side.

balancier d'arroseur *l.m.*:

dispositif provoquant le mouvement de l'eau qui fait pivoter un arroseur ou une rampe de buse d'un côté à l'autre.

هَزَّاز الرَّشاش :

جهاز يسبب حركة المياه ويدير الرشاش أو الفوهة من جانب إلى آخر .

ground water mound:

a mound-shaped or ridge-shaped addition to the ground-water body built up by influent seepage.

butte de la nappe phréatique *l.f.*:

surélévation en forme de butte ou de crête de la nappe phréatique, due à une infiltration affluent.

هَضَبة المِياه الجوفية :

إضافة مائية إلى كتلة المياه الجوفية تأخذ شكل الهضبة وتحدث عن طريق النزيز المتفرع .

lock:

a gate controlled chamber in which the water level can be raised or lowered to enable boats to pass from one part of a river or canal to another part at a different level.

écluse ***n.f.*** **:**

bassin commandé par des portes dans lequel le niveau de l'eau peut être abaissé ou relevé de façon à permettre à des bateaux de passer d'une section d'une rivière ou d'un canal à une autre section de niveau différent.

هويس :

بوابة لحجرة تحكم تستخدم لرفع أو خفض منسوب المياه فيها . تمكين المركبات المائية من العبور بين جهتين ذات منسوبين مختلفين .

و

وَابِل :
سيل من المطر المنهمر .

averse torrentielle *l.f.* **:**
précipitation en forme d'averse de pluie torrentielle.

cloudburst :
a torrential downpour of rain.

وَحدة الخط البيانى المائىّ :
رسم بيانى الانسياب المباشر لمليمتر من هذا الانسياب موزع بانتظام على حوض الصرف لفترة محددة بالنسبة لزمن الانسياب .

hydrogramme unitaire *l.m.* **:**
hydrogramme d'un écoulement direct d'une pluie d'un millimètre distribuée régulièrement sur la surface du bassin à un taux uniforme, durant une période déterminée.

unit hydrograph :
a hydrograph caused by direct runoff of one millimetre of effective runoff distributed uniformly over the basin area at a uniform rate during a specified time.

وَصْلَة :
هى المسافة بين نقطتى توزيع حقلية .

intervalle *n.m.* **:,**
lead *n.m.* **:**
distance entre deux prises d'eau d'arrosage.

lead :
distance between two field delivery points.

وَصْلَة مُختزلة القُطر :
أنبوبة توصيل مختلفة القطر عند نهايتها .

réducteur *n.m.* **:**
tuyau de connexion permettant de brancher sur un tuyau quelconque un tuyau de plus faible diamètre.

reducer :
a connecting pipe having ends of different diameter.

الوِقَاص :
التكوينات التى تحتوى كمية مناسبة من المياه الجوفية ، ويطلق عادة على التكوينات التى تستخرج منها المياه بالضخ .

formation aquifère *l.f.*,
strate aquifère *l.f.* **:**
formation géologique contenant une nappe d'eau souterraine importante et dont l'eau peut être extraite par divers moyens : pompage, drainage, etc....

water-bearing formation,
water-bearing media,
water-bearing strata :
a term, more or less relative, used to designate a formation that contains considerable ground water, it is usually applied to formations from which the ground water may be extracted by pumping, drainage, ect,.

وِفَاية الرِّى :

الجمع بين معامل توزيع الرطوبة الحقلية ومعامل سعة التخزين الرطوبي لتحديد كفاية الرى لاحتياجات النبات .

suffisance de l'irrigation *l.f.* **:**

comparaison du facteur de répartition d'humidité dans le sol et de la capacité de stockage d'eau dans le but de déterminer la capacité de l'irrigation à satisfaire les besoins des cultures.

irrigation adequacy:

a combination of field moisture distribution factor and moisture storage capacity with a view to determining the adequacy of irrigation to meet crop needs.

Terme	Page	صفحة	المصطلح
- libre *l.f.*	68	٦٨	سَطْح حُرّ
- d'une nappe souterraine libre *l.f.*	121	١٢١	مُستوى المياه الجوفية
- phréatique *l.f.*	69	٦٩	سَطْح المياه الجوفية ـ سَطْح بَاطِنِيّ
- piézométrique *l.f.*	122	١٢٢	مُسطح معصاريّ
- piézométrique d'une nappe captive surexploitée *l.f.*	68	٦٨	سَطْح الضَّغط الناضِب
- de pression négative *l.f.*	68	٦٨	سَطْح الضَّغط السَّالب
- de pression positive *l.f.*	68	٦٨	سَطْح الضَّغط المُوجب
- de suintement *l.f.*	69	٦٩	سَطْح التَّرِيز
surpompage *n.m.*	81	٨١	الضَّخّ المُفْرِط
surveillance *n.f.*, observation *n.f.*, étude *n.f.*	121	١٢١	مَسْح
système :			
- d'arrosage porté sur roues	149	١٤٩	نِظام أنانيب الرَّش الفرعية المتحركة
- d'arrosage rotatif *l.m.*	149	١٤٩	نِظام الرَّش الدَّوَّار
- de décharge *l.m.*	73	٧٣	شَبَكة التَّخفيف
- de distributions *l.m.*	149	١٤٩	نِظام التَّوزيع
- à double collecteur *l.m.*	151	١٥١	نِظام المَشْبَرة المُزدوجة
- de drainege *l.m.*	151	١٥١	نظام الصَّرف
- de drainage Elkington *l.m.*	73	٧٣	شَبكة صَرْف إلكنجون ـ شَبكة الصَّرف البالُوعية
-- de drainage de fond *l.m.*	151	١٥١	نظام صَرْف قاعِيّ
- de drainage groupé *l.m.*	151	١٥١	نِظام الصَّرف المُجمع
- fixe d'arrosage *l.m.*	84	٨٤	طَرِيقة الرَّشاش الدَّائم
- en forme de gril *l.m.*	151	١٥١	نِظام الصَّرف الشَّبكيّ
- d'irrigation *l.m.*	150	١٥٠	نِظام الريّ
- d'irrigation par les eaux souterraines *l.f.p.*	150	١٥٠	نِظام الرِّي بالماء التحتِي ـ نِظام الرِّي بالمياه الباطنية
- d'irrigation combiné *l.m.*, méthode Ramspol *l.f.*	84	٨٤	طَرِيقة رَامسبول للري
- d'irrigation fixé *l.m.*	150	١٥٠	نِظام الرِّي المثبت
- d'irrigation à stockage nocturne *l.m.*	149	١٤٩	نِظام التَّخزين اللَّيْليّ للري
- d'irrigation par tours d'eau successifs *l.m.*	150	١٥٠	نِظام الرِّي المتابع
- à rampe d'arrosage à busettes	84	٨٤	طَرِيقة الرَّش بأنابيب عَديدة الفوهات
- de régulation en V des vannes *l.m.*	149	١٤٩	نِظَام التحكم المُتدرج
- Rerolle *l.m.*	73	٧٣	شَبَكة صَرْف ريرول
- en zig-zag *l.m.*	151	١٥١	نِظام الزكزكة ـ نِظام الخط المُنكسر « المتعرّج »

T

Terme	Page	صفحة	المصطلح
T à vanne *l.m.*	77	٧٧	صِمام ثُلاثيّ
tableau *n.m.*, rôle *n.m.*	36	٣٦	جَدول المُناوبة
tâche du débit total *l.f.*	88	٨٨	عَامِل الإمْداد الكامل ـ مُعامل إمداد المياه الكليّ
talus *n.m.*, levée *n.f.*	82	٨٢	ضَفّة حاجزة
talweg *n.m.*	31	٣١	تلعة ، « خط الوادي ، محور الوادي »
taux annuel de pompage *l.m.*	134	١٣٤	مُعدل النُّضوب السَّنويّ
taux maximum d'infiltration dans le sol *l.m*	134	١٣٤	مُعدل ارتشاح التربة ـ مُعدل تشرب التربة
taxe d'eau d'irrigation *l.f.*	81	٨١	ضريبة المياه
taxe pour eau d'irrigation *l.f.*	1	١	أتاوة الرّي
tempête *n.f.*	88	٨٨	عَاصِفَة
temps :			
- de concentration *l.m.*	61	٦١	زَمن التركيز
- d'équilibre *l.m.*	61	٦١	زَمن التَّوازن
- de réponse *l.m.*	61	٦١	زَمَن الاستِجابة
- de retard *l.m.*	61	٦١	زَمن التَّأخُر
tension superficielle *l.f.*	33	٣٣	توتر سطحي
terres irrigables cultivables *l.f.p.*	120	١٢٠	المِساحة المَروِيّة المُتزرعة
test :			
- de productibilité *l.m.*	3	٣	اختِبار بالنازح
- de production *l.m.*	3	٣	اختِبار استِرداد البئر
tête d'arroseur rotatif *l.f.*	52	٥٢	رَأس الرَّشاش الدَّوّار
théorème de Bernoulli *l.m.*	122	١٢٢	مُسَلَّمة « برنولي » ـ نظرية « برنولي »
thermomètre *n.m.*	116	١١٦	محْرار
thermomètre enregistreur *l.m.*	117	١١٧	مِخطاط الحَرارة
torrent *n.m.*	72	٧٢	سَيْل
tour à robinets *l.f.*	12	١٢	بُرج الصِّمامات
tracé de drainage *l.m.*	153	١٥٣	نَمَط الصَّرف
trajet des particules *l.m.*, trace des particules	46	٤٦	خُطُوط الانْسِياب
tranchée de drainage *l.f.*	47	٤٧	خَندق صَرْف
transition *n.f.*	30	٣٠	تغيُّر حالة التدفُّق
transition entre deux courbes *l.f.*	30	٣٠	تعابُر المعابر
transmissivité *n.f.*	9	٩	انتِقالية
transport de sédiments *l.m.*	9	٩	انتِقال الرُّسابة
travaux d'adduction *l.m.p.*	7	٧	أعمال النَّقل
tronçon de tête *l.m.*	40	٤٠	المَحبس الأعلى
tubage *n.m.*	93	٩٣	غِلاف البئر
tubage monté *l.m.*	102	١٠٢	قميص منظم

- d'eau souterraine *l.m.*	44	٤٤	خزان المياه الجوفية
ressaut hydraulique *l.m.*	102	١٠٢	قفزة مائية
restrictions *n.f.p.*	105	١٠٥	قيود الرى
rétention *n.f.*	2	٢	احتباس ، « احتجاز »
rétention spécifique *l.f.*	2	٢	احتباس نوعى
retenue *n.f.*	146	١٤٦	مياه مرتدة
revanche *n.f.*	4	٤	ارتفاع طلق ـ ارتفاع حر
revanche d'exploitation normale *l.f.*	4	٤	ارتفاع التشغيل الحر
revêtement *n.m.* :	49	٤٩	دكة
- asphaltique *l.m.*	20	٢٠	تبطين قارى
- de canal *l.m.*	12	١٢	بطانة قناة
- de protection *l.m.*	54	٥٤	رصفة
rhizosphère *n.f.*	143	١٤٣	منطقة الجذور
rigoles de champ *l.f.p.*	46	٤٦	خنادق حقلية
rive *n.f.*	82	٨٢	ضفة ، شط
riverain *adj.*	73	٧٣	شاطئى
rivière *n.f.* :	153	١٥٣	نهر
- à bras multiples *l.f.*	153	١٥٣	نهر متشابك
- encaissée *l.f.*	153	١٥٣	نهر مقصوص ، « نهر متعمق »
- en équilibre *l.f.*	154	١٥٤	نهر ناضج
- jeune *l.f.*	153	١٥٣	نهر فتى
- à marées *l.f.*	153	١٥٣	نهر مدى
- au stade d'équilibre *l.f.*	115	١١٥	مجرى متوازن
robinet *n.m.*, **valve** *n.f.* :	76	٧٦	صمام
- de réglage *l.m.*	77	٧٧	صمام التحكم
- s de contrôle *l.m.p.*, vannes de contrôle *l.f.p.*	78	٧٨	صمامات الناحية
rotation *n.f.*	139	١٣٩	المناوبات
roue à eau perfectionnée *l.f.*	89	٨٩	عجلة مائية محسنة
ruisseau *n.m.*	93	٩٣	غدير ، « جدول »
ruissellement *n.m.* :	71	٧١	السيح
- de surface *l.m.*	123	١٢٣	مسيح سطحى
- de surface *l.m.*	71	٧١	سيح سطحى

S

saignées de drainage *l.f.p.*	123	١٢٣	مصارف خندقية
salinité *n.f.*	139	١٣٩	ملوحة المياه
section :			
- contractée *l.f.*	135	١٣٥	مقطع الانكماش
- de contrôle *l.f.*	135	١٣٥	مقطع التحكم
- efficace *l.f.*	136	١٣٦	مقطع كلى
- la plus efficace *l.f.*	135	١٣٥	المقطع الأكثر كفاءة
sédiment *n.m.*	53	٥٣	رسوبيات
sédiment du lit *l.m.*	52	٥٢	رسابة القاع
sédimentation *n.f.*	27	٢٧	ترسيب
séries de crues *l.f.p.*	122	١٢٢	سلسلة فيضانية
sillons d'irrigation *l.m.p.*	31	٣١	تلم
siphon *n.m.*	63	٦٣	سحارة ـ رشافة
siphon inversé *l.m.*	112	١١٢	مثعب مقلوب ـ سحارة مقلوبة
sol à ondulations *l.m.*	5	٥	أرض متموجة
sondage *n.m.*	62	٦٢	سبر
sondage exploratoire *l.m.*	152	١٥٢	نقرة استكشافية
sondages *n.m.p.*	62	٦٢	سبر
sondeur à échos *l.m.*	120	١٢٠	مسبار الصدى
source *n.f.* :	160	١٦٠	ينبوع
- de falaise *l.f.*	160	١٦٠	ينبوع صدعى
- gravitaire *l.f.*	160	١٦٠	ينبوع ثقالة
- principale *l.f.*	124	١٢٤	مصدر رئيسى
- de seuil *l.f.*	160	١٦٠	ينبوع الحاجز
- de vallée *l.f.*	161	١٦١	ينبوع الوادى
sous-pression *n.f.*	82	٨٢	ضغط رافع
stabilité de pente *l.f.*	34	٣٤	ثبات الميل
station de contrôle et d'observation *l.f.*	116	١١٦	محطة المسح
station de pompage *l.f.*	116	١١٦	محطة الضخ
stockage *n.m.* :	21	٢١	تخزين
- annuel *l.m.*	21	٢١	تخزين سنوى
- d'un canal *l.m.*	22	٢٢	تخزين بالمجرى
- dans les dépressions *l.m.*	22	٢٢	تخزين فى المنخفض
- foliaire initial *l.m.*	22	٢٢	تخزين مبدئى للورق « الغطاء الورقى »
- mort *l.m.*	21	٢١	تخزين خامل ـ تخزين غير فعال ـ تخزين ميت
- de rétention *l.m.*	22	٢٢	تخزين مؤقت
- en rive *l.m.*	21	٢١	تخزين ضفافى
- vif *l.m.*	21	٢١	تخزين فعال
- total *l.m.*	22	٢٢	تخزين مجمل
structure de contrôle de pente *l.f.*	142	١٤٢	منشأة تحكم مدرجة
subaride *adj.*	74	٧٤	شبه قاحلة
submersion *n.f.*	94	٩٤	الغمر السطحى
suffisance de l'irrigation *l.f.*	159	١٥٩	وفاية الرى
suintement *n.m.*	161	١٦١	ينبوع النزير ، « ينبوع التسرب »
surcharge *n.f.*	20	٢٠	تثقيل ، « سعة الحمل الطارئ »
surcharge *n.f.*	43	٤٣	حمل زائد
- de crue *l.f.*	1	١	أثقال الفيضان
surface :			
- commandée *l.f.*	55	٥٥	رقعة محكومة
- équipotentielle *l.f.*	68	٦٨	سطح متساوى الكمون ، « سطح تساوى الجهد »

Français	Page	الصفحة	عربي
- hydro-électrique *l.f.*	104	١٠٤	القوى الكهربائية المائية . « القوى الكهرمائية »
puits *n.m.*	14	١٤	بئر
- absorbant *l.m.*	17	١٧	بئر ماصّة
- absorbant de drainage *l.m.*	16	١٦	بئر صَرْف ماصّة
- abyssinien *l.m.*	15	١٥	بئر انبوبية مثقبة النهاية
- alluvial *l.m.*	16	١٦	بئر رسوبية ـ بئر طَمْيِيَّة
- artésien *l.m.*	160	١٦٠	ينبوع ارتوازى
- artésien non jaillissant *l.m.*	16	١٦	بئر شبه ارتوازية
- artésien permanent *l.m.*	14	١٤	بئر ارتوازية دائمة
- à ciel ouvert *l.m.*	18	١٨	بئر مَكشوفة
- complexe *l.m.*	17	١٧	بئر مُجمعة
- débordant *l.m.*	17	١٧	بئر مُتدفقة
- de décharge *l.m.*	15	١٥	بئر تخفيف
- à diamètre variable *l.m.*	18	١٨	بئر مُركبة
- de drainage *l.m.*	16	١٦	بئر صَرْف
- d'essai *l.m.*	14	١٤	بئر اختبار
- foncé *l.m.*	16	١٦	بئر الدَقّ
- à fond ouvert *l.f.*	18	١٨	بئر مَفتوحة القاع
- d'inspection *l.m.*	15	١٥	بئر التفتيش
- de nappe suspendue *l.m.*	18	١٨	بئر المياه ـ بئر العَدَسِيّة المحصور
- non alluvial *l.m.*	17	١٧	البئر غير الرَسوبية ـ البئر غير الطمية
- à parois engravelées *l.m.*	18	١٨	بئر مُحصّاة
- à pénétration incomplète *l.m.*	18	١٨	بئر ناقِصة
- de percolation *l.m.*	15	١٥	بئر التخلخل ، « بئر التخلّل »
- profond *l.m.*	17	١٧	بئر عَميقة
- radial *l.m.*	16	١٦	بئر شعاعية
- tubulaire *l.m.*	14	١٤	بئر أنبوبية
- tubulaire à poulie *l.m.*	15	١٥	بئر التجويف الأنبوبية

Q

Français	Page	الصفحة	عربي
qualité de l'eau *l.f.*	37	٣٧	جوْدَة المياه

R

Français	Page	الصفحة	عربي
rabattement *n.m.*	10	١٠	انخفاض مُستوى المياه الجوفية
reccord en Té *l.m.*	8	٨	أنبوبة الوَصْل الثلاثية
rapport transpiration consommation *l.m.*	89	٨٩	عامل التَنح
ration d'eau *l.f.*	136	١٣٦	المُقنّن المائيّ
ravin *n.m.*	3	٣	أخدود
rayon d'appel d'équilibre *l.m.*	149	١٤٩	نِصف قُطر التأثر المُتوازن (للبئر)
rayon hydraulique *l.m.*	149	١٤٩	نِصف القُطر المائيّ
rayonnement *n.m.*	6	٦	إشعاع
réapprovisionnement en eaux souterraines *l.m*	7	٨	إمداد الخزّان الجوْفيّ
rebouchage *n.m.*	52	٥٢	رَدْم
recharge :			
- d'un aquifère *l.f.*	28	٢٨	تزويد الوِفاض
- artificielle *l.f.*	20	٢٠	تغْذِيل صُنعيّ
- de puits *l.f.*	15	١٥	بئر تزويد
- provoquée *l.f.*	28	٢٨	تزويد مُعرّض
reconstition *n.f.*	5	٥	استِجمام مياه البئر
redevance d'eau *l.f.*	137	١٣٧	مُقنّن المزرعة
redevance sur le total de l'eau délivrée *l.f.*	136	١٣٦	المُقنّن المائي الإجمالي
réducteur *n.m.*	158	١٥٨	وَصْلة مُختزلة القُطر
régalage *n.m.*	28	٢٨	تسْوية بقعية
regard *n.m.*	34	٢٤	فَرْة التفتيش
régulateur *n.m.* :	143	١٤٣	مُنظِّم
- de chute *l m*	144	١٤٤	مُنظِّم السُقوط
- en croix *l.m.*	144	١٤٤	مُنظم مُعترض
- de prise d'eau *l.m.*	111	١١١	مأخذ تحكُّم
régulation *n.f.* :	32	٣٢	تَنظيم
- de l'eau *l.f.*, maitrise de l'eau	81	٨١	ضبط الرُطوبة
- à débit semi-ouvert *l.f.*	144	١٤٤	المُوازنة المائية بالفتح الجُزئيّ للبوابات
- par écluses fermées *l.f.*	32	٣٢	تنظيم بطريقة البِركة
- à passes de chasse ouvertes *l.f.*	32	٣٢	تنظيم التدفق المفتوح ـ الموازنة المائية بفتح البوابات
remblai *n.m.*	52	٥٢	رَدْمِيّة
renard *n.m.*	19	١٩	تآكُل
rendement :			
- de l'apport de l'eau au champ *l.f.*	107	١٠٧	كفاءة الرّى الحقلية
- d'un bassin versant *l.m.*	10	١٠	إيراد حَوْض الصَرْف
- de l'eau utilisée *l.m.*	69	٦٩	سَعَة ارهاق
- spécifique *l.m.*	10	١٠	الإيراد النَوْعيّ
- vertical spécifique *l.m.*	8	٨	الإنتاج النَوعى الرَأسى للبئر
répartiteur *n.m.*	78	٧٨	صُندوق مُوزِّع
répartiteur principal *l.m.*	144	١٤٤	مُنظِّم رئيسيّ
repère de nivellement *l.m.*	90	٩٠	علامة المَنسوب
réservoir *n.m.* :	44	٤٤	خزّان
- de distribution *l.m.*	78	٧٨	صُندوق التَوزيع ـ مُوزِّع المياه

Français	N°	رقم	عربي
pertes:			
- par absorption *l.f.p.*	97	٩٧	فواقِد الامتصاص
- d'amorçage *l.f.p*	97	٩٧	فواقِد التشرب الأولية
- sur l'exploitation *l.f.p.*	97	٩٧	فواقد المزرعة
- de transport *l.f.p*	95	٩٥	فاقد التّوصيل ـ الضائع بالانتقال
pic *n.m.*, **crête** *n.f.* **pointe** *n.f* **sommet** *n m.*	51	٥١	الذّرْوَة
picotah *n.m*	4	٤	ارجوحة رفع المياه
pied d'un barrage *l.m*	118	١١٨	مُرْتَكز السَّدّ
piège à sable *l.m.*, **dessableur** *n.m.*	126	١٢٦	مَصْيدة الرّمال
piézomètre *n.m.*	138	١٣٨	مقياس مِصارى ـ مِنْصار ـ «مقياس ضغط المياه ـ (بيزومتر) .
pile *n.f.*	48	٤٨	دِعامة
plan *n.m.*	118	١١٨	مخَطّط
plan d'eau *l.m*	12	١٢	بِرْكة
planche d'exhaussement *l.f.*	39	٣٩	حَاجز مُؤقت
plante tolerante au sel *l f*	116	١١٦	مَحْصول مقاوِم للمُلوحة
pluie d'amorçage *l.f*	129	١٢٩	مَطَر تأسيسى
pluie résiduelle *l.f*	130	١٣٠	مُطَر مُتبق
pluviométrie *n.f.*	32	٣٢	نهطال ، «كمية المطر»
pluviomètre *n.m.*	138	١٣٨	مِقياس المَطر
point de référence *l.m.*	90	٩٠	عَلامة إسْناد
point de référence *l.m.*	118	١١٨	مَرْجع ، «خط الإسناد»
points d'observation *l.m.p.*	152	١٥٢	نقط القِياس
pompe *n.f.*:	126	١٢٦	مِضَخّة
- à bélier	129	١٢٩	مِضخّة مَكوكية
- à ailettes *l.f.*	128	١٢٨	مِضخة عَنَفِيّة
- alternative *l.f.*	127	١٢٧	مِضخة تَرددية
- auxiliaire *l.f.*	129	١٢٩	مِضخة مساعدة
- axiale *l.f.*	128	١٢٨	مِضخة مِحْوَرية
- centrifuge *l.f.*	129	١٢٩	مضخة نابذة
- centrifuge horizontale *l.f.*	129	١٢٩	مِضخة نابذة أفقية ـ مِضخة طَاردة أفقية
- centrifuge à roue hélicoïdale *l.f.*	128	١٢٨	مِضخة لَوْلبيّة نابذة
- à chaîne *l.f.*	127	١٢٧	مِضحه جنْزيرية
- composée *l.f.*, **- compound** *l.f.*	128	١٢٨	مِضخة مُركّبة
- éjectrice *l.f.*	128	١٢٨	مِضخة قاذفة
- hélico-centrifuge *l.f.*	127	١٢٧	مِضخة تدفّق مختلط
- à piston *l.f.*	129	١٢٩	مِضخة مِكْبسية
- rotative *l.f.*	128	١٢٨	مِضخة رحَويّة « دورانية
- à roue *l.f.*	129	١٢٩	مِضخة مِروحية
- à vapeur *l.f.*	127	١٢٧	مِضخة بخارية
- verticale *l.f.*	127	١٢٧	مِضَخة رَأسية
porosité effective *l.f.*	120	١٢٠	المَسامية الفعّالة
porte radiale *l.f.*	13	١٣	بَوّابة شُعاعية

Français	N°	رقم	عربي
porte à rouleau *l.f.*	13	١٣	بَوّابة دَوّارة
potamologie *n.f.*	91	٩١	عِلْم مَجارِى المياه ـ «علم الأنهار»
poteau gradué *l.m.*	90	٩٠	عَلامة الانْحِدار
pouvoir d'évaporation *l.m*	19	١٩	التَبَخْرِيّة
précipitation *n.f.*	70	٧٠	سَقِيط ـ «تساقط»
- effective *l.f.*	70	٧٠	سَقِيط فعّال
précipitations antérieures *l.f.p.*	70	٧٠	سَقِيط سابِق
précipitations en couches *l.f.p*	70	٧٠	سَقِيط غِلالىّ
prélèvement *n.m*	40	٤٠	حَجْز
pression *n.f.*:	79	٧٩	ضاغِط ـ «طاقة الضغط»
- d'arrosage *l.f.*	82	٨٢	ضغْط الرّشاش
- artésienne négative *l.f.*	81	٨١	ضَغْط ارتوازىّ
- artésienne normale *l.f.*	81	٨١	الضغط الارتوازى المقابل للمنسوب
- critique *l.f.*	79	٧٩	ضَاغِط حَرِج (للبئر)
- délivrée *l.f.*	79	٧٩	ضَاغِط التوريد ـ ضَاغِط الدفع
- hydrostatique *f.*	82	٨٢	ضَغْط مائىّ سَاكِن . «ضغط هيدروستاتيكى»
- interstitielle *l.f.*	82	٨٢	ضغْط مسامّى
- positive artésienne *l.f.*	81	٨١	الضَغْط الارتوازى المُوجَب
- statique *l.f.*	80	٨٠	ضاغِط سكونىّ
- de la terre *l.f.*	82	٨٢	ضغْط ترابىّ
prévision de crue *l.f.*	20	٢٠	تتَبع مَوْجة الفيضان
prise *n.f.*:	111	١١١	مَاسُورة قائمة
- d'eau *l.f.*	145	١٤٥	مَوَزع
- d'eau *l.f.*	34	٣٤	فَتْحة
- de sortie *l.f.*	111	١١١	مَأخذ القائم
prises d'eau portables *l.f.p*	152	١٥٢	نقط التوزيع المتنقلة
probabilité de crue *l.f.*	2	٢	احْتِمالية الفيضان
profil:			
- de crue *l.m.*	136	١٣٦	مَقْطع الفَيَضان ـ قِطاع الفيضان الرأسىّ
- hydraulique *l.m*	136	١٣٦	مَقْطع مائىّ
- en long *l.m.*	136	١٣٦	المَقطع الطَولىّ
- de nappe phréatique *l.m.*	136	١٣٦	مَقْطع مُستوى الماء الجوفى
profondeur:			
- critique *l.f.*	91	٩١	عُمْق حَرِج
- normale *l.f.*	92	٩٢	عمق عادىّ
- d'un tuyau de drainage	92	٩٢	عمق المَصْرف المغطى
projections *n.f.p.*	101	١٠١	نُز ـ وثوب
projet à fins multiples *l.m.*	123	١٢٣	شروع متعدد الأغراض
protection *n.f.*	96	٩٦	رِشة
psychromètre *n.m.*	119	١١٩	رْطاب ـ مِقْياس الرطوبة
puisards de distribution *l.m.*	11	١١	لوعة التوزيع ـ تَنظيم الرّى بالأخاديد
puissance:			
- d'une artésienne *l.f.*	101	١٠١	قدْرة المائية الارتوازية

N

O

P

ى

spring:

a surface where, without the agency of man, water issues from a rock or soil on to the land or into a body of water, the place of issuance being relatively restricted in size.

source ***n.f.*** **:**

surface d'une taille relativement limitée où, sans l'intervention de l'homme, l'eau jaillit ou sort de la roche ou du sol, sur la terre ou dans une masse d'eau.

منطقة تنبثق منها المياه تلقائيا (من
أو التربة) إلى سطح الأرض أو إلى
ة ، يكون مخرج المياه على السطح
لحجم نسبيا .

artesian spring:

a spring whose water issues by artesian pressure, generally through some or other opening in the confining bed that overlies the aquifer.

puits artésien ***l.m.*** **:**

jaillissement d'eau à la surface du sol sous l'effet de la pression artésienne lorsque le niveau de l'aquifère est supérieur à celui du puits.

وازىّ :

تدفق مياهه بواسطة الضغط
، ، عادة من خلال بعض الفرج أو
الأخرى بالسطح الحاصر الذى
ض .

gravity spring:

a spring whose water flows from permeable material, or from openings in rock formation entirely under the action of gravity.

source gravitaire ***l.f.*** **:**

source dont l'eau s'écoule de la couche perméable ou des ouvertures de la roche entièrement sous l'action de son poids.

لة :

تدفق مياهه ـ بتأثير الجاذبية
ـ من خلال وسط نَفوذ للمياه ، أو
ت فى تكوينات صخرية .

barrier spring:

a spring which occurs when a raising of the confining bed forces the ground water to rise to ground surface.

source de seuil ***l.f.*** **:**

source qui se produit lorsqu'un relèvement du lit de la nappe force l'eau du sol à remonter à la surface du sol.

اجِز :

ا نتيجة لارتفاع سطح الحاجز فى
صر حيث يؤدى ذلك إلى دفع المياه
ترتفع إلى سطح الأرض .

cliff spring:

a spring occurring at the base of a cliff, where the water table is intersected by the face of the cliff.

source de falaise ***l.f.*** **:**

source qui apparaît à la base d'un escarpement lorsque la nappe d'eau est coupée par la face de l'escarpement.

دعىّ :

عند سفح صدع ، حيث يتقاطع
اه الجوفية مع سطح الصدع .

irrigation adequacy:

a combination of field moisture distribution factor and moisture storage capacity with a view to determining the adequacy of irrigation to meet crop needs.

suffisance de l'irrigation *l.f.*:

comparaison du facteur de répartition d'humidité dans le sol et de la capacité de stockage d'eau dans le but de déterminer la capacité de l'irrigation à satisfaire les besoins des cultures.

وقاية الرّى :

الجمع بين معامل توزيع الرطوبة الحقلية ومعامل سعة التخزين الرطوبى لتحديد كفاية الرى لاحتياجات النبات .

seepage spring, filtration spring:

a spring whose water percolates from numerous small openings in permeable material.

suintement ***n.m.*** **:**

source dont l'eau provient d'une percolation au travers des nombreux pores ouverts dans le matériau perméable.

يَنْبوع التَّرْشيح ، « ينبوع التسرب » :

ينبوع تمده مياه متخللة من فتحات صغيرة تكثر فى طبقة منفذة للمياه لتصل إلى السطح .

valley spring:

a spring due to a sudden change of slope on the side of an erosion valley.

source de vallée ***l.f.*** **:**

source due à un brusque changement de pente sur le versant d'une vallée d'erosion.

يُنبوع الوَادى :

ينبوع ينشأ من التغيير المفاجئ للانحدار على سطح واد تحاتى .



الفهـرس الإنكلـيزى

و

الفهـرس الفـرنسـى

للمعجـم الزراعـى العربـى



tubage perforé *l.m.*	93	٩٣	غِلاف مُثقَّب
tube de Pitot *l.m.*	8	٨	أنبوبة بيتو
tubes-siphons *l.m.p.*	53	٥٣	رَشَّافات الأخاديد
tunnel à écoulement libre *l.m.*	152	١٥٢	نَفَق طَلِيق التَدفق
turbidité *n.f.*	90	٩٠	عكر المِياه
turbulence *n.f.*	6	٦	اضْطِراب المياه
tuyau :			
- d'alimentation *l.m.*	8	٨	أنبوبة التَّزويد
- d'aspiration *l.m.*	111	١١١	مَاسُورة المَصّ
- de drainage *l.m.*	8	٨	أنبوبة الصَّرف المُغطى
- à vanne *l.m.*	111	١١١	مَاسُورة بَوَّابية
tuyaux de prise *l.m.p.*	8	٨	أنابيب قائمة

U

usage conjoint *l.m.*	5	٥	اسْتِخدام مَضموم

V

valve :			
- d'aspiration *l.f.*	77	٧٧	صِمام المَصّ
- de régulation *l.f.*	77	٧٧	صِمام مُنظِّم
valves :			
- pour irrigation des vergers et luzernes *l.f.p.*	76	٧٦	صِمام أكالى
- de sûreté pour l'évacuation de l'air *l.f.p.*	77	٧٧	صِمام تخفيف الهواء
vanne *n.f.*, barrière *n.f.*, porte *n.f.* :	13	١٣	بَوَّابة تَحَكُّم
- d'admission *l.f.*	13	١٣	بَوَّابة فيضان
- de diguette *l.f.*	14	١٤	بَوَّابة مَحْفُوفة ـ بَوَّابة حَوْضِيَة
- écran souple mobile *l.f.*	65	٦٥	سِدَادة مُحولة مؤقتة
- mobile *l.f.*	65	٦٥	سِدادة متنقلة
- de porte de commande *l.f.*	76	٧٦	صِمام بوابة التحكم
- de prise sous cavalier *l.f.*	13	١٣	بَوَّابة الضَّفَّة
- à secteur *l.f.*	12	١٢	بَوَّابة أُسطوانية
- wagon *l.f.*	13	١٣	بَوَّابة بعجلات مُثبتة
vannes régulatrices d'arrosage *l.f.p*	155	١٥٥	هَدّار «سِكْر» حقلى
variation progressive d'un courant *l.f.*	24	٢٤	...فُق المُتدرج المُغير
viaduc *n.m.*	133	١٣٣	...بر
vidanges de canalisation *l.f.p.*	124	١٢٤	...ارف الشَّبكة التحترية ـ مَصارف خُطوط الأنابيب
vis d'Archimède *l.f.*	87	٨٧	...جور
viscosité cinématique *l.f.*	109	١٠٩	...جة حَرَكِية
vitesse :			
- d'approche *l.f.*	66	٦٦	...عة الأقتِراب
- autorisée *l.f.*	67	٦٧	...رعة المَسْمُوح بها
- corrigée *l.f.*	68	٦٨	...عة مُعَدَّلة
- critique *l.f.*	66	٦٦	...عة حَرِجَة
- de départ *l.f.*	66	٦٦	...ة الابتعاد
- d'écoulement *l.f.*	66	٦٦	...ة التَّصرف ، «سرعة التصريف»
- effective *l.f.*, - vraie *l.f.*	67	٦٧	...عة الفَعَّالة (للمياه الجوفية)
- laminaire *l.f.*	67	٦٧	...ة صَفِيحيَّة
- limite de chute *l.f.*	66	٦٦	...ة السُقوط
- limite d'entraînement *l.f.*	66	٦٦	...ة الإطلاق
- moyenne *l.f.*	67	٦٧	...عة المُتوسطة
- non érosive *l.f.*	67	٦٧	...ة غير جارفة
- sous-critique *l.f.*	66	٦٦	...ة حَرِجة دُنيا
volet déversoir *l.m.*	13	١٣	...قَلَّابة ـ بَوَّابة إكاء
volume de la crue *l.m.*	40	٤٠	...الفيضان
volume d'eau planifié *l.m.*	136	١٣٦	...ن المائى الاقتصادىّ ، المُقَنَّن المائى التصميمى»
volute *n.f.*	43	٤٣	

Z

zone :			
- active d'un puits *l.f.*	143	١٤٣	...فَعالة للبئر
- d'abaissement *l.f.*	143	١٤٣	...السَّحب
- d'appel d'équilibre *l.f.*	143	١٤٣	...التأثير المُتوازنة (للبئر)
- d'alimentation d'un puits *l.f.*	١١٠	110	...البئر
- imperméable *l.f.*	143	١٤٣	...كَتِيمة
- inondable *l.f.*	71	٧١	...يضِى
- inondable *l.f.*	100	١٠٠	...الأول
- irriguée par relevage *l.f.*	120	١٢٠	...ة المَرْوِية بالرَّفع
- s humides *l.f.p.*	139	١٣٩	...رَطْبة

Terme	Page	Page	Arabe
- libre *l.f.*	68	٦٨	سَطح حُرّ
- d'une nappe souterraine libre *l.f.*	121	١٢١	مُستوى المياه الجوفية
- phréatique *l.f.*	69	٦٩	سَطح المياه الجوفية ـ سَطح بَاطِنيّ
- piézométrique *l.f.*	122	١٢٢	مُسطح مصاريّ
- piézométrique d'une nappe captive surexploitée *l.f.*	68	٦٨	سَطح الضَّغط الناضِب
- de pression négative *l.f.*	68	٦٨	سَطح الضَّغط السَّالب
- de pression positive *l.f.*	68	٦٨	سَطح الضَّغط المُوجب
- de suintement *l.f.*	69	٦٩	سَطح النّزيز
surpompage *n.m.*	81	٨١	الضَّخ المُفرِط
surveillance *n.f.*, observation *n.f.*, étude *n.f.*	121	١٢١	مَسْح
système :			
- d'arrosage porté sur roues	149	١٤٩	نِظام أنابيب الرَّش الفرعية المتحركة
- d'arrosage rotatif *l.m.*	149	١٤٩	نِظام الرَّش الدَّوَّار
- de décharge *l.m.*	73	٧٣	شَبَكة التَّخفيف
- de distributions *l.m.*	149	١٤٩	نِظام التَّوزيع
- à double collecteur *l.m.*	151	١٥١	نِظام المَشْبَرة المُزدوجة
- de drainege *l.m.*	151	١٥١	نِظام الصَّرف
- de drainage Elkington *l.m.*	73	٧٣	شَبَكة صَرْف إلكنجتون ـ شَبَكة الصَّرف البَالُوعية
- de drainage de fond *l.m.*	151	١٥١	نِظام صَرْف قَاعيّ
- de drainage groupé *l.m.*	151	١٥١	نِظام الصَّرف المُجتمع
- fixe d'arrosage *l.m.*	84	٨٤	طَرِيقة الرَّشاش الدَّائم
- en forme de gril *l.m.*	151	١٥١	نِظام الصَّرف الشَّبكيّ
- d'irrigation *l.m.*	150	١٥٠	نِظام الريّ
- d'irrigation par les eaux souterraines *l.f.p.*	150	١٥٠	نِظام الرّي بالماء التَّحتَّي ـ نِظام الرّي بالمياه الباطنية
- d'irrigation combiné *l.m.*, méthode Ramspol *l.f.*	84	٨٤	طَرِيقة رَامسبول للرى
- d'irrigation fixé *l.m.*	150	١٥٠	نِظام الرّى المثبت
- d'irrigation à stockage nocturne *l.m.*	149	١٤٩	نِظام التَّخزين اللَّيليّ للرى
- d'irrigation par tours d'eau successifs *l.m.*	150	١٥٠	نِظام الرّى المتتابع
- à rampe d'arrosage à busettes	84	٨٤	طَرِيقة الرَّش بأنابيب عَديدة الفوهات
- de régulation en V des vannes *l.m.*	149	١٤٩	نِظَام التَّحكم المُتدرج
- Rerolle *l.m.*	73	٧٣	شَبَكة صَرْف ريرول
- en zig-zag *l.m.*	151	١٥١	نِظام الزكزكة ـ نِظام الخط المُنكسر « المتعرّج »

T

Terme	Page	Page	Arabe
T à vanne *l.m.*	77	٧٧	صِمام ثُلاثيّ
tableau *n.m.*, rôle *n.m.*	36	٣٦	جَدول المُناوبة
tâche du débit total *l.f.*	88	٨٨	عَامِل الإمْداد الكامل ـ مُعامل إمداد المياه الكليّ
talus *n.m.*, levée *n.f.*	82	٨٢	ضَفّة حاجزة
talweg *n.m.*	31	٣١	تلعة ، « خط الوادى ، محور الوادى »
taux annuel de pompage *l.m.*	134	١٣٤	مُعدل النُّضوب السَّنويّ
taux maximum d'infiltration dans le sol *l.m.*	134	١٣٤	مُعدل ارتشاح التربة ـ مُعدل تشرب التربة
taxe d'eau d'irrigation *l.f.*	81	٨١	ضَرِيبة المياه
taxe pour eau d'irrigation *l.f.*	1	١	أتاوة الرّى
tempête *n.f.*	88	٨٨	عَاصِفَة
temps :			
- de concentration *l.m.*	61	٦١	زَمن التركيز
- d'équilibre *l.m.*	61	٦١	زَمن التَّوازن
- de réponse *l.m.*	61	٦١	زَمَن الاستِجابة
- de retard *l.m.*	61	٦١	زَمن التَّأخُّر
tension superficielle *l.f.*	33	٣٣	توتر سطحى
terres irrigables cultivables *l.f.p.*	120	١٢٠	المِساحة المَرْوِيّة المُتزرعة
test :			
- de productibilité *l.m.*	3	٣	اختِبار بالنازح
- de production *l.m.*	3	٣	اختِبار استِرداد البئر
tête d'arroseur rotatif *l.f.*	52	٥٢	رَأس الرَّشاش الدَّوَّار
théorème de Bernoulli *l.m.*	122	١٢٢	مُسَلَّمة « برنولى » ـ نظرية « برنولى »
thermomètre *n.m.*	116	١١٦	محرار
thermomètre enregistreur *l.m.*	117	١١٧	مِخطاط الحَرارة
torrent *n.m.*	72	٧٢	سَيْل
tour à robinets *l.f.*	12	١٢	بُرج الصَّمامات
tracé de drainage *l.m.*	153	١٥٣	نَمَط الصَّرف
trajet des particules *l.m.*, trace des particules	46	٤٦	خُطُوط الانْسِياب
tranchée de drainage *l.f.*	47	٤٧	خَندق صَرْف
transition *n.f.*	30	٣٠	تَغيُّر حَالة التَّدفُّق
transition entre deux courbes *l.f.*	30	٣٠	تَعابُر المَعابر
transmissivité *n.f.*	9	٩	انتِقالية
transport de sédiments *l.m.*	9	٩	انتِقال الرُّسابة
travaux d'adduction *l.m.p.*	7	٧	أعمال النَّقل
tronçon de tête *l.m.*	40	٤٠	الجِبس الأعلَى
tubage *n.m.*	93	٩٣	غِلاف البِئر
tubage monté *l.m.*	102	١٠٢	قميص مُلقم

- d'eau souterraine *l.m.*	44	٤٤	خزان المياه الجوفية
ressaut hydraulique *l.m.*	102	١٠٢	قفزة مائية
restrictions *n.f.p.*	105	١٠٥	قيود الرى
rétention *n.f.*	2	٢	احتباس ، « احتجاز »
rétention spécifique *l.f.*	2	٢	احتباس نوعى
retenue *n.f.*	146	١٤٦	مياه مرتدة
revanche *n.f.*	4	٤	ارتفاع طلق ـ ارتفاع حر
revanche d'exploitation normale *l.f.*	4	٤	ارتفاع التشغيل الحر
revêtement *n.m.* :	49	٤٩	دكة
- asphaltique *l.m.*	20	٢٠	تبطين قارى
- de canal *l.m*	12	١٢	بطانة قناة
- de protection *l.m.*	54	٥٤	رصفة
rhizosphère *n.f.*	143	١٤٣	منطقة الجذور
rigoles de champ *l.f.p.*	46	٤٦	خنادق حقلية
rive *n.f.*	82	٨٢	ضفة ، شط
riverain *adj.*	73	٧٣	شاطئى
rivière *n.f.* :	153	١٥٣	نهر
- à bras multiples *l.f.*	153	١٥٣	نهر متشابك
- encaissée *l.f.*	153	١٥٣	نهر مقصوص ، « نهر متعمق »
- en équilibre *l.f.*	154	١٥٤	نهر ناضج
- jeune *l.f.*	153	١٥٣	نهر فتى
- à marées *l.f.*	153	١٥٣	نهر مدى
- au stade d'équilibre *l.f.*	115	١١٥	مجرى متوازن
robinet *n.m.*, **valve** *n.f.* :	76	٧٦	صمام
- de réglage *l.m.*	77	٧٧	صمام التدفق
- s de contrôle *l.m.p.*, vannes de contrôle *l.f.p.*	78	٧٨	صمامات الناحية
rotation *n.f.*	139	١٣٩	المناوبات
roue à eau perfectionnée *l.f.*	89	٨٩	عجلة مائية محسنة
ruisseau *n.m.*	93	٩٣	غدير ، « جدول »
ruissellement *n.m.* :	71	٧١	السيح
- de surface *l.m.*	123	١٢٣	مسيح سطحى
- de surface *l.m.*	71	٧١	سيح سطحى

S

saignées de drainage *l.f.p.*	123	١٢٣	مصارف خندقية
salinité *n.f.*	139	١٣٩	ملوحة المياه
section :			
- contractée *l.f.*	135	١٣٥	مقطع الانكماش
- de contrôle *l.f.*	135	١٣٥	مقطع التحكم
- efficace *l.f.*	136	١٣٦	مقطع كفء
- la plus efficace *l.f.*	135	١٣٥	المقطع الأكثر كفاءة
sédiment *n.m.*	53	٥٣	رسوبيات
sédiment du lit *l.m.*	52	٥٢	رسابة القاع
sédimentation *n.f.*	27	٢٧	ترسيب
séries de crues *l.f.p.*	122	١٢٢	سلسلة فيضانية
sillons d'irrigation *l.m.p.*	31	٣١	تلم
siphon *n.m.*	63	٦٣	سحارة ـ رشافة
siphon inversé *l.m.*	112	١١٢	مثعب مقلوب ـ سحارة مقلوبة
sol à ondulations *l.m.*	5	٥	أرض مموجة
sondage *n.m.*	62	٦٢	سبر
sondage exploratoire *l.m.*	152	١٥٢	ثقبة استكشافية
sondages *n.m.p.*	62	٦٢	سبر
sondeur à échos *l.m.*	120	١٢٠	مسبار الصدى
source *n.f.* :	160	١٦٠	ينبوع
- de falaise *l.f.*	160	١٦٠	ينبوع صدعى
- gravitaire *l.f.*	160	١٦٠	ينبوع ثقالى
- principale *l.f.*	124	١٢٤	مصدر رئيسى
- de seuil *l.f.*	160	١٦٠	ينبوع الحاجز
- de vallée *l.f.*	161	١٦١	ينبوع الوادى
sous-pression *n.f.*	82	٨٢	ضغط رافع
stabilité de pente *l.f.*	34	٣٤	ثبات الميل
station de contrôle et d'observation *l.f.*	116	١١٦	محطة المسح
station de pompage *l.f.*	116	١١٦	محطة الضخ
stockage *n.m.* :	21	٢١	تخزين
- annuel *l.m.*	21	٢١	تخزين سنوى
- d'un canal *l.m.*	22	٢٢	تخزين بالمجرى
- dans les dépressions *l.m.*	22	٢٢	تخزين فى المنخفض
- foliaire initial *l.m.*	22	٢٢	تخزين مبدئى للورق « الغطاء الورقى »
- mort *l.m.*	21	٢١	تخزين خامل ـ تخزين غير فعال ـ تخزين ميت
- de rétention *l.m.*	22	٢٢	تخزين مؤقت
- en rive *l.m.*	21	٢١	تخزين ضفافى
- vif *l.m.*	21	٢١	تخزين فعال
- total *l.m.*	22	٢٢	تخزين مجمل
structure de contrôle de pente *l.f.*	142	١٤٢	منشأة تحكم مدرجة
subaride *adj.*	74	٧٤	شبه قاحلة
submersion *n.f.*	94	٩٤	الغمر السطحى
suffisance de l'irrigation *l.f.*	159	١٥٩	كفاية الرى
suintement *n.m.*	161	١٦١	ينبوع النزيز ، « ينبوع التسرب »
surcharge *n.f.*	20	٢٠	تثقيل ، « سعة الحمل الطارئ »
surcharge *n.f.*	43	٤٣	حمل زائد
- de crue *l.f.*	1	١	أثقال الفيضان
surface :			
- commandée *l.f.*	55	٥٥	رقعة محكومة
- équipotentielle *l.f.*	68	٦٨	سطح متساوى الكمون ، « سطح تساوى الجهد »

- hydro-électrique *l.f.*	104	١٠٤	القوى الكهربائية المائية . « القوى الكهرمائية »
puits *n.m.*	14	١٤	بئر
- absorbant *l.m.*	17	١٧	بئر ماصّة
- absorbant de drainage *l.m*	16	١٦	بئر صَرْف ماصّة
- abyssinien *l.m.*	15	١٥	بئر انبوبية مثقبة النهاية
- alluvial *l.m.*	16	١٦	بئر رسوبية ـ بئر طَمْيِّة
- artésien *l.m.*	160	١٦٠	ينبوع ارتوازى
- artésien non jaillissant *l.m.*	16	٢٩	بئر شِبه ارتوازية
- artésien permanent *l.m.*	14	١٤	بئر ارتوازية دائمة
- à ciel ouvert *l.m.*	18	١٨	بئر مَكْشوفة
- complexe *l.m.*	17	١٧	بئر مُجمّعة
- débordant *l.m.*	17	١٧	بئر مُتدفقة
- de décharge *l.m.*	15	١٥	بئر تَخْفِيف
- à diamètre variable *l.m.*	18	١٨	بئر مُركبة
- de drainage *l.m.*	16	١٦	بئر صَرْف
- d'essai *l.m.*	14	١٤	بئر اختِبار
- foncé *l.m.*	16	١٦	بئر الدَقّ
- à fond ouvert *l.f.*	18	١٨	بئر مَفْتوحة القاع
- d'inspection *l.m.*	15	١٥	بئر التفتيش
- de nappe suspendue *l.m.*	18	١٨	بئر المياه ـ بئر المَدَيْسة المحصور
- non alluvial *l.m.*	17	١٧	البئر غير الرّسُوبة ـ البئر غير الطمية
- à parois engravelées *l.m.*	18	١٨	بئر مُحصّاة
- à pénétration incomplète *l.m.*	18	١٨	بئر ناقِصَة
- de percolation *l.m.*	15	١٥	بئر التخلخل ، « بئر التخلُّل »
- profond *l.m.*	17	١٧	بئر عَميقة
- radial *l.m.*	16	١٦	بئر شعاعية
- tubulaire *l.m.*	14	١٤	بئر أُنبوبية
- tubulaire à poulie *l.m.*	15	١٥	بئر التَجويف الأُنبوبية

Q

qualité de l'eau *l.f.*	37	٣٧	جَوْدَة المياه

R

rabattement *n.m.*	10	١٠	انخفاض مُستوى المياه الجوفية
reccord en Té *l.m.*	8	٨	أنبوبة الوَصْل الثُلاثية
rapport transpiration consommation *l.m.*	89	٨٩	عامل النّتح
ration d'eau *l.f.*	136	١٣٦	المُقَنّن المائىّ
ravin *n.m.*	3	٣	أُخدود
rayon d'appel d'équilibre *l.m.*	149	١٤٩	نِصف قُطر التأثر المُتوازن (للبئر)
rayon hydraulique *l.m.*	149	١٤٩	نِصف القُطر المائىّ
rayonnement *n.m.*	6	٦	إشعاع
réapprovisionnement en eaux souterraines *l.m.*	7	٨	إمداد الخزّان الجوْفىّ
rebouchage *n.m.*	52	٥٢	رَدْم
recharge :			
- d'un aquifère *l.f.*	28	٢٨	تَزْويد الوِفاض
- artificielle *l.f.*	20	٢٠	تَغْذِيل صُنعىّ
- de puits *l.f.*	15	١٥	بئر تَزْويد
- provoquée *l.f.*	28	٢٨	تَزويد مُحرّض
reconstition *n.f.*	5	٥	استِجمام مياه البئر
redevance d'eau *l.f.*	137	١٣٧	مُقَنّن المزرعة
redevance sur le total de l'eau délivrée *l.f.*	136	١٣٦	المُقَنّن المائى الاجمالى
réducteur *n.m.*	158	١٥٨	وَصْلَة مُختزلة القُطر
régalage *n.m.*	28	٢٨	تَسْوِية بقمية
regard *n.m.*	34	٢٤	فَتْحة التَفتيش
régulateur *n.m.* :	143	١٤٣	مُنَظِّم
- de chute *l.m.*	144	١٤٤	مُنظِّم السُقوط
- en croix *l.m.*	144	١٤٤	مُنظم مُعترض
- de prise d'eau *l.m.*	111	١١١	مأخذ تَحكُّم
régulation *n.f.* :	32	٣٢	تَنظيم
- de l'eau *l.f.*, maitrise de l'eau	81	٨١	ضَبْط الرُّطوبة
- a débit semi-ouvert *l.f.*	144	١٤٤	المُوازنة المائية بالفَتح الجُزئىّ للبوابات
- par écluses fermées *l.f.*	32	٣٢	تَنْظِيم بطريقة البِركة
- à passes de chasse ouvertes *l.f.*	32	٣٢	تنظيم التدفق المفتوح ـ الموازنة المائية بفتح البوابات
remblai *n.m.*	52	٥٢	رَدْمِيّة
renard *n.m.*	19	١٩	تآكُل
rendement :			
- de l'apport de l'eau au champ *l.f.*	107	١٠٧	كَفاءة الرّى الحَقلية
- d'un bassin versant *l.m.*	10	١٠	إيراد حَوْض الصَّرْف
- de l'eau utilisée *l.m.*	69	٦٩	سَعَة ارتفاق
- spécifique *l.m.*	10	١٠	الإيراد النّوعىّ
- vertical spécifique *l.m.*	8	٨	الإنتاج النّوعى الرّأسى للبئر
répartiteur *n.m.*	78	٧٨	صُندوق مُوَزِّع
répartiteur principal *l.m.*	144	١٤٤	مُنظِّم رئيسىّ
repère de nivellement *l.m.*	90	٩٠	علامة المَنْسوب
réservoir *n.m.* :	44	٤٤	خزّان
- de distribution *l.m.*	78	٧٨	صُندوق التّوزيع ـ مُوَزِّع المياه

Terme	Page	رقم	المصطلح
pertes:			
- par absorption *l.f.p.*	97	٩٧	فواقد الامتصاص
- d'amorçage *l.f.p.*	97	٩٧	فواقد التشرب الأولية
- sur l'exploitation *l.f.p.*	97	٩٧	فواقد المزرعة
- de transport *l.f.p.*	95	٩٥	فاقد التوصيل ـ الضائع بالانتقال
pic *n.m.*, **crête** *n.f.* **pointe** *n.f.*, **sommet** *n.m.*	51	٥١	الذروة
picotah *n.m*	4	٤	ارجوحة رفع المياه
pied d'un barrage *l.m*	118	١١٨	مرتكز السد
piège à sable *l.m.*, **dessableur** *n.m.*	126	١٢٦	مصيدة الرمال
piézomètre *n.m.*	138	١٣٨	مقياس معصارى ـ مِعصار ـ «مقياس ضغط المياه ـ (بيزومتر)»
pile *n.f.*	48	٤٨	دعامة
plan *n.m.*	118	١١٨	مخطط
plan d'eau *l.m*	12	١٢	بركة
planche d'exhaussement *l.f.*	39	٣٩	حاجز مؤقت
plante tolerante au sel *l.f.*	116	١١٦	محصول مقاوم للملوحة
pluie d'amorçage *l.f.*	129	١٢٩	مطر تأسيسى
pluie résiduelle *l.f*	130	١٣٠	مطر متبق
pluviométrie *n.f.*	32	٣٢	تهطال ، «كمية المطر»
pluviomètre *n.m.*	138	١٣٨	مقياس المطر
point de référence *l.m.*	90	٩٠	علامة إسناد
point de référence *l.m.*	118	١١٨	مرجع ، «خط الإسناد»
points d'observation *l.m.p.*	152	١٥٢	نقط القياس
pompe *n.f.*:	126	١٢٦	مضخة
- à bélier	129	١٢٩	مضخة مكوكية
- à ailettes *l.f.*	128	١٢٨	مضخة عنفية
- alternative *l.f.*	127	١٢٧	مضخة ترددية
- auxiliaire *l.f.*	129	١٢٩	مضخة مساعدة
- axiale *l.f.*	128	١٢٨	مضخة محورية
- centrifuge *l.f.*	129	١٢٩	مضخة نابذة
- centrifuge horizontale *l.f.*	129	١٢٩	مضخة نابذة أفقية . مضخة طاردة أفقية
- centrifuge à roue hélicoïdale *l.f.*	128	١٢٨	مضخة لولبية نابذة
- à chaîne *l.f.*	127	١٢٧	مضخة جنزيرية
- composée *l.f.*, **- compound** *l.f.*	128	١٢٨	مضخة مركبة
- éjectrice *l.f.*	128	١٢٨	مضخة قاذفة
- hélico-centrifuge *l.f.*	127	١٢٧	مضخة تدفق مختلط
- à piston *l.f.*	129	١٢٩	مضخة مكبسية
- rotative *l.f.*	128	١٢٨	مضخة رحوية «دورانية»
- à roue *l.f.*	129	١٢٩	مضخة مروحية
- à vapeur *l.f.*	127	١٢٧	مضخة بخارية
- verticale *l.f.*	127	١٢٧	مضخة رأسية
porosité effective *l.f.*	120	١٢٠	المسامية الفعالة
porte radiale *l.f.*	13	١٣	بوابة شعاعية

Terme	Page	رقم	المصطلح
porte à rouleau *l.f.*	13	١٣	بوابة دوارة
potamologie *n.f.*	91	٩١	علم مجارى المياه ، «علم الأنهار»
poteau gradué *l.m.*	90	٩٠	علامة الانحدار
pouvoir d'évaporation *l.m.*	19	١٩	التبخرية
précipitation *n.f.*	70	٧٠	سقيط ، «تساقط»
- effective *l.f.*	70	٧٠	سقيط فعال
précipitations antérieures *l.f.p.*	70	٧٠	سقيط سابق
précipitations en couches *l.f.p*	70	٧٠	سقيط غلالى
prélèvement *n.m.*	40	٤٠	حجز
pression *n.f.*:	79	٧٩	ضاغط ، «طاقة الضغط»
- d'arrosage *l.f.*	82	٨٢	ضغط الرشاش
- artésienne négative *l.f.*	81	٨١	ضغط ارتوازى
- artésienne normale *l.f.*	81	٨١	الضغط الارتوازى المقابل للمنسوب
- critique *l.f.*	79	٧٩	ضاغط حرج (للبئر)
- délivrée *l.f*	79	٧٩	ضاغط التزويد ـ ضاغط الدفع
- hydrostatique *f.*	82	٨٢	ضغط مائى ساكن ـ «ضغط هيدروستاتيكى»
- interstitielle *l.f.*	82	٨٢	ضغط مسامى
- positive artésienne *l.f.*	81	٨١	الضغط الارتوازى الموجب
- statique *l.f.*	80	٨٠	ضاغط سكونى
- de la terre *l.f.*	82	٨٢	ضغط ترابى
prévision de crue *l.f.*	20	٢٠	بع موجة الفيضان
prise *n.f.*:	111	١١١	سورة قائمة
- d'eau *l.f.*	145	١٤٥	زوع
- d'eau *l.f.*	34	٣٤	رة
- de sortie *l.f.*	111	١١١	لحد القائم
prises d'eau portables *l.f.p.*	152	١٥٢	ط التوزيع المتنقلة
probabilité de crue *l.f.*	2	٢	حتمالية الفيضان
profil:			
- de crue *l.m.*	136	١٣٦	طع الفيضان ـ قطاع الفيضان الرأسى
- hydraulique *l.m.*	136	١٣٦	طع مائى
- en long *l.m.*	136	١٣٦	مقطع الطولى
- de nappe phréatique *l.m.*	136	١٣٦	طع مستوى الماء الجوفى
profondeur:			
- critique *l.f.*	91	٩١	ق حرج
- normale *l.f.*	92	٩٢	ق عادى
- d'un tuyau de drainage	92	٩٢	ق المصرف المغطى
projections *n.f.p.*	101	١٠١	. وثوب
projet à fins multiples *l.m.*	123	١٢٣	روع متعدد الأغراض
protection *n.f.*	96	٩٦	ة
psychromètre *n.m.*	119	١١٩	لب ـ مقياس الرطوبة
puisards de distribution *l.m.*	11	١١	عة التوزيع ـ تنظيم الرى بالأخاديد
puissance:			
- d'une artésienne *l.f.*	101	١٠١	رة المائية الارتوازية

N

O

P

- par corrugation *l.f.*	55	٥٥	رَىّ أخدُودِىّ
- de crue *l.f.*	58	٥٨	رَىّ دَفَقِىّ
- par cuvettes *l.f.*	57	٥٧	رَىّ حَوْضِىّ
- à débit constant *l.f.*	56	٥٦	رَىّ بالتَّدَفُّق الثابت
- à l'eau d'épandage *l.f.*	59	٥٩	الرّىّ بمياه المَجَارِى
- par gravité *l.f.*	58	٥٨	رَىّ بالراحة
- légère *l.f.*	60	٦٠	رَيَّة خَفِيفة
- en planches *l.f.*	57	٥٧	رَىّ حَافِّىّ
- par planches d'arrosage	57	٥٧	رَىّ حَوْضِىّ مُتدرج
- de préparation *l.f.*	28	٢٨	تَروِية أولية (إرواء أولى)
- par relevage *l.f.*	58	٥٨	رَىّ بالرَّفْع
- par réservoir *l.f.*	59	٥٩	رَىّ بالصَّهاريج
- par rigoles *l.f.*	93	٩٣	الغَمْر من الخنادق ـ الرّى بالمناسيب
- par rigoles de combles de niveau *l.f.*	59	٥٩	رَىّ المناسيب
- par ruissellement *l.f.*	58	٥٨	رَىّ سَيْحِىّ ـ رَىّ بالانتشار
- par sillons *l.f.*	56	٥٦	رَىّ تلمىّ ـ رَىّ بالأخاديد ـ رَىّ بالخطوط
- par sillons nivelés *l.f.*	56	٥٦	رَىّ تلمىّ مُتدرج
- souterraine *l.f.*	56	٥٦	رَىّ تَحْتْرِبِىّ ، « رى تحت سطحى »
- de surface *l.f.*	58	٥٨	رَىّ سَطْحِىّ
- par submersion *l.f.*	57	٥٧	رَىّ حَوْضِىّ
isobathe de la surface piézométrique *l.f.*	9	٦	إسْوِيَّة العُمق المِضْغاطى ـ خط تساوى الأعماق المِضْغاطية

J

jauge :			
- d'enregistrement *l.f.*	138	١٣٨	مِقياس مُسَجِّل
- de niveau flottante *l.f.*	137	١٣٧	مِقْياس عَائم ، مقياس العائمة
- de pression *l.f.*	137	١٣٧	مِقْياس الضَّغط
jaugage :			
- aux flotteurs *l.m.*	105	١٠٥	قِياس عَوْمِىّ
- d'un cours d'eau *l.m.*	105	١٠٥	قِياس المَجارِى
- par dilution *l.m.*	104	١٠٤	قِياس بالتخفيض ، قياس بالتخفيف

L

lac *n.m.*	11	١١	بُحَيْرة
lac artificiel *l.m.*	11	١١	بُحَيْرة صُنعية
levée *n.f.*	38	٣٨	حَاجز
	65	٦٥	سُدَيْد
ligne de sondage *l.f.*	62	٦٢	سَابِر
ligne :			
- de courant *l.f.*	45	٤٥	خطّ الانْسِياب
- d'écoulement *l.f.*	45	٤٥	خط التدفق
- de partage de drainage *l.f.*	100	١٠٠	قاسِم الصَّرف ، « فاصل الصرف »
- de partage des eaux du sol *l.f.*	100	١٠٠	قَاسِم المِياه الجوفية
- de saturation *l.f.*	45	٤٥	خطّ التَشبُّع
limnigraphe *n.m.*	118	١١٨	مِخطاط المَناسِيب
limnologie *n.f.*	90	٩٠	عِلْم البُحَيْرات
lit :			
- de confinement positif *l.m.*	38	٣٨	حابِس مُوجب
- des méandres *l.m.*	42	٤٢	حِزَام التَّعَرُّج
- modérément sinueux *l.m.*	103	١٠٣	قَناة مُعتدلة التعرُّج
- uniforme d'un cours d'eau *l.m.*	114	١١٤	مَجْرى مُتسق
longueur de parcours *l.f.*	87	٨٧	طُول الماء

M

manteau nival *l.m.*	27	٢٧	تَرَاكم جَليدىّ
marais *n.m.*, marécage *n.m.*	121	١٢١	مُستنقع
mascaret *n.m.*	145	١٤٥	مَوْجة مُخترِقة
matériaux alluvionaires *l.m.p.*	40	٤٠	حُتات
méridienne :			
du cône d'appel d'équilibre *l.f.* (nappe captive)	140	١٤٠	مُنْحنَى الضَّغط المُتوازن بالبئر
- du cône d'appel d'équilibre *l.f.* (nappe libre)	46	٤٦	الخطّ المائىّ المُتوازن للبئر
- du profil du cône d'appel *l.m.*	141	١٤١	مُنحنى هُبوط مِياه البئر
météorologie *n.f.*	91	٩١	عِلْم المُنَاخ . عِلْم الأرصاد الجوية
méthode :			
- d'arrosage par aspersion sur frondaison *l.f.*	85	٨٥	طَرِيقة الرَّى بالرَّش فوق الأشجار
- d'arrosage par aspersion sous frondaison *l.f.*	58	٥٨	رَىّ بالرَّش السُّفلىّ
- d'arrosage portable *l.f.*	84	٨٤	طَرِيقة الرشاش المُتنقل
- d'arrosage semi - permanent	58	٥٨	رَىّ بالرَّش النصف مُتنقل
- d'aspersion d'une surface indéterminée *l.f.p.*	85	٨٥	طَرِيقة الرَّى الحقلى بالرش
- d'intégration pour la mesure de la vitesse *l.f.*	86	٨٦	طَرِيقة قِياس السُّرعة المتكاملة
- d'irrigation par sillon en arête de poisson *l.f.*	56	٥٦	رَىّ تلمى مُتكسر ـ رَىّ بأخاديد فَقَار الرنكة

flux de sédiments *l.m.*	68	٦٨	سَرَيان الرَّسوبيات « الرَّسابات »
fonceuse à percussion *l.f.*	42	٤٢	حَفَّار بالدق
fonction :			
- de courant *l.f.*	48	٤٨	دَالّة التّيار
- sédimentaire *l.f.*	48	٤٨	دَالّة الرَّسوبيات
force de courant critique *l.f.*	104	١٠٤	قُوّة الجَرّ الحَرِجة
force tractive *l.f.*	104	١٠٤	قُوّة الجَرّ
foreuse *n.f.*	113	١١٣	مِثْقاب
formation aquifère *l.f.*, strate aquifère *l.f.*	158	١٥٨	الوِفَاض
fossé d'infiltration *l.m.*	47	٤٧	خَنْدَق ارتشاح
fossés à double fonction *l.m.p*	46	٤٦	خَنَادِق مُزدوجة الهَدف
fourniture d'eau à la demande *l.f.*	150	١٥٠	نِظام الرَّى بحسب الطلب
frange capillaire *l.f.*	83	٨٣	طَرَف شعرى
fréquence de crue *l.f.*	27	٢٧	تَرَدُّد الفَيضان ـ تكرار الفيضان
fréquence d'irrigation *l.f.*	31	٣١	تَوَاتر الرَّى
front d'eau *l.m.*	36	٣٦	جَبْهة مياه الرى
frottement hydraulique *l.m.*	135	١٣٥	مُقَاوَمة مَائية . « مقاومة هيدرولية »

G

gestion de bassin *l.f.*	5	٥	الأسر النهرىّ
glacier *n.m.*	36	٣٦	جُمُودِيَّة « مَثْلَجة »
goutteurs *n.m.p.*	97	٩٧	الفُوَهات الكبيرة
gradient :			
- critique d'émergence *l.m.*	147	١٤٧	مَيْل المُتدفق المائى الحَرِج ـ انْحِدار الخروج الهيدرولى الحرج « للبئر »
- hydraulique *l.m.*	44	٤٤	خَطّ الانْحِدار المائىّ
- de sortie *l.m.*	139	١٣٩	مَيْل المَخْرَج ، « درجة الميل عند المَخْرَج »
grêlons *n.m.p.*, grêle *n.f.*	12	١٢	بَرَد
grue à portique *l.f.*	119	١١٩	مِرْفاع قَنطرىّ مُتحرك
guide-pipes	8	٨	أنَابِيب الإرشاد

H

hautes eaux *n.f.p.*	88	٨٨	عالية الماء
hautes terres *l.f.p.*	4	٤	أراضي مُرتفعة
hauteur :			
- d'aspiration *l.f.*	80	٨٠	ضَاغِط المص
- de drainage *l.f.*	80	٨٠	ضَاغِط الصَّرف
- d'écoulement *l.f.*	92	٩٢	عُمْق السَّيح
- d'élévation *l.f.*	55	٥٥	رَفْع
humidité :			
- antérieure *l.f.*	54	٥٤	رُطوبة سَابقة
- de l'air *l.f.*	54	٥٤	رُطوبة الجو
- optimale *l.f.*	54	٥٤	رُطوبة مُثْلى
hydraulique *n.f.*	112	١١٢	المائيات
hydro-isobathes *n.f.p.*	6	٦	إستوىّ الأعماق المائية
hydrogéologie *n.f.*	91	٩١	عِلْم جُيولوجية المياه
hydrogramme *n.m.*	14	١٤	بَيان مائىّ
hydrogramme unitaire *l.m.*	158	١٥٨	وَحْدة الخَط البيانى المائىّ
hydrographe *n.m.*	117	١١٧	مِخطاط الرطوبة ـ مرسمة الرطوبة النسبية
hydrologie *n.f.*	91	٩١	عِلْم المياه . « المياهيات »
hydrométéorologie *n.f.*	91	٩١	عِلْم مُناخ المياه . « الأرصاد الجوية المائية »
hyétogramme *n.m.*	14	١٤	بَيانىّ الأمطار
hygrométrie *n.f.*	105	١٠٥	قِياس الرُّطوبة
hydrothermographe *n.m.*	117	١١٧	مِخطاط الحَرارة والرطوبة

I

index :			
- de plasticité *l.m.*	49	٤٩	دَلِيل اللَّدانة
- de salinité *l.m.*	49	٤٩	دَلِيل المُلوحة
indice :			
- d'infiltration *l.m.*	49	٤٩	دَلِيل الارتشاح
- des vides *l.m.*	148	١٤٨	نِسْبة الفَراغات البَيْنِيَّة . نسبة الفرجات
infiltration *n.f.*	148	١٤٨	نَزيز . تسرُّب
inondation à crête aplatie *l.f.*	98	٩٨	فَيضان عَريض الذروة
inondation subite *l.f.*, crue éclair *l.f.*	99	٩٩	فيضان ومَضىّ ، فيضان خاطف
installation de pompage *l.f.*	1	١	أجهزة الضَّخ
intensité :			
- d'arrosage *l.f.*	74	٧٤	شِدَّة الرَّش
- de débit de sédiment *l.f.*	74	٧٤	شِدَّة تصريف الرَّسوبيات « الرَّسابات »
interception des précipitations *l.f.*	6	٦	اعتِراض المَطَر
interceptomètre *n.m.*	137	١٣٧	مِقياس الاعتراض
interférence des puits *l.f.*	22	٢٢	تَدَاخل الآبار
interstice *n.m.*	96	٩٦	فَراغ بَيْنىّ ، « فُرْجات »
intervalle *n.m.* :	158	١٥٨	وَصْلَة
- d'irrigation *l.f.*	95	٩٥	فَاصِل الرَّيات
- de variation *l.m.*	113	١١٣	مَجَال السُّحب . « مَدَى السحب »
irrigamètre *n.m.*	137	١٣٧	مِقياس الرى ـ مِرْوَاء
irrigation *n.f.*	59	٥٩	رَيَّة
- aérée *l.f.*	57	٥٧	رَىّ بالتهوية
- à alimentation continue *l.f.*	56	٥٦	رَىّ بالتدفق المُتواصل

E

eau :			
- artésienne *l.f.*	110	١١٠	مَاء ارتوازىّ
- juvénile *l.f.*	110	١١٠	مَاء فتىّ
- minérale *l.f.*	146	١٤٦	مِياه مَعدنية
- perdue *l.f.*	95	٩٥	فاقِد المياه
- saumâtre *l.f.*	110	١١٠	مَاء مَسُوس (أُجاج)
- saumâtre *l.f.*	146	١٤٦	مِياه مائلة للمُلوحة
- du sol *l.f.*	146	١٤٦	مِياه جَوْفية
- souterraine *l.f.*	110	١١٠	مَاء تَحْتِرِىّ
- souterraine *l.f.*	146	١٤٦	مِياه تَحْتْرِية ـ المياه التحتية ـ المياه الجوفية
écluse *n.f.*	95	٩٥	فَتْحة ، « فتحة تصريف »
(écluse) *n.f.*	157	١٥٧	هويس
écoulement *n.m.*	120	١٢٠	مَسَار
- critique *l.m.*	29	٢٩	تَصْرِيف حَرِج « للبئر »
		٧٢	سَيْح المَطِر الجَوْفىّ ـ انْسِياب جَوْفىّ
- de charge en saltation	30	٣٠	تصريف حِمل القفز ، « تصريف حمل الوثب »
- direct *l.m.*	72	٧٢	سَيْح المَطر المُباشر
- en canal lisse *l.m*	25	٢٥	التَدَفّق بالمجارى الملْساء
- en charge *l.m.*	25	٢٥	تَدَفُّق فى مَجرى مُغلق
- d'exutoire *l.m.*	30	٣٠	تصْرِيف المخرج
- laminaire *l.m.*	23	٢٣	تدفق صَفِيحىّ
- laminaire *l.m.*	24	٢٤	تَدَفُّق لَزِج
- moyen annuel *l.m.*	112	١١٢	مُوسط السَّيْح السَنوِى
- non permanent *l.m.*	24	٢٤	تَدَفُّق غير مُطرد
- non uniforme *l.m.*	24	٢٤	تَدَفُّق غير متسق
- noyé *l.m.*	27	٢٧	تَدَفُّق مغْمُور
- de prise d'eau *l.m.*	30	٣٠	تَصْرِيف داخل
- rampant *l.m*	23	٢٣	تَدَفُّق زاحِف
de sédiment *l.m.*	30	٣٠	تَصْرِيف الرُسُوبيات
- stable *l.m.*	26	٢٦	تَدَفُّق مُطرد
- stable non uniforme	26	٢٦	تَدَفُّق مُطرد غير متسق
- statique subliminaire	29	٢٩	تَصْرِيف بدء الحَركة السُكُونىّ
- à surface libre *l.m.*	25	٢٥	تَدَفُّق المَجْرى المفتوح
- de tige *l.m.*	23	٢٣	تَدَفُّق السِّيقان
- turbulent *l.m.*	23	٢٣	تَدَفُّق عَنِيف
- turbulent *l.m.*	26	٢٦	تَدَفُّق مُضطرب
- uniforme *l.m.*	25	٢٥	تَدَفُّق مُتسق
- varié non permanent	24	٢٤	تَدَفُّق غير مُطرد وغير مُتسق
écrémage *n.m.*	21	٢١	تَحْوِيل سَطحىّ
efficacité :			
- d'un canal (ou d'un aqueduc *l.f.* **)**	107	١٠٧	كَفاءة المَجْرى
- hydraulique *l.f.*	107	١٠٧	الكَفاءة المائية ، « الكفاءة الهيدرولية »
- volumétrique *l.f.*	69	٦٩	سَعَة حَجْمِيَّة
-emissaire *n.m.*	115	١١٥	مَجرى مُطرح
élimintation des sédiments *l.f.*	5	٥	استْبعاد الرُسابة
enduction *n.f.* **jointage** *n.m.*	31	٣١	تَمْليط بالحقن
énergie cinétique *l.f.*	42	٤٢	حَرَكِيَّة
enregistrements des données relatives à un puits *l.m.p.*	62	٦٢	سِجِلّ البئر
epi *n.m.*	109	١٠٩	لِسان ، « مِصَدّ المَوْج »
épi *n.m.*	109	١٠٩	لِسان
épuisement *n.m.*	31	٣١	تَناضُب
équation hydrologique *l.f.*	130	١٣٠	المُعادلة المائية
équilibre *n.m.*	32	٣٢	تَوازن المَجْرَى المائىّ
érosion *n.f.*. **abrasion** *n.f.*	148	١٤٨	نَحْر ـ انْجِراف
érosion pluviale *l.f.*	9	٩	انْجِراف مَطرىّ ، « جَرْف المَطَر »
évacuateur à siphon *l.m.*	134	١٣٤	مَفِيض رَشّاف
évaporation *n.f.* **:**	19	١٩	تَبَخُّر
- en bac *l.f.*	19	١٩	تَبَخُّر وِعائى
évaporomètre *(n.m.)*	41	٤١	حَوْض تَبَخُّر
excavage *n.m.*	20	٢٠	تَجَوُّف
excavateur mécanique *l.m.*	42	٤٢	حَفّارة جَرّافة
exploitation intégrée de réservoirs *l.f.p.*	29	٢٩	تَشْغِيل مُتكامل للخزانات
exploitation de l'eau souterraine *l.f.*	5	٥	اسْتِخراج المياه الجوفية
extrémité aval d'un canal *l.f.*	62	٦٢	سافِلة الماء
exutoire *n.m.*	117	١١٧	مَخْرَج

F

facteur :			
- de fond *l.m.*	132	١٣٢	مُعامل القاع
- de paroi *l.m.*	131	١٣١	مُعامل الجوانب
fermeture annuelle *l.f.*	7	٧	إغْلاق سَنَوِىّ
fertilisation-irrigation *n.f.*	59	٥٩	رَىّ مُسمّد
file de tuyaux *l.f.*	126	١٢٦	مَصرف وَتَرِىّ
film laminaire *l.m.*	93	٩٣	غِشاوة صفيحية
filtre *n.m.*	126	١٢٦	مِصْفاة
filtre de drainage *l.m.*	119	١١٩	مِرْشَحة التصريف
flottablilité *n.f.*	87	٨٧	طَفَوِيَّة ، « دفع المائع »
fluctuations de la nappe phréatique *l.f.p.*	118	١١٨	مُراوحة سَطح المياه الجوفية
flux concentré *l.m.*	26	٢٦	تَدَفُّق مُركز

ortstein *n.m.*	83	٨٣	طَبَقة صَلدة . «كَتِيم»
cuvelage *n.m.*	111	١١١	مانِع التسرب
cycle:			
- **de fluctuation du niveau piézométrique** *l.m.*	50	٥٠	دَوْرة المَراوحة للسطح المِضغاطىَ
- **de reconstitution** *l.m.*	49	١٩	دَوْرَة الاستِجمام

D

débit *n.m.*	29	٢٩	تصْريف
- **échappé** *l.m.*	146	١٤٦	مِياه زائلة
- **d'equilibre d'un puits** *l.m.*	29	٢٩	تصْريف التوازن للبئر
- **irrégulier** *l.m.*	24	٢٤	تَدَفُّق غير مستقر
- **normal maximum** *l.m.*	23	٢٣	التَدَفق العادى الأقصى
- **de prélèvement**	63	٦٣	السَحب
- **de récupération** *l.m.*	26	٢٦	تَدَفُّق مرتجع
- **net récupéré** *l.m.*	75	٧٥	صَافى التدفق المرتد . «صافى التدفق الراجع»
débitmètre Venturi *l.m.*	138	١٣٨	مِقياس «فِنتورى»
débits de maintien en écoulement des sédiments *l m*	89	٨٩	عَتَبة التصريف الدَّيْنمىَ
déflecteur *n.m.*, **vannette en tôle** *l.f.*	117	١١٧	مُحوِّل التدفق
densité:			
- **apparente** *l.f.*	106	١٠٦	كَثافة ظَاهِرية
- **de drainage** *l.f.*	106	١٠٦	كَثافة الصَّرف
dérayure *n.f.*	119	١١٩	مَرَدّ ـ مَشَقّ
détermination gravimétrique de teneur en eau *l.f.*	20	٢٠	تَحديد ثقلىّ
dévasage *n.m.*	5	٥	إزالة الرَّواسب
déversement *n.m.*	86	٨٦	طَفْح المَجْرَى
déversion à seuil épais *l.m.*	155	١٥٥	هَدّار عريض القِمّة
déversoir *n.m.*	134	١٣٤	مَفيض
déversoir *n.m.*	155	١٥٥	هَدّار ـ سِكْر
- **auxiliaire** *l.m.*	135	١٣٥	مَفيض مُساعد
- **de mesure** *l.m.*	155	١٥٥	هَدّار قِياس ـ سِكْر قياس
- **en mince paroi** *l.m.*	155	١٥٥	هَدّار حاد القِمّة ـ سِكْر حاد القمة
-**noyé** *l.m.*	156	١٥٦	هَدّار مَغْمور ـ سِكْر مغمور
- **sans contraction-latérale**	155	١٥٥	هَدّار مُقلص ـ سِكْر مُقلص
- **de secours** *l.m.*, - **évacuateur de crues** *l.m.*	135	١٣٥	مَفيض الطَّوارئ
- **triangulaire** *l.m.*	156	١٥٦	هَدّار مثلوم ـ سِكْر مثلوم . هَدّار مثلثى ـ سِكْر مثلى
- **en trompette** *l.m.*	134	١٣٤	مَفيض جَرَسىّ

diagraphie électrique *l.f.*	63	٦٣	السِّجل الكهربائىّ
diamètre de sediment *l.m.*	101	١٠١	القُطر المُكافئ
digue *n.f.*:	65	٦٥	سديد
- **anti-inondation** *l.f.*	36	٣٦	جدار الفيَضان
- **de fond** *l.f.*	65	٦٥	السّد الواقى
- **longitudinale** *l.f.*	39	٣٩	حَائط تَوْجيه
diguette *n.f*	88	٨٨	عاصِم تُرابىّ
diguette *n.f.*, **bourrelet** *n.m.*	39	٣٩	حَافة
diguette sur cavalier *l.f.*	49	٤٩	دَليل الضفة
direction d'irrigation *l.f.*	120	١٢٠	مَسار الرى
dispositifs:			
- **de contrôle** *l.m.p.*	142	١٤٢	منشآت التحكم
- **de dérivation** *l.m.p.*	133	١٣٣	مَعَدات ضَبط التدفق
- **de dévasage** *l.m.p.*	124	١٢٤	مصايد المَواد العالقة
dissipateur d'énergie *l.m.*	112	١١٢	مُبَدد الطاقة
distance d'action du vent *l.f.*	11	١١	بَاع الرِّيح
distance réduite *l.f.*	12	١٢	البعد المرجع
dragage *n.m.*	42	٤٢	الحَفْر تحت الماء
drague *n.f.*	54	٥٤	رَشافة «كَراءة»
drain:			
- **de blocaille** *l m.*	125	١٢٥	مَصْرف حَصَوىَ ـ خَندق مُغطى
- **collecteur** *l.m.*	123	١٢٣	مَثْبرة ـ مَصْرَف تجميع
- **collecteur** *l.m*	65	٦٥	سَرَب ـ مَصْرف حَقْلىَ
- **d'infiltration** *l.m.*	125	١٢٥	مَصرف تَخفيف
- **d'interception** *l.m.*	125	١٢٥	مَصرف اعتراضى
- **principal** *l.m.*	125	١٢٥	مصْرف رَئيسىَ
- **à section rectangulaire** *l.m.*	126	١٢٦	مصرف صَندوقىَ
- **souterrain** *l.m.*	125	١٢٥	مَصرف تَحْترىَ
- **-taupe** *n.m.*	126	١٢٦	مَصْرف سردابى
drainage *n.m.*:	75	٧٥	صَرْف
- **artériel** *l.m.*	76	٧٦	صَرْف شِريانىَ
- **à la charrue-taupe** *l.m.*	76	٧٦	صَرْف سِرْدَابِىَ
- **naturel** *l.m.*	76	٧٦	صَرْف طبيعىَ
- **par canaux transversaux**	75	٧٥	صَرْف خَنْدَقىَ
- **souterrain** *l.m.*	76	٧٦	صَرْف عاجز
- **souterrain** *l.m.*	75	٧٥	صَرْف تَحْترىَ . «صرف تحت السطحى»
- **de surface** *l.m.*	76	٧٦	صَرْف سَطْحىَ
- **vertical** *l.m.*,	75	٧٥	صَرْف رَأسىَ . «البئر العكسية»
puits absorbant *l.m*	46	٤٦	خَنَادِق مَفتوحة
drains ouverts *l.m.p.*. **fossés ouverts** *l.m.p*			
drains de surface *l.m.p.*	124	١٢٤	مصارف سطحية
droit d'eau *l.m.*	42	٤٢	حَقّ الماء
dune *n.f.*	106	١٠٦	كثيب
dureté de l'eau *l.f.*	89	٨٩	عسر الماء

Français	Page	رقم الصفحة	العربية
circonférence d'appel d'équilibre *l.f.*	48	٤٨	دائرة التأثر المتوازنة (للبئر)
clapet de pied *l.m.*	77	٧٧	صِمِم عقبىّ ، « صمام سنلى
clapets à flotteurs *l.m.p.*	77	٧٧	صمامات بَعَّوامة
coefficient :			
- de conversion d'un bac évaporatoire *l.m.*	133	١٣٣	مُعامل الوِعاء
- de drainage journalier *l.m.*	132	١٣٢	معامل الصّرف
- de durée d'utilisation *l.m.*	88	٨٨	عامِل الزّمن
- d'écoulement *l.m.*	148	١٤٨	نِسْبَة السّيْح
- d'efficacité d'utilisation de l'eau *l.m*	106	١٠٦	كَفاءة اسْتِخدام المياه
- de finesse *l.m.*	132	١٣٢	مُعامل النّعُومة
- de forme d'un cône d'appel *l.m.*	132	١٣٢	معامل مخروط الانخفاض
- d'infiltration *l.m.*	130	١٣٠	مُعامل الارتشاح
- de perméabilité *l.m.*	133	١٣٣	مُعامِل النّفاذية . ثابت الانتقال
- de rugosité *l.m.*	131	١٣١	مُعامل الخُشونة
- de ruissellement *l.m.*	131	١٣١	مُعامل السّيْح
- de stockage *l.m.*	131	١٣١	مُعامل التّخزين
- de stockage de l'eau *l.m.*	106	١٠٦	كَفاءة تَخْزِين المياه
- de stockage d'une nappe captive *l.m.*	131	١٣١	مُعامل التخزين للخزانات الارتوازية
- de teneur utile en eau *l.m.*	88	٨٨	عامِل سَعَة توزيع الرطوبة
- de transmissibilité *l.m.*	130	١٣٠	مُعامل الانتقالية
- d'uniformité *l.m.*	130	١٣٠	مُعامل الاتساق
- de vitesse critique *l.m.*	148	١٤٨	نِسبة السّرعة الحَرِجة
- de viscosité *l.m.*	132	١٣٢	مُعامل اللّزوجة
collecteur secondaire *l.m.*	97	٩٧	فَرْعِىّ ــ ثانوىّ
comptage des eaux *l.m.*	42	٤٢	حِساب تَوْزِيع المياه
concentration de sédiment *l.f.*	28	٢٨	تَرْكيز الرّسُوبيات
conductivité électrique de l'eau *l.f.*	31	٣١	توصيلية كهربائية ، المُوَصّلِيّة الكهربائية
conduit :			
- de distribution *l.f.*	122	١٢٢	مَسْقاة
- forcée *l.f.*	45	٤٥	خَطّ الماء الرئيسى
- lisse *l.m.*	40	٤٠	حَدّ أملس
- ouvert *l.m.*	115	١١٥	مَجْرى مَفتوح
- de pression *l.m.*	114	١١٤	مَجْرى ضَغطىّ
- en siphon *l.f.*	11	١١	بَرْبَخ
cône :			
- d'appel d'equilibre de dépression *l.m.*	117	١١٧	مَخْرُوط الانْخفِاض المتوازن
- de dépression *l.m.*	117	١١٧	مَخْرُوط المُنخفض
confluence *n.f.*	139	١٣٩	مُلْتَقى ، مَقْرَن
conservation des eaux *l.f.*	115	١١٥	المُحافظة على المياه

Français	Page	رقم الصفحة	العربية
constante racinaire *l.f.*	34	٣٤	ثابت الجذر
contraction :			
- de fond *l.f.*	10	١٠	الانْكِمِش القِعْى ــ الانْحِسار الرّأسىّ
- latérale *l.f.*	10	١٠	انْكِمِش جانبىّ
contrôle de la salinité *l.m.*	138	١٣٨	مُكافحة ملوحة التربة
correction de rivière *l.f.*	29	٢٩	تَشْذِيب النهر
couche :			
- encaissante *l.f.*	83	٨٣	طَبَقَة حاصِرة . « طبقة مقيدة »
- d'enduit *l.f.*	12	١٢	بِطانة أمْلاطِ الحقن
- limite *l.f.*	83	٨٣	طَبَقَة مُتاخمة
coude :			
- à vanne *l.m.*	108	١٠٨	كُوع صِمامىّ
- réversible *l.m.*	107	١٠٧	كُوع تَحْوِيل ، « مرفق تحويل »
courant *n.m.*	23	٢٣	تَدَفُّق
- d'eau *l.m.*	25	٢٥	تَدَفُّق المَجْرَى
- libre *l.m.*	23	٢٣	تَدَفُّق حُرّ
courantomètre *n.m.*	137	١٣٧	مِقْياس السّرعة ــ مِسْرَاع ــ « مقياس سرعة المياه »
courbe :			
- des débits jaugés *l.f.*	139	١٣٩	مُنْحَنى تَصرف المنسوب
- de durée d'une crue *l.f.*	140	١٤٠	مُنحنى مُدة الفيضان
- de pression *l.f.*	140	١٤٠	مُنحنى الضّغط
- de répartition des vitesses à la verticale *l.f.*	140	١٤٠	مُنحنى السّرعة الرأسىّ
- de retenue d'eau *l.f.*	140	١٤٠	مُنحنى الماء الراجع
- de surface-capacité *l.f.*	141	١٤١	مُنحنى المِساحة / السّعَة
- des valeurs cumulées *l.f.*	140	١٤٠	مُنحنى الكُتلة
- de vitesse moyenne - hauteur *l.f.*	140	١٤٠	مُنحنى السّرعة المُتوسطة
cours :			
- d'eau *l.m.*	33	٣٣	تيار مائى
- d'eau capturé *l.m.*	114	١١٤	مَجْرى مَأسُور
- d'eau émissif *l.m.*	114	١١٤	مَجْرى رَافِد
- d'eau paresseux *l.m.*	115	١١٥	مَجْرى هَرِم
- d'eau souterrain *l.m.*	113	١١٣	مَجْرى تحْتِىّ
tablier *n.m.*, **couvercle** *n.m.*	145	١٤٥	مِئْزر . الفَرْش الواقِى
crête :			
- de crue *l.f.*	51	٥١	ذِرْوَة الفَيَضان
- de la nappe phréatique *l.f.*	36	٣٦	جِسْرُ المياه الجوفية
crue *n.f.* :	98	٩٨	فَيَضان
- minimale annuelle *l.f.*	4	٤	أدنى فَيَضان سنوىّ
- prise en compte *l.f.*	98	٩٨	فَيَضان تَصميمىّ
- de référence *l.f.*	98	٩٨	فَيَضان مَرجعىّ
- (trentenaire) *l.f.*	98	٩٨	الفَيَضان لِ (س) سنة
cryologie *n.f.*	75	٧٥	صَرديَّات ــ علم الصَّرد ــ علم الجَليد
cuirasse *n.f.*, **hardpan** *n.m.*,			

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
berme *n.f.*	121	١٢١	مِنطاح . « مَسْطح »
besoins			
- optimaux en irrigation *l.m.p.*	2	٢	الاحتياجات المُثلى من مياه الرى
- des plantes *l.m.p.*	2	٢	الاحتياجات المائية للمَحاصيل
bief *n.m.*	40	٤٠	حَبْس
bilan des sels *l.m.*	54	٥٤	رَصِيد مِلحىّ
billonnage *n.m.*	20	٢٠	تَجْدير
bloc d'impact *l.m.*	38	٣٨	حاجِز ارْتطام
bonification *n.f.*	5	٥	استصلاح
bord irrégulier *l.m.*	40	٤٠	حَدّ خَشِن
bras *n.m.*	96	٩٦	فَرْع عائد
brouillard *n.m.*	81	٨١	ضَباب
buse :			
- à faible portée *l.f.*	98	٩٨	فُوهة النثر ـ فُوهَة الرَش الصغرى
- à grande portée *l.f.*	97	٩٧	فُوهَة القَذف بعيدة المَدَى
butée *n.f.*	112	١١٢	مُتّكأ . « الكتف »
butte de la nappe phréatique *l.f.*	156	١٥٦	هَضَبة المياه الجوفية

C

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
canal *n.m.* **:**	113	١١٣	مَجْرَى
- alluvial *l.m.*	114	١١٤	مَجْرى رُسوبى ـ قَناة طمية
- de courbe de niveau *l.m.*	27	٢٧	تُرعة مَنسوبية
- de crête *l.m.*	102	١٠٢	قَناة جلرية
- de décharge *l.m.*	114	١١٤	مَجْرى التخفيف
- du fil de l'eau *l.m.*	102	١٠٢	قَناة غَمرية
- instable *l.m.*	115	١١٥	مَجْرى غير مُستقر
- d'irrigation *l.m.*	102	١٠٢	قَناة الرَى
- jaugeur *l.m.*	92	٩٢	عُنق التحكم
- jaugeur *l.m.*	103	١٠٣	قَناة القِياس العُنقية
- jaugeur Parshall	123	١٢٣	مَسيل عُنق ـ مَصَبّ عُنق
- jaugeur à ressaut *l.m.*	123	١٢٣	مَسيل ذُو مَوْجة مستقرة
- de jonction *l.m.*	102	١٠٢	قَناة تَوْصِيل
- latéral	103	١٠٣	قَناة مُسايرة ـ جَنّابية
- à limites fixes *l.m.*	113	١١٣	مَجار صُلبة الجوانب
- parallèle *l.m.*	103	١٠٣	قَناة مُسايرة ـ جَنّابية
- de puissance énergétique	104	١٠٤	قَنوات الطَاقة
- secondaire *l.m.*	103	١٠٣	قَناة فرعية
- sinueux *l.m.*	103	١٠٣	قَناة مُتموجة
- stabilisé *l.m.*	115	١١٥	مَجْرى مُستقر
- suivant la pente du terrain *l.m.*	103	١٠٣	قَناة مُسايرة الانحدار

Terme	Page	الصفحة	المصطلح
- Venturi *l.m.*	114	١١٤	مَجْرى فِنتورىّ العُنق
canalisation *n.f.* **:**	74	٧٤	شَبَكة قَنوات
- d'arrosage *l.f.*	53	٥٣	رَشّاش فَرعىّ
- d'arrosage volante	46	٤٦	خطّ مُتنَقّل
- principale *l.f.*	45	٤٥	الخطّ الرئيسىّ
canaux :			
- de décharge *l.m.p.*	113	١١٣	مَجارِى التصريف
- d'evacuation *l.m.p.*	47	٤٧	خَندق مُجَمِّع
- fossés d'évacuation *l.m.p*			
- de navigation *l.m.p.*	104	١٠٤	القَنَوات الملاحية
- quaternaires *l.m.p.*	104	١٠٤	قَنوات رابعية ـ قَنوات الرابع قَنوات التفريع الصُغرى . « ترع الدرجة الرابعة »
canevas altimétrique *l.m.*	32	٣٢	تَنظِيم رَأسىّ
capacité :			
- d'un puits absorbant *l.f.*	69	٦٩	سَعَة بِئر ماصَّة
- de transport *l.f.*	70	٧٠	سَعَة النَقل
capture de rivière *l.f.*	101	١٠١	قَرصَنَة النهر . أسر نهرى
carrière d'emprunt *l.f.*	152	١٥٢	نُقْرة التَزويد
carte topographique *l.f.*	44	٤٤	خَرِيطة طُبُوغرافية
casier *n.m.*	43	٤٣	حَوْض ـ مِسكبة ـ مَسْطَبَة
centre de gravité *l.m.*	119	١١٩	مَرْكز الكُتلة
chambre d'équilibre à sens unique *l.f.*, **réservoir-tampon** *n.m.*	78	٧٨	صِهْرِيج الفائض وَحِيد السَيل
chapelet incliné *l.m.*	48	٤٨	دَرَج المياه
charge :			
- d'infiltration *l.f.*	80	٨٠	ضَاغِط التزيز . عُلو التسرّب
- d'une prise d'eau *l.f.*	80	٨٠	ضَاغط الماء . « الركوب »
- représentative de la vitesse *l.f.*	79	٧٩	ضَاغِط السُرعة
- de ruissellement *l.f.*	43	٤٣	حِمْل الغسل ، « حمولة الاجتراف »
- en saltation *l.f.*	43	٤٣	حِمل القَفز
- sur le déversoir *l.f.*	81	٨١	ضَاغط الهدار ـ ضَاغِط السِكْر
- en suspension *l.f.*	43	٤٣	حِمْل مُعَلّق
- totale *l.f.*	80	٨٠	ضَاغِط الطّاقة
charriage *n.m.* **:**	43	٤٣	حِمْل القاع
- de fond spécifique *l.m.*	153	١٥٣	نَقْل حمل القاع النوعىّ
charrue-taupe *n.f.*	116	١١٦	مِحراث سِردابىّ
chasse *n.f.*	74	٧٤	شَطْف . كَسْح
chaussée	65	٦٥	سَديد
cheminées de régulation de pression *l.f.p.*	142	١٤٢	مُنشآت التدفق الفائق
chenal de crue *l.m.*	139	١٣٩	مَمَرّ الفَيَضان
chute *n.f.* **:**	143	١٤٣	مُنظِّم الانحِدار
	122	١٢٢	مَسْقَط
- de nappe phréatique *l.f.*	74	٧٤	شَلاّل جَوْفىّ

قائمة المصطلحات الفرنسية

A

B

English	Page	صفحة	Arabic
tidal river	153	١٥٣	نَهر مَدِّيّ
tile:			
- base	100	١٠٠	قاع المَصْرف المُغطى
depth of - drain	92	٩٢	عُمق المصرف المُغطى
drain -	8	٨	أنبوبة الصرف المُغطى
string of -	126	١٢٦	مَصْرف وَتَرِيّ
time:			
- factor	88	٨٨	عامِل الزمن
- of response	61	٦١	زمَن الاستِجابة
concentration -	61	٦١	زَمَن التركيز
equilibrium -	61	٦١	زَمَن التوازن
lag -	61	٦١	زمَن التأخُّر
toe of dam	118	١١٨	مُرتكز السَّدّ
topographic map	44	٤٤	خَريطة طُبوغرافية
tractive force	104	١٠٤	قُوَّة الجَرّ
training wall	39	٣٩	حائط تَوْجِيه
transition	30	٣٠	تَغيُّر حالة التَدَفُّق
transmissibility:	9	٩	انتِقالية
coefficient of -	130	١٣٠	مُعامل الانتقالية
transpiration factor	89	٨٩	عامِل النَّتح
total free-board	4	٤	ارتفاع طَلِيق ـ ارتفاع حُرّ
transportation capacity	70	٧٠	سَعَة النَّقل
trap:			
mouse -	117	١١٧	مُحوِّل التدفق
sand -	126	١٢٦	مَصْيَدة الرِّمال
travelling surge	145	١٤٥	مَوْجة الانتقال
tray well	18	١٨	بِئر المياه ـ بئر العُدَيْسة المحصور
triangular weir	156	١٥٦	هَدّار مثلوم ـ سِكْر مثلوم ، هَدّار مُثلثي ـ سِكْر مثلثي
true velocity	67	٦٧	السُّرعة الفعالة
tube:			
- well	14	١٤	بِئر أنبوبية
cavity - well	15	١٥	بئر التجويف الأنبوبية
Pitot -	8	٨	أنبوبة « بيتو »
turbidity	90	٩٠	عكر المياه
turbine pump	128	١٢٨	مِضخة عَنَفيّة
turbulence	6	٦	اضْطِراب المياه
turbulent flow	26	٢٦	تَدَفُّق مُضطرب
turnout	145	١٤٥	مُوَزِّع

U

English	Page	صفحة	Arabic
underdrainage	76	٧٦	صَرْف عاجز
underground water	146	١٤٦	مياه تَحْتِية ـ المياه الصحية ـ المياه الجوفية
under-tree sprinkler method	58	٥٨	رَيّ بالرَّش السُّفليّ
uniform channel	114	١١٤	مَجرى مُتسق
uniform flow	25	٢٥	تَدَفُّق مُتَّسق
uniformity coefficient	130	١٣٠	مُعامل الاتساق
unit hydrograph	158	١٥٨	وَحْدة الخط البياني المائيّ
unsteady:			
- flow	24	٢٤	تَدَفُّق غير مُطرد
- non-uniform flow	24	٢٤	تَدَفُّق غير مُطَّرد وغير مُتَّسق
irregular - flow	24	٢٤	تَدَفُّق غير مستقر
upland	4	٤	أراضٍ مُرتفعة
uplift	82	٨٢	ضَغط رافع
upstream level	142	١٤٢	مَنسوب العالية

V

English	Page	صفحة	Arabic
V- notch weir	156	١٥٦	هَدّار مُثلثيّ ـ سِكْر مُثلثيّ
Vallenhove irrigation method	86	٨٦	طَريقة « فالنهوف » للري
valley spring	161	١٦١	يَنبوع الوادي
valve:	76	٧٦	صِمام
- elbow	108	١٠٨	كُوع صِمامِيّ
- tee	77	٧٧	صِمام ثُلاثيّ
- tower	12	١٢	بُرج الصِّمامات
check -	77	٧٧	صِمام التَدَفُّق
foot -	77	٧٧	صِمام عقبي (صمام سفلي)
regulating -	77	٧٧	صِمام مُنظِّم
air relief -	77	٧٧	صِمام تخفيف الهواء
suction -	77	٧٧	صِمام المص
valves:			
control -	78	٧٨	صِمامات النّاحية
float -	77	٧٧	صِمامات بعوّامة
alfalfa, orchard -	76	٧٦	صِمام أكالي
zoning -	78	٧٨	صِمامات الناحية
velocity:			
- head	79	٧٩	ضاغِط السُّرعة
- of approach	66	٦٦	سُرعة الاقتراب
- of retreat	66	٦٦	سُرعة الابتعاد
corrected -	68	٦٨	سُرعة مُعدلة
critical -	66	٦٦	سُرعة حَرِجة
critical - ratio (CVR)	148	١٤٨	نِسبة السرعة الحَرِجة
discharge -	66	٦٦	سُرعة الصرف
effictive -, true -, actual -, (of ground water)	67	٦٧	السُّرعة الفعالة (للمياه الجوفية)

T

English	Page	صفحة	عربي
spillway:	134	١٣٤	مفيض
auxiliary -	135	١٣٥	مفيض مُساعد
bellmouth -	134	١٣٤	مفيض جرسيّ
emergency -	135	١٣٥	مفيض الطّوارئ
siphon -	134	١٣٤	مفيض رشّاف
spot grading	28	٢٨	تسوية بقعية
spreader nozzle	98	٩٨	فوّهة النّثر ـ فوّهة الرّش الصغرى
spring:	160	١٦٠	ينبوع
artesian -	160	١٦٠	ينبوع ارتوازي
barrier -	160	١٦٠	ينبوع الحاجز
cliff -	160	١٦٠	ينبوع صدْعي
gravity -	160	١٦٠	ينبوع ثقالة
seepage -, filtration -	161	١٦١	ينبوع النزّ (ينبوع التسرب)
valley -	161	١٦١	ينبوع الوادي
sprinkler:	53	٥٣	رشّاش
- apparatus	1	١	أجهزة الرّش
- intensity	74	٧٤	شدّة الرّش
lateral -	53	٥٣	رشّاش فرعيّ
- oscillator	156	١٥٦	هزّاز الرّشاش
- pressure	82	٨٢	ضغط الرّشاش
boom -	53	٥٣	رشّاش زواعيّ
field - method	85	٨٥	طريقة الريّ الحقليّ بالرش
permanent - method	84	٨٤	طريقة الرشاش الدائم
portable - method	84	٨٤	طريقة الرشاش المتنقل
roll-move ~ lateral system	149	١٤٩	نظام أنابيب الرش الفرعية المتحركة
rotary -	53	٥٣	رشّاشة دوّارة
rotating - head	52	٥٢	رأس الرشاش الدوّار
rotating - system	149	١٤٩	نظام الرّش الدّوار
over-tree - method	85	٨٥	طريقة الري بالرش فوق الأشجار
spur	109	١٠٩	لِسان
stability of slope	34	٣٤	ثبات الميْل
stable channel	115	١١٥	مجرى مُستقر
stage:			
- discharge curve	139	١٣٩	مُنحنى تصرف المنسوب
basic - flood	98	٩٨	فيضان مرْجعيّ
warning -	141	١٤١	منسوب الخطر
standing:			
- level (in a well)	141	١٤١	المنسُوب الثابت (للبئر)
- wave flume	123	١٢٣	مَسيل ذو موْجة مستقرة
static:			
- head	80	٨٠	ضاغط سكونيّ
- level	142	١٤٢	المنسوب الساكن للبئر
- threshold discharge	29	٢٩	تصْريف بدء الحركة السكُونيّ
steady flow	26	٢٦	تدفّق مُطرد
steady non-uniform flow	26	٢٦	تدفّق مُطرد غير مُتسق
steam pump	127	١٢٧	مضخة بُخارية
stem flow	23	٢٣	تدفّق السّيقان

English	Page	صفحة	عربي
still pond regulation	32	٣٢	تنظيم بطريقة البركة
stilling basin	41	٤١	حوْض التهْدئة ، «حوض التخميد»
stock guard	111	١١١	مانع الحيوانات
storage:	21	٢١	تخزين
- coefficient of an artesian aquifer	131	١٣١	مُعامل التخزين للخزانات الارتوازية
active -	21	٢١	تخزين فعّال
annual -	21	٢١	تخزين سنوي
bank -	21	٢١	تخزين ضِفافي
channel -	22	٢٢	تخزين بالمجرى
coefficient of -	131	١٣١	مُعامل التخزين
depression -	22	٢٢	تخزين في المنخفض
detention -	22	٢٢	تخزين مؤقت
gross -	22	٢٢	تخزين مُجمل
inactive -, dead -	21	٢١	تخزين خامل ـ تخزين غير فعال ـ تخزين ميت
live -	21	٢١	تخزين فعّال
moisture -, capacity factor	88	٨٨	عامل سعَة توزيع الرطوبة
night - irrigation system	149	١٤٩	نِظام التخزين الليلي للري
water - efficiency	106	١٠٦	كفاءة تخزين المياه
storm	88	٨٨	عاصِفة
strainer	126	١٢٦	مِصْفاة
stream:	33	٣٣	تيار مائي
- flow	25	٢٥	تدفّق المجْرى
- function	48	٤٨	دالّة التّيار
- gauging	105	١٠٥	قياس المجاري
- order	118	١١٨	مرْتبة المجْرى
axis of - bed	116	١١٦	مِحْور قاع المجْرى
axis of the -	116	١١٦	مِحْور المجْرى
beheaded -	114	١١٤	مجرى مأسور
graded -	115	١١٥	مجْرى مُتوازن
influent -, losing -		١١٤	مجْرى رافِد
sluggish -	115	١١٥	مجْرى هرِم
subterranean -	113	١١٣	مجْرى تحْتي
streamline	45	٤٥	خطّ الانْسِياب
string of tile	126	١٢٦	مَصرف وتريّ
subarid	74	٧٤	شبه قاحِلة
sub-artesian well	16	١٦	بئر شبه ارتوازية
subirrigation	56	٥٦	ريّ تحْتربيّ ، «ري تحت سطحي»
sub-lateral, branch	125	١٢٥	مَصرف حقليّ فرعيّ
sub-main	97	٩٧	فرْعيّ ـ ثانويّ
submerged flow	27	٢٧	تدفق مغْمور
submerged weir, drowned weir	156	١٥٦	هدّار مغْمُور ـ سِكْر مغمور
sub-minors, quaternary canals	104	١٠٤	قنوات رابعية ـ قنوات التّفريع الرابع ـ قنوات التفريع الصُغرى ، «ترع الدرجة الرابعة»

salinity	139	١٣٩	مُلوحة المياه
salinity control	138	١٣٨	مُكافحة مُلوحة التربة
salt:			
- balance	54	٥٤	رَصِيد مِلحىّ
- index	49	٤٩	دَلِيل المُلوحة
- tolerant crop	116	١١٦	مَحصول مقاوِم للمُلوحة
saltation:	101	١٠١	قَفز ، وُثُوب
- load	43	٤٣	حِمل القفز
- load discharge	30	٣٠	تَصْرِيف حمل القفز ، «تصريف حمل الوثب»
sand:			
- core	109	١٠٩	اللُّب الرَّملىّ
- trap	126	١٢٦	مَصْيَدة الرِّمال
saturation line	45	٤٥	خَطّ التَشبُّع
scour	148	١٤٨	نَحر ـ انْجِراف
sediment:	53	٥٣	رُسوبيات
- concentration	28	٢٨	تَرْكيز الرُّسُوبيات
- diameter	101	١٠١	القُطر المُكافِئ
- discharge	30	٣٠	تَصْرِيف الرُّسُوبيات
- discharge intensity	74	٧٤	شِدَّة تصريف الرُّسوبيات «الرُّسَابات»
- exclusion	5	٥	استِبْعاد الرُّسابة
- flux	68	٦٨	سَرَيان الرُّسوبيات «الرُّسابات»
- function	48	٤٨	دَالَّة الرُّسوبيات
- transport	9	٩	انتِقال الرُّسابة
bed -	52	٥٢	رُسَابة القاع
sedimentation	27	٢٧	تَرسِيب
seepage:	148	١٤٨	نَزِيز ، تسرُّب
- head	80	٨٠	ضَاغِط النَّزِيز ، عُلُو التَّسَرب
- spring, filtration spring	161	١٦١	يَنْبوع النَّزِيز ، «ينبوع التسرب»
- surface	69	٦٩	سَطْح النَّزِيز
seesaw water lift	4	٤	أُرجوحة رَفع المياه
semi-permanent sprinkler method	58	٥٨	رَىّ بالرَّش النصف مُتنقل
semi-still pond regulation, semi open flow regulation	144	١٤٤	المُوازنة المائية بالفَتْح الجُزئىّ للبوابات
seismic method	85	٨٥	الطَّرِيقة الزِّلزالية
section:			
control -	135	١٣٥	مَقْطع التَحكُّم
economic -, efficient -	136	١٣٦	مَقطع كَفْءٌ
longitudinal -	136	١٣٦	المَقطع الطُّولىّ
most efficient -	135	١٣٥	المَقطع الأكثر كفاءة
sharp-crested weir, sharp-edged weir	155	١٥٥	هَدَّار حاد القِمَّة ـ سِكْر حاد القمة
sheep drains	123	١٢٣	مَصارِف خَنْدقِيَّة
sheet precipitation	70	٧٠	سَقِيط غِلالىّ

side:			
- canal, parallel canal	103	١٠٣	قَناة مُسايِرة ـ جَنَّابية
- factor	131	١٣١	مُعامل الجوانب
- slope	147	١٤٧	مَيْل الجانب ـ المُيُول الجانبية
- slope canal	103	١٠٣	قَناة مُسايرة الانحدار
sill dam	65	٦٥	السَّد الوَاقى
silt:			
- clearance	5	٥	زالة الرَّواسب
- excluding devices	124	١٢٤	نصايد المَواد العالقة
sinuous:			
- canal	103	١٠٣	ناة مُتموجة
moderately - canal	103	١٠٣	ناة مُعدلة التَّعرُّج
siphon	63	٦٣	حَّارة ـ رَشَّافة
- spillway	134	١٣٤	يض رَشَّاف
- tubes	53	٥٣	شافات الأخاديد
inverted -	112	١١٢	عَب مقلوب ـ سحَّارة مقلوبة
skimming	21	٢١	وِيل سَطحىّ
slope:	9	٩	حِدار ـ مَيْل
friction -	147	١٤٧	الاحتكاك
side -	147	١٤٧	الجانب ـ المُيول الجانبية
side - canal	103	١٠٣	ة مُسايرة الانحدار
stability of -	34	٣٤	ت المَيْل
virtual -	147	١٤٧	خَيالىّ
sluice	95	٩٥	ة ، «فتحة تصريف»
sluggish stream	115	١١٥	رى هَرِم
smooth:			
- boundary	40	٤٠	أملس
- channel flow	25	٢٥	فق بالمجارى المَلْساء
snow	35	٣٥	
snowpack	27	٢٧	م جَليدىّ
soil:			
- amendment	55	٥٥	
intake rate of	-, 134		ارتشاح التربة ـ مُعدل تَشرب التربة١٣٤
infilteration rate of -, soakage rate of -			
sounding:			
- rod	101	١٠١	السَّبْر
- wire	62	٦٢	
soundings	62	٦٢	
spate irrigation	58	٥٨	فقىّ
specific:			
- bed load transport	153	١٥٣	مِل القَاع النَّوعىّ
- retention	2	٢	نَوْعىّ
- vertical yield	8	٨	النَّوعى الرَّأسى للبئر
- yield	10	١٠	النَّوعىّ
spiles, furrow tubes	53	٥٣	الأخاديد
spillover	86	٨٦	لمَجْرى

semi-open flow -,	144	١٤٤	المُوازنة المائية بالفتح الجزئى للبوابات
semi-still pond -			
still pond -	32	٣٢	تَنظِيم بطريقة البِركة
regulator:	143	١٤٣	مُنظِّم
cross -	144	١٤٤	مُنظِّم معترض
fall -	144	١٤٤	مُنظِّم السقوط
head -	144	١٤٤	مُنظِّم رئيسى
off-take -	111	١١١	مَأخذ تحكُّم
relief:			
- drain	125	١٢٥	مَصرف تخفيف
- system	73	٧٣	شَبكة التخفيف
- well	15	١٥	بِئر تخفيف
air - valve	77	٧٧	صِمَام تخفيف الهواء
requirement:			
irrigation - water duty	2	٢	الاحتياج من مياه الرى
crop - s	2	٢	الاحتياجات المائية للمحاصيل
optimum irrigation - s	2	٢	الاحتياجَات المُثلى من مياه الرى
Rerolle system	73	٧٣	شَبكة صَرف ريرول
reservoir:	44	٤٤	خزّان
balancing -	44	٤٤	خزان التنظيم
ground water -	44	٤٤	خزّان المياه الجوفية
integrated - operation	29	٢٩	تَشغيل متكامل للخزانات
regulation -	44	٤٤	خزّان التنظيم
residual rain	130	١٣٠	مَطَر مُتبق
resistivity method	86	٨٦	طَرِيقة المُقاوِمية
restrictions	105	١٠٥	قُيود الرّى
retarding basin	41	٤١	حَوض التعويق
retention	2	٢	احتِباس ، «احتجاز»
return flow	26	٢٦	تَدفُّق مرتجع
reversible elbow	107	١٠٧	كُوع تحويل ، «مرفق تحويل»
rhizosphere	143	١٤٣	مِنطَقة الجُذور
ridge:			
- canal	102	١٠٢	قناة جسرية
ground water -	36	٣٦	جُسُر المياه الجوفية
ridging	20	٢٠	تَجسِير
rigid boundary channel	113	١١٣	مَجار صُلبة الجوانب
riparian	73	٧٣	شَاطئىّ
riprap	49	٤٩	دَكّة
riser:	111	١١١	مَاسُورة قائمة
- outlet, -turnout, riser	111	١١١	مَأخذ القائم
- s pipe	8	٨	أنابيب قائمة
river:	153	١٥٣	نَهر
- basin	41	٤١	حَوض نَهر
- basin development	5	٥	الأَسر النهرىّ
- piracy	101	١٠١	قَرصَنة النهر، أسر نهرى

- training	29	٢٩	تَشذِيب النَهر
braided -	153	١٥٣	نَهر مُتشابك
incised -	153	١٥٣	نَهر مَقصُوص (نهر متعمق)
mature -	154	١٥٤	نَهر ناضج
tidal -	153	١٥٣	نَهر مَدّى
young -	153	١٥٣	نَهر فَتىّ
rock-fill dam	64	٦٤	سَدّ رُكامى
roll-move sprinkler lateral system	149	١٤٩	نِظام أنابيب الرَش الفرعية المتحركة
roller:			
- gate	13	١٣	بَوابة دَوّارة
fixed - gate	13	١٣	بَوابة بعجلات مُثبتة
rolling land	5	٥	أرض مُتموجة
Rompsol method	84	٨٤	طَريقة «رامسبول» للرى
root constant	34	٣٤	ثابِت الجذر
roster	36	٣٦	جَدول المُناوبة
rotary:			
- pump	128	١٢٨	مِضخة رَحَوِيّة «دورانية»
- sprinkler	53	٥٣	رَشّاشة دَوّارة
rotating:			
- sprinkler head	52	٥٢	رَأس الرشاش الدّوار
- sprinkler system	149	١٤٩	نِظام الرَش الدّوار
rotation	139	١٣٩	المُناوَبات
rough boundary	40	٤٠	حَدّ خَشِن
rough channel flow	23	٢٣	تدفّق خَشِن
roughness coefficient, roughness factor	131	١٣١	مُعامل الخُشونة
rubble drain	125	١٢٥	مَصرف حَصَوِىّ ـ خَندق مُغطّى
run:	120	١٢٠	مَسَار
- through	60	٦٠	رَيّة خفيفة
length-of ~	87	٨٧	طول الماء
irrigation -	120	١٢٠	مَسَار الرّى
runoff:	71	٧١	السّيح
- coefficient	131	١٣١	مُعامل السّيح
depth of -	92	٩٢	عُمق السّيح
direct -	72	٧٢	سَيح المطر المباشر
ground water -	72	٧٢	سَيح المطَر الجوّفى ـ انسياب جوّفى
overland -	71	٧١	سيح سَطحى
percentage -	148	١٤٨	نِسبة السّيح

S

saddle dam	64	٦٤	سَدّ سَرجىّ
saline water	146	١٤٦	مياه مائلة للملوحة

Q

R

P

English			Arabic
pan:			
- coefficient	133	١٣٣	معامل الوعاء
- evaporation	19	١٩	تبخُّر وعائى
evaporation -	41	٤١	حوض تبخُّر
parapet	107	١٠٧	كِفاف البئر
Parshal flume	123	١٢٣	مَسِيل عُنُق ـ مَصَبّ عُنُق
partially-penetrating well, imperfect well	18	١٨	بئر ناقِصة
path lines, streak lines	46	٤٦	خُطوط الانْسِياب
peak	51	٥١	الذُّرْوَة
flood -	51	٥١	ذُرْوَة الفيضان
pedosphere	93	٩٣	غِلاف تُرابِىّ
percentage runoff	148	١٤٨	نِسْبة السَّيْح
percolation:			
- well	15	١٥	بِئْر التَّخلخل ، «بئر التخلُّل»
deep -	22	٢٢	التَّخَلْخُل العَميق (التخلُّل العميق)
percussion rig	42	٤٢	حَفَّار بالدق
perennial artesian well	14	١٤	بئر ارتوازية دائمة
perforated casing	93	٩٣	غِلاف مُثَقَّب
perforated pipe method	84	٨٤	طَرِيقة الأَنابيب المُثقبة
period:			
base -	96	٩٦	فَترة الأساس
depletion -	96	٩٦	فَترة النُّضُوب
irrigation ~	96	٩٦	فَترة الرَّىّ (الرَّىّ بالرش)
recuperation - of well	96	٩٦	الفَترة الاستردادية للبئر
permanent sprinkler method	84	٨٤	طَرِيقة الرَّشَّاش الدَّائم
permeability:			
coefficient of -	133	١٣٣	مُعامل النفاذية ، ثابت الانتقال
hydraulic -	152	١٥٢	نَفاذية مائية (هيدرولية)
permeameter	138	١٣٨	مِقْياس النَّفاذية
permissible velocity	67	٦٧	السُّرعة المَسْمُوح بها
phreatic:			
- decline, decline of water-table	9	٩	انْحِدار سطح المياه الجوفية
- fluctuation, fluctuation of water table	118	١١٨	مُراوحة سَطح المياه الجوفية
- low	4	٤	أدْنَى مَنسوب للمياه الجوفية
- surface	69	٦٩	سَطح المياه الجوفية ـ سَطْح بَاطِنِىّ
depleted - surface	69	٦٩	سَطح مِصارى ناضب
pier	48	٤٨	دِعامة
piezometer	138	١٣٨	مِقياس مِصارىّ ـ مِصْار ـ «مقياس ضغط المياه ـ (بيزومتر)»
piezometric:			
- surface	122	١٢٢	مُسطح مِصارىّ
- surface isobath	6	٦	إسْوِيَّة العُمق المِصْارى ـ خَط تساوى الأعماق المِصْارية
cycle of the - surface fluctuation	50	٥٠	دورة المُراوحة للسطح المِصْارى
pipe:			
delivery -	8	٨	أُنبوبة التَّوريد
gated -	111	١١١	مَاسورة بوابية
perforated - method	84	٨٤	طَرِيقة الأنابيب المُثقبة
risers -	8	٨	أنابيب قائمة
suction -	111	١١١	مَاسورة المَصّ
piping	19	١٩	تَآكُل
piston pump	129	١٢٩	مِضَخة مِكْبسية
pit:			
borrow -	152	١٥٢	نُقْرة التَّوريد
inspection -	34	٣٤	نُقرة التفتيش
pitching	54	٥٤	رَصْفة
Pitot tube	8	٨	أُنبوبة بيتو
plasticity index	49	٤٩	دَليل اللَّدانة
pondage	21	٢١	تَخزين بالبرك
pool	12	١٢	بِرْكة
pore pressure	82	٨٢	ضَغط مَسامِىّ
porous-hose irrigation	59	٥٩	رَىّ بالتَّرْبِيز
portable sprinkler method	84	٨٤	طَرِيقة الرَّشاش المُتنقل
positive:			
- artesian pressure	81	٨١	الضَّغط الارتوازى المُوجَب
- confining bed	38	٣٨	حابس مُوجب
- pressure surface	68	٦٨	سَطْح الضَّغط المُوجب
potamology	91	٩١	عِلْم مَجارِى المياه ، «علم الأنهار»
power:			
- canal	104	١٠٤	قَنوات الطَّاقة
artesian water -	101	١٠١	القُدرة المائية الارتوازية
hydro-electric -	104	١٠٤	القوى الكهربائية المائية (القوى الكهربائية)
pre-watering irrigation	28	٢٨	تَروِية أولية (إرواء أولى)
precipitation:	70	٧٠	سَقِيط ، «تساقط»
effective -	70	٧٠	سَقِيط فعال
sheet -	70	٧٠	سَقِيط غِلالىّ
pressure:			
- conduit	114	١١٤	مَجْرى ضَغطىّ
- curve	140	١٤٠	مُنحنى الضَّغط
- gauge	137	١٣٧	مِقياس الضَّغط
- head	79	٧٩	ضَاغِط ، «طاقة الضغط»
depleted - surface	68	٦٨	سَطح الضغط الناضب
earth -	82	٨٢	ضغط ترابى
equilibrium - curve	140	١٤٠	مُنحنى الضغط المتوازن للبئر

semi-permanent sprinkler	58	٥٨	رى بالرش النصف متنقل
seismic -	85	٨٥	الطريقة الزلزالية
Vallenhove irrigation -	86	٨٦	طريقة فالنهوف للرى
mineral water	146	١٤٦	مياه مَعدنية
minimum annual flood	4	٤	أدنى فيضان سنوى
miskas	122	١٢٢	مسقاة
mixed flow pump	127	١٢٧	مضخة تدفق مختلط
moderately sinuous canal	103	١٠٣	قناة معتدلة التعرج
moisture:			
- control	81	٨٨	ضبط الرطوبة
- storage, capacity factor	88	٨٨	عامل سَعَة توزيع الرطوبة
antecedent -	54	٥٤	رُطوبة سابقة
optimum -	54	٥٤	رُطوبة مُثلَى
mole:			
-, - ball	103	١٠٣	قُنبلة ـ كُرة حَفْر
- drain	126	١٢٦	مَصْرف سِردابىّ
- drainage	76	٧٦	صَرْف سِرْدَابِىّ
- plough, - plow	116	١١٦	مِحراث سِردابىّ
most efficient section	135	١٣٥	المَقْطع الأَكثر كَفاءة
mouse trap	117	١١٧	مُحوِّل التَدفق
multi-purpose project	123	١٢٣	مَشروع مُتعدد الأغراض

N

n-year flood	98	٩٨	الفَيَضان فى (س) سنة
nappe	92	٩٢	شُق المَفيض
natural drainage	76	٧٦	صَرْف طَبيعىّ
navigation canals	104	١٠٤	القَنَوات المِلاحية
negative:			
- artesian pressure	81	٨١	ضَغط ارتوازىّ
- pressure surface	68	٦٨	سَطْح الضَغط السَالب
net return flow	75	٧٥	صَافى التَدفق المُرتد . «صافى التدفق الراجع»
night-storage irrigation system	149	١٤٩	نِظام التَخزين اللَيلىّ للرى
non-alluvial well	17	١٧	البِئر غير الرُسُوبية ـ البئر غير الطميية
non-scouring velocity	67	٦٧	سُرعة غير جارفة
non-uniform flow	24	٢٤	تَدفُق غير متسق
norm of irrigation	148	١٤٨	نَاظم الرى
normal:			
- artesian pressure	81	٨١	الضغط الارتوازى المقابل للمنسوب
- depth	92	٩٢	عُمق عادِىّ
maximum - flow	23	٢٣	التَدفق العادىّ الأقصى
nozzle:			
- line method	84	٨٤	طَرِيقة الرَّش بأنابيب عَديدة الفوهات
range -	97	٩٧	فُوهَة القذف بعيدة المَدَىَ
spreader -	98	٩٨	فُوهَة النثر ـ فُوهَة الرَّش الصغرى
number:			
discharge -	132	١٣٢	مُعامل مخروط الانخفاض
Froude -	55	٥٥	رقم «فرود»

O

observation points	152	١٥٢	ـقط القياس
off-take regualtor	111	١١١	ـأخذ تحكُم
one-way surge tank	78	٧٨	ـهريج الفائض وَحيد السَّبيل
ooze irrigation	59	٥٩	ـِىّ بالترّيز
open:			
- channel flow	25	٢٥	ـدفُق المَجرَى المفتوح
- conduit	115	١١٥	ـجرى مَفتوح
- ditches, open drains	46	٤٦	ـنادِق مَفتوحة
- end well	18	١٨	ـئر مَفتوحة القَاع
- flow regulation, continuous scour regulation	32	٣٢	ـنظيم التدفق المفتوح ـ الموازنة المائية بفتح البوابات
- well	18	١٨	ـر مَكْشوفة
operational free-board	4	٤	ـرتفاع التَشغيل الحُرّ
optimum irrigation requirements	2	٢	ـاحتياجات المُثلى من مياه الرى
optimum moisture	54	٥٤	ـطوبة مُثلى
orchard valves	76	٧٦	ـمام إكالىّ
organic irrigation	59	٥٩	ـىّ مُسمد
oscillator, oscillating arm	51	٥١	ـراع التَذبذب
sprinkler -	156	١٥٦	ـزاز الرَشاش
osmometer	137	١٣٧	ـقياس التَناضح
outlet:	117	١١٧	ـخرج
- box	78	٧٨	ـصندوق مُوَزِّع
- discharge	30	٣٠	ـصريف المخرج
- ditches, - channels	47	٤٧	ـتدفق مُجَمَّع
riser -	111	١١١	ـخرج القائم
overflow dam	64	٦٤	ـدّ دافِق
overflow stands	142	١٤٢	ـمخارج التدفق الفائق
overland runoff	71	٧١	ـريان سَطحىّ
overload	43	٤٣	ـحِمل زَائد
overpumping	81	٨١	ـضخّ المُفرِط
over-tree sprinkler method	85	٨٥	ـطريقة الرى بالرَش فوق الأشجار

levee gate	13	١٣	بّوابة الضَّفّة
level:	147	١٤٧	ميزان تَسْوِيَة
dynamic -	141	١٤١	مَنْسُوب دَيْنَمِي للبئر
standing - (in a well)	141	١٤١	المَنْسوب الثابت (للبئر)
static -	142	١٤٢	المَنْسوب الساكن للبئر
upstream -	142	١٤٢	مَنْسوب العالية
lift:	55	٥٥	رَفْع
- area, irrigated area	120	١٢٠	المِساحة المَرْوِية بالرَّفع
irrigation	58	٥٨	رَيّ بالرَّفع
limnology	90	٩٠	عِلْم البُحَيْرات
line:			
- drains	124	١٢٤	مَصارف الشَّبكة التحترية ـ مَصارف خُطوط الأنابيب
flow -	45	٤٥	خَطّ التدفق
flying -	46	٤٦	خَطّ مُتَنَقِّل
main -	45	٤٥	الخَطّ الرئيسى
nozzle - ~ method	84	٨٤	طريقة الرَّش بأنابيب عديدة الفوهات
saturation -	45	٤٥	خَطّ التشبع
lining:			
asphaltic -	20	٢٠	تَبْطِين قارى
canal -	12	١٢	بِطانة قَناة
link canal	102	١٠٢	قَناة تَوْصِيل
live storage	21	٢١	تَخْزِين فَعّال
load:			
bed -	43	٤٣	حِمل القاع
saltation -	43	٤٣	حِمل القفز
saltation - discharge	30	٣٠	تَصْرِيف حِمل القفز (تصريف حمل الوثب)
suspended -	43	٤٣	حِمْل مُعَلَّق
wash -	43	٤٣	حِمْل الغَسل (حمولة الاجتراف)
lock	157	١٥٧	هَوِيس
long line furrow method	84	٨٤	طَرِيقة الرَّي بالأخاديد الطويلة
longitudinal section	136	١٣٦	المَقطع الطُّولِيّ
losing stream	114	١١٤	مَجْرى رافِد
losses:			
absorption -	97	٩٧	فَوَاقِد الامتصاص
conveyance -	95	٩٥	فَاقِد التوصيل ، الضائع بالانتقال
farm -	97	٩٧	فَوَاقِد المزرعة
priming -	97	٩٧	فَوَاقِد التشرب الأولية
lost head, head loss	95	٩٥	فاقد الضّاغط ، (فَقْد الطاقة ، العُلو المفقود)
lower critical velocity	66	٦٦	سُرعة حَرِجة دُنيا

M

main:			
- drain	125	١٢٥	مَصْرِف رَئِيسِيّ
- line	45	٤٥	الخَطّ الرئيسِيّ
- water-table	142	١٤٢	مَنْسُوب المياه الجوفية الرئيسِيّ ـ مُستوى الماء الباطني الرئيسى
hydraulic -	45	٤٥	خَطّ الماء الرئيسى
man-made lake	11	١١	بُحَيْرة صُنعية
mark:			
bench -	90	٩٠	عَلامة المَنْسوب
reference -	90	٩٠	عَلامة إسْناد
mass:			
- centre	119	١١٩	مَرْكز الكُتلة
- curve	140	١٤٠	مُنحنى الكُتلة
mature river	154	١٥٤	نَهْر نَاضِج
mattress	96	٩٦	فَرْشة
maximum normal flow	23	٢٣	التَدَفق العادى الأقصى
mean:			
- annual runoff	112	١١٢	مُتوسط السَّيح السَّنوِى
- monthly gauge	112	١١٢	مُتوسط المَناسيب السَّنوِىّ
- velocity	67	٦٧	السُّرعة المُتوسطة
- velocity curve	140	١٤٠	مُنحنى السُّرعة المُتوسطة
meander belt	42	٤٢	حِزام التَّعرج
meander width	89	٨٩	عرض التعرج ـ عرض المنعطف
measuring weir, gauging weir	155	١٥٥	هَدّار قِياس ـ سِكْر قِياس
meter:			
- flume	103	١٠٣	قَناة القِياس المُقيدة
current -	137	١٣٧	مِقياس السرعة ـ مِسْراع ـ (مقياس سرعة المياه)
irrigation -	137	١٣٧	مِقياس الرىّ ـ جِرْوَاء
Venturi -	138	١٣٨	مِقياس (فنتورى)
meteorology	91	٩١	عِلْم المُناخ ، عِلْم الأرصاد الجوية
method:			
border -	57	٥٧	رَىّ حافِيّ
field sprinkler -	85	٨٥	طريقة الرى الحقلى بالرش
integration - of velocity measurement	86	٨٦	طريقة قياس السرعة المتكاملة
long line furrow -	84	٨٤	طريقة الرى بالأخاديد الطويلة
nozzle-line -	84	٨٤	طريقة الرش بأنابيب عديدة الفوهات
over-tree sprinkler -	85	٨٥	طريقة الرى بالرش فوق الأشجار
perforated pipe -	84	٨٤	طريقة الأنابيب المثقبة
permanent sprinkler -	84	٨٤	طريقة الرش الدائم
portable sprinkler -	84	٨٤	طريقة الرشاش المتنقل
resistivity -	86	٨٦	طريقة المقاومِيَّة

H

I

English	Page	صفحة	عربي
- surface	68	٦٨	سَطْح حُرّ
operational - board	4	٤	ارتفاع التَّشغيل الحُر
frequency:			
flood -	27	٢٧	تَرَدُّد الفيضان ـ تكرار الفيضان
irrigation -	31	٣١	تَوَاتُر الرى
friction slope	147	١٤٧	مَيْل الاحتكاك
Froude number	55	٥٥	رَقْم «فرود»
full supply factor	88	٨٨	عَامِل الإمْداد الكامل ـ مُعامل إمداد المياه الكلىّ
full supply level	141	١٤١	مَنْسُوب الإمداد الأقصى ـ المنسوب المعيارى الأقصى
function:			
sediment -	48	٤٨	دَالة الرسوبيات
stream -	48	٤٨	دَالة التيار
furrow:			
- irrigation	56	٥٦	رَىّ تلمىّ ـ رَىّ بالأخاديد ـ رَىّ بالخطوط
- tubes	53	٥٣	رَشَّافات الأخاديد
contour- ~ irrigation	59	٥٩	رَىّ المناسيب
dead -	119	١١٩	مردّ ـ مَشَق
herring-bone ~ method	56	٥٦	رىّ تلمى منكَسِر ـ رَىّ بأخاديد فَقَار الرنكة
graded - irrigation	56	٥٦	رَىّ تلمى مُتدرج
long line - method	84	٨٤	طَرِيقة الرى بالأخاديد الطويلة
furrows	31	٣١	تَلَم

G

English	Page	صفحة	عربي
gantry crane	119	١١٩	مِرْفاع قَنطرىّ مُتحرك
gate:			
border -	14	١٤	بَوَّابة محفوفة ـ بوابة حوضية
drum -	12	١٢	بَوَّابة أسطوانية
flood -	13	١٣	بَوَّابة فيضان
levee -	13	١٣	بَوَّابة الضفة
radial -	13	١٣	بَوَّابة إشعاعية
roller -	13	١٣	بَوَّابة دَوَّارة
water -	13	١٣	بَوَّابة تَحَكُّم
water - valve	76	٧٦	صِمام بوابة التحكم
gated pipe	111	١١١	مَاسُورة بَوَّابية
gauge:			
float -	137	١٣٧	مِقياس عائم ، مِقياس العائمة
pressure -	137	١٣٧	مِقياس الضغط
rain -	138	١٣٨	مِقياس المطر
recording -	138	١٣٨	مِقياس مُسَجِّل
gauging:			
dilution -	104	١٠٤	قِياس بالتخفيض ، قياس بالتخفيف
float -	105	١٠٥	قِياس عَوْمى
stream -	105	١٠٥	قِياس المجارى
glacier	36	٣٦	جُمُودِيَّة ، مثَلَّجة ،
grade:			
- control structure	142	١٤٢	مُنشأة تَحكم مُدَرَّجة
- stake	90	٩٠	عَلاَمة الانْحِدار
hydraulic - line	44	٤٤	خطّ الانحدار المائىّ
graded:			
- border irrigation	57	٥٧	رَىّ حَوْضِىّ مُتدرج
- furrow irrigation	56	٥٦	رَىّ تلمىّ مُتدرج
- stream	115	١١٥	مَجْرى مُتَوازن
gradient:			
critical exit -	147	١٤٧	مَيْل المتدفق المائى الحرج ـ انحدار الخروج الهيدروليكى الحرج (للبئر)
energy -	134	١٣٤	مُعدل انحدار خط الطاقة
equilibrium hydraulic -	46	٤٦	الخط المائى المتوازن للبئر
exit -	139	١٣٩	مَيَال المَخْرج (درجة الميل عند المخرج)
gradually varying unsteady flow	24	٢٤	التدفُّق المُتدرج المُتغير
gravel-wall well	18	١٨	بِئر مُحصّاة
gravimetric determination	20	٢٠	تَحْديد ثقلىّ
gravity:			
- dam	64	٦٤	سَدّ ثِقَلىّ
- spring	160	١٦٠	يَنْبوع الثقالة
holow - dam	64	٦٤	سد ثقل بجوف
grid iron system	151	١٥١	نظام الصَّرف الشَّبكىّ
gross:			
- storage	22	٢٢	تخزين مُجمل
- water duty, diversion duty	136	١٣٦	مقنّن المائى الاجمالى
ground water:	146	١٤٦	مياه جوفية
- accretion	27		إكم المياه الجوفية ـ تزايد المياه الجوفية٢٧
- cascade	74	٧٤	لال جوفىّ
- divide	100	١٠٠	سيم المياه الجوفية
- mining	5	٥	ستخراج المياه الجوفية
- mound	156	١٥٦	بة المياه الجوفية
- recharge,	27		كم المياه الجوفية ـ تزايد المياه الجوفية٢٧
- province	135	١٣٥	طقة المياه الجوفية
- replenishment	7	٧	اد الخزان الجوفىّ
- reservoir	44	٤٤	ان المياه الجوفية
- ridge	36	٣٦	ر المياه الجوفية
- runoff	72	٧٢	ج المَطر الجوفىّ ـ انسياب جوفىّ
grout blanket	12	١٢	ة أملاط الحقن
grouting	31	٣١	ط بالحقن
groyne	109	١٠٩	، «مِصَد الموج»
guide-pipes	8	٨	ب الإرشاد
gully	3	٣	رد

English	Page	رقم الصفحة	Arabic
- exit gradient	147	١٤٧	مَيْل المُتدفِق المائى الحَرِج ـ انْحِدار الخروج الهيدرولى الحرج «للبئر»
- head	79	٧٩	ضَاغِط حَرِج «للبئر»
- tractive force	104	١٠٤	قُوّة الجَرّ الحَرِجة
- velocity	66	٦٦	سُرعة حَرِجَة
- velocity ratio (*cvr*)	148	١٤٨	نِسبة السُّرعة الحَرِجة
lower - velocity	66	٦٦	سُرعة حَرِجة دُنيا
cross:			
- drainage works	7	٧	أعمال التّصريف العَرضية
- over	30	٣٠	تَعابُر التعابر
- regulator	144	١٤٤	مُنظِم مُعترِض
crop requirements	2	٢	الاحْتِياجات المائية للمَحاصيل
cryology	75	٧٥	صَرديَّات ـ علم الصَّرد ـ علم الجَليد
curve:			
backwater -	140	١٤٠	مُنحنى الماء الراجع
drawdown -	141	١٤١	مُنحنى هبوط مياه البئر
flood duration -	140	١٤٠	منحنى مدة الفيضان
mass -	140	١٤٠	مُنحنى الكتلة
pressure -	140	١٤٠	مُنحنى الضغط
stage-discharge -	139	١٣٩	مُنحنى تصرف المنسوب
vertical velocity -	140	١٤٠	مُنحنى السرعة الرأسى
culturable irrigable area	120	١٢٠	المِساحة المَرْوِيّة المُنزرعة
culvert	11	١١	بَرْبَخ
current meter	137	١٣٧	مِقْياس السُّرعة ـ مِسْراع ـ «مقياس سرعة المياه»
cut off wall	111	١١١	مانِع التّسرب
cycle:			
- of the piezometric surface fluctuation	50	٥٠	دَوْرة المُراوحة للسطح المِعْصارىّ
recovery -	49	٤٩	دَوْرة الاستجمام

D

English	Page	رقم الصفحة	Arabic
dam:	63	٦٣	سَدّ
arch -	64	٦٤	سَدّ قَوْسى
buttress -	64	٦٤	سَدّ دعامى
cellular -	63	٦٣	سَدّ أجوف
coffer -	63	٦٣	سَدّ تحويل
crib -	64	٦٤	سَدّ خشبى
gravity -	64	٦٤	سَدّ ثِقلى
hollow gravity -	64	٦٤	سد ثِقلى أجوف
overflow -	64	٦٤	سَدّ دافِق
saddle -	64	٦٤	سَدّ سَرْجى
sill -	65	٦٥	السَّدّ الواق
temporary check -	65	٦٥	سدادة مُحوِلة مؤقتة
toe of -	118	١١٨	مُرتكز السد
datum	118	١١٨	مَرْجع ؛ «خط الإسناد»
dead furrow, dead finish	119	١١٩	مَرَدّ ـ مَشَقّ
deep:			
- percolation	22	٢٢	التَّخلخُل العَميق «التخلُّل العميق»
- well	17	١٧	بِئْر عَميقة
delivery:			
- head	79	٧٩	ضَاغِط التزويد ـ ضَاغِط الدفع
- pipe	8	٨	أنبوبة التّزويد
demand system	150	١٥٠	نِظام الرّى بحسب الطلب
density:			
apparent -	106	١٠٦	كثافة ظاهرية
drainage -	106	١٠٦	كثافة الصرف
depleted:			
- phreatic surface	69	٦٩	سَطْح بِحصارىّ ناضِب
- pressure surface	68	٦٨	سَطْح الضّغط الناضِب
depletion	31	٣١	نُضُوب
- period	96	٩٦	فَترة النُّضوب
annual - rate	134	١٣٤	مُعدل النُّضوب السّنوى
depression:			
- storage	22	٢٢	تَخزين فى المنخفض
cone of -	117	١١٧	مَخروط المُنخفض
profile of cone of -	141	١٤١	مُنحنى هبوط مياه البئر
depth:			
- of runoff	92	٩٢	عُمق السَّيْح
- of tile drain	92	٩٢	عُمق المَصْرِف المُغطى
critical -	91	٩١	عُمق حَرِج
normal -	92	٩٢	عُمق عَادى
design flood	98	٩٨	فَيضان تَصميمىّ
designed duty of water	136	١٣٦	المُقَنَّن المائى الاقتصادى ـ «المُقنّن المائى التصميمى»
desilting basin	41	٤١	حَوْض الرُّسوبيات
detention storage	22	٢٢	تَخزين مُؤَقّت
detritus	40	٤٠	حُتات
dike	65	٦٥	سُدَيْد
dilution gauging	104	١٠٤	قِياس بالتخفيف ، قِياس بالتخفيف
direct runoff	72	٧٢	سَيْح المَطر المُباشر
discharge:	29	٢٩	تَصْريف
- basin	41	٤١	حَوْض التَّصْريف
- number	132	١٣٢	مُعامل مَخروط الانخفاض
- velocity	66	٦٦	سُرعة التّصرف ، «سرعة التصريف»
critical -	29	٢٩	تَصْريف حَرِج (للبئر)
inlet-	30	٣٠	تَصريف داخل
outlet -	30	٣٠	تَصريف المَخرج
sediment -	30	٣٠	تَصريف الرسوبيات
sediment - intensity	74	٧٤	شِدة تَصريف الرسوبيات (الرّسابات)

ARABIC AGRICULTURAL DICTIONARY

PLANT PRODUCTION
IRRIGATION AND DRAINAGE

DICTIONNAIRE AGRICOLE ARABE

PRODUCTION VEGETALE
IRRIGATION ET DRAINAGE

PART I

VOLUME VIII

1ère PARTIE

المعجم الزراعي العربي

في ألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها

عربي - انكليزي - فرنسي

الجزء الأول "الإنتاج النباتي"

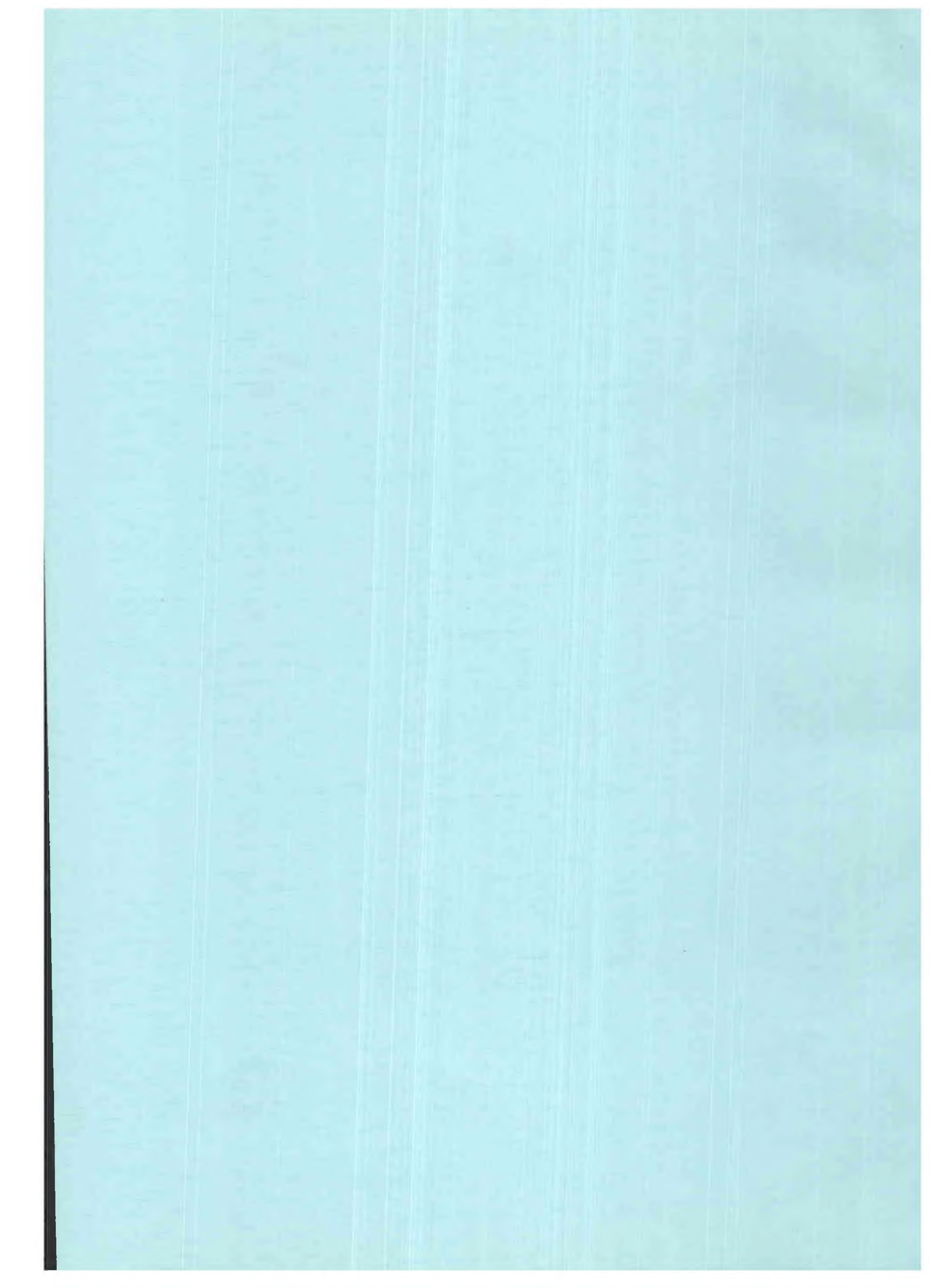
المجلد الثامن "الري والصّرف"

مطابع الشروق

القاهرة - بيروت

C

قائمة المصطلحات الإنكليزية



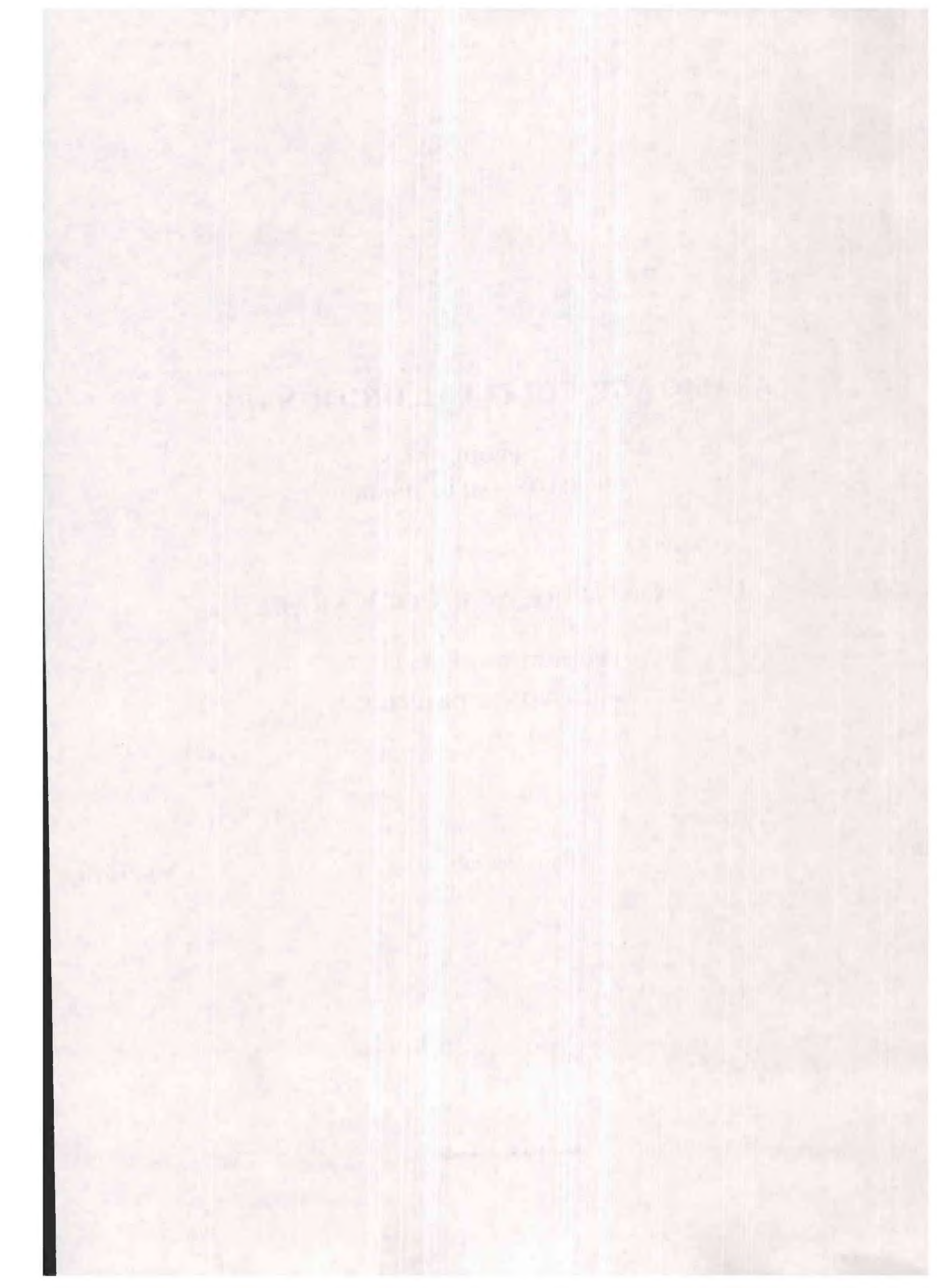
ENGLISH

Alphabetical Index

&

FRANÇAIS

Index Alphabétique



ARABIC AGRICULTURAL DICTIONARY

PLANT PRODUCTION
IRRIGATION AND DRAINAGE

DICTIONNAIRE AGRICOLE ARABE

PRODUCTION VEGETALE
IRRIGATION ET DRAINAGE

PART I

VOLUME VIII

1ère PARTIE